



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR TË DREJTAT E AUTORIT DHE TË DREJTAT E PËRAFËRTA

DRAFT LAW FOR COPYRIGHT AND RELATED RIGHTS

NACRT ZAKONA O AUTORSKOM I SRODNOM PRAVU



REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI	THE REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY	REPUBLIKA KOSOVA SKUPŠTINA
Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Kuvendi i Kosovës Miraton:	In support of Article 65 (1) of the Constitution of Republic of Kosovo, the Assembly of Kosovo: Adopts:	Oslanjajući se na član 65 (1) Ustava Republike Kosova, Skupština Kosova : Prihvata:
LIGJIN	LAW	ZAKON
PËR	ON	O
TË DREJAT E AUTORIT DHE TË DREJTAT E PËRAFËRTA	COPY RIGHT AND RELATED RIGHTS	AUTORSKOM I SRODNOM PRAVU
KREU I Nënkreu A	CHAPTER I Sub-chapter A	GLAVA I Poglavlje A
DISPOZITAT E PËRGJITHSHME	GENERAL PROVISIONS	OPŠTE DISPOZICIJE
Neni 1 Qëllimi i Ligjit	Article 1 The purpose of the Law	Član 1 Svrha zakona



<p>1.Ky Ligj rregullon:</p> <p>1.1. Të drejtat e autorit që, në bazë të pronës intelektuale, u takojnë autorëve përkitazi me veprat e tyre në lëmin e letërsisë, shkencës dhe artit, në vijim e drejta e autorit;</p> <p>1.2. Të drejtat që, në bazë të pronës intelektuale, janë të përafërta me të drejtat e autorit, në vijim të drejtat e përafërta, u takojnë:</p> <p>1.1.1. Interpretuesve përkitazi me interpretimet e tyre;</p> <p>1.1.2. Prodhuesve të fonogrameve përkitazi me fonogramet e tyre;</p> <p>1.1.3. Producentëve të filmit përkitazi me videogramet e tyre;</p> <p>1.1.4. Sherbyesit medial Audiovizuel përkitazi me transmetimet e tyre;</p> <p>1.1.5. Prodhuesve të bazave të të dhënave përkitazi me bazat e tyre të të dhënave;</p> <p>1.1.6. Botuesve përkitazi me botime e tyre;</p>	<p>1.This law regulates:</p> <p>1.1. Copyright that based on intellectual property which belong to authors with respect to their works in the literary, scientific and artistic domain;</p> <p>1.2. Copyright that based on intellectual property are related to the copyright below: the related rights and belong to:</p> <p>1.1.1. Performers with relation to their performances;</p> <p>1.1.2. Phonogram producers with relation to their phonograms;</p> <p>1.1.3. Movie producers in relation to their videograms;</p> <p>1.1.4. Audiovisual media Service regarding their broadcasts;</p> <p>1.1.5. Database producers related to their data base;</p> <p>1.1.6. Publishers related to their publications;</p>	<p>1.Ovaj zakon reguliše:</p> <p>1.1. Autorsko pravo koje, na osnovu intelektualnog vlasništva, pripada autorima uporedo sa njihovim delima iz oblasti književnosti, nauke i umetnosti, u nastavku autorsko pravo;</p> <p>1.2. Prava koja su na osnovu intelektualnog vlasništva srodna sa autorskim pravom, u nastavku: srodna prava i pripadaju:</p> <p>1.1.1 Izvođačima na osnovu njihovog izvođenja;</p> <p>1.1.2. Proizvođačima fonograma u odnosu na njihove fonograme;</p> <p>1.1.3. Filmskim producentima u odnosu na njihove videograme;</p> <p>1.1.4. Audiovizuelna medijska Usluga programa na osnovu njihovih prenošenja;</p> <p>1.1.5. Proizvođačima osnove podataka na osnovu njihovih podataka;</p> <p>1.1.6. Izdavačima na osnovu njihovi izdanja;</p>
--	--	--



<p>1.3.Administrimin e të drejtës së autorit dhe të drejtave të përafërta;</p> <p>1.4. Mbrojtjen e të drejtës së autorit dhe të drejtave të përafërta;</p> <p>1.5. Zbatimin e këtij Ligji ndaj personave të huaj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Parimet e zbatimit</p> <p>Masat administrative, inspektimi, mbrojtja juridiko-civile dhe penale, të përcaktuara me këtë Ligj, zbatohen në përputhje me rregullat e përgjithshme të procedurës administrative dhe gjyqësore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Marrdhënia midis të drejtës së autorit dhe të drejtave të përafërta</p> <p>1. Mbrojtja e parashkuar me këtë Ligj për të drejtat e përafërta nuk prek dhe nuk ndikon në asnjë mënyrë në mbrojtjen e të drejtës së autorit.</p> <p>2. Dispozitat e këtij Ligji lidhur me:</p>	<p>1.3.Administration of copyright and the related rights;</p> <p>1.4. Protection of copyright and the related rights;</p> <p>1.5. The enforcement of this law to the foreign persons.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Principles of enforcement</p> <p>Administrative measures, inspection, the civil and criminal protection, prescribed by this Law shall be implemented according to the general rules of the administrative and legal procedures</p> <p style="text-align: center;">Article 3 The relation between the copyright and the related rights</p> <p>1. The protection provided by this Law on the related rights does not interfere or overlap by no means with the protection of copyright.</p> <p>2. The provisions of this Law regarding:</p>	<p>1.3.Administriranj e autorskog i približnog prava;</p> <p>1.4. Zaštitu autorskog i srodnog prava;</p> <p>1.5. Sprovođenje ovog prava u odnosu na strane osobe.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Načela sprovođenja</p> <p>Administrativne mere, nadziranje, civilno-pravna i krivična zaštita određena ovim zakonom, sprovode se shodno opštim pravilima administrativne i sudske procedure.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Odnos između autorskog i srodnih prava</p> <p>1. Predviđena zaštita ovim zakonom za srodna prava, ni na koji način ne dotiče i ne utiče na zaštitu autorskog prava.</p> <p>2. Dispozicije ovog zakona u vezi sa:</p>
---	---	---



<p>2.1. Elementet e të drejtës së autorit, me supozimin e autorësisë;</p> <p>2.2. Me bashkautorët dh e autorët e veprës së gërshetuar;</p> <p>2.3. Me përmbajtjen e të drejtave pasurore të autorit dhe të drejtën në kompensim të veçantë për riprodhim privat ose tjetër vetanak;</p> <p>2.4. Me marrëdhënien midis të drejtës së autorit dhe të drejtës së pronës mbi ekzemplarin e veprës;</p> <p>2.5. Me kufizimet e të drejtës së autorit, përfshirë edhe përfshirjen e kufizimeve;</p> <p>2.6. Me llogaritjen e fillimit dhe efektin e mbarimit të kohëzgjatjes së mbrojtjes të së drejtës së autorit, si dhe kalimin e të drejtës së autorit;</p> <p>3.Zbatohen ngjashëm dhe sa u takon mutatis mutandis edhe ndaj të drejtave të përfaqëta.</p>	<p>2.1. The elements of the copyright, with the assumption of the authorship</p> <p>2.2.The co-authors and authors of the interlaced works,</p> <p>2.3.The remuneration for the property rights and the right for special remuneration for private reproduction or ther own reproductions,</p> <p>2.4.The relation between the copyright and the property right on the copy of work,</p> <p>2.5. The limitations of copyright, including the limitations,</p> <p>2.6.The calculation of the starting of Protection term and the effect of conclusion of protection term of the copyright, as well as the assignments of author's right;</p> <p>3.shall apply mutatis mutandis to related rights.</p>	<p>2.1. Elementima autorskog prava s predpostavkom o autorstvu,</p> <p>2.2. Ko-autorima i autorima spojenih dela,</p> <p>2.3. Sadržajem materijalnog prava autora i prava na posebnu kompenzaciju za privatnu ili neku ličnu reprodukciju,</p> <p>2.4. Odnosom između autorskog prava i prava na vlasništvo nad primerkom dela,</p> <p>2.5. Sa ograničenjima prava Autora, Obuhvatajući i obuhvaćena ograničenja ,</p> <p>2.6. Računanjem početka I efekat završavanja vremenske zaštite autorskog prava kao I prenos autorskog prava;</p> <p>3.sprovode se slično i onoliko koliko pripada mutatis mutandis i u odnosu na srodna prava</p>
--	--	---



Neni 4 Përkufizimet	Article 4 Definitons	Član 4 Ograničenja
<p>1. “Shërbimi medial audiovizual” nënkupton shërbimin i cili është nën përgjegjësinë editoriale të ofruesit të shërbimeve programore dhe parim kryesor i së cilës është ofrimi i programeve me qëllim që të informojnë, argëtojnë apo të edukojnë gjithë publikun përmes rrjeteve të komunikimeve elektronike .</p> <p>2. “Shoqata kolektive” ka kuptimin e asociacionit të formuar në pajtim me dispozitat e kreut III të këtij Ligji, në mënyrë që të zbatohet detyrat dhe aktivitetet e administrimit kolektiv të së drejtës së autorit apo të drejtave të përafërta;</p> <p>3. “Shkalla komerciale” nënkupton veprimet e një personi, që zbatohen për përfitim pasuror të drejtëpërdrejtë apo jo të drejtëpërdrejtë, duke mënjeluar veprimet e zbatuara nga shfrytëzuesit e fundit që veprojnë në mirëbesim;</p> <p>4. “Publikim” nënkupton kur një vepër e mbrojtur me të drejta të autorit apo me të drejta të përafërta i është vënë në dispozicion publikut me pëlqimin e bartësit</p>	<p>1. “Audiovisual media service” shall mean a service which is under the editorial responsibility of a media service provider and the principal purpose of which is the provision of programs in order to inform, entertain or educate, to the general public by electronic communications networks.</p> <p>2. “Collective association” shall mean an association formed in accordance with the provisions of Part III of this Law, in order to carry out the tasks and activities of collective management of copyright or related rights;</p> <p>3. “Commercial scale” shall mean such acts of a person, which are carried out for direct or indirect economic or commercial advantage, excluding acts carried out by end consumers acting in good faith;</p> <p>4. “Publication” shall mean that a copyright work, or of a subject matter of a related right, was offered to the public with the consent of the right holder;</p>	<p>1. “Audiovizuelna medijska usluga” podrazumeva uslugu, koja u uređivačkoj odgovornosti ponuđača usluga programa i čije je ključno načelo pružanje programa, u cilju informisanja, zabave ili edukacije javnost, putem mreže za elektronsku komunikaciju.</p> <p>2. “Kolektivno društvo” u smislu formirane asociacije, u saglasnosti sa dispozicijama poglavlja III ovog zakona, kako bi sprovedilo zadatke i aktivnosti kolektivnog administriranja autorskog ili srodnog prava;</p> <p>3. “Komercialni stepen” podrazumeva delatnosti jedne osobe koja se sprovode u cilju direktne ili indirektne materialne dobiti, izbegavajući sprovedena dela zadnjih korisnika koji deluju u poverenju;</p> <p>4. “Objava” podrazumeva kada se jedno delo, zaštićeno autorskim i srodnim pravom, daje na raspolaganju javnosti uz saglasnost nosioca prava;</p>



<p>të të drejtës;</p> <p>5. “Të drejtat morale” nënkuptojnë të drejtat ekskluzive të cilat mbrojnë integritetin e veprës së mbrojtur të autorit dhe personalitetin e autorit të saj;</p> <p>6. “Zyrë” nënkupton Zyrën për të Drejtën e Autorit dhe të Drejtat e Përafërta, e cila funksionon në pajtim me dispozitat e këtij Ligji;</p> <p>7. “Posedues” do të thotë personi fizik apo personi juridik i cili posedon një vepër origjinale apo kopjen e veprës;</p> <p>8. “Publik” do të thotë një numër më i madh njerëzish të cilët janë jashtë rrethit të zakonshëm të familjes apo jashtë rrethit të njerëzve që njihen personalisht;</p> <p>9. “Botim” do të thotë kur një numër i mjaftueshëm i kopjeve të një vepre të mbrojtur me të drejtën e autorit, apo një objekt të të drejtave të përafërta, i është ofruar publikut, ose është vënë në qarkullim me pëlqimin e bartësit të të drejtës.</p> <p>10. “Videogram” do të thotë incizim i veprës audiovizuale apo i sekuencave të fotografive me apo pa zë shoqërues dhe</p>	<p>5. “Moral rights” shall mean the exclusive rights which protect the integrity of a copyright work and the personality of its author;</p> <p>6. “Office” shall mean the Office on the Copyright and the related rights established in accordance with the provisions of this Law;</p> <p>7. “Possesor” shall mean a natural person or legal entity who has the possession of an original work or a copy of a work;</p> <p>8. “Public” shall mean a larger number of people who are outside the usual circle of a family or the usual circle of personal acquaintances;</p> <p>9. “Publication” shall mean that a sufficient number of copies of a copyright work or of a subject matter of a related right was offered to the public or put into circulation with the consent of the right holder.</p> <p>10. “Videogram” shall mean the recording of an audiovisual work or of a sequence of pictures with or without the accompanying</p>	<p>5. “Moralna prava” podrazumevaju ekskluzivna prava koja štite integritet zaštićenog autorskog dela i personalitet njenog autora;</p> <p>6. “Kancelarija” podrazumeva Kancelariju za Autorsko i Srodno Pravo koja funkcioniše u saglasnosti sa dispozicijama ovog Zakona;</p> <p>7. “Vlasnik” podrazumeva fizičko ili pravno lice koji poseduje neko originalno delo ili kopiju dela;</p> <p>8. “Javnost” podrazumeva veći broj ljudi koji su van ustaljenog porodičnog ili van kruga ljudi koje lično poznajete;</p> <p>9. “Izdavanje” podrazumeva kada se dovoljan broj kopija nekog dela koje je zaštićeno autorskim pravom, ili neki objekat srodnih prava ponudi javnosti, ili se daje u opticaj uz saglasnot nosioca prava.</p> <p>10. “Videogram” podrazumeva snimanje audio-vizuelnog dela ili slikovitih sekvencija sa ili bez praćenja glasa i</p>
--	---	--



<p>fiksimi i tyre, në bartës të fotografisë ose të fotografisë dhe zërit.</p> <p>11. “Vepër audiovizuale” sipas këtij Ligji janë: filmat kinematografikë, televizivë dhe vizatimorë, filmat e shkurtër videomuzikorë, filmat reklamues, filmat dokumentarë si dhe veprat tjera audiovizuale, të shprehura në formë të vargut të pamjeve lëvizëse të ndërlidhura, të shoqëruara me zë apo pa të, pavarësisht nga lloji i mbajtësit lëndor ku janë të fiksuara.</p> <p>12. “Programet kompjuterike”, sipas këtij Ligji, janë programet e shprehura në çfarëdo forme kompjuterike, duke përfshirë edhe materialin e dizajnuar të përgatitur për krijimin e tyre.</p> <p>13. “Interpretues” janë aktorët, këngëtarët, muzikantët, vallëzuesit dhe personat e tjerë, që me anë të aktrimit, këndimit, gjuhës së gjesteve apo të lëvizjeve, recitimit apo ndonjë mënyre tjetër interpretojnë vepra të autorit ose shprehje të folklorit, pastaj regjisorit i shfaqjes teatrale, dirigjenti i orkestrës, dirigjenti i korit, mjeshtri i tonit dhe artistët e cirkut e të varietesë.</p>	<p>sound on a picture or a picture and aound carrier.</p> <p>11. “Audiovisual work” according to this Law shall include cinematographic, TV and animated works, short video-music pictures, advertising works, documentaries and other audiovisual works presented in a sequence of pictures with or without the accompanying sound, regardless the picture carrier where they are fixated.</p> <p>12. “ Computer programs” according to this Law shall include any type of computer programs including the designed material prepared for its creation.</p> <p>13. “Performers” shall include artist, singers, musicians, dancers and other persons who through acting, singing, dancing, body language or movements, reciting, or other similar way perform works of authors or execute the folklor, as well as theatral director, the conductor of an orchestra, choir conductor, sound editors, and circus and varietes artists.</p>	<p>njihovo fiksiranje, na nosioce slika ili slika i glasa.</p> <p>11. “Audiovizuelno delo” prema ovom zakonu su: kinematografski filmovi, televizijski i crtani, kratki videomuzički filmovi, reklamni filmovi, dokumentarni filmovi kao i ostala audiovizuelna dela, izražena u obliku niza pokretnih, povezanih izgleda, uz pratnju glasa ili bez njega, nezavisno od vrste predmetnog nosioca gde su fiksirana.</p> <p>12. “Kompjuterski Programi” prema ovom zakonu, postoje izraženi programi u bilo kom kompjuterskom obliku, obuhvatajući i dizajnirani material pripremljen za njihovo stvaranje.</p> <p>13. “Izvođač” su glumci, pevači, muzicanti, plesači i ostale osobe koje putem glume, pevanja, jezika gestikuliranja ili pokreta, recitovanja ili nekog drugog načina, interpretiraju autorska dela ili izražavaju folklor kao i režiser pozorišne predstave, dirigent orkestra, dirigent hora, tonski majstor i umetnici cirkusa i varieteta.</p>
---	---	---



<p>14. “Prodhues i fonogramit “është personi fizik apo juridik i cili me iniciativën dhe përgjegjësinë e vet bën i pari fiksimin e tingujve të ndonjë interpretimi ose të tingujve të tjerë si dhe shprehjeve tjera zanore. Konsiderohet se është prodhues i fonogramit të caktuar personi, emri i të cilit, firma, pseudonimi apo marka është e shënuar në mënyrë të zakonshme si e tillë në fonogram ose është treguar me rastin e publikimit të fonogramit, derisa nuk provohet ndryshe.</p> <p>15. ”Fonogrami” është fiksim i tingujve të ndonjë interpretimi ose të tingujve apo shprehjeve të tjera zanore, përveç në formën e fiksimit që është inkorporuar në veprën audiovizuale.</p> <p>16. “Fiksimi” është vendosja e tingujve ose e shprehjeve zanore në bartës nga i cili mund të dëgjohen, riprodhohen ose komunikohen përmes ndonjë pajisjeje.</p> <p>17. “Producent i filmit” është personi fizik apo juridik i cili, me iniciativën dhe nën përgjegjësinë e vet, e fikson i pari një vepër audiovizuale në videogram. Konsiderohet se producent i filmit është personi emri i të cilit, firma ose marka në</p>	<p>14. “Phonogram producer“ shall mean a natural person or legal entity who by its own initiative and responsibility is the first one to make the fixation of sounds or any performance or other sounds as well as other sound expressions. The phonogram producer may be considered a person, whose name, company; nickname or brand is marked in an ordinary manner in phonogram or is presented as such at the time of the publication of phonogram, until proven otherwise.</p> <p>15. ” Phonogram” shall mean the recording of sounds of a performance or of other sounds, or of a representation of sounds, on a sound carrier, other than a soundtrack incorporated in an audiovisual work</p> <p>16. “Fixation” is the placement of sounds or of a representation of sounds into the sound carrier from where they can be listened to, reproduced or communicated through some equipment..</p> <p>17. “Movie producer” shall mean the natural person or legal entity who by its own initiative and responsibility is the first to fixate an audiovisual work into a videogram. The movie producer is considered to be a person, whose name,</p>	<p>14. “Proizvođači fonograma“ je fizičko ili pravno lice koji, svojom inicijativom i odgovornošću, prvi izvrši fiksiranje zvuka neke interpretacije ili drugih zvukova kao i ostalih glasnih izraza. Smatra se da je proizvođač određenog fonograma osoba, ime kojeg, firme, pseudonima ili marke se, na uobičajeni način obeležavaju kao takvi na fonogramu, ili se prikazuju prilikom objave fonograma, dok se drugačije ne odredi.</p> <p>15. ” Fonogram” je fiksiranje zvukova nekog interpretiranja ili zvukova, ili nekih drugih glasnih izraza, osim u obliku fiksiranja koji su se spojili u audiovizuelno delo.</p> <p>16. “Fiksiranje” je postavljanje zvukova ili glasnih izraza na nosioca od kojeg se mogu čuti, reprodukovati ili se prenose preko nekog sredstva.</p> <p>17. “Filmski producent” je fizičko ili pravno lice koji, svojom inicijativom i odgovornošću, prvi izvršava fiksiranje nekog audiovizuelnog dela na videogramu. Smatra se da je filmski producent osoba, ime kojeg, firme ili marke, na uobičajeni</p>
---	---	--



<p>mënyrë të zakonshme është shënuar në videogram si i tillë ose është treguar me rastin e publikimit të videogramit, derisa nuk provohet ndryshe.</p>	<p>company, nickname or brand is marked in an ordinary manner in videogram or is presented as such at the time of the publication of videogram, until proven otherwise.</p>	<p>način se obeležavaju na videogramu i, kao takavi, prikazuju povodom objave videograma, dok se drugačije ne odredi.</p>
<p>18. “Baza e të dhënave” është koleksion i veprave të mëvetësishme, të të dhënave dhe materialeve tjera të çfarëdo forme, të rregulluara në mënyrë sistematike ose metodike që kanë qasje veç e veç nëpërmjet mjeteve elektronike apo mjeteve tjera, me ç’rast marrja, verifikimi apo paraqitja e përmbajtjeve të saj nga ana kualitative dhe kuantitative si dhe kualitative ose kuantitative kërkon investim thelbësor.</p>	<p>18. “Database” shall mean the collection of independent works, data and materials of any form, administered systematically or methodically with separate access thorough electronic or other means where the obtain, verification or the representation of its content in terms of quality and quantity requires essential investment.</p>	<p>18. “Osnov podataka” je kolekcija samostalnih dela, podataka i ostalih materiala bilo kog oblika, regulisanai na sistematski ili metodičan način, koji imaju poseban pristup preko elektronskih ili drugih sredstava, koji, prilikom uzimanja, proveravanja ili predstavljanja njenih sadržaja, sa kvalitativne i kvantitativne i, kvalitativne ili kvantitativne strane, zahteva suštinsku investiciju.</p>
<p>19. “Prodhues i bazës së të dhënave” është personi fizik apo juridik i cili me iniciativën dhe nën përgjegjësinë e vet bën i pari investim thelbësor në kuptim të paragrafit 1 të këtij neni. Konsiderohet se prodhues i bazës së caktuar të të dhënave është personi, emri i të cilit, firma, pseudonimi apo marka është shënuar në mënyrë të zakonshme në atë bazë të dhënash ose është treguar me rastin e publikimit të asaj baze, derisa nuk provohet ndryshe.</p>	<p>19. “Database producer” shall mean the natural person or legal entity who by its own initiative and responsibility is the first to make an essential investment in the meaning of the paragraph 1 of the present Article. The database producer is considered to be a person, whose name, company, nickname or brand is marked in an ordinary manner in the certain database or is presented as such at the time of the publication, until proven otherwise.</p>	<p>19. “Proizvođač osnova podataka” je fizičko ili pravno lice koje, svojom odgovornošću i inicijativom, prvi vrši suštinsko investiranje u smislu paragrafa 1 ovog člana. Smatra se proizvođačem određenog osnova podataka osoba, ime kojeg su, firme, nadimka ili marke, obeleženi na uobičajeni način na toj osnovi podataka, ili je to pokazano prilikom objave te baze, dok se drugačije ne odredi.</p>



<p style="text-align: center;">KREU II</p> <p style="text-align: center;">Nënkreu A</p> <p style="text-align: center;">E DREJTA E AUTORIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p>Autorët e veprave në lëmin e letërsisë, shkencës dhe të artit gëzojnë mbrojtjen lidhur me veprat e veta dhe shfrytëzimin e tyre, në përputhje me këtë Ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p>1. E drejta e autorit është e drejtë e pandashme e një vepre, e cila i takon autorit si subjekt i pronës intelektuale për veprën e mbrojtur.</p> <p>2. E drejta e autorit përmban:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Autorizimet ekskluzive personale për të mbrojtur pacënueshmërinë e veprës së autorit dhe personalitetin e autorit, në vijim: të drejtat morale të autorit;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Autorizimet ekskluzive pasurore për të mbrojtur interesat</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter A</p> <p style="text-align: center;">COPYRIGHT</p> <p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>The authors of works in the area of literature, science and art enjoy the protection regarding their works and its use in accordance with this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>1. The copyright is an inseparable right of a work, which belongs to the author as a subject of an intellectual property for the protected work.</p> <p>2. The copyright shall include :</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Personal exclusive authorisations to protect the invulnerability of a work of an author and his/her personality, hereinafter the moral rights of the author;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Exclusive property authorisations to protect the property interests of the</p>	<p style="text-align: center;">GLAVA II</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje A</p> <p style="text-align: center;">AUTORSKO PRAVO</p> <p style="text-align: center;">Član 5</p> <p>Autori dela iz područja književnosti, nauke i umetnosti uživaju zaštitu u vezi svojih dela i njihovih korišćenja, u saglasnosti sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 6</p> <p>1. Autorsko pravo je nedeljivo pravo jednog dela, koje pripada autoru, kao subjektu intelektualnog vlasništva za zaštićeno delo.</p> <p>2. Autorsko pravo sadrži :</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Ekskluzivno lično ovlašćenje da bi se zaštitila povredljivost autorskog dela i ličnost autora, u nastavku: moralna autorska prava;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Ekskluzivno imovinsko ovlašćenje da bi se zaštitili imovinski interesi</p>
--	---	---



<p>pasurore të autorit, në vijim: të drejtat pasurore të autorit;</p> <p>2.3. Autorizimet tjera të autorit, në vijim: të drejtat tjera të autorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p>1. E drejta e autorit i takon autorit me vetë faktin e krijimit të veprës.</p> <p>2. Për të gëzuar mbrojtjen e të drejtës së autorit nuk kërkohet plotësim paraprak i çfarëdo formaliteti administrativ.</p> <p style="text-align: center;">Nënkreu B VEPRAT E AUTORIT DHE KUSHTET E MBROJTJES</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Veprat e mbrojtura</p> <p>1. Vepra të autorit janë krijimet intelektuale origjinale në lëmin e letërsisë, të shkencës dhe artit, që janë të shprehura në çfarëdo mënyre, nëse me këtë Ligj nuk parashihet ndryshe.</p> <p>2. Vepra të autorit konsiderohen në veçanti:</p>	<p>author hereinafter the property rights of the author;</p> <p>2.3. Other author's authorizations hereinafter: other author's rights.</p> <p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>1. The author's right belongs to the author for the fact of the creation of that work.</p> <p>2. In order to enjoy the right of the protection of the copyright, no administrative procedure is required to be fulfilled prior.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter B THE AUTHOR'S WORKS AND THE CONDITIONS OF PROTECTION</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Protected works</p> <p>1. The works of the author shall mean the intellectual original properties of the literary, scientific and artistic domain represented in any form, if not otherwise provided by this Law.</p> <p>2. The works of the author in particular are considered:</p>	<p>autora, u nastavku: Autorska imovinska prava;</p> <p>2.3. Ostala ovlašćenja autora u nastavku: ostala autorska prava.</p> <p style="text-align: center;">Član 7</p> <p>1. Autorsko pravo pripada autoru samom činjenicom stvaranja dela.</p> <p>2. Da bi se uživalo autorsko pravo, ne zahteva se ispunjavanje bilo kakve administrativne formalnosti.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje B AUTORSKA DELA I USLOVI ZAŠTITE</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Zaštićena dela</p> <p>1. Autorska dela su originalna intelektualna stvaralaštva u oblasti književnosti, nauke i umetnosti, koja su izražena na bilo koji način, ako se ovim zakonom ne predviđa drugačije.</p> <p>2. Posebnim autorskim delima smatraju se:</p>
---	--	---



<p>2.1. Veprat gojore, siç janë fjalimet, leksionet, tregimet dhe vepra të ngjashme të shprehura gojarisht;</p> <p>2.2. Veprat e shkruara, siç janë tekstet në libra, broshurat, gazetat ditore dhe tekste të tjera në lëmin e letërsisë, literaturës shkencore e profesionale, si dhe programe kompjuterike;</p> <p>2.3. Veprat muzikore, me ose pa tekst, pavarësisht a janë të shprehura përmes notave apo në ndonjë formë tjetër;</p> <p>2.4. Veprat teatrore teatrore-muzikore dhe të kukullave, përfshirë edhe radiodramat;</p> <p>2.5. Veprat koreografike dhe të pantomimës;</p> <p>2.6. Veprat filmike dhe veprat e tjera audiovizuele;</p> <p>2.7. Veprat fotografike dhe veprat e bëra me një proces të ngjashëm si ai i fotografisë, siç janë fotografitë artistike,</p>	<p>2.1. Verbal works, such as speeches, lectures, narratives and other similar works represented verbally;</p> <p>2.2. Written works such as textbooks, brochures, daily newspapers, and other texts of the literary domain, scientific and professional literature as well as computer programmes;</p> <p>2.3. Music works with or without text, despite of whether they are presented through musical notes or in any other form;</p> <p>2.4. Theatrical works, theatrical-musical and puppet theatre works including the radio-drama;</p> <p>2.5. choreographic and pantomime works;</p> <p>2.6. Filmic and other audiovisual works;</p> <p>2.7. Photographic Works and other works made through a similar process of the photography such as artistic photography, photo-</p>	<p>2.1. Usmena dela, kao što su govori, predavanja, kazivanja i ostala slična dela, izražena usmeno;</p> <p>2.2. Pisana dela, kao što su tekstovi i, brošure, dnevne novine i ostali tekstovi iz oblasti književnosti, naučne i profesionalne literature kao i kompjuterski programi;</p> <p>2.3. Muzička dela, sa ili bez teksta, bez obzira da li su izražena preko nota ili nekog drugog oblika;</p> <p>2.4. Pozorišna dela, pozorišno-muzička Dela i dela lutaka, obihvatajući i radiodrame;</p> <p>2.5. Koreografska dela i dela pantomime;</p> <p>2.6. Filmska dela i ostala audiovizuelna dela ;</p> <p>2.7. Fotografska dela i dela urađena Sličnim procesom kao onim za fotografiju, kao što su umetničke fotografije, fotomontaže,</p>
--	---	--



<p>fotomontazhet, fotoafishet, fotografitë e reporterëve;</p> <p>2.8. Veprat e artit figurativ në lëmin e pikturës, skulptures, grafikës, vizatimit;</p> <p>2.9. Veprat e arkitekturës, siç janë skicat, planet, maketat dhe objektet e ndërtuara të veprave arkitekturore dhe të inxhinierisë nga fusha e arkitekturës, urbanizmit, arkitekturës së peisazhit dhe rregullimit të enterierit;</p> <p>2.10. Veprat skenografike;</p> <p>2.11. Veprat e artit aplikativ si dhe të dizajnit industrial e grafik;</p> <p>2.12. Veprat kartografike në lëmin e gjeografisë dhe topografisë;</p> <p>2.13. Prezantimet shkencore, edukative ose teknike siç janë vizatimet teknike, grafikonet tabelat, ekspertizat, demonstrimet tredimensionale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Elementet e veprës së autorit</p> <p>1. Vepra e pambaruar e autorit, pjesët</p>	<p>montage, posters, photos of the reporters;</p> <p>2.8. Art works in the area of painting, sculpture, graphics and drawing;</p> <p>2.9. architectural works such as charts, plans, templates and the buildings built based on architectural and engineering works, urbanism, panorama and interior design;</p> <p>2.10. Scenography works;</p> <p>2.11. Applicative art Works as well as industrial and graphic design;</p> <p>2.12. cartographic works in the area of geography and topography;</p> <p>2.13. Scientific, educational or technical presentations such as: technical drawings, graphics, charts, expertise, and three-dimensional presentations.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 The elements of the author's work</p> <p>1. Unfinished works of the author,</p>	<p>fotooglasi, fotografije izveštača;</p> <p>2.8. Dela figurativne umetnosti iz oblasti slikarstva, skulpture, grafike, crteža;</p> <p>2.9. Dela arhitekture, kao što su skice, planovi, makete i izgrađeni objekti arhitektonskih i inženjerskih vrednosti iz oblasti arhitekture, urbanizma, arhitekture peizaža i uređenja enteriera;</p> <p>2.10. Scenografska dela;</p> <p>2.11. Dela aplikativne umetnosti kao i industrijskog i grafičkog dizajna;</p> <p>2.12. Kartografska dela iz oblasti geografije i topografije;</p> <p>2.13. Naučna predstavljanja, obrazov ili tehnička kao što su: tehnički crteži, grafikoni, tabele, ekspertize, trodimenzionalna demonstriranja</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Elementi autorskog dela</p> <p>1. Nedovršeno autorsko delo, sastavni</p>
---	--	---



<p>përbërëse të veprës si dhe titulli i veprës së autorit, që janë vetvetiu krijime intelektuale origjinale, gëzojnë mbrojtje si edhe vetë vepra.</p> <p>2. Nuk është e lejuar të shfrytëzohet si titull i veprës një titull i cili është shfrytëzuar më parë për llojin e njëjtë të veprës, nëse një titull i tillë shkakton konfuzion në lidhje me autorësinë e veprës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Veprat e prejardhura</p> <p>1. Vepër e autorit konsiderohet edhe vepra e prejardhur e përpunuar ose e formësuar, nëse i plotëson kushtet nga paragrafi 1 i nenit 8 të këtij Ligji.</p> <p>2. Vepra të prejardhura janë përkthimet, përshtatjet, aranzhmanet, orkestrimet muzikore dhe përpunimet tjera të një vepre ekzistuese apo materiali tjetër.</p> <p>3. Mbrojtje gëzojnë edhe përkthimet e teksteve ligjore, vendimeve të gjykatave dhe akteve administrative, nëse ato nuk janë bërë për botim zyrtar.</p> <p>4. Të drejtat e autorëve të veprave tashmë</p>	<p>component parts of the work, as well as the title that are by itself original intellectual creations enjoy protection as much as the work itself.</p> <p>2. The use of work title shall not be allowed if that title has been used before for the same type of work, if such title creates confusions regarding the authorship of work.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Derived works</p> <p>1. Work of an author shall be considered also the derived work processed or formed, if it fulfils the conditions referred to in paragraph 1, Article 8 of this Law.</p> <p>2. Derived works shall mean translations, adjustments, arrangements, musical orchestrations and other processing of the existing work or material.</p> <p>3. Protection shall enjoy also the translations of the legal texts, court decisions and administrative acts, if they are not made for official publication.</p> <p>4. The author's rights of already existing</p>	<p>delovi dela kao i naslov autorskog dela, koji su sami po sebi originalno intelektualno stvaralaštvo, uživaju zaštitu kao i samo delo.</p> <p>2. Nije dozvoljeno da se koristi kao naslov dela jedan naslov koji je prethodno korišćen za istu vrstu dela, ako takav naslov izaziva konfuziju u vezi autorstva dela.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Nasleđeno delo</p> <p>1. Autorskim delom smatra se i nasleđeno delo, prerađeno ili oblikovano, ako ispunjava uslove iz paragrafa 1 člana 8. ovog Zakona.</p> <p>2. Nasleđena dela su prevodi, adaptacije, aranžiranja, muzičke orkestracije i ostale prerade jednog postojećeg dela ili ostalog materiala.</p> <p>3. Zaštitu uživaju i prevodi zakonskih tekstova, sudskih odluka i administrativnih akata, ako oni nisu urađeni za službeno objavljivanje.</p> <p>4. Autorska prava, sada već postojećih</p>
---	--	---



<p>ekzistuese nuk shkelen me rastin e përpunimit të këtyre veprave ekzistuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Koleksionet e veprave</p> <p>1. Vepër e autorit konsiderohet koleksioni i veprave ekzistuese të autorit ose materialeve të tjera që për nga për zgjedhja, përshtatja dhe bashkërenditja e përmbajtjeve të tyre paraqet krijim origjinal intelektual, përkatesisht vepër të mëvetësishme siç janë: enciklopeditë, antologjitë, koleksionet e kuotimeve, e poezive apo veprave në prozë, përmbledhja e shprehjeve folklorike, e dokumenteve dhe vendimeve gjyqësore.</p> <p>2. Koleksion konsiderohet edhe baza e të dhënave të veprave të mëvetësishme, të dhënave ose materialeve tjera të rregulluara, të sistematizuara në mënyrë metodike e që qasen veç e veç me mjete elektronike apo me mjete të tjera.</p> <p>3. Mbrojtja sipas këtij neni nuk zbatohet ndaj programeve kompjuterike të përdorura për bërjen apo funksionimin e bazës elektronike të të dhënave përveç nëse janë krijime origjinale.</p>	<p>works are not violated with the processing of these existing works.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Collections of works</p> <p>1. A work of the author shall be presumed to be the collection of the existing works of author or other materials which by selection, adjustment and coordination of their content represent original intellectual property, respectively a genuine work such as: encyclopedia, anthologies, collections of quotes, poetries or works on prose, collection of folkloric expressions, documents and court decisions.</p> <p>2. A collection shall be considered also a database of genuine works, data or other arranged materials, systematized in a methodic way with separate access through electronic means or others.</p> <p>3. The protection according to this article does not apply for computer programs used for developing or operationalising of electronic database unless they are genuine creations.</p>	<p>dela, ne krše se u slučaju prerade tih postojećih dela.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Kolekcije dela</p> <p>1. Autorskim pravom se smatra kolekcija postojećih autorskih ili drugih materiala koji od izbora, adaptacije i koordinacije njihovih sadržaja, predstavlja originalno intelektualno stvaralaštvo, odnosno sopstveno delo, kao što su: enciklopedije, antologije, kolekcije kvotiranja, poezija ili dela u prozi, sadržaj folklornih izraza, dokumenata i sudskih odluka.</p> <p>2. Kolekcijom se smatra i baza podataka sopstvenog dela, ostali regulisani podaci ili materiali, sistematizovani na metodičan način, kojima se pristupa po na osob, u elektronskim ili ostalim sredstvima.</p> <p>3. Zaštita prema ovom članu se ne sprovodi prema kompjuterskim programima korišćenim za vršenje ili funkcionisanje elektronske baze podataka osim, ako su originalno stvaralaštvo.</p>
---	---	--



<p>4. Me ngërthimin e veprave ekzistuese në koleksion nuk mund të shkelen të drejtat e autorëve të këtyre veprave autoriale. Me ngërthimin në koleksion, materiali ekzistues nuk bëhet vepër e mbrojtur.</p>	<p>4. With the overlaping of the existing works, the rights of authors of this authorial works will not be violated. With overlaping in the collection, the existing material will not become a protected work.</p>	<p>4. Spajanjem postojećih dela u kolekciju, ne mogu se prekršiti autorska prava ovih autorskih dela. Spajanjem u kolekciju, postojeći material neće postati zaštićeno delo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Krijimet pa mbrojtje</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Creation without the protection</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Stvaranja bez zaštite</p>
<p>Mbrojtja juridike e të drejtave të autorit nuk përfshin:</p>	<p>Legal protection of the copyright shall not include:</p>	<p>Pravna zaštita autorskog prava ne obuhvata:</p>
<p>1. Idetë, parimet, udhëzimet, procedurat, zbulimet ose konceptet matematikore si të tilla.</p>	<p>1. Ideas, principles, instructions, procedures, discoveries or mathematical concept as such;</p>	<p>1. Ideje, načela, upustva, procedure, otkrića ili matematičke koncepte kao takve;</p>
<p>2. Ligjet, aktet nënligjore dhe rregullativat tjera.</p>	<p>2. Laws, sublegal acts, and other regulations;</p>	<p>2. Zakone, podzakonske akte i ostala načela;</p>
<p>3. Materialet zyrtare dhe botimet e organeve parlamentare, qeveritare dhe të organizatave tjera që kryejnë funksione publike.</p>	<p>3. Official materials and publication of parliamentary bodies, government and other organizations which carry out public functions ;</p>	<p>3. Službene materiale i izdanja parlamentarnih organa, vladinih i ostalih organizacija koji vrše javne funkcije;</p>
<p>4. Përkthimet zyrtare të rregullativave dhe materialeve tjera zyrtare, si dhe të marrëveshjeve ndërkombëtare dhe instrumenteve tjera.</p>	<p>4. Official translations of regulations and other official materials as well as of international agreements and of other instruments;</p>	<p>4. Službene prevode pravilnika i ostalih službenih materiala kao i međunarodnih sporazuma i ostalih instrumenata;</p>
<p>5. Parashtresat dhe aktet tjera në procedurat</p>	<p>5. Submissions and other acts in</p>	<p>5. Prikazivanja i ostale akte u</p>



<p>administrative ose gjyqësore.</p> <p>6. Materialet zyrtare të botuara për informim të publikut.</p> <p>7. Shprehjet folklorike.</p> <p>8. Lajmet e ditës dhe informacionet e ndryshme që kanë karakter të raportimeve të rëndomta të mediave.</p> <p style="text-align: center;">Nënkreu C AUTORI</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Personi fizik</p> <p>Autor është personi fizik i cili e ka krijuar veprën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Supozimi i autorësisë</p> <p>1. Personi, emri, përkatësisht firma, pseudonimi apo shenja e të cilit është shënuar në ekzemplarin e veprës ose është theksuar me rastin e publikimit të veprës, supozohet që është autor i veprës, respektivisht bartës i të drejtës, përderisa nuk provohet e kundërta.</p>	<p>administrative and judicial proceedings;</p> <p>6. Official materials published for public information;</p> <p>7. Folkloric expressions;</p> <p>8. Headlines and different information of media of ordinary reporting nature.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter C AUTHOR</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Natural person</p> <p>An author is the natural person creating the work.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 The assumption of authorship</p> <p>1. A person whose name or firm, pseudonym or mark appears in the customary manner on the copy of a certain work or is so indicated at the time of disclosure of that work shall be presumed to be the author of the work, until proved otherwise.</p>	<p>administrativnim ili sudskim procedurama;</p> <p>6. Službene materiale objavljenih za informiranje javnosti;</p> <p>7. Folklorne izraze;</p> <p>8. Dnevne vesti i razne informacije koje imaju karakter redovnih izveštavanja medija.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje C AUTOR</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Fizičko lice</p> <p>Autor je fizičko lice koji je stvorio delo.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Autorska pretpostavka</p> <p>1. Osoba, ime, odnosno firma, nadimak ili znak koji je naveden na primerku dela, ili je istaknut povodom objavljivanja dela, pretpostavlja se da je autor dela, odnosno nosioc prava, dok se ne potvrdi suprotno.</p>
---	---	--



<p>2. Të drejtat e autorit në veprat e publikuara me pseudonim apo shenjë, autori i të cilave është anonim, supozohet se është i autorizuar t'i realizojë botuesi, përderisa nuk zbulohet identiteti i autorit. Nëse edhe botuesi mbetet anonim supozohet se të drejtat e njëjta është i autorizuar t'i realizojë personi që ka bërë publikimin e veprës.</p> <p>3. Paragrafi 2 i këtij neni pushon së zbatuari, nëse provohet identiteti i autorit.</p> <p>4. Bartësi i të drejtës sipas paragrafit 2 të këtij neni, duhet t'ia përcjellë autorit përfitimet e dala nga të drejtat e autorit, nëse nuk është paraparë ndryshe me kontratë. Të drejtat e fituara nga personat e tretë mbesin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Bashkautorët</p> <p>1. Nëse vepra përbën tërësi të pandashme është krijuar në bashkëpunim të dy apo më shumë personave ata konsiderohen bashkautorë të veprës.</p> <p>2. E drejta e autorit mbi veprën e bashkautorëve u takon të gjithë bashkautorëve dhe administrohet me pëlqimin e tyre, nëse nuk parashihet</p>	<p>2. The copyright of the disclosed works with pseudonym or mark, whose author is anonymous, shall enjoy the publisher, until the author's identity is disclosed. In cases when the publisher is anonymous too, the rights shall enjoy the person disclosing the work.</p> <p>3. The paragraph 2 of this Article will cease to apply if the identity of the author is proved.</p> <p>4. The rightholder according to the paragraph 2 of this Article, shall refer to the author the benefits derived from the copyright, if not otherwise provided by this Law. The rights acquired from third persons remain in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Co-authors</p> <p>1. If the work of an author is created in cooperation with two or more persons, these persons shall be considered as co-authors.</p> <p>2. The copyright on the work created by co-authors belongs to all co-authors and it is administered by their joint consent, if not otherwise provided by this Law or</p>	<p>2. Autorska prava na objavljena dela sa pseudonimom ili znakom, autor kojih je anonim, predpostavlja se da je izdavač ovlašćen za realizaciju, dok se ne otkrije identitet autora. Ako i objavljivač ostaje anonim, pretpostavlja se da se za ista, ovlastio da ih realizuje osoba koja je izvršila objavu dela.</p> <p>3. Paragrafu 2 ovog člana prestaje sprovođenje, ako se potvrdi identitet autora.</p> <p>4. Nosioc prava prema paragrafu 2 ovog člana, treba autoru da prenese beneficije priozišle od autorskog prava, ako to ugovorom nije drugačije predviđeno. Prava dobijena od trećih osoba ostaju na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Ko-autori</p> <p>1. Ako je autorsko delo koje čini nedeljivu celinu, stvoreno u saradnji dve ili više osoba, oni se smatraju ko-autorima dela.</p> <p>2. Autorsko pravo u ko-autorskom delu pripada svim ko-autorima i, administrira se njihovom saglasnošću, ako se drugačije ne predviđa ovim Zakonom ili ugovorom.</p>
---	---	---



<p>ndryshe me këtë Ligj ose me kontratë.</p> <p>3 Bashkautorit nuk mund të kundërshtojë pa ndonjë arsye dhënien e pëlqimit të vet, për publikim ose shfrytëzim të veprës.</p> <p>4. Bashkautorët nuk mund t'i administrojnë të drejtat në mënyrë të ndarë, nëse nuk është arritur ndonjë marrëveshje në mes tyre.</p> <p>5. Marrëdhëniet e bashkautorëve përkitazi me pjesët e tyre të përfitimit pasuror nga shfrytëzimi i veprës përcaktohen në përpjesëtim me kontributet e secilit prej tyre në krijimin e veprës, përveç nëse nuk është paraparë ndryshe me kontratë.</p> <p>6. Nëse ndonjëri nga bashkautorët heq dorë nga pjesa e tij në përfitimet pasurore shtohen pjesët e koautorëve të tjerë në përpjesëtim me madhësitë fillestare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Autorët e veprave të gërshtuara</p> <p>1. Kur dy a më shumë autorë i bashkojnë veprat e tyre me qëllim të shfrytëzimit të përbashkët ose për disa forma të shfrytëzimit, secili prej tyre gëzon të</p>	<p>contract.</p> <p>3. The co-author can not object his consent for publication or use of the work without any reason.</p> <p>4. Co-authors shall not administer the rights separately, if an agreement was not reached among them prior.</p> <p>5. The relation between co-authors regarding their portion of property benefits is determined based on the proportion of their contribution during the creation of the work, unless otherwise provided by contract.</p> <p>6. If any of the co-authors gives up his/her part of the property remuneration, the parts of other co-authors shall be added in proportion to the initial amount.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Authors of combined works</p> <p>1. When two or more authors merge their works with the purpose of joint use or some other form of use, each of them enjoy the right of author for his own</p>	<p>3 Ko-autor se ne može suprotstaviti davanju svoje saglasnosti, za objavu ili korišćenje dela.</p> <p>4. Ko-autori ne mogu administrirati prava na pojedini način, ako se nije postigao neki dogovor među njima.</p> <p>5. Odnosi ko-autora, u odnosu na njihove delove materijalnih beneficija od iskorišćavanja dela, određuju se u srazmeru na doprinose svakog od njih u stvaranju dela, osim, ako ugovorom nije drugačije predviđeno.</p> <p>6. Ako neko od ko-autora odustane od svog dela materijalne beneficije, povećavaju se delovi ostalih ko-autora, u srazmeri početnih veličina.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Autori dela u spletu</p> <p>1. Kada dva ili više autora sastave svoja dela u cilju zajedničkog korišćenja ili za neke oblike korišćenja, svako od njih uživa autorsko pravo u vezi svog doprinosa.</p>
--	--	--



<p>drejtën e autorit lidhur me kontributin e vet.</p> <p>2. Marrëdhëniet midis autorëve të veprave të gërshetuara rregullohen me kontratë.</p> <p>3. Dispozitat e Nenit 15, paragrafëve 3 deri në 6 të këtij Ligji, zbatohen në mënyrë analoge <i>mutatis mutandis</i>, edhe ndaj autorëve të veprave të gërshetuara.</p> <p style="text-align: center;">Nënkreu D TË DREJTAT MORALE</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 E drejta e publikimit të parë</p> <p>1. Autori ka të drejtë ekskluzive për të vendosur nëse, kur dhe në çfarë mënyre do të publikohet për herë të parë vepra e tij.</p> <p>2. Autori ka të drejtën ekskluzive për t'ia komunikuar publikut apo për t'ia përshkruar përmbajtjen e veprës së tij përderisa vepra nuk është bërë e ditur me autorizimin e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 E drejta e njohjes së autorësisë</p> <p>1. Autori ka të drejtën ekskluzive të njihet dhe të shënohet si autor i veprës.</p>	<p>contribution.</p> <p>2. Relation between the authors of combined works shall be regulated by contract.</p> <p>3. Provisions of article 15, paragraph 3 through 6 of this Law, shall apply <i>mutatis mutandis</i> for the authors of combined works.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter D MORAL RIGHTS</p> <p style="text-align: center;">Article 17 The right to first disclosure</p> <p>1. The author has the exclusive right to decide as to when and where and in which manner the work will be disclosed for the first time.</p> <p>2. The author holds the exclusive right to communicate his works to the public or describe the content of work while the work has not been disclosed with his authorisation.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 The right to recognition of authorship</p> <p>1. The author holds the exclusive right to be recognised and marked as the author of</p>	<p>2. Odnosi među autorima dela u spletu, regulišu se ugovorom.</p> <p>3. Dispozicije Člana 15, paragrafa 3 do 6 ovog Zakona, sprovode se na analogan način <i>mutatis mutandis</i>, i prema autorima dela u spletu.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje D MORALNA PRAVA</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Pravo na prvo objavljivanje</p> <p>1. Autor ima ekskluzivno pravo da odluči ako, kada i na koji način će se po prvi put objaviti njegovo delo.</p> <p>2. Autor ima ekskluzivno pravo da informiše javnost ili da opiše sadržaj svog dela, dok delo nije objavilo pod njegovim ovlašćenjem.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Pravo na priznavanje autorstva</p> <p>1. Autor ima ekskluzivno pravo da se prizna i obeleži kao autor dela.</p>
---	--	---



<p>2. Autori ka të drejtë të vendosë nëse autorësia e tij duhet të tregohet me emër, pseudonim apo shenjë.</p>	<p>work. 2. The author holds the right to decide whether the authorship should be disclosed by name, pseudonym or mark.</p>	<p>2. Autor ima pravo da odluči ako njegovo autorstvo treba da se prikaže sa imenom, nadimkom ili znakom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 E drejta në integritet të veprës</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 The right of the integrity of work</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Pravo na integritet dela</p>
<p>Autori ka të drejtë ekskluzive ta kundërshtojë çfarëdo deformimi, apo intervenimi tjetër në veprën e tij, si dhe çfarëdo shfrytëzimi të veprës së tij, nëse një ndërhyrje e tillë do të mund ta paragjykonte reputacionin e tij kreativ dhe respektin.</p>	<p>The author holds the exclusive right to object any type of deformation, or other intervention in his work as well as any type of use if such intervention would in any way prejudice his innovative reputation and respect.</p>	<p>Autor ima ekskluzivno pravo da se suprostavi bilo kakvoj deformaciji ili drugoj intervenciji na njegovom delu kao i bilo kakvom iskorišćavanju njegovog dela, ako bi takvo uplitanje moglo da prejudicira njegovu kreativnu reputaciju i poštovanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 E drejta e pendimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 The right to remorse</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Pravo na kajanje</p>
<p>1. Autori mund ta revokojë të drejtën pasurore që ia ka kaluar tjetrit, nëse për këtë ka arsye serioze morale, me kusht që bartësit të së drejtës t’ia kompensojë dëmin real të shkaktuar nga revokimi i tillë i të drejtës.</p> <p>2. Me rastin e zbatimit të të drejtës së pendimit e drejta pasurore e bartësit të të drejtës shuhet. Ky zbatim ndodh me pagesën e kompenzimit.</p>	<p>1. An author can revoke his property right assigned to others if there are serious moral reasons for that, on condition that the right holder is compensated for the damage caused by such revocation of right.</p> <p>2. When the right of remorse applies, the property rights of the right holder cease to be valid. This shall apply from the time of the payment of remuneration.</p>	<p>1. Autor može opozvati pravo na vlasništvo koje je preneo na drugoga, ako zato ima jak moralan razlog, s uslovom da nosiocu prava kompenzuje realnu štetu, izazvanu takvim opozivom prava.</p> <p>2. U slučaju sprovođenja prava na kajanje, imovinsko pravo nosioca prava se gasi. Ovo se izvodi isplatom kompenzacije.</p>
<p>3. Bartësi i të drejtës duhet që brenda tre</p>	<p>3. The right holder shall inform the author</p>	<p>3. Nosioc prava treba da u roku od tri</p>



<p>muajve nga dita e paralajmërimit për revokimin e të drejtës ta njoftojë autorin për masën e dëmit të pësuar nga revokimi i të drejtës. Nëse bartësi i të drejtës nuk vepron kështu e drejta e pendimit zbatohet me mbarim të afatit.</p> <p>4. Nëse autori më vonë dëshiron që përsëri të bëjë kalimin e të drejtave lidhur me shfrytëzimin e veprës së tij, dhe nëse nuk kanë kaluar dhjetë vjet nga përdorimi i të drejtës së pendimit, duhet së pari dhe në kushte të mëparshme t'ia ofrojë këto të drejta së pari bartësit të mëparshëm të të drejtave.</p> <p>5. Dispozitat e këtij neni nuk zbatohen për programet kompjuterike, veprat audiovizuele dhe për baza të të dhënave.</p> <p style="text-align: center;">Nënkreu E TË DREJTAT PASURORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 E drejta e shfrytëzimit dhe format e saj</p> <p>1. Autori ka të drejtë ekskluzive për shfrytëzimin pasuror të veprës së tij në çfarëdo forme, si dhe t'ia lejojë apo ndalojë personave të tjerë shfrytëzimin e veprës së tij, nëse me këtë Ligj nuk parashihet ndryshe.</p>	<p>for the amount of damage from such revoke of the right, within three months from the moment of notification. If the rightholder fails to do so, the right to remorse applies at the expiry of term.</p> <p>4. If the author later decides to again assign the rights for use of his work and if ten years are not yet fulfilled from the use of the right of remorse, he should first offer these rights to the previous rightholder under the previous conditions</p> <p>5. The provisions of this article shall not apply for computer programs, audiovisual works and database.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter E PROPERTY RIGHTS</p> <p style="text-align: center;">Article 21 The right for use and its forms</p> <p>1. The author holds the exclusive right to property use of his work in any form as well as allow or prohibit use of works other persons if not otherwise provided by this Law.</p>	<p>meseca, od dana najave o opozivu prava, treba da upozna autora o meri pretrpljene štete od opoziva prava. Ako nosioc prava ne postupi ovako, pravo na kajanje se sprovodi završavanjem roka.</p> <p>4. Ako autor kasnije ponovo želi da izvrši prenos prava u vezi korišćenja njegovog dela, i, ako nije prošlo deset godina od korišćenja prava na kajanje, treba najpre, i pod pređašnjim uslovima, da ponudi ova prava, najpre prethodnom nosiocu prava.</p> <p>5. Dispozicije ovog člana se ne sprovode za kompjuterske programe, audiovizuelna dela i za bazu podataka.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje E IMOVINSKA PRAVA</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Pravo na korišćenje i njeni oblici</p> <p>1. Autor ima ekskluzivno pravo na imovinsko korišćenje njegovog dela u bilo kom obliku kao i da dozvoli ili zabrani ostalim osobama korišćenje njegovog dela, ako se ovim zakonom drugačije ne predviđa.</p>
---	--	--



<p>2. Personat tjerë mund të shfrytëzojnë veprën e autorit vetëm në bazë të autorizimit të autorit për kalimin e të drejtave ekskluzive dhe me kushtet e vendosura prej tij, nëse me këtë Ligj nuk parashihet ndryshe.</p> <p>3. Për çdo kalim të të drejtës për shfrytëzimin e veprës, autorit i takon kompensimi, nëse me këtë Ligj ose me kontratë nuk parashihet ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Shfrytëzimi i veprës</p> <p>1. Vepra e autorit mund të shfrytëzohet në formë lëndore, jolëndore dhe të modifikuar.</p> <p>2. Shfrytëzimi i veprës në formën lëndore përfshin në veçanti të drejtat ekskluzive të autorit si në vijim:</p> <ul style="list-style-type: none">2.1. Të drejtën e riprodhimit;2.2. Të drejtën e shpërndarjes;2.3. Të drejtën e qiradhënies; <p>3. Shfrytëzimi i veprës në formë jolëndore përfshin në veçanti të drejtat ekskluzive të autorit si në vijim:</p>	<p>2. Other persons can use the work of an author only with the authorisation of author for transferring the exclusive rights and under conditions specified by him if not otherwise provided by this law.</p> <p>3. For any transfer of rights for use of work, the author is entitled to remuneration if not otherwise provided by this law or contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Use of work</p> <p>1. The work of an author shall be used in thematic, non thematic and modified form.</p> <p>2. Use of works in thematic form includes in particular the exclusive author' s rights as below:</p> <ul style="list-style-type: none">2.1. the right of reproduction,2.2. the right of distribution ,2.3. The right of leasing, <p>3. The use of work in non thematic form includes in particular the exclusive author's right as below:</p>	<p>2. Druge osobe mogu da koriste autorsko delo, na osnovu ovlašćenja autora za prelazak ekskluzivnih prava i, sa uslovima postavljenim od njega, ako se ovim zakonom drugačije ne predviđa.</p> <p>3. Za svaki prenos prava za korišćenje dela, autoru pripada kompenzacija, ako se ovim zakonom ili ugovorom drugačije ne predviđa .</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Korišćenje dela</p> <p>1. Autorska dela se mogu koristiti u materijalnom, nematerijalnom i modifikovanom obliku.</p> <p>2. Korišćenje dela u materijalnom obliku obuhvata posebno ekskluzivna prava autora, kao u nastavku:</p> <ul style="list-style-type: none">2.1. Pravo na reprodukciju,2.2. Pravo na raspodelu ,2.3. Pravo na davanje pod zakup, <p>3. Korišćenje dela u nematerijalnom obliku, posebno obuhvata ekskluzivna prava autora, kao u nastavku:</p>
--	--	--



<p>3.1. Të drejtën e interpretimit publik; 3.2. Të drejtën e shfrytëzimit nga “Shërbyesit medial audiovizual”; 3.3. Të drejtën e komunikimit publik me anë të fonogrameve dhe videogrameve; 3.4. Të drejtën e shfaqjes publike; 3.5. Të drejtën e vënies së veprës në dispozicion të publikut.</p> <p>4. Shfrytëzimi i veprës në formën e modifikuar përfshin në veçanti të drejtat ekskluzive si në vijim:</p> <p>4.1 Të drejtën e përpunimit; 4.2. Të drejtën e përshtatjes audiovizuale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Shfrytëzimi i veprës në formën lëndore</p> <p style="text-align: center;">E drejta e riprodhimit</p> <p>1. E drejta e riprodhimit është e drejtë ekskluzive e autorit që të lejojë apo ndalojë fiksimin e veprës së tij ose të ekzemplarit të veprës në mbajtës lëndor, të bërë drejtpërdrejt apo tërthorazi, përkohshëm apo përhershëm, në çfarëdo mënyrë apo formë, në tërësi apo pjesërisht dhe pavarësisht nga numri i ekzemplarëve.</p>	<p>3.1. the right for public interpretation; 3.2. the right for use by Audiovisual media service; 3.3. the right for public communication through phonograms and videograms; 3.4. The right for public disclosure; 3.5. The right for making the work available to public.</p> <p>4. The use of work in modified form includes in particular the exclusive rights of author as shown below:</p> <p>4.1 The right for reproduction; 4.2. The right for audiovisual adaptation.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Use of work in thematic form</p> <p style="text-align: center;">The right for reproduction</p> <p>1. The right for reproduction is an author’s exclusive right to authorize or prohibit fixation of his work or copies of work in thematic carrier made directly or indirectly, temporary or permanently, in any mode or form, entirely or partially regardless the number of copies.</p>	<p>3.1. Pravo na javno interpretiranje; 3.2. Pravo korišćenja od Audiovizuelna medijska usluga; 3.3. Pravo na javno komuniciranje preko fonograma i videograma; 3.4. Pravo na javno predstavljanje ; 3.5. Pravo stavljanja dela na javno raspolaganje.</p> <p>4. Korišćenje dela u modifikovanom obliku posebno obuhvata ekskluzivno pravo, kao u nastavku:</p> <p>4.1 Pravo na preradu ; 4.2. Pravo na audiovizuelnu adaptaciju; .</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Korišćenje dela u obliku predmeta</p> <p style="text-align: center;">Pravo na reprodukciju</p> <p>1. Pravo na reprodukciju je ekskluzivno autorsko pravo, da dozvoli ili zabrani fiksiranje njegovog dela ili primerka dela, na materijalnom držaču, načinjenom direktno ili indirektno, privremeno ili stalno, na bilo koji način ili oblik, u celosti ili delimično i, nezavisno od broja primeraka.</p>
--	--	--



<p>2. Vepra është e reprodukuar kur bëhet përmes shumëzimit grafik, riprodhimit tredimensional, shkrirjes, fotografimit, fiksimit audio ose video, regjistrimit elektronik.</p> <p>3. Ndërtimi i objektit arkitekturor sipas projektit konsiderohet akt reprodukimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 E drejta e shpërndarjes</p> <p>1. E drejta e shpërndarjes është e drejtë ekskluzive e autorit për ta autorizuar apo ndaluar vënien në qarkullim të veprës origjinale apo kopjet e veprës së tij përmes shitjes apo ndonjë forme tjetër të bartjes së pronësisë, përfshirë ofrimin e tyre publikut për qëllim të tillë.</p> <p>2. Me shitjen e parë ose bartjen në formë tjetër të pronësisë për origjinalin apo kopjen e veprës, të bërë nga autori ose me pëlqimin e tij, e drejta e shpërndarjes për atë origjinal apo kopje të veprës shterret për territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 E drejta e qiradhënies</p> <p>1. E drejta e qiradhënies është e drejtë</p>	<p>2. The reproduced work made by graphic multiplying, three dimensional reproduction, merge, photography, audio or video fixation, electronic recording.</p> <p>3. Construction of architectural building is considered as a reproduction act.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 The right of distribution</p> <p>1. The right of distribution is an exclusive right of the author to authorize or to prohibit the putting into circulation of the original or copies of his work, by sale or any other form of transfer of ownership, including their offering to the public for such purpose.</p> <p>2. By first sale or other type of transfer of ownership in an original or a copy of work made by the author or his authorization, the right of distribution in respect to such original or copy of a work is exhausted in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 The right for leasing</p> <p>1. The right for leasing is an exclusive</p>	<p>2. Delo je reprodukovano kada se vrši preko grafičkog umnožavanja, trodimenzionalne reprodukcije, otapanja, slikanja, audio ili video fiksiranja, elektronskog registrovanja.</p> <p>3. Izgradnja arhitektonskog objekta prema projektu, smatra se aktom reprodukcije.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Pravo na raspodelu</p> <p>1. Pravo na raspodelu je ekskluzivno pravo autora da, daje ovlašćenje ili zabrani davanje u opticaj svog originalnog dela ili kopije, preko prodaje ili nekog drugog oblika prenošenja vlasništva, obuhvatajući i njihovu ponudu javnosti za tu svrhu.</p> <p>2. Prvom prodajom ili prenosom vlasništva u neki drugi oblik, originala ili kopije dela, izvršen od autora ili, njegovim pristankom, pravo na raspodelu za taj original ili kopiju dela se gasi za teritoriju Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Pravo na iznajmljivanje</p> <p>1. Pravo na iznajmljivanje je ekskluzivno</p>
---	--	--



<p>ekskluzive e autorit ta lejojë apo ta ndalojë që origjinali apo ekzemplarët e veprës së tij të jepen në shfrytëzim për afat të caktuar, përmes përfitimit të drejtpërdrejtë apo të tërthortë pasuror.</p> <p>2. Dispozitat nga paragrafi 1 i këtij neni nuk zbatohen për shfrytëzimin e:</p> <p>2.1.Veprës së ndërtuar arkitekture;</p> <p>2.2.Origjinalit ose të ekzemplarëve të Veprave të arteve aplikative dhe të dizajnit industrial;</p> <p>2.3.Veprës në rast të shikimit të atypëratyshëm, origjinalit ose të kopjeve të saj në hapësira të institucionit.</p> <p>3. Autori i cili të drejtën e vet të qiradhënies ia ka kaluar prodhuesit të fonogrameve apo producentit të filmit mban të drejtën e kompensimit të drejtë nga qiradhënia.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Shfrytëzimi i veprës në formën jolëndore</p> <p style="text-align: center;">E drejta e interpretimit publik</p> <p>1. E drejta e interpretimit publik është e drejtë ekskluzive e autorit për ta lejuar ose</p>	<p>right of the author to authorise or prohibit that the original or copies of his work are put in use for a certain term, through direct or indirect property benefits.</p> <p>2. Provisions from paragraph 1 of the present article does not apply for the use of:</p> <p>2.1.Constructed architectural building;</p> <p>2.2. Original or copies of works of applicative arts and industrial design;</p> <p>2.3. The original or copies of work, when viewd on the spot within the facilities of institution.</p> <p>3. The author that his right for leasing has assigned to a phonogram film producer, holds the right to remuneration from leasing.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Use of work in non-thematic form</p> <p style="text-align: center;">The right for public interpretation</p> <p>1. The right for public interpretation is an exclusive right of the author to authorise</p>	<p>pravo autora, da dozvoli ili zabrani da se original ili primerci njegovog dela daju na korišćenje na određeni rok, preko direktne ili indirektne materijalne zarade.</p> <p>2. Dispozicije iz paragrafa 1 ovog člana se ne sprovode za korišćenje:</p> <p>2.1.Izgrađenog arhitektonskog dela;</p> <p>2.2. Originala ili primeraka dela aplikativne umetnosti i industrijskog dizajna;</p> <p>2.3.Dela, u slučaju njegovog gledanja tu za tu, originala ili njegovih primeraka u prostorijama institucije.</p> <p>3. Autor koji je svoje pravo na iznajmljivanje preneo na proizvođača fonograma ili na filmskog producenta, zadržava pravo na pravu kompenzaciju od iznajmljivanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Korišćenje dela u nematerijalnom obliku</p> <p style="text-align: center;">Pravo na javnu interpretaciju</p> <p>1. Pravo na javnu interpretaciju je ekskluzivno pravo autora da dozvoli ili</p>
--	--	--



<p>ndaluar recitimn publik, ekzekutimin muzikor publik ose shfaqjen publike të veprës së vet.</p> <p>2. E drejta e recitimit publik është e drejta e komunikimit të veprave të shkruara apo gojore përmes recitimit apo leximit drejtpërdrejtë para publikut.</p> <p>3. E drejta e ekzekutimit muzikor publik është e drejta e komunikimit të veprës muzikore përmes ekzekutimit të drejtpërdrejtë para publikut.</p> <p>4. E drejta e shfaqjes publike është e drejta e komunikimit të veprave skenike drejtpërdrejtë para publikut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 E drejta e transmetimit publik</p> <p>E drejta e transmetimit publik është e drejtë ekskluzive e autorit të lejojë apo të ndalojë që recitimet, interpretimet ose shfaqjet e veprës së tij t'i transmetohen përmes altoparlantit, ekranit ose një mjeti tjetër, publikut që gjendet jashtë vendit ose hapësirës burimore.</p>	<p>or prohibit the public reciting, public musical interpretation, or public disclosure of his work.</p> <p>2. The right for public reciting is the right of communicating the written or verbal works through reciting or reading directly to public.</p> <p>3. The right to public music interpretation is the right for communicating the music work through direct interpretation to public.</p> <p>4. The right to public disclosure is the right of communicating the scenic works directly to public.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 The right for public communication</p> <p>The right for public communication is an exclusive right of the author to authorise or prohibit that the reciting, performance, or disclosure of his work are made available to public, abroad or outside source space, through loudspeaker, screen or similar device.</p>	<p>zabрани javno recitovanje, javnu muzičku interpretaciju ili javno predstavljanje svog dela.</p> <p>2. Pravo na javno recitovanje je pravo na komuniciranje pisanih ili usmenih dela, preko recitovanja ili direktnog čitanja pred javnošću.</p> <p>3. Pravo na javno ekzekutiranje muzičkog dela je pravo na komuniciranje muzičkog dela preko direktnog ekzekutiranja pred javnošću.</p> <p>4. Pravo na javno predstavljanje je pravo na komuniciranje scenskih dela direktno pred javnošću.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Pravo na javno izvođenje</p> <p>Pravo na javno izvođenje je ekskluzivno pravo autora, da dozvoli ili zabrani recitovanja, interpretiranja ili predstave njegovog dela, da se emituju preko razglašaća, ekrana ili nekog drugog sredstva javnosti, koja se nalazi van zemlje ili izvornog prostora.</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 28 E drejta e komunikimit publik me fonogramet ose videogramet</p> <p>E drejta e komunikimit publik me anë të fonogrameve ose videogrameve është e drejtë ekskluzive e autorit të lejojë apo ndalojë që vepra e tij, e cila është fiksuar në fonogram apo videogram, t'i komunikohet publikut me anë të mjeteve teknike për riprodhim audiovizuel.</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 The right for public communication through phonograms and videograms</p> <p>The right to public broadcasting through phonograms and videograms is an exclusive right of the author to authorise or prohibit that his work fixated into phonogram or videogram is communicated to public through technical devices or audiovisual reproduction.</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Pravo na javno komuniciranje sa fonogramima ili videogramima</p> <p>Pravo na javno komuniciranje preko fonograma ili videograma je ekskluzivno pravo autora, da dozvoli ili zabrani da se njegovo delo, koje je fiksirano na fonogramu ili videogramu, komunicira sa javnošću preko tehničkih sredstava za audiovizuelnu reprodukciju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29 E drejta e paraqitjes publike</p> <p>E drejta e paraqitjes publike është e drejtë ekskluzive e autorit të lejojë apo ndalojë që me anë të mjeteve teknike t'i komunikohet publikut vepra e tij audiovizuele, vepra fotografike, vepra figurative, vepra e arteve aplikative dhe dizajnit industrial, vepra koreografike dhe prezantimet shkencore apo teknike.</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 The right to public disclosure</p> <p>The right to public disclosure is an exclusive right of the author to authorise or prohibit, by technical devices the communication to public of his audiovisual work, photography, figurative works, the works of appliactive arts and industrial design, choreographic works and scientific or technical presentations</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Pravo na javno predstavljanje</p> <p>Pravo na javno predstavljanje je ekskluzivno pravo autora, da dozvoli ili zabrani da se preko tehničkih sredstava komunicira sa javnošću njegovo audiovizuelno delo, fotografska dela, figurativna dela, dela aplikativne umetnosti i industrijskog dizajna, koreografska dela i naučna ili tehnička prezentacija .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30 Transmetimi dhe ritransmetimi i përmbajtjeve programore audiovizuale</p> <p>1. Shërbimet mediale audivizuale të licencuara nga KPM si edhe operatorët kabllorë dhe operatorët tjerë që pavarësisht</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Broadcast and Rebroadcast of audiovisual program content</p> <p>1. Audiovisual media services licensed by the IMC as well as cable operators and other operators that regardless of</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Prenos i reemitovnje audiovizuelnog programa</p> <p>1. Audiovizuelni medijski servisi licencirani od strane NKM, kao i kablovski operatori i ostali operatori, bez obzira na</p>



<p>teknologjisë së përdorur ofrojnë përmbajtje audiovizuale, obligohen të bëjnë transmetimin dhe ritransmetimin e programeve bazuar në marrëveshjet valide për të drejtën e autorit.</p> <p>2. Marrëveshjet mbi të drejtën e autorit që kanë të bëjnë me transmetimin dhe ritransmetimin e programeve audiovizuale do të jenë të vlefshme vetëm pasi ato të jenë regjistruar nga shoqatat për administrim kolektiv të të drejtave të cilat licencohen nga Zyra për të drejtën e autorit pranë Ministrisë së Kulturës, në pajtim me nenin 171 të këtij ligji.</p> <p>3. Të gjitha ankesat që kanë të bëjnë me shkeljen e të drejtës së autorit gjatë transmetimit dhe ritransmetimit të programeve nga ana e shërbimeve me përmbajtje audiovizuale do të procedohen tek Komisioni i Pavarur për Media (KPM).</p> <p>4. Mospërmbushja e obligimeve dhe përgjegjësi nga ana e shërbimeve mediale audiovizuale për transmetimin dhe ritransmetimin e programeve, siç përcaktohen me këtë ligj, do të shqyrtohet nga KPM-ja në pajtim me dispozitat e Ligjit për Komisionin e Pavarur të Mediave.</p>	<p>technology they use offer audiovisual content are obliged to broadcast and rebroadcast programs based on valid copyright agreements.</p> <p>2. Copyright agreement dealing with the broadcast and rebroadcast of audiovisual programs will be valid only after they have been registered by the collective associations licensed by the Office for copyright in the Ministry of Culture, in accordance with the Article 171. of this Law.</p> <p>3. All complaints relating to violation of copyright during broadcast and rebroadcast of programs by the side of audiovisual content services will be prosecuted to the Independent Media Commission (IMC).</p> <p>4. Failure to comply with the obligations and responsibilities by the side of audiovisual media services for broadcast and rebroadcast of programs, as defined by this Law, will be reviewed by the IMC in accordance with the provisions of the Law on Independent Media Commission.</p>	<p>tehnologiju koju koriste za emitovanje audiovizuelnog sadržaja, su dužne da prenose i reemituju program u saglasnosti sa važećim sporazumima o autorskim pravima.</p> <p>2. Sporazumi o autorskim pravima koji se odnose na prenos i reemitovanje audiovizuelnih programa će važiti samo nakon registracije istih od strane kolektivnih udruženja, koje su licencirana od Kancelarija za autorska prava u sklopu Ministarstva kulture, u skladu sa članom 171. ovog zakona.</p> <p>3. Sve žalbe u vezi sa kršenjem autorskih prava tokom prenosa i reemitovanja programa od strane audiovizuelnih medijskih servisa će razmatrati Nezavisna komisija za medije (NKM).</p> <p>4. Nepoštovanje obaveza i odgovornosti od strane audiovizuelnih medijskih službi a koje se tiču prenosa i reemitovanja programa, kao što je određeno ovim zakonom, će razmatrati NKM u skladu sa odredbama zakona o Nezavisnoj komisiji za medije.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 31 Programet e koduara</p> <p>Nëse sinjalet që bartin programin janë të koduara, komunikimi për publikun me anë të satelitit, apo platformave tjera, konsiderohet se ndodhë sipas paragrafit 2 të këtij neni, me kusht që mjetet për dekodim të transmetimit sigurohen për publikun nga shërbimi medial audiovizual apo me pëlqimin e tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Encoded Programs</p> <p>If the signals that carry programs are encoded/encrypted, communication to the public by the satellite or other platforms, is considered to have occurred according to the paragraph 2 of this Article, with the condition that means for decoding of the transmission/broadcast are provided to the public by the audiovisual media service or with his approval/consent.</p>	<p style="text-align: center;">Član 31. Kodirani programi</p> <p>Ako je signal koji prenosi program kodiran, ako se emituje putem satelita ili neke druge platforme, smatraće se da je u skladu stava 2. ovog člana, pod uslovom da su sredstva za dekodiranje programa obezbeđena od strane audiovizuelnog medijskog servisa ili uz saglasnost istog</p>
<p style="text-align: center;">Neni 32 E drejta në emetim sekondar</p> <p>E drejta e emetimit sekondar është e drejtë ekskluzive e autorit ta lejojë apo ta ndalojë komunikimin për publikun të një veprë emetuese apo veprës që i është vënë në dispozicion publikut përmes altoparlantit, ekranit ose një mjeti të ngjashëm.</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 The right of secondary broadcasting</p> <p>The right of secondary broadcasting is the exclusive right of the author to authorize or to prohibit the communication to the public of a broadcast work or a work made available to the public, by a loudspeaker, screen or similar device.</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Pravo na sekundarno emitovanje</p> <p>Pravo na sekundarno emitovanje je ekskluzivno pravo autora, da dozvoli ili zabrani predstavlanje javnosti jednog dela za emitovanje ili, dela koje je dato na raspolaganju javnosti, preko razglasivača, ekrana ili sličnog sredstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 33 E drejta e vënies së veprës në dispozicion të publikut</p> <p>E drejta e vënies së veprës në dispozicion</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 The right of making the work available to public</p> <p>The right of making the work available to</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Pravo na davanje dela na raspolaganju javnosti</p> <p>Pravo na davanje dela na raspolaganju</p>



<p>të publikut është e drejtë ekskluzive e autorit ta lejojë apo ta ndalojë që vepra e tij t'i vihet në dispozicion publikut përmes përcjelljes lineare dhe jolineare, në mënyrën e cila i mundëson individit që veprës t'i qaset nga vendi dhe në kohën që ai e zgjedhë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Shfrytëzimi i veprës në formën e ndryshuar</p> <p>1.Shfrytëzimi i veprës në formën e ndryshuar përfshin:</p> <p>1.1.Të drejtën e përpunimit</p> <p>1.1.1. E drejta e përpunimit është e drejtë e autorit të lejojë apo të ndalojë përkthimin, përshtatjen skenike, përshtatjen muzikore apo përpunimin e veprës së tij në mënyrë tjetër, me qëllim të krijimit të një vepre të prejardhur;</p> <p>1.1.2.E drejta e parashikuar në Paragrafin 1 të këtij neni zbatohet edhe në rastet kur vepra e autorit, në formë të pandryshuar, përfshihet apo</p>	<p>public is an exclusive right of the author to authorise or prohibit that his work is made available to public through linear and non-linear communication, in a way which enables access to individuals from place and time they choose.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Use of work in modified form</p> <p>1.Use of work in modified form includes:</p> <p>1.1.The right of reproduction</p> <p>1.1.1.The right of reproduction is the right of an author to authorise or prohibit the translation, scenic adaptation, musical adaptation or processing of his work in other ways with the purpose of creating a derived work.</p> <p>1.1.2. The right referred to in the foregoing paragraph, shall apply also in cases when the work of author, in a unchanged way, is included or interlaced in a new</p>	<p>javnosti je ekskluzivno pravo autora, da dozvoli ili zabrani, da se njegovo delo da na raspolaganju javnosti preko linearnog ili nelinearnog prenosa, na način koji omogućava individui da pristupi delu sa mesta ili u vremenu koje on odabere.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Korišćenje dela u promenjenom obliku</p> <p>1. Korišćenje dela u promenjenom obliku obuhvata :</p> <p>1.1.Pravo na preradu</p> <p>1.1.1.Pravo na preradu je autorsko pravo, da dozvoli ili zabrani prevođenje, scensku adaptaciju, muzičko priklađivanje ili preradu njegovog dela na neki drugi način, sa ciljem pretvaranja njegovog dela u nasledno delo.</p> <p>1.1.2.Pravo predviđeno u Paragrafu 1 ovog člana se sprovodi i u slučajevima kada se autorsko delo, u nepromenjenom obliku, obuhvata ili uključuje u neko novo</p>
---	--	---



<p>ngërthehet në një vepër të re.</p> <p>1.1.3. Autori i veprës burimore Mban të drejtën ekskluzive për shfrytëzimin e veprës së tij në versionin e përpunuar, nëse nuk parashihet ndryshe me këtë Ligj ose me kontratë.</p> <p>1.2. Të drejtën e përshtatjes audiovizuele</p> <p>2. E drejta e përshtatjes audiovizuele është e drejtë ekskluzive e autorit ta lejojë apo ta ndalojë që vepra e tij të përshtatet apo të shfrytëzohet për t'u fiksuar në vepër audiovizuale.</p> <p>Nënkreu F TË DREJTAT E TJERA TË AUTORIT</p> <p>Neni 35 E drejta e qasjes dhe e ekspozimit</p> <p>1. Autori ka të drejtë t'i qaset origjinalit apo ekzemplarit të veprës së tij që është në zotërim të personit tjetër, kur kjo i nevojitet për ta riprodhuar apo përpunuar veprën, nëse nuk preken thelbësisht interesat e arsyeshme të zotëruesit.</p>	<p>work.</p> <p>1.1.3. The author of source work holds the exclusive right for the processed version, if not otherwise provided by this law or contract.</p> <p>1.2. The right for audiovisual adaptation</p> <p>2. The right of audiovisual adaptation is an exclusive right of the author to authorise or prohibit that his work is adapted or used to be fixated into an audiovisual work.</p> <p>Sub- chapter F OTHER AUTHOR'S RIGHTS</p> <p>Article 35 The right to access and exposure</p> <p>1. An author holds the right to access his original work or copy of it which is under the possession of other person, if he needs it for reproduction or processing if the reasonable interest of the possessor are not affected in essence.</p>	<p>delo.</p> <p>1.1.3. Autor izvornog dela zadržava Ekskluzivno pravo za korišćenje njegovog dela u prerađenoj verziji, ako se vim zakonom ili ugovorom drugačije ne predviđa.</p> <p>1.2. Pravo na audiovizuelnu adaptaciju</p> <p>2. Pravo na audiovizuelnu adaptaciju je ekskluzivno autorsko pravo, da dozvoli ili zabrani da se njegovo delo adaptira ili iskoristi za fiksiranje u audiovizuelno delo.</p> <p>Poglavlje F OSTALA AUTORSKA PRAVA</p> <p>Član 35 Pravo na pristup i prikazivanje</p> <p>1. Autor ima pravo da pristupi originalu ili primerku svog dela koje je u ovlašćenju druge osobe, kada mu je to potrebno za reprodukciju ili prerađu dela, ako se u suštini ne dotiču razložni interesi ovlašćenog.</p>
---	---	--



<p>2. Autori ka të drejtë të kërkojë nga zotëruesi i origjinalit të veprës së tij figurative ose fotografike që t'ia dorëzojë atë përkohësisht, me qëllim të ekspozimit.</p> <p>3. Dhënien përkohësisht të origjinalit, në përputhje me paragrafin 2 të këtij neni, zotëruesi mund ta kushtëzojë me dhënien e garancionit monetar të mjaftueshëm, ose me lidhje të kontratës për sigurim në lartësi të vlerës në treg të origjinalit.</p> <p>4. Autori është i detyruar të kujdeset që mënyra e qasjes së veprës ose ekspozimi i saj të rezultojë në sa më pak shqetësime për zotëruesin. Në rast se dëmtohet origjinli ose ekzemplari i veprës, autori mban përgjegjësi objektive edhe pa qenë i fajshëm për dëmtimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 E drejta në rishitje-droit de suit</p> <p>1. Në rast të rishitjes së origjinalit të veprës artistike pas tjetërsimit të parë të saj nga ana e autorit autori ka të drejtë të jetë i njoftuar për rishitje, si dhe të drejtë në kompensim në shumën e përcaktuar me këtë nen.</p>	<p>2. The author has the right to require from the possessor his original photography or figurative work to submit it temporarily, for the prupose of exposure.</p> <p>3. The possessor can temporarily submit the original of work in accordance with the paragraph 2 of the present article, on condition that the author provide sufficient financial guaranty or enters into a contract for securing to the amount of market value of the original.</p> <p>4. The author shall ensure that the way of access to work or its exposure result in less concerns for the possessor. In case of damage of the original or the copy or work, the author holds the objective responsibility even if not culpable of the damage.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 The right for resale</p> <p>1. In case of resale of the original of an artistic work after its first alienation from the author, the author holds the right to be informed for the resale as well as the right to remuneration in the amount provided by this article.</p>	<p>2. Autor ima pravo da zahteva od posednika original svog figurativnog ili fotografskog dela, da mu ih privremeno preda u cilju prikazivanja.</p> <p>3. Privremeno davanje originala, u saglasnosti sa paragrafom 2 ovog člana, posednik može da uslovi davanjem zadovoljavajuće monetarne garancije, ili pismenim ugovorom, zbog sigurnosti, u visini tržišne vrednosti originala.</p> <p>4. Autor je obavezan da se brine da način pristupa delu ili njegovo prikazivanje rezultira sa što manje uznemiravanja za posednika. U slučaju da se original ili primerak dela oštete, autor zadržava objektivnu odgovornost i bez krivace za oštećenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Pravo na prodaju-droit de suit</p> <p>1. U slučaju preprodaje originalnog umetničkog dela, nakon njenog prvog otuđenja od autora, autor ima prvaod da bude upoznat za otuđenje kao i pravo na kompenzaciju u vrednosti određene u ovom članu.</p>
---	---	--



<p>2. Detyrimin e kompensimit sipas paragrafit paraprak e përmbushin në mënyrë solidarë: shitësi, blerësi dhe ndërmjetësuesi që merret me shitjen e veprave artistike.</p> <p>3. Vepra artistike origjinale, sipas paragrafit 1 të këtij neni, konsiderohen: pikturat, kolazhet, vizatimet, tapiceritë, skulpturat, krijimet nga qeramika dhe qelqi, fotografitë si edhe vepra të tjera artistike. Kopjet e veprave të këtilla konsiderohen origjinale nëse janë të krijuara ose të autorizuar nga vetë autori si dhe të bëra në numër të kufizuar dhe sipas rregullit të numëruara dhe të firmosura nga autori.</p> <p>4. Kompensimi për të drejtën e rishitjes paguhet në përqindje të çmimit shitës të origjinalit në treg, duke mos llogaritur tatimin, por me kusht që çmimi shitës të kalojë 2.000 €.</p> <p>5. Përqindja nga paragrafi 4 i këtij neni përcaktohet sipas njësive pasuese të çmimit, me atë që shuma e përgjithshme e kompensimit nuk mund të jetë më e lartë se 12.500 €: - 4% nga pjesa e çmimit shitës mbi 2.000 € deri në 50.000 €;</p>	<p>2. The obligation for remuneration referred to in the foregoing paragraph shall be fulfilled in solidarity by : the seller, byer, and mediator who is dealing with the sale of artistic works.</p> <p>3. Original of the artistic work as referred to in paragraph 1 of the present article are deemed to be considered : paintings, collages, drawings, wallpapers, sculptures, creations from ceramics and glass, photography and other artistic works. Copies for such works are considered as originals if created or authorised by author himself and are made in a limited number and as per rule, counted and signed by the author.</p> <p>4. The remuneration from the right of resale shall be paid in the percentage of the sale price of the original work in the market, excluding tax, however on condition that the sale price exceeds 2.000 €.</p> <p>5. The percentage referred to in paragraph 4 of the present article shall be determined according to subsequent units of the price, ensuring that the total amount of compensation is not higher than 12.500 €: - 4% of the part of sale price above 2.000 € to 50.000 €;</p>	<p>2. Obavezu kompenzacije prema prethodnom paragrafu, ispunjavaju na solidaran način: prodavac, kupac i posrednik koji se bavi prodavanjem umetničkih dela.</p> <p>3. Originalnim umetničkim delom, prema paragrafu 1 ovog člana, smatraju se: slike, kolaži, crteži, tapiserije, skulpture, stvaralaštva od keramike ili stakla, fotografije kao i ostala umetnička dela. Kopije takvih dela smatraju se originalima, ako su stvoreni ili ovlašćeni od samog autora kao i napravljenih u ograničenom broju i, prema pravilu, izbrojanih i potpisanih od autora.</p> <p>4. Kompenzacija na pravo preprodaje isplaćuje se u procentu prodajne cene originala u tržištu, ne računajući porez, ali sa uslovom da prodajna cena pređe sumu od 2.000 €.</p> <p>5. Procenat se, iz paragrafa 4 ovog člana, određuje prema sledećim jedinicama cena, time što ukupna cena kompenzacije ne može biti visočija od 12.500 €: - 4% od dela prodajne cene iznad 2.000 € do 50.000 €;</p>
--	---	---



<p>- 3% nga pjesa e çmimit shitës mbi 50.000 € deri në 200.000 €;</p> <p>- 1% nga pjesa e çmimit shitës mbi 200.000 € deri në 350.000 €;</p> <p>- 0.5% nga pjesa e çmimit shitës mbi 350.000 € deri në 500.000 €;</p> <p>- 0.25% nga pjesa e çmimit shitës mbi 500.000 €.</p> <p>6. E drejta e rishtjes nuk mund të jetë lëndë e braktisjes ose e kalimit, gjatë jetës së autorit, e as lëndë e përmbarimit të detyrueshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 E drejta e huazimit publik</p> <p>1. E drejta e huazimit publik është e drejtë e autorit në kompensim të arsyeshëm, kur origjinali ose ekzemplari i veprës së tij vihet në dispozicion përmes institucionit publik, për t'u përdorur për kohë të caktuar dhe pa përfitim të drejtpërdrejtë apo të tërthortë pasuror.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni nuk zbatohet për përdorim të:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Originalit ose të ekzemplarëve të Veprës në bibliotekat e shkollave të të gjitha niveleve;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Veprave të ndërtuara arkitekturore;</p>	<p>- 3% of the part of sale price above 50.000 € to 200.000 €;</p> <p>- 1% of the part of sale price above 200.000 € to 350.000 €;</p> <p>- 0.5% of the part of sale price above 350.000 € to 500.000 €;</p> <p>- 0.25% of the part of sale price above 500.000 €.</p> <p>6. The right for resale shall not be a subject of abandonment or transfer during the life of the author, nor subject of mandatory execution.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 The right for public hire</p> <p>1. The right for public hire is the right of an author with reasonable compensation, when the original or copy of his work is made available through public institution, to be in use for a certain period of time without direct or indirect property benefit.</p> <p>2. Paragraph 1 of the present article shall not apply for the use of:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. original or copies of work in school libraries at all levels;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. architectural constructed buildings;</p>	<p>- 3% od dela prodajne cene iznad 50.000 € do 200.000 €;</p> <p>- 1% od dela prodajne cene iznad 200.000 € do 350.000 €;</p> <p>- 0.5% od dela prodajne cene iznad 350.000 € do 500.000 €;</p> <p>- 0.25% od dela prodajne cene iznad 500.000 €.</p> <p>6. Pravo na preprodaju ne može biti predmet napuštanja ili prenosa, za života autora, niti predmet prinudnog izvršenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Pravo na javno pozajmljivanje</p> <p>Pravo na javno pozajmljivanje je autorsko pravo na razložnu kompenzaciju, kada se original ili primerak njegovog dela daje na raspolaganje preko javne institucije, da bi se koristilo na određeno vreme i bez direktne ili indirektne imoninske dobiti.</p> <p>2. Paragraf 1 ovog člana se ne sprovodi za korišćenje:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Originala ili primeraka dela u bibliotekama i školama svih nivoa;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Izgrađenim arhitektonskim delima;</p>
---	---	--



<p>2.3.Originalit ose ekzemplarëve të Veprës së arteve aplikative dhe dizajnit industrial;</p> <p>2.4.Originalit ose ekzemplarëve të Veprës në hapësirat e institucionit publik për qëllim të shikimit të atypëratyshëm;</p> <p>2.5. Qëllimit të huazimit ndërmjet institucioneve publike.</p> <p>3. Huazimi publik i originalit ose i ekzemplarëve të programeve kompjuterike dhe bazave të të dhënave është e drejtë ekskluzive e autorit të tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 E drejta për kompensim të veçantë</p> <p>1. Në rastet kur vepra e autorit, varësisht nga natyra e saj, mund të riprodhohet edhe për përdorim privat në kuptim të nenit 44 të këtij Ligji në formë të realizimit të fiksimit audiovizuel, autori ka të drejtë në një pjesë të kompensimit të veçantë për një riprodhim të tillë të veprës së tij.</p> <p>2. Kompensimi i veçantë nga paragrafi 1 i këtij neni për fiksimit audiovizuel paguhet me rastin e shitjes së parë ose importimit të bartësve të rinj të zbrazët të tingullit ose të pamjes.</p> <p>3 Kompensimi i veçantë nga paragrafi 1 i</p>	<p>2.3.Original or copies of work of Applicative arts and industrial design;</p> <p>2.4. Original or copies of work in the public institution facilities for the on spot view;</p> <p>2.5.Hiring purpose through public institution.</p> <p>3. Public hire of the original and copies of computer programs and database is an exclusive right of the author.</p> <p style="text-align: center;">Article 38 The right for special remuneration</p> <p>1. If according to the nature of a Copyright work it may be used for private reproduction according to Article 44 of this Law in the form of making an audiovisual fixation, the author has a right to a portion of a special remuneration for such reproduction of his work.</p> <p>2. Special remuneration under the preceding paragraph with respect to sound or visual fixation shall be paid upon the first sale or importation of new blank audio or video fixation media.</p> <p>3 Special remuneration under paragraph</p>	<p>2.3.Originala ili primeraka dela Aplikativne umetnosti i industrijskog dizajna;</p> <p>2.4.Originala ili primeraka u prostorima javne institucije u cilju posmatranja tu za tu;</p> <p>2.5.Nameri pozajmljivanja među javnim institucijama.</p> <p>3. Javno pozajmljivanje originala ili primeraka kompjuterskih programa i baza podataka je ekskluzivno pravo njihovog autora.</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Pravo na posebnu kompenzaciju</p> <p>1. U slučajevima kada se autorsko delo, zavisno od njegove prirode, može reprodukovati i za privatno korišćenje u smislu člana 44 ovog zakona u obliku realizovanja audiovizuelnim fiksiranjem, autor ima pravo na deo posebne kompenzacije za jednu takvu reprodukciju njegovog dela.</p> <p>2. Posebna kompenzacija iz paragrafa 1 ovog člana za audiovizuelno fiksiranje, plaća se u slučaju prve prodaje ili uvoza novih praznih prenositelja za ton ili vid.</p> <p>3 Posebna kompenzacija iz paragrafa 1</p>
---	---	---



<p>këtij neni për fotokopjim duhet të paguhet:</p> <p>3.1.Me rastin e shitjes së parë ose Importimit të aparateve të reja për fotokopjim;</p> <p>3.2.Për secilën fotokopje, nëse është bërë me pagesë, duke marrë parasysh numrin e mundshëm të tyre gjatë një viti.</p> <p>4. Me termat audio ose videofiksim, si dhe fotokopjim, nga ky nen, nënkuptohen edhe teknikat e tjera të ngjashme të riprodhimit.</p> <p>5. E drejta në kompensim të veçantë nuk mund të braktiset apo të tjetërsohet gjatë jetës së autorit, dhe nuk mund të jetë as objekt i përmbarrimit të detyrueshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Pagesa e kompensimit të veçantë</p> <p>1. Kompensimin e veçantë në kuptim të nenit paraprak 38 të këtij Ligji e paguajnë: prodhuesit e pajisjeve për fotokopjim, prodhuesit e bartësve të zbrazët të zërit ose të pamjes, si dhe zotëruesit e aparateve fotokopjuese që ofrojnë ose bëjnë shërbime fotokopjimi me pagesë. Krahas prodhuesve debitorë solidarë janë shitësit</p>	<p>(1) of this Article, with respect to photocopying shall be paid:</p> <p>3.1. Upon the first sale or importation of new appliances for photocopying,</p> <p>3.2. Upon each photocopy made for sale, taking into account their probable number in one year.</p> <p>4. The terms audio or visual fixation and photocopying in this Article include other similar reproduction techniques</p> <p>5.The right to special remuneration may not be waived or alienated during the life of the author, and is not subject to mandatory execution.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Paymant of the special remuneration</p> <p>1. Persons liable to pay remuneration under the preceding Article 38 of the present law are: manufacturers of appliances for sound or visual reproduction; manufacturers of appliances for photocopying; manufacturers of blank audio or video media as well as holders of appliances who are offering photocopying</p>	<p>ovog članai za fotokopiranje treba da se plati:</p> <p>3.1.U slučaju prve prodaje ili uvozom novih aparata za fotokopiranje,</p> <p>3.2. Za svaku fotokopiju, ako je načinjena uz naknadu, imajući u obzir njihov mogući broj tokom godinu dana.</p> <p>4. Terminima audio ili videofiksiranje kao i fotokopiranje, iz ovog člana, podrazumevaju se i ostale slične tehnike za reprodukciju.</p> <p>5.Pravo na posebnu kompenzaciju se ne može ostaviti ili otuđiti za života autora i, ne može biti ni objekat prinudnog izvršenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Placanje posebne kompenzaciju</p> <p>1. Posebnu kompenzaciju u smislu prethodnog člana 38 ovog zakona, plaćaju: proizvođači sredstava za fotokopiranje, proizvođači praznih prenosioca glasa ili vida kao i posednici aparata za fotokopiranje koji nude ili vrše plaćene usluge fotokopiranja. Uporedo sa proizvođačima, solidarni dužnici su i</p>
---	---	---



<p>dhe importuesit e pajisjeve të tilla dhe të mbartësve të zbrazët të tingullit ose pamjes, përveç kur importimi i tyre bëhet për përdorim privat ose jokomercial, si pjesë e bagazhit personal, <i>de minimis imports</i>.</p> <p>2. Prodhuesit nga paragrafi paraprak 1 i këtij neni nuk janë të detyruar të paguajnë kompensim të veçantë për ato aparate ose bartës të zbrazët të tingullit apo të pamjes të cilat prodhohen për eksport. E njëjta vlen edhe për importuesit e pajisjeve apo bartësve të zbrazët të tingullit apo të pamjes të cilat janë të importuara në Republikën e Kosovës, dhe eksportohen pa i ofruar së pari për shitje në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Personat nga paragrafi 1 i këtij neni duhet, sipas kërkesës së Shoqatës për administrim kolektiv të këtyre të drejtave, të dorëzojnë të dhëna në lidhje me llojin dhe numrin e aparateve dhe të bartësve të zërit ose të pamjeve që i kanë shitur ose importuar, si dhe të dhënat për numrin e fotokopjeve të shitura, të cilat nevojiten për të llogaritur kompensimin e veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Shumat e kompensimit të veçantë</p>	<p>services against payment. Jointly liable with manufacturers are importers of appliances and blank audio or video media, unless such imports are intended for private and non-commercial use, as part of their personal baggage, <i>de minimis imports</i></p> <p>2. Manufacturers referred to in the preceding paragraph 1 of this article are not liable to pay remuneration with respect to such appliances or blank audio or video media which are made for exportation. The same applies for the importers of blank audio or visual appliances imported in the Republic of Kosovo and are exported without offering for sale first in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. Persons referred to in paragraph 1 of this Article shall, on request of a collective association administering those rights, submit data about the type and number of sold or imported appliances and blank audio or video media, as well as such information about the photocopies sold, as is necessary for the calculation of the special remuneration due.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 The amount of special remuneration</p>	<p>prodavci i uvoznici takvih sredstava i praznih prenosioca zvukova ili vida, osim kada se njihov uvoz vrši za privatno ili nekomercialno korišćenje, kao deo ličnog bagaža ,<i>de minimis imports</i>.</p> <p>2. Proizvođači, iz prethodnog paragrafa 1 ovog člana, nisu obavezni da plaćaju posebnu kompenzaciju za one aparate ili prazne prenosioce zvuka ili vida koji se proizvode za eksport. Isto važi i za uvoznike sredstava ili praznih prenosioca zvuka ili vida, koja su uvezena u Republiku Kosova i izvoze se, bez da se prvo ponude za prodaju na teritoriji Republike Kosova.</p> <p>3. Osobe iz paragrafa 1 ovog člana treba da, prema zahtevu društva za kolektivno administriranje ovih prava, predaju podatke u vezi vrste i broja aparata i prenosioca glasa ili vida, koja su prodali ili uvezli, kao i podatke o broju prodatih fotokopija, koja su potrebna da bi se obračunala posebna kompenzacija.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Suma posebne kompenzacije</p>
---	---	--



<p>1. Shumat e përgjithshme të kompensimeve të veçanta sipas nenit 38 të këtij Ligji, që u takojnë të gjithë bartësve të drejtave, sipas këtij Ligji, i miraton Qeveria e Kosovës. Me kontratë të posaçme në mes të Shoqatës për administrim kolektiv të këtyre të drejtave dhe shfrytëzuesve, mund të caktohen tarifatat e veçanta të këtyre kompensimeve.</p> <p>2. Shumat e kompensimeve të veçanta nga paragrafi paraprak caktohen ndaras: për çdo lloj të bartësve të fiksimit të tingullit ose pamjeve në varësi me kapacitetin e mundshëm dhe qëndrueshmërinë e fiksimit përfshirë CD-ROM, DVD dhe bartësit e ngjashëm, për çdo aparat fotokopjimi përfshirë faks-aparatet, skenerët etj., në varësi me kapacitetin e tyre, numrin e kopjeve në minutë dhe mundësinë e fotokopjimit me ngjyra në shumën e dyfishuar nga kopjimi bardh e zi, si dhe për çdo faqe të kopjuar.</p> <p>3. Shumat nga paragrafi 1 i këtij neni caktohen në vlera nominale të parasë. Me rastin e caktimit të lartësisë së tyre merret parasysh shtrirja e mundshme e pranisë së masave mbrojtëse efektive teknologjike në treg.</p>	<p>1. The entire amounts of the special remuneration under Article 38 of this Law, which belong to all beneficiaries entitled under this Law, shall be adopted by the Government of Kosovo. With a special contract between a collective association of rights and users, special tariffs for such remuneration may be provided for.</p> <p>2. The amounts mentioned in the preceding paragraph shall be set separately: for each sound and visual fixation medium depending on the possible duration of the fixation including e.g. CD-ROMs, DVD-s and similar media; for each photocopy appliance including fax machines, scanners etc, depending on its capacity , number of copies per minute, and its capacity to make coloured copies ,double the amount of black-and-white copying; as well as for each photocopy page</p> <p>3. The amounts under Paragraph (1) of this Article shall be determined in nominal money value. When setting these amounts, the probable extent of the application of effective technological measures on the market must be taken into account.</p>	<p>1. Opšte sume posebnih kompenzacija, prema članu 38 ovog zakona, koja pripada svim nosiocima prava, prema ovom zakonu, odobrava Vlada Kosova. Posebnim ugovorom između društva za kolektivno administriranje ovih prava i korisnika, mogu se postaviti posebne tarife ovih kompenzacija.</p> <p>2. Suma posebnih kompenzacija iz prethodnog paragrafa, određuje se odvojeno: za svaku vrstu prenosioca fiksiranog glasa ili vida, u zavisnosti mogućeg kapaciteta i trajnosti fiksiranja, obuhvatajući CD-ROM, DVD i slične prenosiocce, za svaki aparat za fotokopiranje, obuhvatajući faks aparate, scenarija i td., u zavisnosti od njihovog kapaciteta, broja kopija u minuti i, mogućnošću fotokopiranja u boji, u duploj sumi od crno bele kopije, kao i za svaku kopiranu stranicu.</p> <p>3. Sume iz paragrafa 1 ovog člana određuju se u nominalnim vrednostima novca. Prilikom određivanja njihove visine, uzima se u obzir moguće prostiranje prisustva efektivno tehnoloških zaštitnih mera na tržištu.</p>
---	--	--



Nënkreu G	Sub chapter G	Poglavje G
KUFIZIMET E TË DREJTËS SË AUTORIT	LIMITATIONS OF AUTHOR'S RIGHTS	OGRANIČENJA AUTORSKOG PRAVA
Neni 41 Kufizimet e të drejtës së autorit	Article 41 Limitations of author's rights	Član 41 Ograničenja autorskog prava
<p>1. Kufizimet e të drejtës së autorit nënkuptojnë se një vepër mund të shfrytëzohet:</p> <p>1.1.Pa leje të autorit dhe pa pagesë të Kompensimit përkatës, në vijim: shfrytëzim i lirshëm;</p> <p>1.2.Pa leje të autorit, por me pagesë të kompensimit përkatës.</p> <p>2. Kufizimet e të drejtës së autorit vlejnë vetëm në rastet e parapara shprehimisht në këtë nen, ndërkaq vëllimi dhe mënyra e shfrytëzimit kufizohet me synimin të cilit i shërben, me kusht që të mos jetë në kundërshtim me shfrytëzimin normal të veprës dhe të mos shkelen në mënyrë të paarsyeshme interesat e ligjshme të autorit.</p> <p>3. Në rastet kur shfrytëzimi i veprave lejohet sipas dispozitave të këtij neni,</p>	<p>1. Limitations of the author's rights shall mean that a work can be used:</p> <p>1.1.without author's authorisation and related remuneration, hereinafter free use,</p> <p>1.2.without author's authorisation, but with payment of due remuneration</p> <p>2. The limitations of the authors' right shall apply only for cases provided by this article explicitly, and the volume and way of use is limited to the served purpose, on condition that it does not contradict the normal use of work and the lawful interest of author are not violated.</p> <p>3. If the use of works is authorised as per the provisions of this article, the name of</p>	<p>1. Ograničenja autorskog prava podrazumeva da se jedno delo može koristiti:</p> <p>1.1.Bez dozvole autora i bez plaćanja određene kompenzacije, u nastavku: slobodno korišćenje,</p> <p>1.2.Bez dozvole autora, ali sa plaćanjem određene kompenzacije.</p> <p>2. Ograničenja prava autora važe samo u predviđenim izraženim slučajevima u ovom članu, dok se, opseg i način korišćenja ograničava u nameni kojoj služi, s uslovom da ne bude u suprotnosti sa normalnim korišćenjem dela i da se bezrazložno ne krše zakonski interesi autora.</p> <p>3. U slučajevima kada se korišćenje dela dozvoljava prema dispozicijama ovog</p>



<p>duhet patjetër të shënohet emri i autorit dhe burimi, përveç kur kjo është objektivisht e pamundur ose kur shprehimisht e përjashton ky Ligj.</p> <p style="text-align: center;">Shfrytëzimi i lirshëm</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Zbatimi i procedurave zyrtare</p> <p>Është i lirshëm shfrytëzimi i veprës për nevoja të sigurimit publik ose për rrjedhat e rregullta të veprimit apo raportimit në procedurat administrative, parlamentare ose gjyqësore, pa qenë e domosdoshme të shënohet emri i autorit dhe burimi prej nga është marrë vepra.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Mësimdhënia</p> <p>Vetëm për qëllim të ilustrimit të mësimdhënies nëpër shkollat e të gjitha niveleve, ndërsa në suazë të synimit jokomercial, është i lirshëm:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Interpretimi publik i veprave të publikuara nëse kjo është formë e drejtpërdrejtë e mësimdhënies në shkollë;2. Interpretimi publik i veprave të	<p>the author and source shall be written, unless it is objectively impossible or this law explicitly excludes it.</p> <p style="text-align: center;">Free use</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Implementation of official procedures</p> <p>Free use of works without the necessity to write the name of the author and the source of receipt shall apply when needed for public security or regular flows of action or reporting regarding the administrative and parliamentary and judicial procedures.</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Teaching</p> <p>Only for the purpose of teaching illustration for schools of all levels, while within the domain of non-commercial aim, it is free:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Public interpretation of published works if this is a direct way of teaching in school;2. Public interpretation of published works	<p>člana, obavezno treba da se naglasi ime autora i izvor, osim kada je ovo objektivno nemoguće ili kada ga uslovno ovaj zakon izuzima.</p> <p style="text-align: center;">Slobodno korišćenje</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Sprovođenje službenih procedura</p> <p>Slobodno je korišćenje dela za potrebe javne bezbednosti ili za slobodne tokove delatnosti ili izveštavanja u administrativnim, parlamentarnim ili sudskim procedurama, bez da je obavezno da se napiše ime autora i izvor odakle je delo uzeto.</p> <p style="text-align: center;">Član 43 Predavanja</p> <p>Samo u cilju ilustracije predavanja po školama svih nivoa i, u okvirima nekomercijalne težnje, slobodno je:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Javna interpretacija objavljenih dela ako je to direktan oblik predavanja u školi;2. Javna interpretacija objavljenih dela u
---	---	--



<p>publikuara në kremtimet shkollore pa pagesë, me kusht që interpretuesit nuk kompensohen për këtë.</p> <p>3. Komunikimi i veprave nga fonogramet dhe videogramet për qëllime të mësimdhënies;</p> <p>4. Riprodhimi i pjesëve të shkurta të veprave të publikuara, për qëllime të mësimdhënies së drejtpërdrejtë ose për provime;</p> <p>5. Emetimi i mëtejshëm audiovizuel i emisioneve shkollore;</p> <p>6. Riprodhimi i emisioneve shkollore audiovizuele në fonograme ose videograme, vetëm për qëllime të mësimdhënies së drejtpërdrejtë në hapësirat e institucionit shkollor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Riprodhimi privat dhe vetanak</p> <p>1. Në kuptim të nenit 38 të këtij Ligji, riprodhimi i veprave të publikuara është i lirshëm nëse bëhet deri në tre ekzemplarë dhe nëse janë përmbushur kushtet sipas paragrafit 2 dhe 3 të këtij neni.</p>	<p>in school celebrations without payment, on condition that the performers are not compensated for such interpretation.</p> <p>3. Communication of works from phonograms and videograms for the purpose of teaching;</p> <p>4. Reproduction of short parts of published works for direct teaching purposes or exams;</p> <p>5. Further audiovisual broadcasting of school programs;</p> <p>6. Reproduction of audiovisual school programs in phonograms and videograms, only for the purpose of direct teaching within the facilities of educational institutions.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Private and own reproduction</p> <p>1. Within the meaning of article 38 of the present Law, reproduction of published works is free if it is done up to three copies and if the conditions are fulfilled according to paragraph 2 and 3 of this article.</p>	<p>neplaćenim školskim istraživanjima, s uslovom da se za to ne kompenzuje interpretator.</p> <p>3. Komuniciranje dela iz fonograma i videograma u cilju predavanja;</p> <p>4. Reprodukција kratkih delova objavljenih dela, u cilju direktnog predavanja ili za ispite;</p> <p>5. Dalje audiovizuelno emetovanje školskih emisija;</p> <p>6. Reprodukција školskih audiovizuelnih emisija u fonogramima ili videogramima, samo u cilju direktnog predavanja u prostorima školskih institucija.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Privatna i sopstvena reprodukcija</p> <p>1. U smislu člana 38 ovog zakona, reprodukcija objavljenih dela je slobodna, ako se to uradi do tri primeraka i ako su se ispunili uslovi prema paragrafu 2 i 3 ovog člana;</p>
--	--	---



<p>2. Personi fizik mund të riprodhojë lirshëm një vepër:</p> <p>2.1.Në çfarëdo bartësi, nëse këtë e bën Për përdorim privat dhe pa interes Të drejtpërdrejtë apo të tërthortë komercial, si dhe nëse ekzemplarët e tillë nuk do t'i shpërndahen apo komunikohen publikut;</p> <p>2.2.Në letër apo në bartës tjetër të ngjashëm, me përdorim të fotokopjimit ose të një teknike të ngjashme fotografike;</p> <p>3. Bibliotekat publike, arkivat publike, muzetë dhe institucionet arsimore apo shkencore, mund të riprodhojnë lirshëm veprën në çfarëdo bartësi lëndor, nëse riprodhimin e bëjnë nga ekzemplari që zotërojnë dhe pa interes komercial të drejtpërdrejtë apo të tërthortë;</p> <p>4. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1, 2 dhe 3 të këtij neni, nuk lejohet riprodhimi i veprës së shkruar në vëllim të plotë të librit, partiturave muzikore, bazës elektronike të të dhënave, programeve kompjuterike dhe në formë të veprave të ndërtuara arkitektonike, nëse nuk</p>	<p>2. Natural person can freely reproduce a work:</p> <p>2.1.Into any type of carrier, if this is done for private use only and without any direct or indirect commercial interest and if such copies are not distributed or communicated to public;</p> <p>2.2.In paper or other similar carrier for The purpose of photocopy or other similar photograhic techniques ;</p> <p>3. Public libraries, archives, museums, and educational and science institutions can reproduce freely a work in any type of subject carrier if the reproduction is done from the copies they posses and without any direct or indirect commercial interest ;</p> <p>4. Regardless the provisions of paragraph 1, 2 and 3 of this article, it is prohibited the reproduction of the written work in the complete book volume, music scores, electronic database, computer programmes and works of architectural constructions, if not otherwise provided by this law or</p>	<p>2. Fizičko lice može slobodno reprodukovati jedno delo:</p> <p>2.1. Na bilo kakvom prenosiocu, ako to Uradi za privatno korišćenje i bez Direktnog ili indirektnog komercialnog interesa, kao i da se primerci neće raspodeliti ili komunicirati sa javnošću;</p> <p>2.2.Na papiru ili drugom sličnom prenosiocu, korišćenjem za fotokopiranje ili nekim sličnim fotografskim tehnikama;</p> <p>3. Javne biblioteke, javni arhivi, muzeji i obrazovne ili naučne institucije, mogu slobodno reprodukovati delo bilo kakvog predmetnog prenosioca, ako reprodukciju vrše od primerka kojeg poseduju i bez direktnog ili indirektnog komercialnog interesa;</p> <p>4. Nezavisno od dispozicija i paragrafa 1, 2 i 3 ovog člana, ne dozvoljava se reprodukcija pisanog dela u potpunom obimu knjige, muzičkih partitura, elektronskih baza podataka, kompjuterskih programa i u obliku izgrađenih arhitektonskih dela, ako se ovim zakonom</p>
---	--	--



<p>parashihet ndryshe në këtë Ligj ose me kontratë.</p> <p>5. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 4 të këtij neni, por në përputhje me kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni, lejohet:</p> <p>5.1. Riprodhimi i plotë i një libri, nëse ekzemplarët e shtypur janë të shitur të paktën dy vjet më parë;</p> <p>5.2. Transkriptimi i partiturave muzikore me shkrim dore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Incizimet kalimtare</p> <p>1. Shërbyesi medial audiovizual i cili ka leje për të transmetuar një vepër mund të bëjë incizimin e kësaj vepre lirshëm, me mjete vetanake dhe për nevoja të veta.</p> <p>2. Shërbyesi medial audiovizual mund të transmetojë incizimin e referuar sipas paragrafit 1 të këtij neni vetëm një herë, dhe duhet ta fshijë atë jo më vonë se brenda një muaji pas transmetimit.</p> <p>3. Incizimi, i referuar në paragrafin 1 të këtij neni, mund të dorëzohet në një arkiv zyrtar, me kusht që ai të ketë karakter të</p>	<p>contract.</p> <p>5. Regardless the provisions of paragraph 4, but in accordance with conditions referred to in paragraph 1 of this article it is allowed:</p> <p>5.1. Complete reproduction of a book, if printed copied were sold at least two years before;</p> <p>5.2. The transcript of music scores with handwriting.</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Transitional recordings</p> <p>1. Audiovisual media service authorised to broadcast a work, can carry out the recording of the same work freely, by its own means and for its needs.</p> <p>2. Audiovisual media service can broadcast the referred broadcasting in paragraph 1 of this article only once and shall delete it no later than within a month upon it is broadcasted.</p> <p>3. The recording referred to in paragraph 1 of this article can be handed over to a official archive on condition that it gets the</p>	<p>ili ugovorom drugačije ne predviđa .</p> <p>5. Nezavisno od dispozicija i paragrafa 4 ovog člana, ali, u podudarnosti s uslovima iz paragrafa 1 ovog člana, dozvoljava se:</p> <p>5.1. Potpuna reprodukcija jedne knjige, ako su izštampani primerci prodati najmanje pre dve godine;</p> <p>5.2. Transkripcija muzičkih partitura pisanih ručnim rukopisom.</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Kratkotrajni snimci</p> <p>1. Audiovizuelna medijska usluga koja ima pravo na emitovanje jednog dela, može slobodno izvršiti snimanje istog dela, sopstvenim sredstvima i za svoje potrebe.</p> <p>2. Audiovizuelna medijska usluga može emitovati dato snimanje prema paragrafu 1 ovog člana samo jednom i, treba da ga obriše, ne kasnije od jednog meseca nakon emitovanja.</p> <p>3. Snimak, referisan paragrafu 1 ovog člana, može se predati nekom službenom arhivu, s uslovom da on ima izvanredan</p>
---	--	--



<p>jashtëzakonshëm dokumentues. Shërbyesi medial audiovizual duhet të njoftojë menjëherë bartësin e të drejtës në lidhje me dorëzimin e tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Personat me nevoja të veçanta</p> <p>Është i lejueshëm riprodhimi, shpërndarja dhe komunikimi i veprës së publikuar në dobi të personave me nevoja të veçanta, por në masën që dikton nevoja e veçantë. Shfrytëzimi i këtillë është i lejueshëm me kusht që të jetë në lidhje të drejtpërdrejtë me personat me nevoja të veçanta, si dhe që të mos bëhet për interes të drejtpërdrejtë apo të tërthortë komercial.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Ceromonitë dhe festimet</p> <p>Është i lirshëm shfrytëzimi i veprës gjatë ceremonive fetare dhe në festimet zyrtare që organizohen nga autoriteti publik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Rastet e veçanta të shfrytëzimit të lirshëm</p> <p>1. Janë të lirshme aktet e riprodhimit të përkohshëm të një vepre të cilat janë</p>	<p>extraordinary documenting character. The Audiovisual media service shall inform immediately the rightholder regarding such hand over.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Persons with special needs</p> <p>Reproduction, distribution and communication of published work shall be allowed if it is in the benefit of persons with special needs. Such use is allowed on condition that is directly connected to persons with special needs and it is not done for direct or indirect commercial interest.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Ceromonies and celebrations</p> <p>Use of works during religious ceremonies and official celebrations organized by the public authorities is free.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Special cases of free use</p> <p>1. Are free the temporary reproduction acts of a work which are transitional or</p>	<p>dokumentaran karakter. Audiovizuelna medijska usluga treba odmah da upozna nosioca prava u vezi takve predaje.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Osobe sa posebnim potrebama</p> <p>Dozvoljena je reprodukcija, raspodela i komuniciranje sa javnošću objavljenog dela, u dobit osoba sa posebnim potrebama ali, u meri koja diktira posebna potreba. Takvo korišćenje je dozvoljeno, s uslovom da je direktno vezano sa osobama sa posebnim potrebama kao i da se ne vrši za direktan ili indirektan komercijalan interes.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Ceromonije i proslave</p> <p>Slobodno je korišćenje dela tokom verskih ceremonija i službenih proslava koja se organizuju od javnog autoriteta.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Posebni slučajevi slobodnog Korišćenja</p> <p>1. Slobodni su akti privremene reprodukcije jednog dela, koji su prolazni</p>
---	--	---



<p>kalimtare ose përcjellëse, që janë pjesë përbërëse dhe thelbësore e ndonjë procesi teknologjik, që nuk kanë rëndësi të pavarur ekonomike dhe kanë të vetmin qëllim të mundësojnë që vepra:</p> <p>1.1. Të transmetohet në rrjet midis palëve të treta nëpërmjet ndërmjetësuesit; ose</p> <p>1.2. Të shfrytëzohet ligjshëm.</p> <p>2. Është i lirshëm shfrytëzimi i veprës së publikuar në material tjetër, nëse aty përfshihet rastësisht dhe nuk paraqet element thelbësor të atij shfrytëzimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 E drejta e informimit publik</p> <p>1. Për të pasur qasje të lirë në informim të karakterit publik është i lirshëm:</p> <p>1.1. Riprodhimi, shpërndarja dhe Komunikimi për publikun i veprës Audiovizuale që paraqet pjesë përbërëse të ngjarjes për të cilën raportohet, por pa kaluar masën e raportimit për ngjarjen e ditës;</p>	<p>accompanying, are component and essential part of a technologic process, that are not of an independent economic relevance and its only purpose is to enable the work to:</p> <p>1.1. To be broadcasted into a network among third parties, through mediators, or</p> <p>1.2. To be used lawfully.</p> <p>2. It is free the use of published work in other material, if it is included randomly and does not represent an essential element of such use.</p> <p style="text-align: center;">Article 49 The right for public information</p> <p>1. In order to have free access in the information of public nature, it is free:</p> <p>1.1. Reproduction, distribution and Communication of an audiovisual work that forms a component part of the event for which the reporting takes place, but without exceeding the extent of the reporting for the event of the day;</p>	<p>ili propratni, koji su sastavni i suštinski deo nekog tehnološkog procesa, koji nemaju važnu ekonomsku nezavisnost i, imaju jedini cilj, da omoguće da se delo:</p> <p>1.1. Da se emituje u mreži među trećim strankama, preko posrednika, ili</p> <p>1.2. Da se zakonski koristi.</p> <p>2. Slobodno je korišćenje objavljenog dela na drugom materijalu, ako se on slučajno obuhvati i ne predstavlja suštinski elemenat takvog korišćenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 49 Pravo na javno informisanje</p> <p>1. Da bi imali slobodan pristup na informisanje javnog karaktera, slobodno je:</p> <p>1.1. Reprodukovati, raspodeliti i komunicirati sa javnošću, audiovizuelnog dela koje predstavlja sastavne delove događaja o kome se izveštava ali, ne prelazeći meru izveštavanja o događaju dana;</p>
---	--	---



<p>1.2.Riprodhimi dhe komunikimi për publikun, në mënyrë të shkurtër, në formë recensionit apo ndonjë referim tjetër i përmbajtjes së veprave të publikuara të autorit.</p> <p>2. Shfrytëzimi i pjesëve të shkurtra të shkëputura nga komente të ndryshme dhe artikuj të tjerë të publikuar në media publike, në formë të pasqyimit të temave të ditës;</p> <p>3. Shfrytëzimi i fjalimeve politike dhe i fjalimeve të tjera të mbajtura në debate publike, në masën e qëllimit informativ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 50 Citimet</p> <p>Është i lejueshëm shfrytëzimi në veprën vetanake i pjesëve të shkëputura nga një vepër e huaj e publikuar, ose vepra e plotë e huaj e publikuar në lëmin e fotografisë, të arteve figurative, dizajnit industrial, arkitekturës, arteve aplikative dhe kartografisë, nëse kjo ka të bëjë me kritikën apo shtjellimet në veprën e vetë autorit, me kusht që kjo të jetë në përputhje me parimet e vetëdijes dhe ndershmërisë.</p>	<p>1.2.Reproduction and communication to public in a brief way, in the form of recension or other reference of the content of published works of an author;</p> <p>2. Use of short parts fragmented from different comments and other articles published in public media in the form of reflection of daily events.</p> <p>3. Use of political and other speeches held in public debates to the extent of information purpose.</p> <p style="text-align: center;">Article 50 Quotations</p> <p>It is authorised to use fragmented parts of a foreign published work or the complete foreign work published in the domain of photography, figurative arts, industrial design, architecture, applicative arts and cartography if this is related to critics and elaborations of the work of the author on condition that it is done in accordance with the principles of consciousness and honesty.</p>	<p>1.2.Reprodukcija i komunikacija za javnost, na kratak način, u obliku recesije ili nekog drugog izveštaja sa sadržajem objavljenih dela autora;</p> <p>2. Korišćenje kratih delova uzetih od raznih komentara i drugih, u javnim medijima objavljenih aritkala, u obliku odražavanja dnevnih tema;</p> <p>3. Korišćenje političkih govora i, ostalih govora održanih u javnim raspravama, u meri informativne svrhe.</p> <p style="text-align: center;">Član 50 Citiranja</p> <p>Slobodno je korišćenje u sopstvenom delu, odvojenih delova, nekog tuđeg, objavljenog dela ili, potpuno stranog objavljenog dela iz oblasti fotografije, figurativnih umetnosti, industrialnog dizajna, arhitekture, aplikativnih umetnosti i kartografije, ako je to u smislu kritike ili obrade u samom delu autora, s uslovom da da to bude u podudarnosti sa načelima savesnosti i poštenja.</p>
--	--	--



Neni 51 Përpunimet e lirshme	Article 51 Free processings	Član 51 Slobodne prerade
<p>1.Përpunimi i veprës është i lejueshëm:</p> <p>1.1.Nëse ka të bëjë me përpunim privat apo tjetër vetanak, i cili nuk është në dispozicion të publikut;</p> <p>1.2.Për përpunim në parodi apo karikaturë, nëse kjo nuk krijon apo nuk mund të krijojë huti në lidhje me burimin;</p> <p>1.3.Nëse përpunimi përkon me shfrytëzim të lejueshëm dhe me qëllimin e ligjshëm.</p>	<p>1.The processing of work is allowed if:</p> <p>1.1. it is related to private processing or other individual processing that is not available to public;</p> <p>1.2.For processing in parody or cartoon and does not create or can not create confusion regarding the source;</p> <p>1.3.if processing coincides the allowed use and lawful purpose.</p>	<p>1.Prerada dela je dozvoljena:</p> <p>1.1.Ako se tiče privatne prerade ili neke Druge sopstvene, koji nije na raspolaganju za javnost;</p> <p>1.2.Za preradu u parodiju ili karikaturu, ako to ne stvara ili ne može stvoriti zbunjenost u vezi sa izvorom;</p> <p>1.3.Ako se prerada podudara sa dozvoljenim korišćenjem i u zakonskom okviru.</p>
<p>Neni 52 Katalogët</p>	<p>Article 52 Catalogues</p>	<p>Član 52 Katalozi</p>
<p>Është i lirshëm riprodhimi dhe shpërndarja në katalogë i veprave të ekspozuara të arteve figurative, arteve aplikative dhe dizajnit industrial, si dhe i veprave fotografike që botohen nga organizatori për të promovuar ekspozitën ose ankandin, duke përjashtuar çfarëdo interesi komercial të drejtpërdrejtë apo të tërthortë.</p>	<p>It is allowed the reproduction and distribution in the catalogue of exposed works of figurative arts, applicative arts, and industrial design and photography works published by an organiser to promote exhibition or auction, but excluding any direct or indirect commercial interest.</p>	<p>Slobodna je reprodukcija i raspodela u katalogu, izloženih dela figurativne umetnosti, aplikativne umetnosti i industrijskog dizajna kao i, fotografskih dela koja se od organizatora objavljuju da bi promovisao izložbu ili licitaciju, isključujući bilo kakav direktan ili indirektan komercijalni interes.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 53 Veprat e vendosura në vende publike</p> <p>1. Veprat e vendosura në hapësira publike dhe në vende të tjera ku është e lejuar qasja e përgjithshme publike shfrytëzohen lirshëm.</p> <p>2. Shfrytëzimi i veprave nga paragrafi 1 nuk është i lejueshëm të bëhet në formë tredimensionale ose për qëllim të njëjtë si vepra burimore, e as për interes komercial të drejtpërdrejtë apo të tërthortë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 53 Works placed in public places</p> <p>1. Works placed in public places and other places where the general public access is allowed shall be used freely.</p> <p>2. Use of works referred to in paragraph 1 is not allowed to be done in three dimensional form or for the same purpose of the source work, nor for direct or indirect commercial interest.</p>	<p style="text-align: center;">Član 53 Dela postavljena na javnim mestima</p> <p>1. Dela postavljena na javnim prostorima i ostalim mestima gde je dozvoljen opšti javni pristup, koriste se slobodno.</p> <p>2. Korišćenje dela iz paragrafa 1 nije dozvoljeno da se uradi u trodimenzionalni oblik ili, u istu svrhu kao izvorno delo a, niti za direktan ili indirektan komercijalni interes.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 54 Demonstrimi i pajisjeve</p> <p>Në punëtori, shitore, panairë dhe ofiçina të riparimit është i lejueshëm riprodhimi i veprës në fonogram apo video, si dhe komunikimi i veprave për publikun, por vetëm në masën e domosdoshme për demonstrimin e punës së pajisjeve që prodhohen, shiten ose riparohen në hapësira të tilla.</p>	<p style="text-align: center;">Article 54 Demonstration of equipment</p> <p>In workshops, shops and repair warehouses, it is allowed reproduction of work in phonogram or video as well as communication of works to public, but only to the necessary extent for demonstrating the operation of equipments to be produced, sold or repaired in such facilities.</p>	<p style="text-align: center;">Član 54 Prikazivanje sredstava</p> <p>U radionici, prodavnici, sajmovima i pogonima za popravku, dozvoljena je reprodukcija dela na fonogramu ili videu, kao i komuniciranje dela za javnost ali, samo u neophodnoj meri za prikazivanje rada sredstava koja se proizvode, prodaju ili popravljaju u takvim prostorima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 55 Bazat e të dhënave</p> <p>1. Shfrytëzuesi i ligjshëm i bazës së publikuar të të dhënave ose i ekzemplarit</p>	<p style="text-align: center;">Article 55 Database</p> <p>1. Lawful user of a published database or its copies may freely reproduce or apply</p>	<p style="text-align: center;">Član 55 Osnovi podataka</p> <p>1. Zakonski korisnik objavljene baze podataka ili njegovog primerka, može</p>



<p>të saj mundet lirshëm ta riprodhojë ose të bëjë ndryshime në atë bazë të të dhënave, me kusht që kjo të jetë e nevojshme për t'iu qasur përmbajtjes së saj dhe shfrytëzimit normal të kësaj përmbajtjeje. Kur shfrytëzuesi është i autorizuar që të shfrytëzojë vetëm një pjesë të bazës së të dhënave, kjo dispozitë zbatohet vetëm në lidhje me atë pjesë.</p> <p>2. Çdo dispozitë kontraktuale në kundërshtim me paragrafin 1 është i pavlefshëm.</p> <p style="text-align: center;">Licencat ligjore</p> <p style="text-align: center;">Neni 56</p> <p style="text-align: center;">Librat e leximit dhe tekstet shkollore</p> <p>Me pagesë të kompensimit përkatës është i lejueshëm riprodhimi dhe marrja e pjesëve të shkëputura të veprës së publikuar të autorit, respektivisht i veprave të publikuara veç e veç nga lëmi i arteve figurative, fotografisë, arkitekturës, arteve aplikative dhe dizajnit industrial, si dhe i kartografisë, në libra leximi dhe tekste shkollore që përmbajnë vepra të më shumë autorëve dhe që i dedikohen mësimdhënies në shkolla të të gjitha niveleve.</p>	<p>changes in such database on condition that it is necessary to access its content and ordinary use of such content. If the user is authorised to use only one part of the database, this provision apply only to that related part.</p> <p>2. Each contractual provision in contradiction with the paragraph 1 is not valid.</p> <p style="text-align: center;">Legal licences</p> <p style="text-align: center;">Article 56</p> <p style="text-align: center;">Reading books and school textbooks</p> <p>With the payment of relevant compensation, it is allowed the reproduction and obtain of fragmentations from the author's published work, respectively fragmentations of separately published works in the area of figurative arts, photography, architecture, applicative arts and industrial design as well as cartography, in reading books and school textbooks containing works of more authors and dedicated to teaching in schools of all levels.</p>	<p>slobodno da reprodukuje ili vrši promene na toj osnovi podataka, s uslovom da je to potrebno, da bi se pristupilo njegovom sadržaju i normalnom korišćenju tog sadržaja. Kada je korisnik ovlašćen da koristi samo jedan deo baze podataka, ova se dispozicija sprovodi samo za taj deo.</p> <p>2. Svaka ugovorena dispozicija u suprotnosti sa paragrafom 1 je bezvredna.</p> <p style="text-align: center;">Zakonske licence</p> <p style="text-align: center;">Član 56</p> <p style="text-align: center;">Čitanke i školski tekstovi</p> <p>Isplatom dotične kompenzacije dozvoljenje reprodukcija i uzimanje dotičnih, odvojenih delova objavljenog dela autora, odnosno, dela objavljenih ponaosob, iz oblasti figurativnih umetnosti, fotografije, arhitekture, aplikativnih umetnosti i industrijskog dizajna ako i kartografije, u čitankama i školskim tekstovima koja sadrže dela od više autora i koja su namenjena predavanjima po školama svih nivoa.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 57 Komentet e Shërbyesve medial audiovizual dhe artikujt e shtypit</p> <p>Pas pagesës përkatëse, duhet të jetë e lejueshme riprodhimi nga ana e shtypit, komunikimi publikut apo vënia në dispozicion të publikut e artikujve të publikuar mbi temat aktuale ekonomike, politike apo fetare, apo të veprave të transmetuara, ose temave të tjera të karakterit të njëjtë, përveç nëse përdorimi i tillë është shprehimisht i rezervuar nga bartësi i të drejtës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Emetimi i veprës nga fonogramet e botuara</p> <p>I lejohe transmetuesit emetimi i veprave nga fonogramet e botuara, me kusht që, para emetimit, me Shoqatën kolektive të ketë lidhur kontratë për lartësinë, mënyrën dhe afatin e pagesës së kompensimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 59 Institucionet sociale</p>	<p style="text-align: center;">Article 57 Comments of Audiovisual media service broadcasting organisations and press articles</p> <p>Upon payment of respective remuneration, it shall be lawful to reproduce by the press, communicate to the public or make available to the public published articles on current economic, political or religious topics, or of broadcast works, or of other subject-matter of the same character, unless such use is expressly reserved by the right holder</p> <p style="text-align: center;">Article 58 Broadcasting of works from published phonograms</p> <p>The broadcasting of works from published phonograms shall be allowed, provided that broadcaster has prior to broadcasting concluded an agreement with the collective association on the amount, mode and term of payment of a remuneration</p> <p style="text-align: center;">Article 59 Social institutions</p>	<p style="text-align: center;">Član 57 Komentari Audiovizuelna medijska usluga i novinski članci</p> <p>Nakon dotične isplate, treba da bude dozvoljena reprodukcija od strane štampe, komuniciranja javnosti ili, davanje na raspolaganje za javnost, objavljenih članaka o aktuelnim ekonomskim, političkim ili verskim temama, ili emitovanih dela ili ostalihm tema istog karaktera, osim ako je takvo korišćenje, po navici, rezervisano od nosioca prava.</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Emitovanje dela sa objavljenih fonograma</p> <p>Dozvoljava se odašiljaču emitovanje dela sa objavljenih fonograma, s uslovom da je, pre emitovanjat, sa Kolektivnim Društvom, potpisao ugovor o visini, načinu i roku isplate za kompenzaciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 59 Socialne institucije</p>
--	---	---



<p>Me pagesë të kompensimit përkatës, është i lejueshëm riprodhimi dhe emetimi i mëtejme i emisioneve të Shërbyesve medial audiovizual në shtëpitë e pleqve, në spitale, burgje dhe institucione të ngjashme sociale.</p>	<p>With payment of related remuneration, it is allowed the reproduction and further broadcasting of emission of Audiovisual media service in nursing homes, hospitals, prisons and other similar social institutions</p>	<p>Isplatom dotiçne kompenzacije dozvoljena je reprodukcija i, dalje emitovanje emisija preko Audiovizuelna medijska usluga u domovima za starce, u bolnicama, zatvorima i sličnim socialnim institucijama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 60 Sigurimi i kufizimeve të të drejtave</p>	<p style="text-align: center;">Article 60 Security of the limitations of rights</p>	<p style="text-align: center;">Član 60 Obezbeđenje ograničenja prava</p>
<p>1. Nëse bartësi i të drejtave zbaton masa teknologjike në kuptim të dispozitave të këtij Ligji ai është i detyruar që përfituesit e kufizimeve të të drejtave nga nenet 42 deri 46 dhe nenit 59 të këtij Ligji, me kërkesën e tij, por jo më vonë se 14 ditë nga dita e paraqitjes së saj, t'i vërë në dispozicion mjetet për shfrytëzim të këtyre kufizimeve, por me kusht që ato të përdoren vetëm në masën e domosdoshme dhe që përfituesi të këtë qasje të ligjshme në veprën e mbrojtur apo në objekt të të drejtave të përafërta.</p> <p>2. Nëse bartësi i të drejtave nuk e përmbush detyrimin sipas paragrafit 1 të këtij neni shfrytëzuesi ose shoqatat e shfrytëzuesve mund t'i drejtohen gjykatës kompetente.</p> <p>3. Paragrafët e mësipërm të këtij neni nuk zbatohen:</p>	<p>1. If the rightholder applies technologic measures within the meaning of the provisions of this law, he is obliged to make available to the beneficiary of the limitations of rights from article 42 through 46 and article 59 of this law, on his request, but not later than 14 days from the day of submisson, means of use of these limitations, on condition that they are used only to the necessary extent and the beneficiary has lawful access in the protected work or subject matter of related rights.</p> <p>2. If the rightholder does not fulfil the obligation according to paragraph 1 of this article, the user or the associaton of users can refer to the competent court.</p> <p>3. The above paragraphs shall not apply:</p>	<p>1. Ako nosioc prava sprovodi tehnološke mere u smislu dispozicija ovog zakona, on je obavezan da, korisniku ograničenja prava, iz članova 42 do 46 i člana 59 ovog zakona, na njegov zahtev ali, ne kasnije od 14 dana od dana njegovog predstavljanja, stavi na raspolaganje sredstva za korišćenje ovih ograničenja ali, s uslovom da se ona koriste samo u neophodnoj meri i, da korisnik ima zakonski pristup na zaštićeno delo, ili na objektu srodnih prava.</p> <p>2. Ako nosioc prava ne ispuni obavezu prema paragrafu 1 ovog člana, korisnik se, ili društvo korisnika, mogu obratiti kompetentnom sudu.</p> <p>3. Gore navedeni paragrafi ovog člana, ne sprovode se:</p>



<p>3.1.Nëse bartësi i të drejtës, vullnetarisht ose sipas kontratës, i ka vënë shfrytëzuesit në dispozicion mjetet për të shfrytëzuar kufizimet e të drejtave të këtilla, në masë të kënaqshme dhe të domosdoshme;</p> <p>3.2.Ndaj masave teknologjike të zbatuara gjatë përmbushjes së detyrimeve të titullarëve të të drejtave nga paragrafët e mësipërm të këtij neni;</p> <p>3.3. Ndaj veprave të vëna në dispozicion të publikut sipas kushteve të kontraktuara, në mënyrën që pjesëtarëve të publikut u është bërë e mundur qasja nga vendi dhe në kohën që ata e zgjedhin individualisht.</p> <p style="text-align: center;">Nënkreu H</p> <p style="text-align: center;">KUFIZIMET E KOHËZGJATJES E TË DREJTËS SË AUTORIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Afati i kohëzgjatjes</p> <p>1. E drejta e autorit zgjat gjatë gjithë jetës së autorit dhe 70 vjet pas vdekjes së tij.</p>	<p>3.1.if the right holder, voluntarily or as per the contract, made available to the user means of using the limitations of such rights to the satisfactory and necessary extent;</p> <p>3.2.to technologic measures applied during the fulfilment of obligations of office-holders of right from foregoing paragraphs of the present article;</p> <p>3.3.for works made available to public according to contracted conditions, in the way made possible to public to have access from the place and time they choose on individual basis.</p> <p style="text-align: center;">Subchapter H</p> <p style="text-align: center;">LIMITATIONS OF TERM OF COPYRIGHTS</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Term of protections</p> <p>1. The Copyright shall run for the life of the author and for 70 years after his death.</p>	<p>3.1.Ako je korisnik prava, dobrovoljno ili prema ugovoru, stavio korisniku na raspolaganje sredstva da bi iskoristio ograničenja takvih prava, u zadovoljavajućoj i neophodnoj mjeri;</p> <p>3.2.Prema tehnološkim merama, sprovedenim tokom ispunjavanja obaveza titularima prava iz gore navedenih paragrafa ovog člana;</p> <p>3.3. Prema delima stavljenih na raspolaganju javnosti s ugovorenim uslovima, na način kako bi se učesnicima javnosti, omogućio pristup sa mesta ili, u vremenu koje oni individualno odaberu .</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje H</p> <p style="text-align: center;">OGRANIČENOST TRAJANJA AUTORSKOG PRAVA</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Rok trajanja</p> <p>1. Autorsko pravo traje za života autora i 70 godina nakon njegove smrti.</p>
--	--	--



<p>2. E drejta e autorit në veprat anonime dhe me pseudonim do të vazhdojë për 70 vjet pas zbulimit të ligjshëm të veprës. Kur pseudonimi nuk lë dyshim në lidhje me identitetin e autorit, ose nëse autori zbulon identitetin e tij gjatë periudhës 70 vjeçare pas zbulimit të ligjshëm të veprës, e drejta e autorit do të vazhdojë në përputhje me dispozitat e paragrafit 1.</p> <p>3. E drejta e autorit në veprën e bashkautorëve do të zgjasë për 70 vjet nga data e vdekjes së bashkautorit të fundit që ka jetuar.</p> <p>4. E drejta e autorit në veprat kolektive zgjat për 70 vjet pas zbulimit të ligjshëm të veprës, përveç nëse personat fizikë që kanë krijuar veprën janë identifikuar si të tillë në versione të veprës të cilat i janë zbuluar publikut.</p> <p>5. Në rast të identifikimit të autorëve që përfshihen në vepra të tilla, aplikohen dispozitat e paragrafit 1 dhe 3 të këtij neni.</p> <p>6. Kur afati nuk rrjedh që nga vdekja e autorit, ndërsa vepra nuk ka qenë ligjshëm e publikuar, e drejta e autorit zgjat 70 vjet nga vdekja e tij.</p> <p>7. Kur afati i mbrojtjes llogaritet nga dita e zbulimit ose publikimit të ligjshëm të</p>	<p>2. Copyright in anonymous and pseudonymous works shall run for 70 years after the lawful disclosure of the work. When the pseudonym leaves no doubt as to the identity of the author, or if the author discloses his identity during the period referred to in the preceding paragraph, the term of protection shall be laid down in accordance with the provisions of paragraph 1.</p> <p>3. Copyright on a co-author's work shall last 70 years from the death of the last surviving co-author.</p> <p>4. Copyright in collective works shall run for 70 years after the lawful disclosure of the work, except if natural persons who have created the work are identified as such in versions of the work which are disclosed to the public.</p> <p>5. In case of identified authors which are included in such works, the provisions of paragraph 1 and 3 of this article shall apply.</p> <p>6. When the term of protection does not run from the death of the author, and the work has not been lawfully disclosed, the copyright shall run for 70 years from the death of author.</p> <p>7. When the term of protection is calculated from the day of lawful</p>	<p>2. Autorsko pravo na anonimnim ili, delima sa nadimkom, nastaviti će se još 70 godina, nakon zakonskog otkrića dela. Kada nadimak ne ostavlja sumnju u vezi identiteta autora ili, ako autor otkrije svoj identitet tokom perioda od 70 godina nakon zakonskog otkrića dela, autorsko pravo će trajati, u podudarnosti sa dispozicijama paragrafit 1.</p> <p>3. Autorsko pravo u delu ko-autora će trajati 70 godina od datuma smrti zadnjeg ko-autora.</p> <p>4. Autorsko pravo u kolektivnim delima, traje 70 godina, nakon zakonskog otkrića dela, osim ako su se fizička lica koja su ih stvorila, identifikovala kao takva, u verzijama dela koja su se otkrila javnosti.</p> <p>5. U slučaju identifikovanja autora, koji se obuhvataju u tim delima, sprovode se dispozicije paragrafa 1 i 3 ovog člana.</p> <p>6. Kada rok ne teče od smrti autora, a delo nije bilo zakonski objavljeno, autorsko pravo traje 70 godina od dana njegove smrti.</p> <p>7. Kada se rok zaštite izračuna od dana otkrivanja ili zakonskog objavljivanja dela</p>
---	--	---



<p>veprës, dhe kur vepra publikohet në vëllime, pjesë, kapituj, numra apo episode, afati i mbrojtjes vazhdon për secilën artikull, si të ndarë.</p> <p>8. Ndryshimet joqenësore gjatë përzgjedhjes, korigjimit apo renditjes së përmbajtjes së koleksionit të veprave nuk e zgjasin afatin e mbrojtjes të së drejtës në koleksion.</p> <p>9. Afatet nga ky nen llogariten që nga 1 janari i vitit që pason vitin në të cilin ndodh ngjarja e cila është relevante për fillimin e afatit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 62 Efekti i mbarimit të afateve</p> <p>Me mbarimin e afateve të kohëzgjatjes së mbrojtjes, siç përcaktohet në këtë kapitull, vepra e mbrojtur me të drejtën e autorit kalon në domenin publik dhe është e lirë për t'u shfrytëzuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 63 E drejta e publikimit dhe e drejta e tërheqjes</p> <p>E drejta e publikimit dhe e drejta e tërheqjes, që i referohet nenit 17 dhe nenit</p>	<p>disclosure of the work, and the work is disclosed in volumes, parts, installments, issues or episodes, the term of protection shall run for each such item separately</p> <p>8. Insubstantial changes to the selection, adjustment or arrangement of the contents of a collection of works shall not extend the term of protection in that collection</p> <p>9. The terms of protection laid down in this article shall be calculated from the first day of January of the year following the event which gives rise to them.</p> <p style="text-align: center;">Article 62 The effect of expiry of protection of terms</p> <p>Upon the expiry of the term of protection, as provided by this article, the protected work with copyright shall be transferred to public domain and is free for use.</p> <p style="text-align: center;">Article 63 The right of publication and the right of withdrawal</p> <p>The right of publication and the right of withdrawal referred to in article 17 and 20</p>	<p>i, kada se delo objavi u tomovima, delovima, poglavljima, brojevima ili epizodama, rok zaštite se nastavlja za svaku stavku, odvojeno.</p> <p>8. Nesuštinske razlike tokom izbora, korigovanja ili ređanja sadržaja kolekcije dela, ne produžuju rok zaštite prava na kolekciju.</p> <p>9. Rokovi iz ovog člana se računaju od prvog januara, godine koja sledi godinu, kada se gogađaj desi a koja je relevantna za početak roka.</p> <p style="text-align: center;">Član 62 Efekat završavanja rokova</p> <p>Završavanjem rokova trajanja zaštite, kao što se u ovom poglavlju određuje, zaštićeno delo sa autorskim pravom, prelazi u domen javnosti i slobodno je za korišćenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 63 Pravo objavljivanja i pravo povlačenja</p> <p>Pravo objavljivanja i pravo povlačenja, referisano članu 17 i članu 20</p>
---	--	---



<p>20 të këtij Ligji, zgjasin derisa autori të jetë gjallë.</p> <p>Neni 64 E drejta e autorësisë dhe e integritetit të veprës</p> <p>Pavarësisht nga dispozitat e neneve 61 dhe 62 të këtij Ligji, detyrimi për respektimin e të drejtës së autorit, neni 18, dhe të drejtës së integritetit të veprës, neni 19, zgjat pa kufizim kohor.</p> <p>Nënkreu I</p> <p>KALIMI I TË DREJTAVE TË AUTORIT</p> <p>Neni 65 Moskalimi i të drejtave morale</p> <p>Autori nuk mund t'ia kalojë të drejtat morale të tij personit tjetër.</p> <p>Neni 66 Trashëgimi i të drejtës së autorit</p> <p>Të drejtat ekonomike dhe të drejtat tjera, si dhe zbatimi i të drejtave morale që zgjasin pas vdekjes së autorit, kalohen në përputhje me dispozitat për trashëgimi.</p>	<p>of this law shall run for the life of the author.</p> <p>Article 64 The right of authorship and the integrity of work</p> <p>Regardless the provisions of article 61 and 62 of this law, the obligation for respecting the author's right (article 18) and the right of the integrity of work (article 19) shall run without any term limitation.</p> <p>Sub- chapter I</p> <p>TRANSFER OF AUTHOR'S RIGHTS</p> <p>Article 65 Non-transfer of moral rights</p> <p>The author can not transfer his moral rights to another person.</p> <p>Article 66 Inheriting the author's right</p> <p>The economic rights and other rights as well as application of moral rights which run after the death of the author, shall be transferred in accordance with the</p>	<p>ovog Zakona, traju za života autora.</p> <p>Član 64 Pravo autorstva i integriteta dela</p> <p>Nezavisno od dispozicija i članova 61 i 62 ovog zakona, obaveza o poštovanju autorskog prava, član 18 i, pravo na integritet dela, član 19, traje bez vremenskog ograničavanja.</p> <p>Poglavlje I</p> <p>PRENOŠENJE AUTORSKIH PRAVA</p> <p>Član 65 Neprenošenje moralnih prava</p> <p>Autor ne može preneti moralna prava na drugu osobu.</p> <p>Član 66 Nasledstvo autorskog prava</p> <p>Ekonomska prava i ostala prava kao i sprovođenje moralnih prava, koja traju nakon smrti autora, prenose se u podudarnosti sa dispozicijama o</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 67 Kalimi i të drejtave pasurore të autorit</p> <p>Të drejtat pasurore dhe të drejtat e tjera të autorit janë pjesë përbërëse e pasurisë së bartësit të tyre dhe mund të jenë objekt i kalimit juridik.</p>	<p>provisions on inheritance.</p> <p style="text-align: center;">Article 67 Transfer of author's property rights</p> <p>The property rights and other author's rights are component parts of the property of their holder and can be subject to legal transfer.</p>	<p>nasledstvu.</p> <p style="text-align: center;">Član 67 Prenos autorske imovine</p> <p>Prava na imovinu i ostala autorska prava, sastavni su delovi imovine njegovog nosioca i, mogu biti objekat pravnog prenosa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 68 Bartësi i të drejtave pasurore</p> <p>1. Autori është bartësi i parë i të gjitha të drejtave pasurore dhe të drejtave tjera mbi veprën e vet.</p> <p>2. Përveç autorit, bartësi i të drejtave nga paragrafi 1 i këtij neni mund të jetë edhe personi fizik apo juridik të cilit i kalohen këto të drejta mbi bazë ligjore ose me veprim juridik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 68 The holder of property rights</p> <p>1. The author is the first holder of all property rights and other rights related to his work.</p> <p>2. Except the author, the rightholder from the paragraph 1 of this article can be also the natural person or legal entity to whom these rights are assigned on legal basis or by legal actions.</p>	<p style="text-align: center;">Član 68 Nosioci imovinskog prava</p> <p>1. Autor je prvi nosioc svih prava imovine i ostalih prava nad svojim delom.</p> <p>2. Osim autora, nosioc prava iz paragrafa 1 ovog člana, može biti i fizičko ili pravno lice na koga se prenose ova prava, zakonskom bazom ili pravnim postupkom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 69 Zotërimi juridik</p> <p>1 Të drejtat të cilat i njihen me ligj autorit, duke përfshirë këtu edhe mbrojtjen gjyqësore, i takojnë bartësit tjetër të të drejtave, sipas llojit dhe në masën që i</p>	<p style="text-align: center;">Article 69 Legal possession</p> <p>1 The rights recognised to the author by law including legal protection, belong to other rightholder, as per the type and to the extent of transfer by Law or transfer by</p>	<p style="text-align: center;">Član 69 Pravna obveza</p> <p>1 Prava koja se zakonom priznaju autoru, obuhvatajući ovde i sudsku zaštitu, pripadaju drugom nosiocu prava, prema vrsti i u meri koja mu se prenose,</p>



<p>kalohen me ligj apo me veprim juridik, përveç nëse nuk parashihet ndryshe me këtë Ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 70 Përmbartimi</p> <p>1. E drejta e autorit, vepra e pakryer, origjinalet e papublikuara dhe dorëshkrimi i veprës nuk mund të jenë objekt i përmbartimit.</p> <p>2. Lëndë e përmbartimit mund të jenë vetëm përfitimet pasurore nga e drejta e autorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 71 Marrdhënia e të drejtës së autorit me të drejtën e pronësisë</p> <p>1. E drejta e autorit është e pavarur nga e drejta e pronësisë mbi sendin ku është e përfshirë vepra e autorit, nëse me këtë Ligj nuk parashihet ndryshe.</p> <p>2. Kalimi veç e veç i të drejtave pasurore të autorit dhe të drejtave tjera mbi veprën e autorit nuk ndikon në të drejtën e pronësisë mbi sendin ku është përfshirë vepra e autorit, nëse në këtë Ligj apo me kontratë nuk parashikohet ndryshe.</p> <p>3. Kalimi juridik i sendit ku është e përfshirë vepra e autorit nuk ndikon në të</p>	<p>other legal actions unless otherwise provided by this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 70 Execution</p> <p>1. The author's right, incomplete work, not published originals and work manuscript can not be the object of execution.</p> <p>2. Subject of execution can be only the property benefits from the author's right.</p> <p style="text-align: center;">Article 71 The relation of the author's right with the property right</p> <p>1. The author's right is a separate right from the property right on item where the author's right is included, if not otherwise provided by his law.</p> <p>2. The separate transfer of the author's property rights and other rights on the work of the author shall not impact the ownership right on item where the author's right is included, if not otherwise provided by this law</p> <p>3. Legal transfer of item where the author's right is included shall not impact the special property rights and other author's rights on</p>	<p>zakonskim ili sudskim postupkom, osim ako se ovim zakonom drugačije ne predviđa.</p> <p style="text-align: center;">Član 70 Izvršenje</p> <p>1. Autorsko pravo, nedovršeno delo, neobjavljeni originali i rukopisi dela, ne mogu biti objekat izvršenja.</p> <p>2. Predmet izvršenja mogu biti samo imovinske zarade iz autorskog prava.</p> <p style="text-align: center;">Član 71 Odnos autorskog prava sa pravom svojine</p> <p>1. Autorsko pravo je nezavisno od svojinskog prava nad predmetom gde je obuhvaćeno autorsko delo, ako se ovim zakonom drugačije ne predviđa.</p> <p>2. Prenos, ponaosob imovinskog prava autora i ostalih prava nad autorskim delom, ne utiču na pravo svojine nad predmetom gde je obuhvaćeno autorsko delo, ako se u ovom zakonu ili ugovorom, drugačije ne predviđa.</p> <p>3. Pravni prenos predmeta gde je obuhvaćeno autorsko pravo, ne utiče na posebna imovinska prava i ostala prava</p>
---	--	---



<p>drejttat e veçanta pasurore dhe të drejttat e tjera të autorit mbi atë vepër, nëse me këtë Ligj apo me kontratë nuk parashikohet ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 72</p> <p>Në pasurinë e përbashkët të bashkëshortëve bien vetëm përfitimet pasurore që dalin nga shfrytëzimi i të drejtës së autorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 73</p> <p>Pronari i veprës së ndërtuar arkitekturore mund ta përpunojë lirshëm atë vepër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 74</p> <p>1. Pronari që synon ta asgjësojë origjinalin e veprës së autorit dhe kur ka bazë të supozojë se autori ka interes të arsyeshëm në ruajtjen e origjinalit nuk mund ta asgjësojë origjinalin e këtillë para se t'ia ketë ofruar atë autorit. Pronari nuk mund të kërkojë më tepër se që është vlera reale e materialit.</p> <p>2. Nëse është e pamundur të kthehet origjinali, pronari mund ta asgjësojë atë, por duhet t'ia mundësojë autorit bërjen e</p>	<p>that work, if not otherwise provided by this law or contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 72</p> <p>In the joint property of married persons fall only the property benefits deriving from the use of author's right.</p> <p style="text-align: center;">Article 73</p> <p>The owner of constructed architectural work can freely process that work.</p> <p style="text-align: center;">Article 74</p> <p>1. The owner aiming to exterminate the original of the work of author and has grounds to assume that the author has reasonable interest for saving the original, can not exterminate such original before having offered it to the author. The owner can not ask for more than the real value of the material.</p> <p>2. If it is impossible to restore the original, the owner can exterminate it but he shall enable the author to make the copy of work</p>	<p>autora nad tim delom, ako se ovim zakonom ili ugovorom drugačije ne predviđa.</p> <p style="text-align: center;">Član 72</p> <p>Na zajedničkoj imovini supružnika, prelivaju se samo materijalne dobiti, koje proizilaze od korišćenja autorskih prava.</p> <p style="text-align: center;">Neni 73</p> <p>Vlasnik izgrađenog arhitektonskog dela može slobodno da preradi to delo.</p> <p style="text-align: center;">Neni 74</p> <p>1. Vlasnik koji teži da poništi original dela autora i, kada ima osnova da, autor ima razložni interes za očuvanje originala, ne može da poništi takav original, pre nego što ga je punudio autoru. Vlasnik ne može zahtevati više, nego što je realna vrednost materijala.</p> <p>2. Ako je nemoguće da se original vrati, vlasnik ga može poništiti ali, treba da omogućí autoru da napravi kopiju dela, na troškovima autora.</p>
---	---	---



<p>kopjes së veprës në shpenzime të autorit.</p> <p>3. Pronari i veprës së ndërtuar arkitektoore mund ta asgjësojë atë vepër, por autori ka të drejtën ta fotografojë dhe të kërkojë t'i dorëzohen kopjet e planeve në shpenzime të veta.</p> <p>4. Dispozitat e këtij neni nuk ndikojnë në mbrojtjen e veprës sipas dispozitave të Ligjit për Trashëgiminë Kulturore.</p> <p style="text-align: center;">E drejta kontraktore e autorit</p> <p style="text-align: center;">Neni 75</p> <p style="text-align: center;">Kontrata për të drejtat e autorit</p> <p>1. Autori mund t'ia kalojë personit tjetër të drejtat pasurore për shfrytëzim të veprës së tij, përmes lidhjes së kontratës apo veprimet tjetër juridik, përveç nëse nuk parashihet ndryshe me këtë Ligj.</p> <p>2. Kontrata e të drejtës së autorit përmban në veçanti: emrat e palëve kontraktuese, titullin, përkatësisht identifikimin e veprës që është si objekt i kontratës, të drejtat, përkatësisht format e shfrytëzimit që janë objekt i kalimit, format e kompensimit të autorit, kufizimet eventuale të përmbajtjes,</p>	<p>with author's expenses.</p> <p>3. The owner of the architectural constructed work can exterminate that work, but the author has the right to take photographs of it and request the submission of copies of plans on his own expenses.</p> <p>4. Provisions of this article shall not impact the protection of work according to provisions of Law on cultural inheritance.</p> <p style="text-align: center;">The contractual right of the author</p> <p style="text-align: center;">Article 75</p> <p style="text-align: center;">Contract for the author's right</p> <p>1. The author can assign the property right to another person for use of his work by concluding a contract or other legal action, unless otherwise provided by this law.</p> <p>2. The contract of the author's right includes in particular: names of contractual parties, title respectively identification of work, subject of contract, the rights, respectively mode of use, subject of transfer, the types of remuneration for the author, possible limitations of the content,</p>	<p>3. Vlasnik izgrađenog arhitektonskog dela, može da poništi to delo ali, autor ima pravo da ga fotografiše i, traži da mu se predaju kopije planova o svom trošku.</p> <p>4. Dispozicije ovog člana, ne utiču na zaštitu dela prema dispozicijama Zakona o kulturnoj baštini.</p> <p style="text-align: center;">Autorsko pravo na ugovor</p> <p style="text-align: center;">Neni 75</p> <p style="text-align: center;">Ugovor o autorskom pravu</p> <p>1. Autor može preneti drugoj osobi pravo na imovinu za korišćenje njegovog dela, preko potpisivanja ugovora ili, nekog drugog pravnog akta, osim ako se ovim zakonom drugačije ne predviđa.</p> <p>2. Ugovor o autorskom delu posebno sadrži: imena ugovaračkih stranaka, naslov, odnosno identifikaciju dela koje je i objekat ugovora, prava, odnosno oblike korišćenja koja su objekat prenosa, oblike kompenzicije autora, eventualna ograničenja sadržaja, moguća ograničenja u teritorijalnom prostoru, vremensko</p>
--	--	--



<p>kufizimet e mundshme në shtrirje territoriale, kohëzgjatjen.</p> <p>3. Ndaj kontratës së të drejtës së autorit zbatohen dispozitat e të drejtës së detyrimeve, përveç nëse nuk është paraparë ndryshe me këtë Ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 76 Vëllimi i kalimit të të drejtave</p> <p>1. Kalimi i disa të drejtave pasurore apo të drejtave tjera vetanake të autorit mund të bëhet me kufizime në përmbajtje, territor dhe kohëzgjatje.</p> <p>2. Kalimi i të drejtave pasurore mund të jetë ekskluziv ose joekskluziv:</p> <p>2.1. Kalimi ekskluziv e autorizon vetëm Marrësin e të drejtës që, në mënyrën e përcaktuar me kontratë, të shfrytëzojë veprën e autorit, duke përjashtuar të gjithë personat e tjerë, përfshirë edhe autorin;</p> <p>2.2. Kalimi joekskluziv e autorizon marrësin e të drejtës që, në mënyrën e përcaktuar me kontratë, të shfrytëzojë veprën e autorit, krahas autorit dhe cilit do person</p>	<p>possible limitations of territorial domain, and duration.</p> <p>3. The provisions of law of obligations apply to the contract of author's right unless otherwise provided by this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 76 Volume of assignment of rights</p> <p>1. The assignment of some property rights or other author's rights can be done with limitations in content, territory and duration.</p> <p>2. The assignment of property rights can be exclusive or non-exclusive:</p> <p>2.1. Exclusive assignment authorises only the receiver of the right to use the author's work according to the mode established by contract, excluding all other persons, including the author.</p> <p>2.2. Non-exclusive assignment authorises the receiver of right to use the author's work according to the mode established by contract, along author and any person being office-</p>	<p>trajanje.</p> <p>3. Prema ugovoru za autorsko pravo, sprovede se dispozicije prinudnih prava, osim ako se ovim zakonom nije drugačije predvidelo.</p> <p style="text-align: center;">Član 76 Obim prenošenja prava</p> <p>1. Prenos nekih imovinskih prava ili nekih drugih sopstvenih prava autora, može se izvršiti sa ograničenjima u sadržaju, teritoriji i trajanju.</p> <p>2. Prelazak imovinskih prava može biti ekskluzivno ili ne ekskluzivno:</p> <p>2.1. Ekskluzivni prenos ovlašćuje samo primaoca prava koji će, na određeni način u ugovoru, koristiti delo autora, isključujući ostale osobe, obuhvatajući i autora.</p> <p>2.2. Ne ekskluzivni prenos ovlašćuje primaoca prava koji će, na određeni način u ugovoru, koristiti delo autora, uporedo s autorom i bilo koje druge osobe koji je titular</p>
--	---	--



<p>tjetër që është titullar i të drejtës së autorit.</p> <p>3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve të këtij neni, kalimi ekskluziv i të drejtave të shfrytëzimit të veprës së caktuar nuk e ndalon autorin ta shfrytëzojë atë vepër në koleksion të veprave të zgjedhura të tij, apo në koleksion të të gjitha veprave të tij.</p> <p>4. Kalimi joekskluziv, të cilin autori e ka lejuar para se të ketë bërë kontratë për kalim joekskluziv, mbetet i vlefshëm ndaj marrësit të së drejtës ekskluzive, nëse me kontratë midis autorit dhe marrësit të së drejtës ekskluzive nuk është parashikuar ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 77</p> <p style="text-align: center;">Supozimi i masës së kalimit të të drejtave</p> <p>1. Nëse me ligj apo me kontratë nuk është specifikuar se kalimi i të drejtave është ekskluziv ose joekskluziv konsiderohet se kalimi është joekskluziv.</p> <p>2. Nëse me ligj apo me kontratë nuk është specifikuar shtrirja territoriale, konsiderohet se kalimi vlen vetëm për territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Nëse me ligj apo me kontratë nuk është</p>	<p>holder of the author's right.</p> <p>3. Regardless the provisions of paragraphs of the present article, the exclusive assignment of the rights for using a certain work shall not prohibit the author to use such work in his collection of selected works or in the collection of all his works.</p> <p>4. Non-exclusive assignments, authorised by author prior concluding a contract for non exclusive assignment, remains valid toward the receiver of the exclusive right, if not otherwise provide by the contract between the author and reciever of exclusive right.</p> <p style="text-align: center;">Article 77</p> <p style="text-align: center;">Assumption of the extent of assignement of rights</p> <p>1.If law or contract does not specify whether the assigment of rights is exclusive or non-exclusive, it shall be considered as non-exclusive.</p> <p>2. If law or contract does not specify the territorial extend, it shall be assumed that the assignments applies only for the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>3.If law or contract does not specify which</p>	<p>autorskog prava.</p> <p>3. Nezavisno od dispozicija i paragrafa ovog člana, ekskluzivni prenos prava na korišćenje određenog dela, ne zabranjuje autoru da koristi to delo u kolekciji njegovih odabranih dela, ili u kolekciji svih njegovih dela.</p> <p>4. Ne ekskluzivan prenos, koji je autor dozvolio, pre nego da je potpisao ugovor o ne ekskluzivnom prenosu, ostaje na snazi u odnosu na primaoca ekskluzivnog prava, ako se ugovorom između autora i primaoca ekskluzivnog prava nije drugačije predvidelo.</p> <p style="text-align: center;">Član 77</p> <p style="text-align: center;">Pretpostavka mera za prenos prava</p> <p>1. Ako zakonom ili ugovorom nije specifikovano da je prenos prava ekskluzivno ili neekskluzivno, smatra se da je prenos ekskluzivan.</p> <p>2. Ako zakonom ili ugovorom nije specifikovan teritorialni prostor, smatra se da prenos važi samo za teritoriju Republike Kosova.</p> <p>3. Ako zakonom ili ugovorom nije</p>
---	---	--



<p>specifikuar se cilat të drejta veç e veç kalohen, ose në çfarë mase kalohet një e drejtë, konsiderohet se janë kaluar ato të drejta dhe vetëm deri në atë masë që është thelbësore për t'i arritur synimet e kontratës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 78 Kalimi i mëtejme i të drejtave</p> <p>1. Personi që me anë të kalimit ka fituar të drejtën pasurore ose një të drejtë tjetër të autorit nuk mundet pa leje të autorit të bëjë kalim të mëtejme të të drejtave të tilla në një person të tretë, nëse me kontratë nuk parashihet ndryshe.</p> <p>2. Leja sipas paragrafit 1 të këtij neni nuk është e nevojshme, në rast se kalimi i mëtejme është pasojë e shitjes, bankrotit ose likuidimit të rregullt të personit juridik i cili është bartës i të drejtës.</p> <p>3. Kalimi i të drejtës së caktuar për të shfrytëzuar veprën nuk nënkupton edhe kalimin e të drejtës në kompensim të autorit, në rastet kur shfrytëzimi i veprës së autorit mund të bëhet pa leje të autorit, por me detyrim të pagesës së kompensimit të autorit.</p>	<p>rights are assigned, or to what extent a right is assigned, it shall be assumed that are assigned only those rights and to the extent that is essential to reach the aims of contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 78 Further assignments of rights</p> <p>1. The person which through assignment has obtain the property right or other right of the author can not further assign such rights to a third person without the authorisation of the author, if not otherwise provided by contract.</p> <p>2. The authorisation referred to in paragraph 1 of this article is not necessary if further assignment is a result of sale, bankrupt or regular liquidation of the natural person who is the holder of the right.</p> <p>3. The assignment of a certain right to use the work shall not mean the assignment of right with remuneration of author, in cases when the use of author's work can be done without author's authorisation but with obligation to pay the remuneration of author.</p>	<p>specifikovano koja se prava ponaosob prenose, ili u kojoj se meri prenosi neko pravo, smatra se da su prenesena ona prava i, samo do te mere, koja je suštinska, da bi se postigla svrha ugovora.</p> <p style="text-align: center;">Član 78 Daljnji prenos prava</p> <p>1. Osoba koja je putem prenosa dobila imovinsko pravo ili neko drugo pravo autora, ne može bez dozvole autora, da izvrši daljnji prenos takvih prava na neku treću osobu, ako se ugovorom drugačije ne predvidi.</p> <p>2. Dozvola prema paragrafu 1 ovog člana nije potrebna, u slučaju da je daljnji prenos posledica prodaje, bankrota ili redovne likvidacije pravnog lica, koji je nosioc prava.</p> <p>3. Prenos određenog prava za korišćenje dela, ne podrazumeva i prenos prava na kompenzaciju autora, u slučajevima kada korišćenje dela autora, može da se vrši bez dozvole autora ali, uz obavezu plaćanja kompenzacije autoru.</p>
--	---	--



<p>4. Nëse kalimi i mëtejshëm, pa pajtim të autorit, është i lejuar me ligj apo me kontratë marrësi i parë i të drejtës dhe bartësi i ri i të drejtës mbajnë përgjegjësi solidare ndaj autorit për përmbushjen e detyrimeve nga kontrata për kalim.</p>	<p>4. If further assignment, without author's consent is allowed by law or contract, the first receiver of the right and the new holder of right, hold the solidary responsibility toward the author for fulfilling the obligations deriving from contract of assignment.</p>	<p>4. Ako je dalji prenos, bez saglasnosti autora, zakonom ili ugovorom dozvoljen, prvi primaoc prava i, novi nosioc prava, zadržavaju solidarnu odgovornost prema autoru o ispunjenju obaveza iz ugovora za prenos.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 79 Rregulla e kalimeve të veçuara</p>	<p style="text-align: center;">Article 79 Rules of separate assignment</p>	<p style="text-align: center;">Član 79 Pravila posebnih prenosa</p>
<p>1. Kalimi i një të drejte pasurore ose i një të drejte tjetër të autorit nuk ndikon në kalimin e të drejtave të tjera, nëse me Ligj apo me kontratë nuk parashihet ndryshe.</p> <p>2. Me rastin e kalimit të të drejtës për riprodhim të veprës nuk kalohet edhe e drejta e regjistrimit të saj në formën elektronike si dhe e drejta për fiksime të zërit apo të pamjeve, nëse me këtë Ligj apo me kontratë nuk parashihet ndryshe.</p> <p>3. Me rastin e kalimit të të drejtës për qiradhënie të fonogramit, përkatësisht videogramit të veprës së autorit, autori mban të drejtën në kompensim për çdo qiradhënie të veprës. Autori nuk mund të heqë dorë nga kjo e drejtë.</p>	<p>1. Assignment of a property right or other author's right shall not impact the assignment of other rights, if not otherwise provided by law or contract.</p> <p>2. Assignment of the right for reproduction shall not mean the assignment of right to record it in electronic mode as well as the right for audio or video fixation, if not otherwise provided by this law or contract.</p> <p>3. In case of assignment of right for leasing of phonograms, respectively videogram of the author's work, the author holds the right of remuneration for any type of work leasing. The author can not revoke this right.</p>	<p>1. Prenos jednog imovinskog prava ili nekog drugog prava autora, ne utiče na prenos ostalih prava, ako se Zakonom ili ugovorom drugačije ne predvidi.</p> <p>2. U slučaju prenosa prava za reprodukciju dela, ne prenosi se i pravo za njeno registrovanje u elektronskom obliku, kao i pravo na fiksiranje glasa ili vida, ako se Zakonom ili ugovorom drugačije ne predvidi.</p> <p>3. U slučaju prenosa prava za davanje autorskog dela pod zakup, fonograma, odnosno videograma, autor zadržava pravo na kompenzaciju za svako davanje dela pod zakup. Autor ne može odustati od tog prava.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 80 Supozimi i kalimit të bashkëlidhur</p> <p>Me rastin e kalimit të të drejtës për riprodhimin të veprës, konsiderohet se është kaluar edhe e drejta për shpërndarjen e ekzemplarëve të saj, përveç nëse me kontratë nuk parashihet ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 80 Assumption of the attached assignment</p> <p>When the right of reproduction is assigned, it shall be assumed that also the right for distribution of its copies is assigned, unless otherwise provided by contract.</p>	<p style="text-align: center;">Član 80 Pretpostavka povezanih prenosa</p> <p>U slučaju prenosa prava na reprodukciju dela, smatra se da se prenelo i pravo na raspodelu njenih primeraka, osim ako se ugovorom drugačije ne predviđa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 81 Kalimi i të drejtës për botime periodike</p> <p>1. Nëse autori i kalon të drejtat e veta në formë të përfshirjes së veprës së tij në koleksionin që botohet periodikisht, konsidrohët se botuesi ka fituar të drejtën ekskluzive të riprodhimit dhe shpërndarjes së veprës.</p> <p>2. Në rastin nga paragrafi 1 i këtij neni kalimi bëhet ekskluziv pas një viti nga dita e botimit të koleksionit periodik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 81 Assignment of the right for periodical publications</p> <p>1. If the author assign his rights in the form of including his work in the collection published periodically, it shall be assumed that the publisher win the exclusive right of reproduction and distribution.</p> <p>2. In case referred to in paragraph 1 of the present article, the assignment shall be done exclusively after one year from the day of publication of periodic collection.</p>	<p style="text-align: center;">Član 81 Prenos prava za periodična izdanja</p> <p>1. Ako autor prenese svoja prava u obliku obuhvatanja njegovog dela u kolekciju koja se periodično izdaje, smatra se da je izdavač dobio ekskluzivno pravo na reprodukciju i raspodelu dela.</p> <p>2. U slučaju iz paragrafa 1 ovog člana, prenos se vrši ekskluzivno nakon godinu dana, od dana izdavanja periodične kolekcije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 82 Pavlefshmëria</p> <p>1. Konsiderohen të pavlefshme përcaktimet kontraktuese me të cilat autori bën kalimin e të drejtave të mëposhtme:</p>	<p style="text-align: center;">Article 82 Invalidity</p> <p>1. The contractual definitions by which the author assigns the below rights shall be considered as invalid:</p>	<p style="text-align: center;">Član 82 Bezvrednost</p> <p>1. Smatraju se bezvrednim, ugovaračka određivanja, kojima autor vrši prenos dole navedenih prava:</p>



<p>1.1. të drejtën e autorit si tërësi; 1.2. të drejtat morale; 1.3. të drejtat pasurore mbi të gjitha veprat e ardhshme të tij; 1.4. të drejtat pasurore për forma ende të panjohura të shfrytëzimit të veprës së tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 83 Formaliteti</p>	<p>1.1. copyright as a whole; 1.2. moral rights; 1.3. property rights for all his future works; 1.4. property rights for yet unknown modes of use of his work.</p> <p style="text-align: center;">Article 83 Formality</p>	<p>1.1. autorska prava u celini; 1.2. moralna prava; 1.3. imovinska prava nad svim njegovim budućim delima ; 1.4. imovinska prava, u još uvek nepoznatim oblicima za korišćenje njegovog dela.</p> <p style="text-align: center;">Član 83 Formaliteti</p>
<p>1. Të gjitha kontratat dhe veprimet tjera juridike me anë të të cilave bëhet kalimi i të drejtave pasurore dhe të drejtave tjera të autorit, ose jepen autorizime për shfrytëzim të veprës, bëhen në formë të shkruar, nëse me ligj nuk parashihet ndryshe.</p> <p>2. Në rast të mospajtitimit me paragrafin 1 të ketij neni, të gjitha definimet e diskutueshme apo të paqarta të marrëveshjes gojore interpretohen në favor të autorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 84 Kompensimi i autorit</p>	<p>1. All contracts and other legal actions by which the property rights and other author's rights are assigned, or authorisations for use of works are given, shall be provided in written, if not otherwise provided by law.</p> <p>2. In case of non-compliance with the paragraph 1 of this article, all controversial or uncertain definitions of verbal agreement are interpreted in favor of the author.</p> <p style="text-align: center;">Article 84 Author's remuneration</p>	<p>1. Svi ugovori i ostale pravne delatnosti preko kojih se vrši prenos imovinskih prava i ostalih autorskih prava, ili se daju ovlašćenja za korišćenje dela koja se vrše u pisanom obliku, ako se Zakonom drugačije ne predviđa.</p> <p>2. U slučaju nesaglasnosti sa paragrafom 1 ovog člana, sve diskutabilne ili nejasne definicije usmenog dogovora, interpretiraju se u korist autora.</p> <p style="text-align: center;">Član 84 Kompenzacija autora</p>
<p>1. Kompensimi i autorit mund të caktohet: në shumë të njehershme, në varësi me masën e shfrytëzimit të veprës, në varësi</p>	<p>1. Author's remuneration can be determined: in the fixed rate, depending to the extent the work is used, depending on</p>	<p>Kompenzacija autora može se odrediti: u jenokratnoj sumi, u zavisnosti od mere korišćenja dela, u zavisnosti od</p>



<p>me efektet ekonomike të shfrytëzimit të veprës, në varësi me madhësinë apo cilësinë e veprës ose me kombinimin e këtyre metodave, si dhe duke marrë parasysh edhe kushtet tjera që mund të ndikojnë në lartësinë e tij.</p> <p>2. Nëse kompensimi i autorit nuk është caktuar me kontratë duhet të caktohet sipas pagesave të zakonshme për llojin e veprës, sipas masës dhe kohëzgjatjes së shfrytëzimit të veprës si dhe rrethanave tjera.</p> <p style="text-align: center;">Neni 85 E drejta në revizionin e kompensimit të shpërpjestuar</p> <p>1. Në rast se fitimprurja nga shfrytëzimi i veprës është në shpërpjestim të dukshëm me kompensimin e kontraktuar në shumë të njëhershme autori ka të drejtë të kërkojë ndryshimin e kontratës, në kuptim të caktimit më të drejtë të hises në fitim.</p> <p>2. E drejta nga paragrafi 1 i këtij neni parashkruhet në afat prej dy vjetësh nga dita e marrjes së njohurisë për ekzistimin e kompensimit të shpërpjestuar, por më së largu në afat prej dhjetë vjetësh pas kalimit të të drejtës së shfrytëzimit të veprës së</p>	<p>economic effects of use of work, on the size and quality of work or in combination of all these methods, as well as taking into consider other conditions affecting its amount.</p> <p>2. If remuneration of author is not determined by contract, it shall be determined according to ordinary payments for the type of work, according to the extent and duration of use as well as other circumstances.</p> <p style="text-align: center;">Article 85 The right for revision of the disproportionate remuneration</p> <p>1. If the profit from the use of work is in clear disproportion with the contracted amount in fixed rate, the author has the right to request amendment of contract, in terms of determining a more fair portion in profit.</p> <p>2. The right referred to in paragraph 1 of this article is prescribed within two years term from the day of knowing about the existence of a disproportionate remuneration, latest within ten years term after the right has been assigned.</p>	<p>ekonomskih efekata korišćenja dela, u zavisnosti od veličine ili kvaliteta dela ili, kombinacijom ovih metoda kao i, uzimajući u obzir i ostale uslove, koji mogu uticati na njegovu visinu.</p> <p>2. Ako se kompenzacija autora nije odredila ugovorom, treba da se odredi prema uobičajenim isplatama za vrstu dela, prema meri i trajanu korišćenja dela kao i ostalih okolnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 85 Pravo na reviziju nesrazmerne kompenzacije</p> <p>1. U slučaju da je zarada od korišćenja dela, u vidnom nesrazmeru sa ugovorenom kompenzijom u jednokratnoj sumi, autor ima pravo da traži promenu ugovora, u smislu pravog određivanja zarađenog dela.</p> <p>2. Pravo iz paragrafa 1 ovog člana zastareva u roku od dve godine, od dana primanja k znanju, za postojanje nesrazmerne kompenzacije ali, najkasnije u roku od deset godina, nakon isteka prava korišćenja autorskog dela.</p>
---	---	--



<p>autorit.</p> <p>3. Autori nuk mund të heqë dorë nga e drejta e tij sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 86 Detyrimi për mbajtjen e evidencës</p> <p>1. Në rast kur kompensimi është përcaktuar në varësi me fitimin e realizuar nga shfrytëzimi i veprës shfrytëzuesi i të drejtës së autorit duhet patjetër të mbajë librin përkatës dhe evidencat tjera të kontabilitetit, prej ku është e mundur të konstatohen të ardhurat e realizuara.</p> <p>2. Shfrytëzuesi i veprës është i detyruar që autorit apo përfaqësuesit të tij t'ia mundësojë kontrollin e evidencave nga paragrafi 1 i këtij neni, ndërsa në afatet e caktuara dhe të paktën një herë në vit t'i dërgojë edhe raporte të sakta lidhur me realizimin e të ardhurave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 87 Revokimi i të drejtës pasurore</p> <p>1. Autori mund ta revokojë të drejtën pasurore të dhënë për shfrytëzim, nëse bartësi i të drejtës e ka shfrytëzuar atë të</p>	<p>3. Author can not resign from his right referred to in paragraph 1 of the present article.</p> <p style="text-align: center;">Article 86 Obligation for record keeping</p> <p>1. If the remuneration has been determined depending on the realised incomes deriving from use of work, the user of copyright shall by all means keep relevant books and other records, in order to verify the realised incomes.</p> <p>2. The user of work is obliged to enable the author and his representative the control of records referred to in paragraph 1 of this article, and within specified terms and once per year to submit accurate reports regarding the incomes.</p> <p style="text-align: center;">Article 87 Revoke of property right</p> <p>1. Author can revoke the property right given for use, if the rightholder has use such right insufficiently or has not use it at</p>	<p>3. Autor ne može odustati od njegovog prava prema članu 1 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 86 Obaveza za držanje evidencije</p> <p>1. U slučaju kada je kompenzacija određena u zavisnosti od realizovane zarade za korišćenje dela, korisnik autorskog prava, neminovno treba da drži određenu knjigu i ostale evidencije računovodstva, odakle se mogu konstatovati realizovani prihodi.</p> <p>2. Korisnik dela je obavezan da, autoru ili njegovom predstavniku, omogući kontrolu evidencije iz paragrafa 1 ovog člana, u određenim rokovima i, najmanje jednom godišnje, da mu pošalje i tačne izveštaje u vezi realizacije prihoda.</p> <p style="text-align: center;">Član 87 Opoziv imovinskog prava</p> <p>1. Autor može opozvati imovinsko pravo dato na korišćenje, ako je nosioc prava iskoristio to pravo u nedovoljnoj meri ili je</p>
--	--	---



<p>drejtë në masë të pamjaftueshme ose nuk e ka shfrytëzuar fare, me çka janë dëmtuar dukshëm interesat e arsyeshme të autorit, nëse me këtë Ligj nuk parashihet ndryshe.</p> <p>2. Autori nuk mund të vë në veprim të drejtën e revokimit para se të kenë kaluar dy vite nga dita kur ka bërë kalimin e të drejtës së shfrytëzimit ose ka dorëzuar ekzemplarën e veprës, nëse ky dorëzim është bërë pas lidhjes së kontratës. Nëse ka të bëjë me artikull për shtypin ditor ky afat është tre muaj, ndërsa për shtypin periodik është një vit.</p> <p>3. Autori mund të vë në veprim të drejtën e revokimit, vetëm pasi ta ketë paralajmëruar marrësin e të drejtës për revokim pasues dhe t'i ketë lënë një afat shtesë dhe të arsyeshëm për të shfrytëzuar të drejtën e dhënë.</p> <p>4. Me rastin e bërjes së revokimit e drejta e dhënë për shfrytëzim të veprës shuhet.</p> <p>5. Autori duhet që marrësit të të drejtës t'ia kompensojë në mënyrë të drejtë dëmin e shkaktuar me revokimin e të drejtës.</p> <p>6. Autori nuk mund të heqë dorë nga e drejta e revokimit sipas këtij neni.</p>	<p>all, and as a result, the interests of the author have been damaged clearly, if not otherwise provided by this law.</p> <p>2. The author can not put into action his right of revoke before two years have passed from the day of assignment of the right for use or has handed over the copy of work, if such hand over is done after the contract is concluded. If it is related to daily articles, this term is three months, and for periodical press is one year.</p> <p>3. The author can put into action his right of revoke only after having notify the receiver of the right for subsequent revoke and allow extra and additional time to use the given right.</p> <p>4. The right for use of work cease to exist from the moment of revoke.</p> <p>5. The author shall compensate the reciever of right in a fair manner for the damage caused by the revoke of right.</p> <p>6. Author can not resign from his right of revoke referred to in this article.</p>	<p>uopšte nije iskoristio, čime su se vidno oštetili razložni interesi autora, ako se Zakonom drugačije ne predviđa.</p> <p>2. Autor može pokrenuti pravo na opoziv, pre nego su prošle dve godine, od dana kada je izvršio prenos prava na korišćenje ili je predao primerak dela, ako je ta predaja izvršena pre zaključenog ugovora. Ako je u pitanju članak, ovaj rok je tri meseca, dok je za periodičnu štampu, godinu dana.</p> <p>3. Autor može pokrenuti pravo na opoziv, samo onda kada je opomenuo primaoca za propratni opoziv i, kada mu je ostavio dodatni i razložan rok, kako bi iskoristio dato pravo.</p> <p>4. U slučaju vršenja opoziva, dato pravo za korišćenje dela se gasi.</p> <p>5. Autor treba primaocu prava da, na pravilan način kompenzuje izazvanu štetu, pravnim opozivom.</p> <p>6. Autor ne može odustati od njegovog prava na opoziv, prema ovom zakonu.</p>
---	--	--



Kontratat e veçanta për të drejtën e autorit	Special contracts on copyright	Posebni ugovori za autorsko pravo
Kontrata e botimit	Publishing contract	Ugovor o objavljivanju
Neni 88 Objekti i kontratës	Article 88 Scope of contract	Član 88 Objekat ugovora
<p>1. Me kontratë botimi autori ia kalon të drejtën botuesit për të riprodhuar veprën e tij me anë të shtypshkrimit dhe të drejtën për shpërndarje të ekzemplarëve të veprës, ndërkaq botuesi merr për detyrim të bëjë riprodhimin dhe shpërndarjen e veprës si dhe për këtë t'i paguajë autorit kompensimin.</p> <p>2. Në rastin kur vepra nuk është e publikuar me kontratë për botim të veprës konsiderohet se është dhënë pëlqimi edhe për publikimin e saj.</p> <p>3. Me kontratë për botim botuesi mund të autorizohet edhe për përkthim të veprës në një gjuhë tjetër, si dhe për riprodhim dhe shpërndarje të saj.</p> <p>4. Kontrata për botimin, objekt i së cilës është botimi i artikujve, vizatimeve, karikaturave dhe kontributeve tjera të autorit në shtypin ditor dhe atë periodik, nuk është e domosdoshme të bëhet në</p>	<p>1. By concluding a publishing contract the author will assign the right to the publisher to reproduce his work by printing and the right for distribution of copies of work, and the publisher takes the responsibility of reproducing and distributing the work and pay the remuneration to the author thereof.</p> <p>2. If the work is not published, based on the contract for work publication, it shall be assumed that the consent is given for such publication</p> <p>3. The publishing contract shall authorise the publisher to translate the work in another language and reproduce and distribute it.</p> <p>4. The contract on publishing, which scope is the publication of articles, drawings, cartoons and other author's contributions in daily and periodical press is not necessary to be presented in written.</p>	<p>1. Ugovorom o objavljivanju, autor prenosi pravo na izdavača da se reprodukuje njegovo delo, putem štampanja i, pravo na raspodelu primeraka dela, dok izdavač prima obavezu da reprodukuje i raspodeli delo i, da za to, plati autoru komnezaciju.</p> <p>2. U slučaju kada delo nije objavljeno ugovorom o objavi dela, smatra se da je dat pristanak i za njegovo objavljivanje.</p> <p>3. Ugovorom o izdaji, izdavač se može ovlastiti i za prevod dela na drugi jezik kao i za reprodukciju i njenu raspodelu.</p> <p>4. Ugovor o izdaji, objekat kojeg je i izdanje članka, crteža, karikatura i ostalih doprinosa autora u dnevnoj štampi i, onom periodičnom, nije neophodno da se uradi u pisanom obliku.</p>



<p>formë të shkruar.</p> <p>5. Përfaqësuesi i autorit mund të lidhë kontratë për botim vetëm për ato vepra që janë caktuar shprehimisht në autorizimin e autorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 89 Përmbajtja e kontratës</p> <p>1. Kontrata për botim të veprës përmban, në veçanti:</p> <p>1.1. Afatin brenda të cilit autori detyrohet t'ia dorëzojë botuesit dorëshkrimin ose një ekzemplar tjetër të veprës, në mënyrë që botuesit t'ia mundësojë botimin e veprës. Nëse me kontratë nuk është përcaktuar ndryshe, ky afat është një vit nga dita e lidhjes së kontratës;</p> <p>1.2. Afatin brenda të cilit botuesi detyrohet të nisë nxjerrjen në treg të ekzemplarëve të veprës. Nëse me kontratë nuk është përcaktuar ndryshe, ky afat është një vit që nga dita e pranimit të dorëshkrimit a të një ekzemplari tjetër të rregullt të veprës;</p>	<p>5. The author's representative can conclude contract on publishing only for those works specified explicitly in the author's authorisation.</p> <p style="text-align: center;">Article 89 The content of contract</p> <p>1. Contract on publishing in particular contains:</p> <p>1.1. The term within which the author is obliged to hand over to the publisher the manuscript or other copies of work, to enable the publication. If not otherwise provided by contract, this term shall include one year from the day the contract is concluded;</p> <p>1.2. The term within which the publisher is obliged to release the copies for the market; If not otherwise provided by contract, this term shall include one year from the day of receipt of manuscript or copies of work;</p>	<p>5. Predstavnik autora može da sklopi ugovor za izdanje samo onih dela, koja su po navici, određena u ovlašćenju autora.</p> <p style="text-align: center;">Član 89 Sadržaj ugovora</p> <p>1. Ugovor o izdanju dela posebno sadrži:</p> <p>1.1. Rok, unutar koga se autor obavezuje da preda izdavaču rukopis ili, neki drugi primerak dela, na način koji će omogućiti izdavaču izdavanje dela. Ako se ugovorom nije drugačije odredilo, ovaj rok je godinu dana od dana sklapanja ugovora;</p> <p>1.2. Rok, unutar koga se izdavač obavezuje da počne sa izlaganjem primeraka dela na tržište. Ako se ugovorom nije drugačije odredilo, ovaj rok je godinu dana, od dana prijema rukopisa ili nekog drugog, ispravnog primerka dela;</p>
--	--	--



<p>1.3. Numrin e botimeve të cilat botuesi është i autorizuar t'i nxjerrë. Nëse me kontratë nuk është përcaktuar ndryshe, botuesi ka të drejtë në një botim;</p> <p>1.4. Afatin brenda të cilit botuesi, pas Shterrjes së botimit të parë, është i detyruar të nisë nxjerrjen në treg të ekzemplarëve të botimit të ardhshëm, nëse kjo është paraparë në kontratë. Nëse në kontratë nuk është përcaktuar ndryshe, ky afat është një vit që nga dita kur autori ka kërkuar një gjë të tillë;</p> <p>1.5. Dukjen dhe faqosjen teknike të ekzemplarëve të veprës.</p> <p>2. Nëse kompensimi është i caktuar në përqindje nga çmimi me pakicë i ekzemplarëve të shitur, në kontratën për botim të veprës duhet të caktohet tirazhi i botimit të parë. Nëse kjo nuk është caktuar, supozohet se vepra është botuar në të paktën 5.000 ekzemplarë.</p> <p>3. Nëse kompensimi është caktuar në shumë të njehershme, në kontratë duhet patjetër të caktohet tirazhi i përgjithshëm i ekzemplarëve që do të shtypen. Nëse kjo</p>	<p>1.3. The number of publications which the publisher is authorised to release. If not otherwise provided by contract, the publisher has the right for one publication;</p> <p>1.4. The term within which the publisher is obliged that after the exhaustion of first publication, is obliged to initiate the release for market of copies of future publication, if provided by contract. If not otherwise provided by contract, this term shall include one year from the day author has require such publication.;</p> <p>1.5. Display and technical layout of copies of work.</p> <p>2. If the compensation is set in percentage from the retail price of the sold copies, the publishing contract shall specify the printing of first publication. If that is not specified, it is assumed that the work is published in at least 5.000 copies.</p> <p>3. If compensation is set in fixed rate, the contract shall specify the total printing of copies to be published. If this is not provided by or does not result from the</p>	<p>1.3. Broj izdanja za koji je izdavač ovlašćen da izda. Ako se u ugovoru nije odredilo drugačije, izdavač ima pravo na jedno izdanje;</p> <p>1.4. Rok unutar kojeg je izdavač, nakon prodaje prvog izdanja, obavezan da počne sa vađenjem novih primeraka na tržište, ako je to ugovorom predviđeno. Ako se ugovorom nije drugačije odredilo, ovaj rok e godinu dana od dana kada je to autor zahtevao;</p> <p>1.5. Izgled i tehnički povez primeraka dela.</p> <p>2. Ako je kompenzacija određena u procentu od cene na malo prodatih primeraka, u ugovoru za izdanje dela, treba da se odredi tiraž prvog izdanja. Ako to nije određeno, pretpostavlja se da se delo izdalo na najmanje 5.000 primeraka.</p> <p>3. Ako se kompenzacija odredila u jednokratnoj sumi, u ugovoru treba neminovno da se odredi opšti tiraž primeraka koji će se odštampati. Ako to</p>
--	---	---



<p>nuk është caktuar apo nuk rezulton nga qëllimi i kontratës doket profesionale apo rrethanat tjera botuesi mund t'i riprodhojë dhe t'i shpërndajë deri në 500 ekzemplarë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 90 Detyrimet e botuesit</p> <p>Botuesi ka për detyrë:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Të kujdeset për shitjen e ekzemplarëve dhe për këtë ta informojë herë pas here autorin, me kërkesën e tij;2. Që autorit, me kërkesën e tij, në fazën përkatëse të procesit teknik të shumëzimit t'ia mundësojë korrekturën;3. Që, me rastin e përgatitjes së çdo botimi të ardhshëm të veprës, t'ia mundësojë autorit futjen e ndryshimeve përkatëse, me kusht që kjo të mos e ndryshojë karakterin e veprës dhe që, duke pasur parasysh tërësinë e kontratës për botim të veprës, të mos paraqet shpërpjesëtim në pikëpamje të detyrimeve të botuesit. <p style="text-align: center;">Neni 91 Detyrimi për kthimin e dorëshkrimit</p>	<p>purpose of contract, professional habits and other circumstances, the publisher can reproduce and distribute up to 500 copies.</p> <p style="text-align: center;">Article 90 Obligations of the publisher</p> <p>The publisher is obliged to:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Ensure the selling of copies and notify the author immediately, on his request.2. To enable proofreading to the author, on his request, during relevant phases of the technical multiplication process;3. During the preparations of future publication of work to enable the author to enter relevant amendments on condition that the nature of work is not changed and that taking into account the integrity of contract for the publication of work, to avoid disproportion in terms of the obligation of publisher. <p style="text-align: center;">Article 91 Obligation to return the manuscript</p>	<p>nije određeno ili ne rezultira svrsi ugovora, profesionalnim običajima ili drugim okolnostima, izdavač može da reprodukuje i raspodeli do 500 primeraka.</p> <p style="text-align: center;">Član 90 Obaveze izdavača</p> <p>Izdavač je obavezan:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Da brine o prodaji primeraka i da za to, s vremena na vreme informiše autora, na njegov zahtev;2. Da autoru, na njegov zahtev, u određenoj fazi tehničkog razmnožavanja, omogući korekturu;3. Da, prilikom pripreme svakog novog izdanja dela, omogući autoru ubacivanje dotičnih promena, s uslovom da to ne promeni karakter dela i, imajući u obzir celovitost ugovora za izdavanje dela, da se ne pojavi nezrazmernost u pogledu obaveza izdavača. <p style="text-align: center;">Član 91 Obaveza vraćanja rukopisa</p>
---	---	--



<p>Dorëshkrimi ose ekzemplari tjetër original që i është dorëzuar botuesit duhet patjetër t'i kthehet autorit, përveç artikujve, vizatimeve dhe kontributeve tjera në shtypin ditor dhe në atë periodik, nëse me kontratë nuk parashihet ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 92 E drejta e përparësisë së botuesit</p> <p>1. Botuesi i cili ka marrë të drejtën për botimin e veprës në formë të librit, ka të drejtën e përparësisë që, krahas ofertuesve tjerë të barabartë, ta botojë atë vepër në formë elektronike.</p> <p>2. E drejta e përparësisë nga paragrafi 1 i këtij neni zgjat tre vjet që nga dita e kontraktimit të datës së botimit të veprës. Botuesi duhet të deklarohet në formë të shkruar brenda 30 ditësh që nga dita e marrjes së ofertës me shkrim nga autori.</p> <p style="text-align: center;">Neni 93 Shkatërrimi i ekzemplarëve të pashitur</p> <p>Nëse botuesi synon që ekzemplarët e pashitur të veprës t'i shesë si letër të vjetër,</p>	<p>Manuscript and other original patterns handed over to the publisher, shall be returned to author by all means, except articles, cartoons, and other contributions in daily and periodic press, if not otherwise provided by such contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 92 The right of publisher's priority</p> <p>1. The publisher who acquired the right to publish the work in book mode holds the right of priority that along other equal bidders, to publish such work in electronic way.</p> <p>2. The right for priority referred to in paragraph 1 of this article shall run for three years from the day of contracting the publishing date. The publisher shall declare in written within 30 days from the day of receiving the offer in written from the author.</p> <p style="text-align: center;">Article 93 Extermination of unsold copies</p> <p>If the publisher aims to sell the unsold copies of work as an old paper, he is</p>	<p>Rukopis ili neki originalan koji je predat izdavaču treba obavezno da se vrati autoru, osim članaka, crteža i ostalih doprinosa u dnevim novinama i onim periodičnim, ako se ugovorom drugačije ne predviđa.</p> <p style="text-align: center;">Član 92 Pravo prednosti izdavača</p> <p>1. Izdavač koji je dobio pravo za izdavanje dela u obliku knjige, ima pravo prednosti da, uporedo ostalih jednakih ponudiocima, to delo objavi u elektronskom obliku.</p> <p>2. Pravo na prednost iz paragrafa 1 ovog člana, traje tri godine, od dana ugovaranja datuma za izdavanje dela. Izdavač treba da se izjasni, u pisanoj formi, unutar 30 dana, od dana primanja pisane ponude od autora.</p> <p style="text-align: center;">Član 93 Uništavanje neprodatih primeraka</p> <p>Ako izdavač teži da neprodane primerke dela proda kao stari papir, obavezan je da</p>
--	---	---



<p>është i detyruar që blerjen paraprakisht t'ia ofrojë autorit, nëse rëndom është i arritshëm, sipas çmimit për letër të thjeshtë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 94 Shkatërrimi i veprës nga fuqia madhore</p> <p>1. Nëse i vetmi ekzemplar ekzistues i veprës shkatërrohet nga shkaku i fuqisë madhore pasi t'i jetë dorëzuar botuesit, autori ka të drejtë në kompensim, siç do t'i takonte po të ishte botuar vepra.</p> <p>2. Nëse nga shkaku i fuqisë madhore është shkatërruar i tërë tirazhi i përgatitur i veprës, para se të jetë nxjerrë në treg, botuesi ka të drejtë të përgatisë botimin e ri, ndërsa autorit i takon kompensimi vetëm për botimin e shkatërruar.</p> <p>3. Nëse nga shkaku i fuqisë madhore është shkatërruar një pjesë e tirazhit të veprës, para se të jetë nxjerrë në treg, botuesi ka të drejtë pa pagesë shtesë të kompensimit të shumëzuar po aq ekzemplarë sa janë shkatërruar.</p>	<p>obliged to offer it first to the author, according to the price for simple paper.</p> <p style="text-align: center;">Article 94 Extermination of work from force majeure</p> <p>1. If the only existing copy of work is exterminated by cause of force majeure after has been submitted to the author, the author holds the right for the same compensation, as if such work had been published.</p> <p>2. If as a result of cause of force majeure, the entire edition was exterminated before launched in market, the publisher has the right to prepare a new publication, and the author is entitled to compensation for the exterminated publication.</p> <p>3. If as a result of cause of force majeure a part of edition is exterminated before launched in the market, the publisher has the right without additional pay to multiply the same number of copies with the number of exterminated ones.</p>	<p>kupovinu najpre ponudi autoru, ako je uobičajeno dostupan, prema ceni običnog papira.</p> <p style="text-align: center;">Član 94 Uništavanje dela od prirodnih nepogodnosti</p> <p>1. Ako se jedini postojeći primerak uništi od prirodnih nepogoda, nakon što je predat izdavaču, autor ima pravo na kompenzaciju, onako kako bi mu pripadalo ako bi se delo objavilo.</p> <p>2. Ako se iz razloga prirodnih nepogoda uništio kompletan pripremljen tiraž dela, pre nego je izbačen na tržište, izdavač ima pravo da pripremi novo izdanje, dok, autoru pripada kompenzacija samo za uništeno izdanje.</p> <p>3. Ako se iz razloga prirodnih nepogoda uništio jedan deo pripremljenog tiraža dela, pre nego je izbačeno na tržište, izdavač ima pravo, bez dodatne kompenzacije, da umnoži isti broj primeraka, koliko ih je uništeno.</p>
---	--	--



Neni 95 Përfundimi i kontratës	Article 95 Termination of contract	Član 95 Završavanje ugovora
<p>Kontrata e botimit përfundon:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Nëse autori vdes para përfundimit të veprës;2. Nëse ekzemplarët e të gjitha tirazheve të kontraktuara janë shitur;3. Me skadimin e afatit të kohëzgjatjes së kontratës;4. Me zgjidhjen e kontratës në përputhje me ligjin mbi detyrimet.	<p>Publishing contract terminates:</p> <ol style="list-style-type: none">1. if the author dies before the completion of work;2. if the copies of all contracted editions are sold;3. when the term of contract expires;4. when annulling the contract in accordance with law on obligation.	<p>Ugovor o izdavnju se završava:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Ako autor umre pre završavanja dela;2. Ako su primeri svih ugovorenih tiraža prodati;3. Skadencijom roka o trajanju ugovora;3. Rešavanjem ugovora u saglasnosti zakona o obavezama.4.
Neni 96 Zgjidhja e kontratës	Article 96 Annulling of contract	Član 96 Razrešenje ugovora
<ol style="list-style-type: none">1. Nëse botuesi nuk e boton veprën brenda afatit të kontraktuar ose brenda afatit nga paragrafi 1 i nenit 89 të këtij Ligji, autori ka të drejtë ta zgjidhë kontratën e botimit, të mbajë, përkatësisht të kërkojë pagesën e kompensimit të caktuar, si dhe të kërkojë dëmshpërblimin.2. Autori mund ta zgjidhë kontratën e botimit në rast se botuesi, pasi të jetë shitur tirazhi i botimit paraprak ndërkaq kontrata përmban detyrimin për ribotime, nuk fillon të nxjerrë në treg ekzemplarët e botimit të ardhshëm brenda afatit nga 1 të nenit 89 të	<ol style="list-style-type: none">1. If the publisher does not publish the work within the contracted term or within the term referred to in paragraph 1 of the present article, the author has the right to annul the publishing contract, to retain respectively to request the remuneration pay and indemnity.2. The author can annul the publishing contract if the publisher after having sold the edition of preeliminary publication, although the contract includes the obligation for re-publication, does not initiate the launching in market of copies	<ol style="list-style-type: none">1. Ako izdavač ne izda delo u ugovornom roku ili unutar roka, iz paragrafa 1 člana 89 ovog zakona, autor ima pravo da razreši ugovor o izdanju, da zadrži, odnosno zahteva plaćanje određene kompenzacije, kao i da traži odštetu.2. Autor može da razreši ugovor o izdanju u slučaju da izdavač, nakon što je tiraž prethodnog izdanja prodat, dok, ugovor sadrži obaveze za ponovno objavljivanje, ne počne da izlaže na tržište primerke sledećeg izdanja, unutar roka, iz paragrafa



<p>këtij Ligji.</p> <p>3. Botuesi mund të zgjidhë kontratën e botimit nëse autori nuk ia dorëzon dorëshkrimin ose një ekzemplar tjetër të veprës brenda afatit nga paragrafi 1 të nenit 89 të këtij Ligji.</p> <p>4. Konsiderohet se tirazhi i botimit është shitur nëse numri i ekzemplarëve të pashitur është më i vogël se 100.</p> <p style="text-align: center;">Neni 97 Kontrata e shfaqjes dhe kontrata e interpretimit</p> <p>Me kontratën për shfaqjen, përkatësisht kontratën për interpretimin e veprës, autori ia kalon shfrytëzuesit të drejtën për të shfaqur, përkatësisht për të interpretuar publikisht veprën e tij, ndërsa shfrytëzuesi merr detyrimin që atë veper ta shfaqë, përkatësisht ta interpretojë publikisht në afatin e caktuar, në mënyrën dhe nën kushtet e përcaktuara me kontratë, dhe për këtë t'i paguajë autorit kompensimin.</p>	<p>of future publication within the term referred to in paragraph 1 of article 89 of this law.</p> <p>3. The publisher can annul the contract if the author does not submit the manuscript or another copy of work within the term referred to in paragraph 1 of article 89 of this law.</p> <p>4. The edition is considered as sold if the number of unsold copies is less than 100.</p> <p style="text-align: center;">Article 97 The contract on presentation and interpretation</p> <p>The contract on presentation respectively interpretation of author's work shall specify the right of the user to present respectively to perform publically his work, and the user takes the responsibility that such work is publically interpreted within the specified term, according to the way and conditions provided by contract and pay the compensation to the author.</p>	<p>1 člana 89 ovog zakona.</p> <p>3. Izdavač može da razreši ugovor o izdavanju, ako mu autor ne preda rukopis ili neki drugi primerak dela, unutar roka iz paragrafa 1 člana 89 ovog zakona.</p> <p>4. Smatra se da se tiraž izdanja prodao, ako je broj neprodatih primeraka manji od 100.</p> <p style="text-align: center;">Član 97 Ugovor o predstavi i ugovor o interpretiranju</p> <p>Ugovorom o predstavi, odnosno ugovorom o interpretiranju autorskog dela, prenosi se korisniku pravo na predstavu, odnosno da javno interpretira njegovo delo, dok, korisnik preuzima obavezu da to delo predstavi, odnosno javno interpretira u određenom roku, na način i uslovima određenim ugovorom i, da autoru plati kompenzaciju.</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 98</p> <p>Të drejtën e shfaqjes, përkatësisht të drejtën e interpretimit publik të veprës, autori mund ta kalojë njëkohësisht në disa persona, nëse me kontratë nuk parashihet ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 98</p> <p>The author can assign the right of presentation respectively the right of public interpretation of work simultaneously to several persons, if not otherwise provided by contract.</p>	<p style="text-align: center;">Član 98</p> <p>Pravo na predstavu, odnosno pravo na javno interpretiranje dela, autor može istovremeno da prenese na nekoliko osoba, ako se ugovorom drugačije ne predvidi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 99</p> <p>Bartësi i të drejtës në shfaqjen apo interpretimin publik të veprës teatrore, teatrore-muzikore dhe koreografike lidhë edhe kontratë për regjinë teatrore, koreografinë, skenografinë dhe kostumografinë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 99</p> <p>The right holder of public presentation or interpretation of theatrical, theatrical-musical and choreographic work concludes contract on theatrical director, choreography, scenography and costumography.</p>	<p style="text-align: center;">Član 99</p> <p>Nosioc prava na predstavu ili javno interpretiranje pozorišnog, pozorišno-muzičkog i koreografskog dela, sklapa ugovor za pozorišnu, koreografsku, scenografsku i kostimografsku režiju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 100</p> <p>Nëse autori nuk ia dorëzon shfrytëzuesit veprën, brenda afatit të kontraktuar, shfrytëzuesi mund të zgjidhë kontratën dhe të kërkojë dëmshpërblim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 100</p> <p>If the author does not submit his work to user within the contracted term, the user can annul the contract and ask for indemnity.</p>	<p style="text-align: center;">Član 100</p> <p>Ako autor ne preda korisniku delo, unutar ugovorenog roka, korisnik može da razreši ugovor i da zahteva oštećenje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 101</p> <p>Dorëshkrimi, partitura ose origjinali tjetër i veprës që është objekt i kontratës i kthehen autorit, nëse me kontratë nuk parashihet ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 101</p> <p>Manuscript, scores or other originals of work subject to contract shall be returned to the author if not otherwise provided by contract.</p>	<p style="text-align: center;">Član 101</p> <p>Rukopis, partitura ili drugi original dela, koji je objekat ugovora, vraća se autoru, ako se ugovorom drugačije ne predvidi.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 102</p> <p>Shfrytëzuesi detyrohet t'ia mundësojë autorit përcjelljen dhe ecurinë e përgatitjeve për shfaqjen, përkatësisht interpretimin e veprës, të kujdeset për kushtet përkatëse teknike për shfaqjen, përkatësisht interpretimin e veprës, si dhe t'i dërgojë autorit ose përfaqësuesit të tij programin dhe herë pas here ta informojë për të ardhurat nga shfaqja, përkatësisht interpretimi i veprës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 102</p> <p>The user is obliged to enable the author to follow the flow of preparations regarding the presentation respectively interpretation of work, to ensure the technical conditions and submit the programme to the author or his representative and occasionally inform for the incomes from presentation respectively interpretation of work.</p>	<p style="text-align: center;">Član 102</p> <p>Korisnik se obavezuje da omogući autoru praćenje toka pripreme za predstavu, odnosno interpretiranje dela, da brine o dotičnim tehničkim uslovima za predstavu, odnosno interpretiranje dela, kao i da pošalje autoru ili njegovom predstavniku, program i da ga, s vremena na vreme, informiše o prihodima sa predstave, odnosno interpretiranje dela.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 103</p> <p>Nëse shfrytëzuesi nuk e shfaq, përkatësisht nuk e interpreton veprën në afatin e kontraktuar, autori mund ta zgjidhë kontratën dhe të kërkojë dëmshpërblim, e pos kësaj mund të mbajë kompensimin e paguar, respektivisht të kërkojë pagesën e kompensimit të kontraktuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 103</p> <p>If the user does not present or interpret the work within the contracted term, author can annul related contract and ask for indemnity, and in addition he can retain the compensation paid, which means to require the payment of contracted compensation</p>	<p style="text-align: center;">Član 103</p> <p>Ako korisnik ne prikaže predstavu, odnosno ne interpretira delo u ugovorenom roku, autor može da razreši ugovor i zahteva oštećenje, osim ovoga on može da zadrži isplaćenu kompenzaciju, odnosno da zahteva isplaćivanje ugovorene kompenzacije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 104 Kontrata e përpunimit të veprës</p> <p>Me kontratën për përpunimin e veprës së autorit, autori e kalon të drejtën për t'u përpunuar vepra e tij në formën e</p>	<p style="text-align: center;">Article 104 The contract on work processing</p> <p>By the contract on work processing of the author, the author assigns the right for his work to be published in the mode of scenic</p>	<p style="text-align: center;">Član 104 Ugovor o obrađivanju dela</p> <p>Ugovorom o obrađivanju autorskog dela, autor prenosi pravo da se njegovo delo obradi u obliku scenske adaptacije,</p>



<p>përshtatjes skenike, përshtatjes audiovizuele ose për mënyra të tjera të shfrytëzimit të veprës në formë të ndryshuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 105 Kontrata e porosisë së veprës së autorit</p> <p>1. Me kontratën për porosi të veprës së autorit, autori merr detyrimin që për porositësin të krijojë veprën e autorit dhe t'ia dorëzojë origjinalin ose ekzemplarën e veprës, ndërsa porositësi merr detyrimin që autorit t'ia paguajë kompensimin.</p> <p>2. Porositësi mund të mbikëqyrë procesin e krijimit të veprës dhe të japë udhëzime, por duke mos ndërhyrë në lirinë e shprehjes artistike apo shkencore të autorit.</p> <p>3. Porositësi gëzon të drejtën e publikimit dhe të shpërndarjes së veprës, ndërsa autori ruan të drejtat tjera, nëse me kontratë nuk parashihet ndryshe.</p> <p>4. Dispozitat e këtij neni zbatohen ngjashëm dhe aq sa i takon <i>mutatis mutandis</i> edhe ndaj veprës që autori e ka krijuar si fitues i konkursit publik.</p> <p>5. Ndaj kontratës për porosi të veprës së</p>	<p>adaption, audiovisual adaption or of other modes of use of work in modified form.</p> <p style="text-align: center;">Article 105 The contract on request of author's work</p> <p>1. Through the contract for requesting the author's work, the author takes the obligation to create for the requester an author's work and to submit to him the original or copy of work, and the requester is obliged to pay remuneration to the author.</p> <p>2. The requester can supervise the process of creating the work and provide instruction, without interfering in the freedom of artistic or scientific expression of author.</p> <p>3. The requester enjoys the right of publication and distribution of work and the author retains other rights, if not otherwise provided by contract.</p> <p>4. Provisions of this article shall apply similarly <i>mutatis mutandis</i> also for the work that author created as a winner of public competition.</p> <p>5. The general provisions of the right of</p>	<p>audiovizuelnim prilagođavanjem ili za druge načine korišćenja dela u promenjenom obliku.</p> <p style="text-align: center;">Član 105 Ugovor o narudžbini autorskog dela</p> <p>1. Ugovorom o narudžbini autorskog dela, autor preuzima obavezu da za naručioca stvori autorsko delo i da mu preda original ili primerak dela, dok naručioc preuzima obavezu da autoru plati kompenzaciju.</p> <p>2. Naručioc može da nadzire proces stvaranja dela i da daje uputstva ali, ne ulazeći u slobodu umetničkog ili naučnog izražavanja autora.</p> <p>3. Naručioc uživa pravo objave i raspodele dela, dok autor zadržava ostala prava, ako se ugovorom drugačije ne predvidi.</p> <p>4. Dispozicije ovog člana se sprovode slično i onoliko koliko pripada <i>mutatis mutandis</i> i prema delu koje je autor stvorio, kao dobitnik javnog konkursa.</p> <p>5. Prema ugovoru o narudžbini autorskog</p>
---	--	---



<p>autorit zbatohen dispozitat e përgjithshme të të drejtës së detyrimeve, në mënyrë analoge, që kanë të bëjnë për kontratë për veprë, nëse me këtë Ligj nuk parashihet ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 106 Kontrata e veprës kolektive të autorit</p> <p>1. Vepra kolektive e autorit është veprë e krijuar në bashkëpunim të disa autorëve, duke gërshtuar kontributet e tyre veç e veç në një tërësi siç janë: enciklopeditë, leksikonet, bazat e të dhënave, programet kompjuterike, koleksionet dhe veprat tjera të ngjajshme me iniciativën dhe nën drejtimin e një personi fizik apo juridik si porositës i veprës.</p> <p>2. Për krijimin e një vepre kolektive lidhet kontratë e veçantë. Nëse nuk janë plotësuar kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni kontrata e tillë është e pavlefshme.</p> <p>3. Konsiderohet se porositësit i është bërë kalimi i pakufizuar dhe ekskluziv i të gjitha të drejtave pasurore dhe i të drejtave tjera të autorit në veprën kolektive, nëse me kontratë nuk parashihet ndryshe.</p>	<p>obligations apply for the contract on the request of work similarly, if not otherwise provided by his law.</p> <p style="text-align: center;">Article 106 Contract of collective works of the author</p> <p>1. The collective work of author is the work created in cooperation of several authors, by combining their contribution separately into a work such as: encyclopedies, lexicons, database, computer programs, collections and other similar works, with the initiative and guidance of a natural person or legal entity as a requester of work.</p> <p>2. In order to create a collective work, a special contract shall be concluded. If the conditions referred to in paragraph 1 are not fulfilled, such contract is not valid.</p> <p>3. If not otherwise provided by contract, it is considered that the requester has been assigned with all unlimited and exclusive property rights and other author's rights of the collective work.</p>	<p>dela, sprovode se opšte dispozicije prinudnog prava, na analogan način, onih koji se tiču ugovora o delu, ako ovim zakonom drugačije ne predvidi.</p> <p style="text-align: center;">Član 106 Ugovor o kolektivnom delu autora</p> <p>1. Kolektivno autorsko delo je delo, stvoreno u saradnji nekoliko autora, spajajući njihove doprinose ponaosob, u jenu celinu, kao što su: enciklopedije, leksikoni, baze podataka, kompjuterski programi, kolekcije i ostala slična dela, sa inicijativom i pod upravljanjem jednog fizičkog ili pravnog lica, kao naručioca dela.</p> <p>2. Za stvaranje kolektivnog dela sklapa se poseban ugovor. Ako se nisu ispunili uslovi iz paragrafa 1 ovog člana, takav ugovor je bezvredan.</p> <p>3. Smatra se da se naručiocu izvršio neograničen i ekskluzivan prenos, svih imovinskih prava i ostalih autorskih prava u kolektivnom delu, ako se ugovorom drugačije ne predvidi.</p>
--	---	---



<p>4. Porositësi i veprës kolektive të autorit gëzon të drejtën për ta publikuar dhe shfrytëzuar veprën në emrin e vet, por në çdo ekzemplar të veprës duhet patjetër të jetë vënë lista e autorëve pjesëmarrës në krijimin e veprës kolektive.</p>	<p>4. The requester of collective work of author enjoys the right to publish and use the work under his own name, however in each copy of work the list of participating authors shall be placed.</p>	<p>4. Naručioc kolektivnog dela autora uživa pravo na objavljivanje i korišćenje dela u svoje ime ali, u svakom primerku dela, treba da se postavi lista autora učesnika na stvaranju kolektivnog dela.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkreu J</p> <p style="text-align: center;">DISPOZITA TË VEÇANTA PËR DISA VEPRA TË AUTORIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 107</p> <p style="text-align: center;">E drejta e përshtatjes audiovizuele</p>	<p style="text-align: center;">Subchapter J</p> <p style="text-align: center;">SPECIAL PROVISIONS REGARDING SOME AUTHOR'S WORKS</p> <p style="text-align: center;">Article 107</p> <p style="text-align: center;">The right of audiovisual adaptation</p>	<p style="text-align: center;">Poglavlje J</p> <p style="text-align: center;">POSEBNE DISPOZICIJE ZA NEKA AUTORSKA DELA</p> <p style="text-align: center;">Član 107</p> <p style="text-align: center;">Pravo na audiovizuelnu adaptaciju</p>
<p>1. Me kontratë të përshtatjes audiovizuele të veprës së autorit, autori ia kalon producentit të filmit të drejtën ekskluzive të përpunimit të veprës së tij burimore, për ta xhiruar dhe shfrytëzuar si vepër audiovizuele.</p> <p>2. Konsiderohet se autori i veprës burimore ia kalon ekskluzivisht dhe pa kufizime producentit të filmit të drejtën e përshtatjes së veprës burimore në vepër audiovizuele, të gjitha të drejtat pasurore dhe të drejtat e tjera të autorit në atë vepër audiovizuele, përkthimet si dhe përshtatjet audiovizuele të saj, nëse me kontratë nuk parashihet ndryshe.</p> <p>3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 2</p>	<p>1. By the contract of audiovisual adaptation of author's work, the author assigns to the film producer the exclusive right of processing his source work, to record and use it as audiovisual work.</p> <p>2. If not otherwise provided by contract, it is considered that the author of source work assigns exclusively and without limitations to the film producer the right of adaptation of source work into audiovisual work, all property rights and other author's rights, translations as well as its audiovisual adaptations.</p> <p>3. Regardless the provisions referred to in</p>	<p>1. Ugovorom o audiovizuelnoj adaptaciji autorskog dela, autor prenosi filmskom producentu ekskluzivno pravo na obradu njegovog izvornog dela, da bi se snimilo i iskoristilo kao audiovizuelno delo.</p> <p>2. Smatra se da autor izvornog dela, ekskluzivno i bez ograničenja, prenosi na filmskog producenta, pravo za adaptaciju izvornog dela u audiovizuelno delo, sva imovinska prava i ostala autorska prava na tom audiovizuelnom delu, njegovom prevodu i audiovizuelnoj adaptaciji, ako se ugovorom drugačije ne predvidi.</p> <p>3. Nezavisno od dispozicijisa iz paragrafa 2</p>



<p>të këtij neni autori i veprës burimore ruan:</p> <p>3.1. Të drejtën ekskluzive për përpunim të mëtejshëm të veprës audiovizuale në një formë tjetër artistike.</p> <p>3.2. Të drejtën ekskluzive për të lejuar një përshtatje të re audiovizuale të veprës burimore të tij, por pasi të kenë kaluar dhjetë vjet që nga dita e lidhjes së kontratës nga paragrafi 2 i këtij neni.</p> <p>3.3. Të drejtën e kompensimit përkatës nga producenti i filmit, për çdo qiradhënie të videogramave të veprës audiovizuale.</p> <p>4. Autori i veprës burimore nuk mund të heqë dorë nga e drejta e tij sipas paragrafit 3 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 108 Supozimi i kalimit</p> <p>Nëse një vepër burimore është krijuar nga dy apo më shumë bashkautorë, dhe vetëm njëri prej tyre e ka dhënë të drejtën e përshtatjes audiovizuale, ndërsa bashkautorit tjetër vetëm ka marrë pjesën e vet të pagesës së kompensimit,</p>	<p>paragraph 2 of this article the author of source work retains:</p> <p>3.1. The exclusive right for further processing of audiovisual work in another artistic form.</p> <p>3.2. The exclusive right to allow a new audiovisual adaptation of source work, but only after ten years have passed from the date of contract is concluded as referred to in paragraph 2 of this article.</p> <p>3.3. The right of relevant remuneration from the film producer for every leasing of videograms of audiovisual works</p> <p>4. The author of source work can not resign from his right as referred to in paragraph 3 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 108 Presumption of assignment</p> <p>If a source work is created by two or more co-authors and only one of them has assigned his right to audiovisual adaptation, whereas the other or others have received their portion of the royalty, it shall be presumed that the other co-</p>	<p>ovog člana, autor izvornog dela čuva:</p> <p>3.1. Ekskluzivno pravo za dalju preradu audiovizuelnog dela u neki drugi umetnički oblik.</p> <p>3.2. Ekskluzivno pravo da dozvoli neku novu audiovizuelnu adaptaciju njegovog izvornog dela ali, tek nakon isteka deset godina, od sklapanja ugovora, iz paragrafa 2 ovog člana.</p> <p>3.3. Pravo na adekvatnu kompenzaciju od filmskog producenta, za svako uznajmljivanje videograma audiovizuelnog dela.</p> <p>4. Autor izvornog dela ne može odustati od svog prava prema paragrafu 3 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 108 Pretpostavka prenosa</p> <p>Ako se jedno izvorno delo stvorilo od dva ili više ko- autora, ali, samo jedan od njih daje pravo na audiovizuelnu adaptaciju, dok je drugi ko-autor, dobio svoj deo isplate za kompenzaciju, smatra se da je i drugi ko-autor, prećutno dao svoje pravo.</p>
--	--	--



<p>konsiderohet se edhe bashkautorit tjetër e ka dhënë në heshtje të drejtën e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 109</p> <p>Për kalimin e mëtejshëm të të drejtës së fituar për përshtatje nuk nevojitet autorizimi i autorit në rastet kur producenti i filmit nuk është në gjendje ta përfundojë me sukses veprën.</p>	<p>author or co-authors have assigned their rights in silence.</p> <p style="text-align: center;">Article 109</p> <p>For further assignment of the right for adaptation, the author's authorisation is not needed in cases when the film producer is not able to complete the work successfully.</p>	<p style="text-align: center;">Član 109</p> <p>Za dalji prenos dobijenog prava za adaptaciju nije potrebno ovlašćenje autora, u slučajevima kada filmski producent nije u stanju da uspešno završi delo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 110</p> <p>1. Nëse me kontratë nuk është parashikuar ndryshe, konsiderohet se producenti i filmit ka të drejtë që titullin e veprës së përshtatur ta përdorë për titull të veprës audiovizuale.</p> <p>2. Autori i veprës burimore, nëse kërkon, ka të drejtë që emri i tij dhe njoftimi se vepra audiovizuale është bërë sipas veprës së tij, të shënohen në afishe, programe të kinemasë dhe mjete të tjera reklamuese.</p>	<p style="text-align: center;">Article 110</p> <p>1. If not otherwise provided by contract, it shall be presumed that the film producer has the right to use the title of adapted audiovisual work for the title of audiovisual work.</p> <p>2. The author of source work, has the right to request that his name and the notification that the audiovisual work is done based on his work, are written in posters, cinema programmes and other advertising means.</p>	<p style="text-align: center;">Član 110</p> <p>1. Ako se ugovorom nije drugačije predvidelo, smatra se da filmski producent ima pravo da naslov adaptiranog dela iskoristi kao naslov audiovizuelnog dela.</p> <p>2. Autor izvorno dela, ako zahteva, ima pravo da njegovo ime i informacija da je audiovizuelno delo izvršeno prema njegovom delu, da se napiše u oglasu, filmskim programima i ostalim reklamnim sredstvima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 111</p> <p>Kontrata e përshtatjes audiovizuale mund të përmbajë klauzolën mbi atë se autori i veprës burimore ka të drejtë ta shikojë</p>	<p style="text-align: center;">Article 111</p> <p>The contract of audiovisual adaptation can include a clause specifying that the author of source work has the right to see the</p>	<p style="text-align: center;">Član 111</p> <p>Ugovor o audiovizuelnoj adaptaciji može sadržiti klauzolu o tome da, autor izvornog dela, ima pravo da pogleda scenario, pre</p>



<p>skenarin para fillimit të produksionit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 112 Bashkautorët e veprës audiovizuele</p> <p>1. Vepra audiovizuele është tërësi e mëvetësishme e kontributeve krijuese të bashkautorëve që kanë bashkëpunuar në bërjen e saj, si dhe vepër në të cilën mishërohen kontributet e autorëve të tjerë, por që nuk konsiderohen si bashkautorë.</p> <p>2. Bashkautorë të veprës audiovizuele konsiderohen: autori i përshtatjes, autori i skenarit, autori i dialogjeve, drejtori i fotografisë dhe regjisori kryesor.</p> <p>3. Nëse muzika është kompozuar enkas për atë vepër bashkautor i veprës është edhe kompozitori.</p> <p>4. Nëse animacioni përbën element thelbësor të veprës audiovizuele bashkautor i kësaj vepre konsiderohet edhe animatori kryesor.</p> <p>5. Kompozitori i muzikës dhe animatori, përkatësisht vizatuesi që nuk konsiderohen bashkautorë të veprës sipas paragrafit 3 dhe 4 të këtij neni, si dhe skenografi, kostumografi, piktori i grimit dhe</p>	<p>screenplay before the beginning of production.</p> <p style="text-align: center;">Article 112 Coauthors of audiovisual work</p> <p>1. Audiovisual work is an independent integrity of creative contributions of co-authors as well as a work in which contributions of other authors are embodied but they are not considered as coauthors.</p> <p>2. Coauthors of audiovisual works are considered: the author for adaptation, the author of dialogues, the director of photography and the main director.</p> <p>3. If the music is composed specially for that work, the composer shall be considered as co-author of such work.</p> <p>4. If the animation constitutes an essential element of the audiovisual work, the main animator is considered to be co-author of that work.</p> <p>5. Music composer and animator that are not considered coauthors of work according to paragraph 3 and 4 of this article , as well as scenograph, costumograph, makeup artist and editor are considered authors of</p>	<p>početka produkcije.</p> <p style="text-align: center;">Član 112 Ko-autori audiovizuelnog dela</p> <p>1. Audiovizuelno delo je samostalna stvaralačka celina doprinosna ko-autora, koji su sarađivali u njenom stvaranju kao i delo u kome se utelovljuju doprinosi ostalih autora ali, koji se ne smatraju ko-autorima.</p> <p>2. Ko-autori audiovizuelnog dela se smatraju: autor adaptacije, scenarijski autor, autor dialoga, direktor fotografije i glavni režiser.</p> <p>3. Ako se muzika komponovala posebno za to delo, ko-autor dela je i kompozitor.</p> <p>4. Ako animacija čini suštinski element audiovizuelnog dela, ko-autor ovog dela će se smatrati i glavni animator.</p> <p>5. Kompozitor muzike i animator, odnosno crtač, koji se ne smatraju ko-autorima dela, prema paragrafu 3 i 4 të ovog člana kao i scenograf, kostimograf, šminker i montažer, smatraju se autorima dotičnih</p>
---	--	---



<p>montazheri, konsiderohen autorë të kontributeve përkatëse në veprën e autorit.</p>	<p>related contributions in the author's work.</p>	<p>doprinosa u autorskom delu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 113 Kontrata e prodhimit të filmit</p>	<p style="text-align: center;">Article 113 Contract of film production</p>	<p style="text-align: center;">Član 113 Ugovor o filmskoj proizvodnji</p>
<p>1. Marrëdhëniet e ndërsjella të producentit të filmit me autorët e veprës audiovizuele dhe autorët e kontributeve, si dhe marrëdhëniet midis vetë bashkautorëve rregullohen me anë të kontratës për prodhim të filmit.</p> <p>2. Me kontratën e prodhimit të filmit autorët e veprës audiovizuele dhe autorët e kontributeve marrin përsipër detyrimin ndaj producentit të filmit për të bashkëpunuar në mënyrë krijuese në krijimin e veprës audiovizuele, dhe ia kalojnë të gjitha të drejtat e tyre pasurore mbi atë vepër, ndërkaq producenti i filmit merr përsipër detyrimin për t'iu paguar kompensimin e autorit.</p> <p>3. Me lidhjen e kontratës për prodhimin e filmit, konsiderohet se bashkautorët dhe autorët e kontributeve, në mënyrë ekskluzive dhe pa kufizime, ia kalojnë producentit të filmit të gjitha të drejtat pasurore dhe të drejtat tjera të autorit mbi veprën audiovizuele, përkthimet e saj në</p>	<p>1. Mutual relations between film producer and the authors of audiovisual work and the authors of contributions as well as relations between co-authors themselves are regulated by the contract of film production.</p> <p>2. With the contract of film producer, the authors of audiovisual work and the authors of contribution undertake the obligation toward film producer to cooperate in a innovative way in creating the audiovisual work and assign all the property rights related to that work, whereas the film producer takes over the obligation to pay remuneration to the author.</p> <p>3. By entering into a contract for the film production, it shall be presumed that the coauthors and the authors of contributions exclusively and without limitations, have assigned to the film producer all property rights and other rights of audiovisual work, its translations in other languages and other</p>	<p>1. Međusobni odnosi filmskog producenta sa autorima audiovizuelnog dela i autorima doprinosa, kao i odnosi među samim ko-autorima, regulišu se putem ugovora za filmsku proizvodnju.</p> <p>2. Ugovorom o filmskoj proizvodnji, autori audiovizuelnog dela i autori doprinosa, preuzimaju obavezu o stvaralačkoj saradnji prema filmskom producentu, u stvaranju audiovizuelnog dela i, prenose mu sva svoja imovinska prava nad delom, dok će filmski producent preuzeti obavezu da autoru isplati kompenzaciju.</p> <p>3. Sklapanjem ugovora o filmskoj proizvodnji, smatra se da, ko-autori i autori doprinosa, na ekskluzivan način i bez ograničenja, prenose na filmskog producenta sva imovinska prava i ostala autorska prava nad audiovizuelnim delom, njegovih prevoda u drugim jezicima i</p>



<p>gjuhë të tjera dhe përpunimet tjera audiovizuele si dhe fotografitë që kanë të bëjnë me veprën, nëse me kontratë nuk parashihet ndryshe.</p> <p>4. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 3 të këtij neni:</p> <p>4.1. Bashkautorët ruajnë të drejtën ekskluzive deri në përpunimin e mëtejshëm të veprës audiovizuele në një formë tjetër artistike;</p> <p>4.2. Autorët e kontributeve e ruajnë të Drejtën ekskluzive që kontributet e tyre në veprën audiovizuele, pas përfundimit të veprës, t'i shfrytëzojnë ndaras nga vepra audiovizuele, nëse me këtë nuk do të shkelen të drejtat e producentit të filmit;</p> <p>4.3. Bashkautorët dhe autorët e Kontributeve ruajnë të drejtën e Kompensimit përkatës nga Producenti i filmit, për çdo qiradhënie të videogramave të veprës audiovizuele.</p> <p>5. Bashkautorët dhe autorët e kontributeve nuk mund të heqin dorë nga të drejtat sipas paragrafit 4 të këtij neni.</p>	<p>audiovisual processings as well as photography related to the work, if not otherwise provided by this contract.</p> <p>4. Regardless the provisions of paragraph 3 of this article:</p> <p>4.1. Co-authors retain the exclusive right until the further processing of audiovisual work in another artistic mode;</p> <p>4.2. The authors of contributions retain the exclusive right that their contributions in audiovisual work after the completion of work are used separately from the audiovisual work, if by that the rights of film producer are not infringed;</p> <p>4.3. Co-authors and authors of Contributions retain the right of relevant compensation from the film producer, for every leasing of videograms of audiovisual work.</p> <p>5. Co-authors and authors of contributions can not resign from the rights referred to in paragraph 4 of this article.</p>	<p>ostale audiovizuelne prerade, kao i fotografije koje se tiču dela, ako se ugovorom nije drugačije predvidelo.</p> <p>4. Nezavisno od dispozicija paragrafa 3 ovog člana:</p> <p>4.1. Ko-autori zadržavaju ekskluzivno pravo do dalje obrade audiovizuelnog dela, u neki drugi oblik;</p> <p>4.2. Autori doprinosa zadržavaju Ekskluzivno pravo da, njihove doprinose u audiovizuelnom delu, nakon završavanja dela, iz audiovizuelnog dela, odvojeno koriste, ako se time neće prekršiti prava filmskog producenta;</p> <p>4.3. Ko-autori i autori doprinosa, zadržavaju pravo na određenu kompenzaciju od filmskog producenta, za svako davanje videograma audiovizuelnog dela pod zakup.</p> <p>5. Ko-autori i autori doprinosa se ne mogu odreći prava prema paragrafu 4 ovog člana.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 114 Kompensimi i autorit</p> <p>1. Bashkautorëve të veprës audiovizuele u takon kompensimi i autorit ndaras për secilën të drejtë pasurore, apo të drejtë tjetër të autorit që ia kanë kaluar producentit të filmit.</p> <p>2. Producenti i filmit detyrohet që, të paktën një herë në vit, t'i informojë bashkautorët e veprës audiovizuele lidhur me të ardhurat e realizuara për secilën formë të autorizuar të shfrytëzimit të veprës, si dhe t'u mundësojë të njihen me të dhënat që u referohen të ardhurave.</p>	<p style="text-align: center;">Article 114 Remuneration of the author</p> <p>1. The remuneration of the author belongs to co-authors of an audiovisual work, separately for each property right, or other authors' right assigned to the movie producer.</p> <p>2. The movie producer is obliged at least once a year to inform the co-authors of the audiovisual work on executed incomings for each authorized form of use of the work, and to enable them to see the data referring to the incomings.</p>	<p style="text-align: center;">Član 114 Kompenzacija autora</p> <p>1. Ko-autorima audiovizuelnog dela pripada kompenzacija autora, odvojeno, za svako imovinsko pravo, ili neko drugo autorsko pravo koje su preneli filmskom producentu.</p> <p>2. Filmski producent se obavezuje da, najmanje jednom godišnje, informiše ko-autore audiovizuelnog dela u vezi realizovanih prihoda, za svaki oblik ovlašćenja o korišćenju dela, kao i da im omogući da se upoznaju o podacima koja se referišu prihodima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 115 Përfundimi i veprës audiovizuele</p> <p>1. Vepra audiovizuele konsiderohet e përfunduar kur mes regjisorit kryesor dhe producentit të filmit arrihet pëlqimi se kopja e parë standarde është e përfunduar.</p> <p>2. Çfarëdo ndryshimi i kopjes së parë standarde nga paragrafi 1 i këtij neni nuk lejohet të bëhet pa pëlqimin e arritur ndërmjet regjisorit kryesor dhe producentit të filmit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 115 Completion of the audiovisual work</p> <p>1. The audiovisual work is considered as completed when a consent is reached between the main director and film producer that the first standard copy is completed.</p> <p>2. Any alteration of the first standard copy from paragraph 1 of this article is not allowed to be carried out without the reached consent between the main director and the film producer.</p>	<p style="text-align: center;">Član 115 Završavanje audiovizuelnog dela</p> <p>1. Audiovizuelno delo se smatra završenim, kada se između glavnog režisera i filmskog producenta postigne saglasnost, da je prva standardna kopija završena.</p> <p>2. Bilo koja promena prve standardne kopije, iz paragrafa 1 ovog člana, ne dozvoljava se da se izvrši, bez postignutog dogovora između režisera i filmskog producenta.</p>



<p>3. Nuk lejohet shkatërrimi i kopjes së parë standarde të veprës audiovizuele.</p> <p>4. Po qe se një nga bashkautorët apo autorët e kontributeve nuk dëshiron përfundimin e plotë të kontributit të vet në veprën audiovizuale ose kur nuk ka mundësi për të vazhduar bashkëpunimin nuk mund ta kundërshtojë shfrytëzimin e kontributit të tij të deriatëhershëm për qëllim të përfundimit të plotë të veprës. Në rast të këtillë autori gëzon të drejtat lidhur me kontributin e tij të deriatëhershëm.</p>	<p>3. Extermination of the first standard copy of the audiovisual work is not permitted.</p> <p>4. If one of the co-authors or contributive authors does not want the full completion of his contribution on the audiovisual work or does not have the possibility to continue the cooperation, he cannot oppose the use of his so far contribution for the purpose of the work. In this case, the author enjoys the rights on his so far contribution.</p>	<p>3. Ne dozvoljava se uništavanje prve standardne kopije audiovizuelnog dela.</p> <p>4. Ako jedan od ko-autora ili autora doprinosa, ne želi potpuno završavanje svog doprinosa u audiovizuelom delu, ili kada nema mogućnosti da se saradnja nastavi, ne mogu suprostaviti korišćenje svojih dotadašnjih doprinosa, u cilju potpunog završavanja dela. U tom slučaju, autor uživa prava u vezi njegovog dotadašnjeg doprinosa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 116 Zgjidhja e kontratës</p> <p>1. Nëse producenti i filmit nuk ka arritur ta përfundojë veprën audiovizuale për tri vite, që nga dita e lidhjes së kontratës për veprën filmike, bashkautorët kanë të drejtë të zgjidhin kontratën, nëse me kontratë nuk parashihet ndryshe.</p> <p>2. Përveç të drejtës për zgjidhjen e kontratës, bashkautorët e veprës audiovizuale kanë të drejtë në dëmshpërblim, nëse producenti i filmit nuk fillon shfrytëzimin e veprës së përfunduar audiovizuale brenda një viti që nga dita e</p>	<p style="text-align: center;">Article 116 Annuling of the Contract</p> <p>1.If the film producer does not manage to complete the audiovisual work for three years from the day of entering into the contract for the film work, the co-authors have the right to annul the contract, unless otherwise provided by the contract.</p> <p>2. Besides the right to annul the contract, co-authors of the audiovisual work have the right to indemnity, if the film producer does not start to use the completed audiovisual work within a year from the day of the completion if its first standard</p>	<p style="text-align: center;">Član 116 Raskid ugovora</p> <p>1. Ako filmski producent nije uspeo da završi audiovizuelno delo za tri godine, od dana sklapanja ugovora za filmsko delo, ko-autori imaju pravo da raskinu ugovor, ako se ugovorom drugačije ne predviđa.</p> <p>2. Osim prava na raskid ugovora, ko-autori audiovizuelnog dela, imaju pravo na odštetu, ako filmski producent ne počne sa korišćenjem završenog audiovizuelnog dela, u toku godine dana, od dana završavanja prve standardne kopije, ako se</p>



<p>përfundimit të kopjes së parë standarde, nëse me kontratë nuk parashihet ndryshe.</p> <p>3. Në rastet nga paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, bashkautorët dhe autorët e kontributeve mbajnë të drejtën e pagesës së kompensimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 117 Të drejtat mbi fotografitë</p> <p>Me lidhjen e kontratës për prodhimin e filmit konsiderohet se drejtori i fotografisë ia ka kaluar producentit të filmit të gjitha të drejtat e shfrytëzimit të fotografive që janë bërë gjatë prodhimit të veprës audiovizuele.</p> <p style="text-align: center;">Neni 118 Kufizimi i të drejtave</p> <p>Autori i veprës burimore, i cili ka kaluar të drejtën për përshtatje audiovizuele, si dhe bashkautorët e veprës audiovizuele dhe autorët e kontributeve në veprën audiovizuele nuk gëzojnë të drejtën e pendimit neni 20 si dhe të drejtën e revokimit të të drejtave ekonomike neni 87.</p>	<p>copy, unless otherwise provided by the contract.</p> <p>3. In cases of paragraph 1 and 2 of this article, the co-authors and authors of the contributions hold the right of remuneration.</p> <p style="text-align: center;">Article 117 Rights on photographs</p> <p>When entering into a contract for the movie production, it is considered that the director of photography has assigned to the film producer all the rights to use the photographs taken during the production of the audiovisual work.</p> <p style="text-align: center;">Article 118 Limitation of the rights</p> <p>Author of the source work, who has assigned his right for audiovisual adaption, and the co-authors of the audiovisual work, and the authors of the contribution on the audiovisual work do not enjoy the right of remorse referred to in article 20, and the right of revocation of the economical rights referred to in article 87.</p>	<p>ugovorom drugačije ne predviđa.</p> <p>3. U slučajevima iz paragrafa 1 i 2 ovog člana, ko-autori i autori doprinosa zadržavaju pravo na isplatu kompenzacije</p> <p style="text-align: center;">Član 117 Prava nad fotografijom</p> <p>U sklapanju ugovora za filmsku proizvodnju, smatra se da je direktor fotografije, preneo na filmskog producenta, sva prava za korišćenje fotografija, koje su napravljene tokom proizvodnje audiovizuelnog dela.</p> <p style="text-align: center;">Član 118 Ograničavanje prava</p> <p>Autor izvornog dela, koji je preneo pravo na audiovizuelnu adaptaciju, kao i ko-autori audiovizuelnog dela i autori doprinosa u audiovizuelnom delu, ne uživaju pravo na kajanje, član 20 i pravo na opoziv ekonomskih prava, član 87.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 119 Programet kompjuterike</p> <p>Nuk gëzojnë mbrojtje idetë dhe parimet që përbëjnë bazën e cilitdo element të programit, duke përfshirë edhe ato që përbëjnë bazën e ndërfaqes.</p>	<p style="text-align: center;">Article 119 Computer Programmes</p> <p>The ideas and principles constituting the base of any element of the program shall not enjoy protection, including those that constitute the base of the interface.</p>	<p style="text-align: center;">Član 119 Kompjuterski programi</p> <p>Ne uživaju zaštitu ideje i načela koja sadrže bazu bilo kog programskog elementa, obuhvatajući i one, koji sadrže osnov među stranicama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 120</p> <p>Nëse autori ka bërë program kompjuterik duke përmbushur detyrat e tij të punës ose sipas udhëzimeve të punëdhënësit të tij, përkatësisht nëse autori ka bërë program kompjuterik në bazë të kontratës për porosi të veprës, konsiderohet se të gjitha të drejtat pasurore dhe të drejtat tjera të autorit mbi atë program kompjuteri i janë kaluar ekskluzivisht dhe pa kufizime punëdhënësit, përkatësisht porositësit të programit, nëse me kontratë nuk parashihet ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 120</p> <p>If the author has created a computer program while fulfilling his duties or according to the instruction by his employer, respectively if the author has created a computer program based on the contract for request of work, it is considered that all authors' property rights and other authors; rights on that computer program were assigned exclusively and without limitations to the employer, respectively to the one requesting the program, unless otherwise provided by this contract.</p>	<p style="text-align: center;">Član 120</p> <p>Ako je autor napravio kompjuterski program, ispunjavajući svoje radne zadatke, ili prema uputstvima svog poslodavca, odnosno ako je autor napravio kompjuterski program, na osnovu ugovora o naručivanju dela, smatra se da su se sva imovinska prava, i ostala autorska prava nad tim kompjuterskim programom, ekskluzivno i bez ograničenja prenela na poslodavca, odnosno naručioca programa, ako se ugovorom drugačije ne predviđa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 121 Të drejtat e autorit</p> <p>1. Autori i programit kompjuterik ka të drejtë ekskluzive të lejojë apo të ndalojë, në veçanti:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Riprodhimin e pjesëve përbërëse</p>	<p style="text-align: center;">Article 121 Copyright</p> <p>1. The author of the computer program has the exclusive right to authorize or prohibit, especially:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Reproduction of the consisting parts</p>	<p style="text-align: center;">Član 121 Autorska prava</p> <p>1. Autor kompjuterskog programa, ima ekskluzivno pravo da dozvoli ili zabrani, posebno:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Reprodukciju sastavnih delova ili</p>



<p>apo të programit kompjuterik në tërësi, me çfarëdo mjeti apo në çfarëdo forme, pa marrë parasysh a është i përkohshëm apo përhershëm. Në rast se vendosja, ekspozimi, vënia në punë, transmetimi ose deponimi i programit kërkon riprodhimin e tij, për të kryer këto veprime duhet patjetër leja e autorit;</p> <p>1.2. Përkthimin, përshtatjen, rregullimin ose ndonjë përpunim tjetër të programit kompjuterik, si dhe riprodhimin e rezultateve të ndryshimeve të tilla, por pa prekur të drejtat e personit i cili ka bërë ato ndryshime;</p> <p>1.3. Shpërndarjen e origjinalit të Programit kompjuterik ose të Ekzemplarëve të tij në çfarëdo forme, duke përfshirë edhe qiradhënien.</p> <p>1.4. Autori mundet, gjithashtu, të kalojë të drejtat nga nënparagrafi 1.3 i këtij neni në personat e tretë edhe me kontratë për dhënien e licencës.</p>	<p>or of the computer program in its entirety, through any means or form, regardless if it is temporary or permanent.</p> <p>In case of the placement, exposure, operationalising, transmission or deposition of the program requires its reproduction to conduct these activities, the author's permission is a must;</p> <p>1.2. Translation, adaption, adjustment or any other processing of the computer program, and the reproduction of such alterations, but without affecting the rights of the person who made those alterations;</p> <p>1.3. Distributions of the original computer program or of its copies in any form, including its lease.</p> <p>1.4. The author may also assign the rights from subparagraph 1.3 of this article to the third persons with contract for issue of permission.</p>	<p>kompjuterskog programa u celini, bilo kojim sredstvom ili u bilo kakvom obliku, bez obzira da li je privremeni ili stalni. U slučaju da postavljanje, izlaganje, uključivanje, prenos ili deponovanje programa, zahteva njegovu reprodukciju da bi se izvršile ove delatnosti, neminovno je potrebna dozvola autora;</p> <p>1.2. Prevod, adaptaciju, regulisanje ili neku drugu obradu kompjuterskog Programa, kao i reprodukciju rezultata takvih promena, ali, ne dotičući prava osobe koja je te promene izvršila;</p> <p>1.3. Raspodelu originala kompjuterskog programa ili njenih primeraka, u bilo kom obliku, obuhvatajući i davanje pod zakup.</p> <p>1.4. Autor može takođe da prenese prava iz podparagrafa 1.3 ovog člana, trećim licima i ugovorom o davanju licence.</p>
--	--	---



Neni 122 Kufizimet e të drejtave të autorit	Article 122 Limitations of author's rights	Član 122 Ograničenja autorski prava
<p>1. Nëse me kontratë nuk përcaktohet ndryshe, zotëruesi i ligjshëm i programit kompjuterik pa autorizimin e autorit mund t'i kryejë veprimet sipas nënparagrafeve 1.1 dhe 1.2, të paragrafit 1 të nenit 122 të këtij Ligji, duke përfshirë edhe korigjimin e gabimeve, por në masën që është e domosdoshme për shfrytëzimin e programit kompjuterik në përputhje me qëllimin e tij.</p> <p>2. Personi që gëzon të drejtën për të shfrytëzuar programin kompjuterik, pa autorizimin e autorit, mund të bëjë një kopje rezervë të programit kompjuterik, nëse kjo është e nevojshme për shfrytëzimin e tij.</p> <p>3. Personi që gëzon të drejtën për të shfrytëzuar kopjen e programit kompjuterik, pa autorizimin e autorit, mund të vëzhgojë, studiojë ose të provojë funksionimin e programit kompjuterik, për të forcuar idetë dhe parimet që janë themel i cilitdo element të programit kompjuterik, nëse këtë e bën gjatë veprimit të vendosjes, ekspozimit, vënies në punë, transmetimit ose deponimit të programit për të cilin ka autorizim.</p>	<p>1. Unless otherwise provided by the contract, the legal owner of the computer program, can carry out the activities under subparagraphs 1.1 and 1.2, and paragraphs 1 of article 122 of this law without the authorization from the author, including the review of mistakes, but at the required measure which is necessary to the use of the computer program, in compliance with its purpose.</p> <p>2. The person who enjoys the right to use the computer program may without the authorization of the author, make a back-up copy, provided this is necessary for its use.</p> <p>3. The person having the right to use a copy of the computer program shall be entitled, without the authorization by the author, to observe, study or test the functioning of a program in order to determine the ideas and principles that underlie any element of the program, if he does so while performing any act of loading, displaying, running, transmitting or storing the program which he is authorized for.</p>	<p>1. Ako se ugovorom drugačije ne odredi, zakonski vlasnik kompjuterskog programa, bez autorskog ovlašćenja, može vršiti delatnosti prema podparagrafima 1.1 i 1.2, paragrafu 1 člana 122 ovog zakona, obuhvatajući i korigovanje grešaka ali, u meri koja je neophodna za korišćenje kompjuterskog programa u podudarnosti njegove svrhe.</p> <p>2. Osoba koja uživa pravo na korišćenje kompjuterskog programa, bez autorskog ovlašćenja, može napraviti jednu rezervnu kopiju kompjuterskog programa, ako je to potrebno, za njegovo korišćenje.</p> <p>3. Osoba koja uživa pravo na korišćenje kopije kompjuterskog programa, bez autorskog ovlašćenja može posmatrati, studirati ili probati funkcionisanje kompjuterskog programa, da bi ojačao ideje i načela, koja su osnov bilo kog elementa kompjuterskog programa, ako to čini tokom delatnosti postavljanja, izlaganja, uključivanja, prenosa ili deponovanja programa, za koji ima ovlašćenje.</p>



<p>4. Ndaj programeve kompjuterike nuk zbatohen dispozitat lidhur me të drejtën e pendimit sipas nenit 20, të drejtën e kompensimit të veçantë sipas nenit 38 dhe të drejtën për riprodhim privat ose tjetër vetanak sipas neni 44.</p> <p>5. Përcaktimet kontraktore që janë në kundërshtim me dispozitat nga paragrafi 2 dhe 3 të këtij neni janë të pavlefshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 123 Zbërthimi</p> <p>1. Nuk është e domosdoshme leja e autorit, në kuptim të pikave 1.1 dhe 1.2 paragrafi 1 të nenit 122 të këtij Ligji, për të bërë riprodhimin e kodit apo përkthimin e formave të tij, kur riprodhimi apo përkthimi i tillë është i domosdoshëm për të nxjerrë të dhënat për arritjen e ndërveprimit të programit kompjuterik të krijuar në mënyrë të pavarur, me programet tjera ose mekanizmin e kompjuterit, nëse plotësohen kushtet në vijim:</p> <p>1.1. Që këto veprime të bëhen nga zotëruesi i licencës ose shfrytëzuesi tjetër i autorizuar ose në emër të tyre, nga një person tjetër;</p>	<p>4. Provisions on the right of remorse according to article 20, the right to special remuneration according to article 38 and the right to private or other internal reproduction according to article 44 shall not apply to computer programs.</p> <p>5. Contractual stipulations contrary to the provisions from paragraph 2 and 3 of this article are null.</p> <p style="text-align: center;">Article 123 Diffraction</p> <p>1. The permission of the author is not necessary for the purpose of article 1.1 and 1.2, paragraph 1 of article 122 of this law, on reproduction of the code or translation of its forms, when such reproduction or translation is necessary to extract the data on achieving the interaction of the created computer program with other programs or computer mechanisms, if the following conditions are met:</p> <p>1.1. These activities to be carried out by the owner of the permit or other authorized user, or by another persons on their behalf ;</p>	<p>4. Prema kompjuterskim programina, ne sprovode se dispozicije u vezi prava kajanja prema članu 20, prava na posebnu kompenzaciju prema članu 38 i prava na privatnu reprodukciju ili neku drugu ličnu potrebu, prema članu 44.</p> <p>5. Ugovaračka određivanja koja su u suprotnosti sa dispozicijama iz paragrafa 2 i 3 ovog člana su bezvredna.</p> <p style="text-align: center;">Član 123 Razlaganje</p> <p>1. Nije neophodna dozvola autora, u smislu tačaka 1.1 i 1.2 paragrafa 1 člana 122 ovog zakona, da se izvrši reprodukcija koda ili, prevoda njenih oblika, kada su takva reprodukcija ili prevod neophodni, da bi se izvadili podaci o dostignuću međudelatnosti kompjuterskog programa, stvorenog na nezavisan način, sa drugim programmima ili mehanizmima kompjutera, ako se ispune sledeći uslovi:</p> <p>1.1. Da se te delatnosti vrše od vlasnika Licence ili drugog ovlašćenog korisnika ili, u njihovo ime, od neke druge osobe;</p>
---	--	--



<p>1.2. Që informacioni i nevojshëm për ndërveprim nuk ka qenë më parë i kapshëm në mënyrë të lehtë për personat nga pika 1.1 paragrafi 1 të këtij neni;</p> <p>1.3. Që këto veprime të kufizohen vetëm në ato pjesë të programit ekzistues që janë të domosdoshme për arritjen e ndërveprimit.</p> <p>2. Është e ndaluar që informacionet e nxjerra me veprimet nga paragrafi 1 i këtij neni:</p> <p>2.1. Të përdoren për qëllime të tjera, përveç për arritjen e ndërveprimit të programit kompjuterik të krijuar në mënyrë të pavarur;</p> <p>2.2. T'u jepen personave të tjerë, përveç kur kjo është e domosdoshme për arritjen e ndërveprimit të programit kompjuterik të krijuar në mënyrë të pavarur;</p> <p>2.3. Të përdoren për krijimin, prodhimin ose nxjerrjen në treg të programit tjetër kompjuterik, i cili për nga shprehja e tij është thelbësisht i ngjashëm, ose për çfarëdo veprimi</p>	<p>1.2. That the required information for the interaction was previously easily accessible to the persons from point 1.1, paragraph 1 of this article;</p> <p>1.3. That these activities are limited only on those parts of the existing program which are required for achieving the interaction.</p> <p>2. It is prohibited that extracted information from activities of paragraph 1 of this article:</p> <p>2.1. Are used for other purposes, other than for achieving the interaction of the independently created computer program;</p> <p>2.2. Are passed on to other persons, other than when this is necessary for achieving the interaction of the independently created computer program;</p> <p>2.3. Are used for creating, production or launch in the market of the other computer program, expression of which is essentially similar, or for any activity by which the author's</p>	<p>1.2. Da potrebna informacija za rad na njemu, ranije nije bila lako razumljiva za osobe iz tačke 1.1 paragrafa 1 ovog člana;</p> <p>1.3. Da se te delatnosti ograniče samo na onim delovima postojećeg programa, koja su neophodna za postizanje rada na njemu.</p> <p>2. Zabranjeno je da uzete informacije sa delatnostima iz paragrafa 1 ovog člana:</p> <p>2.1. Da se koriste u druge svrhe, osim postizanje rada na kompjuterskim programima, stvorenih na nezavisan način;</p> <p>2.2. Da se daju drugim osobama, osim kada je to neophodno za postizanje rada na kompjuterskom programu, stvorenog na nezavisan način;</p> <p>2.3. Da se koriste za stvaranje, proizvodnju ili iznošenje na tržište drugog kompjuterskog programa, koji je svojim izgledom suštinski sličan, ili</p>
---	---	--



<p>me të cilin shkelet e drejta e autorit.</p> <p>3. Dispozitat nga paragrafi 1 i këtij neni nuk mund të interpretohen në atë mënyrë që do të lejojë zbatimin e tyre në kundërshtim me përdorimin normal të programit kompjuterik ose duke cënuar të drejtat e ligjshme të autorit.</p> <p>4. Përcaktimet kontraktore që janë në kundërshtim me dispozitat e këtij neni janë të pavlefshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 124 Masat e veçanta të mbrojtjes</p> <p>1. Cënim i të drejtës së autorit mbi programin kompjuterik konsiderohet:</p> <p>1.1. Çdo shpërndarje, duke përfshirë edhe ofertën për shfrytëzimin e një a më shumë ekzemplarëve të programit kompjuterik, për të cilin dihet ose do të mund të dihej se është ekzemplar i paligjshëm.</p> <p>1.2. Zotërimi për qëllime komerciale i ekzemplarit të programit kompjuterik, për të cilin dihet ose do të mund të dihej se është ekzemplar i paligjshëm.</p>	<p>right is violated.</p> <p>3. Provision from paragraph 1 of this article can not be interpreted in a way which would allow its implementation in contrary with the normal use of the computer program, or violating the legal rights of the author.</p> <p>4. Contractual stipulations contrary to the provisions from paragraph 2 and 3 of this article are null.</p> <p style="text-align: center;">Article 124 Special protection measures</p> <p>1. Violation of the author's right on the computer program is considered:</p> <p>1.1. Any distribution, including also the offer for the use of one or more copies of the computer program, which is known that it is or it could be an illegal copy.</p> <p>1.2. Possession of the copy of the computer program for commercial use, which is known that it is or it could be an illegal copy.</p>	<p>zbog bilo koje delatnosti, kojim se krši autorsko pravo.</p> <p>3. Dispozicije iz paragrafa 1 ovog člana, ne mogu se interpretirati na način kojim bi se dozvolilo njihovo sprovođenje, u suprotnosti normalnog korišćenja kompjuterskog programa, povređujući zakonska autorska prava.</p> <p>4. Ugovaračka određivanja koja su u suprotnosti sa dispozicijama ovog člana su bezvredna.</p> <p style="text-align: center;">Član 124 Posebne mere zaštite</p> <p>1. Povredivost autorskog prava nad kompjuterskim programom smatra se:</p> <p>1.1. Svaka raspodela, obuhvatajući i ponudu o korišćenju jednog ili više primeraka kompjuterskog programa, za koji se zna da se može saznati da je nezakonit primerak.</p> <p>1.2. Vlasništvo u komercialne svrhe primerka kompjuterskog programa, za koji se zna ili se može saznati da je nezakonit primerak.</p>
--	---	--



Neni 125 Zbatimi i dispozitave të tjera ligjore	Article 125 Application of other legal provisions	Član 125 Sprovođenje ostali zakonskih dispozicija
<p>Dispozitat e këtij Ligji lidhur me programet kompjuterike nuk prekin dispozitat tjera ligjore lidhur me programet kompjuterike, siç janë ato për patentën, markën e prodhimit, mbrojtjen e gjysmëpërçuesve, mbrojtjen nga konkurrenca jolojale, sekretin zyrtar, si dhe të drejtës së detyrimeve.</p>	<p>Provisions of this law on computer programs do not affect other legal provisions on computer programs, such as license, production brand, protection of semiconductors, protection from non loyal competition, official secret and the right of obligations.</p>	<p>Dispozicija ovog zakona u vezi kompjuterskih programa ne dotiču ostale zakonske dispozicije, u vezi kompjuterskih programa, kao što su ona za patente, marke za proizvodnju, zaštite poluodašiljača, zaštite od nelojalne konkurencije, službene tajnosti kao i prava na obavezu.</p>
Neni 126 Vepra e autorit nga marrdhënia e punës	Article 126 Author's work from working relationship	Član 126 Autorsko delo iz radnog odnosa
<p>1. Kur vepra e autorit krijohet nga i punësuar i gjatë marrëdhënies së punës, duke përmbushur detyrat e veta të punës ose sipas udhëzimeve të punëdhënësit, konsiderohet se të drejtat pasurore dhe të drejtat tjera të autorit i janë kaluar ekskluzivisht dhe pakufizime punëdhënësit, për një periudhë dhjetëvjeçare që nga përfundimi i veprës, nëse me kontratën e punësimit apo me një akt tjetër të shkruar me punëdhënësin nuk është parashikuar ndryshe.</p>	<p>1. When the author's work is created from the employee during his working relationship, while fulfilling his work duties or according to the instructions given by the employer, its is considered that the property rights and other author's rights were assigned exclusively and without limitations to the employer, for a period of ten years, from the completion of the work, unless otherwise provided by the employment contract or by another signed act with the employer.</p>	<p>1. Kada se autorsko delo stvori od zapošljenog tokom radnog odnosa, ispunjavajući svoje radne obaveze ili obaveze prema uputstvima poslodavca, smatra se da su imovinska prava i ostala autorska prava, ekskluzivno i bez ograničenja, prenesena na poslodavca, za jedan desetogodišnji period od završavanja dela, ako se poslovnim ugovorom ili nekim drugim pisanim aktom sa poslodavcem, nije drugačije predviđeno.</p>
<p>2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1</p>	<p>2. Regardless of the provisions referred to</p>	<p>2. Nezavisno od dispozicija paragrafa 1</p>



<p>të këtij neni, të drejtat do t'i kthehen autorit të punësuar para mbarimit të afatit të tillë, në rast të vdekjes së punëdhënësit, përkatësisht në rast të likuidimit të punëdhënësit si person juridik.</p> <p>3. Nëse punëdhënësi fare nuk i shfrytëzon të drejtat pasurore mbi atë vepër, ose i shfrytëzon në masë të papërfillshme, autori i punësuar ka të drejtë të kërkojë nga punëdhënësi që ky t'ia kalojë ato të drejta kundrejt kompensimit të shpenzimeve.</p> <p>4. Nëse nuk është kontraktuar ndryshe në mes autorit dhe punëdhënësit, i punësuar si autor i veprës gëzon të drejtën të kërkojë nga punëdhënësi kompensim shtesë, nëse paga e tij është në shpërpjesëtim të dukshëm me fitimet apo kursimet e realizuara në saje të shfrytëzimit të veprës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 127</p> <p>Pavarësisht nga dispozitat e nenit 127 të këtij Ligji, autori i veprës ruan të drejtën ekskluzive për të përfshirë veprën e vet në koleksion të veprave të zgjedhura të tij ose në koleksion të të gjitha veprave të tij.</p>	<p>in paragraph 1 of this article, the rights will be returned to the employed author before the completion of such term, in case of employer's death, respectively in case of employer's liquidation as a legal person.</p> <p>3. If the employer does not use the property rights on that work, or uses them in a negligible manner, the employed author has the right to ask from the employer to assign those rights to him, against compensation of expenses.</p> <p>4. Unless otherwise contracted between the author and employer, the employee, as the author of the work enjoys the right to claim additional compensation from the employer, if his salary evident disproportion with the incomings and savings realized due to the use of the work.</p> <p style="text-align: center;">Article 127</p> <p>Regardless of the provisions of article 127 of this law, the author of the work holds the exclusive right to include his work on the collection of his selected works or on a collection of all his works.</p>	<p>ovog člana, prava će se vratiti zaposlenom autoru, pre isteka tog roka, u slučaju smrti poslodavca, odnosno u slučaju likvidacije poslodavca, kao pravnog lica.</p> <p>3. Ako poslodavac uopšte ne iskoristi imovinska prava nad tim delom, ili ih iskoristi u neznatnoj meri, zaposleni autor ima prava da zahteva od poslodavca, da mu ovaj prenese ta prava, srazmerno kompenzaciji troškova.</p> <p>4. Ako nije drugačije ugovoreno između autora i poslodavca, zaposleni, kao autor dela, uživa pravo da traži od poslodavca dodatnu kompenzaciju, ako je njegova plata u vidnoj disproporciji sa zaradama ili realizovanim uštedama na osnovu korišćenja dela</p> <p style="text-align: center;">Član 127</p> <p>Nezavisno od dispozicija člana 127 ovog zakona, autor dela ima ekskluzivno pravo da uključi svoje delo u kolekciju svojih izabranih dela ili u kolekciju svih njegovih dela.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 128</p> <p>Të drejtat pasurore dhe të drejtat tjera të autorit që kanë të bëjnë me bazën e të dhënave ose me veprën kolektive të krijuar gjatë marrëdhënies së punës konsiderohen se i janë kaluar punëdhënësit ekskluzivisht dhe pa kufizime, nëse me kontratë nuk parashihet ndryshe</p>	<p style="text-align: center;">Article 128</p> <p>Property rights and other rights of the author related to the data base or with the collective work created during the working relationship, it is considered that they were assigned to the employer exclusively and without limitations, unless otherwise provided by the contract.</p>	<p style="text-align: center;">Član 128</p> <p>Imovinska i ostala prava autora koja se tiču osnove podataka ili kolektivnog dela stvorenih tokom radnog odnosa, smatraće se da su prebačena poslodavcu ekskluzivno i bez ograničenja, ukoliko se ugovorom drugačije ne predviđa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 129 Veprat e krijuara gjatë shkollimit</p> <p>Institucionet arsimore kanë të drejtë që vepra të plota të autorëve ose pjesë të veprave të nxënësve apo studentëve të vet t'i përfshijnë në koleksione veprash shkollore të nxënësve apo studentëve të vet, si dhe këto koleksione t'i reprodukojnë dhe shpërndajnë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 129 Works created during the education</p> <p>Educational institutions have the right to include on their school collection of works and to reproduce, full works of authors or parts of the pupils and their student's works, and to also reproduce and distribute these collections.</p>	<p style="text-align: center;">Član 129 Stvorena dela tokom školovanja</p> <p>Obrazovne institucije imaju pravo da potpuna dela ili dela učenika ili svojih studenata uključuju u kolekcije školskih dela svojih učenika ili studenata, kao i da ove kolekcije reprodukuju raspodeljuju.</p>
<p style="text-align: center;">KREU II</p> <p style="text-align: center;">TË DREJTAT E PËRAFËRTA</p> <p style="text-align: center;">Nënkreu A</p> <p style="text-align: center;">TË DREJTAT E INTERPRETUESVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 130 Të drejtat morale të interpretuesve</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II</p> <p style="text-align: center;">RELATED RIGHTS</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter A</p> <p style="text-align: center;">PERFORMERS RIGHTS</p> <p style="text-align: center;">Article 130 Moral rights of performers</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE II</p> <p style="text-align: center;">PRIBLIŽNA PRAVA</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje A</p> <p style="text-align: center;">PRAVA IZVOĐAČA</p> <p style="text-align: center;">Član 130 Moralna prava izvođača</p>



<p>1. Interpretuesit kanë të drejtë ekskluzive:</p> <p>1.1. Që emri, pseudonimi apo shenja e tyre të tregohet me rastin e shfrytëzimit të interpretimit të tyre;</p> <p>1.2. Të kundërshtojnë çdo deformim, shëmtim apo shfrytëzim të interpretimit që mund të çënojë nderin dhe namnin e tyre.</p> <p>2. Nëse interpretimin e bën ansambli i interpretuesve të drejtën nga pika 1.1 e paragrafi 1 e mban ansambli si tërësi, solistët dhe udhëheqësi artistik.</p> <p>3. Me rastin e vlerësimit nëse me një formë konkrete të shfrytëzimit çënohen nderi dhe respekti i interpretuesit merret parasysh masa e arsyeshme e ndjeshmërisë së interpretuesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 131 Të drejtat pasurore të interpretuesve</p> <p>1. Interpretuesi ka të drejtë të lejojë apo të ndalojë:</p> <p>1.1. Fiksimit e interpretimit të tij drejtpërdrejt;</p>	<p>1. The performers have the exclusive right:</p> <p>1.1. Their name, alias or mark to be shown when used for their performance;</p> <p>1.2. To oppose any disfiguration, deformity or use of the performance, which would, hurt their honor and fame.</p> <p>2. If the performance is done by the ensemble of performers, the right from point 1.1 of paragraph 1 holds the ensemble as a whole, solists and the artistic leader.</p> <p>3. When assessing whether by one concrete form of use, performers honor and respect are hurt, reasonable measure of performer's sensitivity is considered.</p> <p style="text-align: center;">Article 131 Property rights of the performers</p> <p>1. The performer has the right to allow or prohibit:</p> <p>1.1 Fixation of his direct performance;</p>	<p>1. Izvođači imaju ekskluzivno pravo:</p> <p>1.1. Da se njihovo ime, pseudonim ili znak prikažu prilikom korišćenja njihovog interpretiranja;</p> <p>1.2. Suprotstavljati se svakoj deformaciji, unakaženju ili korišćenju interpretiranja, koja mogu povrediti njihovu čast i popularnost.</p> <p>2. Ukoliko interpretiranje vrši ansambl izvođača, pravo iz tačke 1.1 i paragrafa 1 zadržaće ansambl kao celina, solisti i umetnički rukovodilac.</p> <p>3. Tokom vrednovanja, ako se u nekom obliku korišćenja, povredi čast i poštovanje izvođača, uzeće se u obzir opravdana mera osetljivosti izvođača.</p> <p style="text-align: center;">Član 131 Imovinska prava izvođača</p> <p>1. Izvođač ima pravo da odobri ili zabrani:</p> <p>1.1 Fiksiranje njegovog direktnog interpretiranja;</p>
--	---	---



<p>1.2.Riprodhimin e interpretimit të tij në fonograme dhe videograme;</p> <p>1.3.Shpërndarjen e fonogrameve dhe të Videogrameve që përmbajnë interpretimin e tij;</p> <p>1.4.Qiradhënien e fonogramit ose të videogramit që përmban interpretimin e tij;</p> <p>1.5.Emetimin radioteleviziv të interpretimit të tij në të gjallë;</p> <p>1.6.Transmetimin publik të interpretimit të tij në të gjallë;</p> <p>1.7.Përpunimin e interpretimit të tij tashmë të fiksuar;</p> <p>1.8.Vënien e interpretimit të tij në dispozicion publikut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 132 E drejta e kompensimit</p> <p>1. Interpretuesit kanë të drejtën e hises në kompensimin që merr prodhuesi i fonogramit, për komunikimin publik të interpretimit të tyre nga fonogrami i botuar për qëllime komerciale.</p> <p>2. Interpretuesit që ia kalojnë të drejtën e qiradhënies prodhuesit të fonogramit ose producentit të filmit ruajnë të drejtën e kompensimit përkatës nga qiradhënia.</p>	<p>1.2.Reproduction of his performance in phonograms and videograms;</p> <p>1.3.Distribution of phonograms and videograms containing his performance;</p> <p>1.4.Renting of the phonogram or videogram containing his performance;</p> <p>1.5. Radio and television live transimision of his performance;</p> <p>1.6. Public live transmission of his performance;</p> <p>1.7. Processing of his already fixated performance;</p> <p>1.8. Making his performance available to the public.</p> <p style="text-align: center;">Article 132 The right to compensation</p> <p>1. Performers have the right on their share in compensation that the producers of phonogram receives, for the public communication of their performance from the published phonogram for commercial purposes.</p> <p>2. Performers who assign the right of renting to the producer of phonogram or movie producer, hold the right of relevant compensation from the rent. Performers</p>	<p>1.2.Reprodukciju njegove interpretacije u fonogramima i videogramima;</p> <p>1.3.Raspodelu fonograma i videograma koji sadrže njegovu interpretaciju;</p> <p>1.4.Davanje pod zakup, fonograma ili videograma, koji sadrže njegovo interpretiranje;</p> <p>1.5.Radiotelevizijski prenos njegove interpretacije uživo;</p> <p>1.6.Javno emitovanje njegovog interpretiranja uživo;</p> <p>1.7.Obrađivanje njegove, sada već fiksirane interpretacije;</p> <p>1.8.Stavljanje njegove interpretacije na javno raspolaganje.</p> <p style="text-align: center;">Član 132 Pravo nadoknade</p> <p>1. Izvođači imaju pravo na deo kompenzacije koju uzima proizvođač fonograma, za javno komuniciranje njihove interpretacije, iz objavljenog fonograma u komercijalne svrhe.</p> <p>2. Izvođači koji prenose pravo na zakup, proizvođaču fonograma ili filmskom producentu, zadržavaju pravo odgovarajuće nadoknade od davanja pod</p>
---	--	--



<p>Interpretuesit nuk mund të heqin dorë nga kjo e drejtë.</p> <p>3. Interpretuesi ka të drejtën e hises në kompensim të veçantë nga paragrafi 2 i nenit 38 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 133 Supozimi i kalimit</p> <p>1. Me lidhjen e kontratës për prodhimin e filmit supozohet se interpretuesi ekskluzivisht dhe pa kufizime ia ka kaluar producentit të filmit të gjitha të drejtat e veta pasurore lidhur me interpretimin, nëse me kontratë nuk parashihet ndryshe, përjashtimisht siç është përcaktuar në paragrafin 3 të këtij neni.</p> <p>2. Për secilën të drejtë pasurore që do ta ketë kaluar sipas paragrafit 1 të këtij neni, interpretuesi ka të drejtë të kompensimit përkatës nga ana e producentit të filmit.</p> <p>3. Interpretuesi nuk mund të heq dorë nga e drejta e referuar në paragrafin 2.</p> <p style="text-align: center;">Neni 134 Përfundimi i veprës audiovizuele</p> <p>Nëse interpretuesi refuzon përfundimin e kontributit të vet për veprën audiovizuele</p>	<p>cannot resign from this right.</p> <p>3. Performer has the right of the share of special compensation from paragraph 2 of Article 38 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 133 Presumption of assignment</p> <p>1. By entering into a contract for the film production, the performer shall be presumed to have assigned to the film producer, exclusively and without limitations, all property rights in his performance, unless otherwise provided by contract, exceptionally as defined in paragraph 3 of this article.</p> <p>2. For each transferred property right according to paragraph 1 of this article, the performer has the right on remuneration from the film producer.</p> <p>3. A performer cannot waive the right referred to in paragraph 2.</p> <p style="text-align: center;">Article 134 Completion of audiovisual work</p> <p>If the performer refuses to complete his contribution for the audiovisual work, or</p>	<p>zakup. Izvođači ne mogu odustati od ovog prava.</p> <p>3. Izvođač ima pravo na deo iz posebne kompenzacije, iz stava 2 člana 38 ovog zakona..</p> <p style="text-align: center;">Član 133 Predpostavka prenosa</p> <p>1. Sklapanjem ugovora za proizvodnju filma, pretpostavlja se da je izvođač ekskluzivno, i bez ograničenja, preneo filmskom producentu, sva svoja imovinska prava u vezi sa interpretacijom, ukoliko se ugovorom drugačije ne predviđa, onako kako je određeno u paragrafu 3 ovog člana.</p> <p>2. Za svako imovinsko pravo koje je preneo, prema paragrafu 1 ovog člana, izvođač ima pravo na odgovarajuću kompenzaciju od strane filmskog producenta.</p> <p>3. Izvođač ne može odustati od referisanog prava u paragrafu 2.</p> <p style="text-align: center;">Član 134 Završavanje audiovizuelnog dela</p> <p>Ako izvođač odbije završavanje svog doprinosa na audiovizuelnom delu, ili nema</p>
--	---	--



<p>ose nuk ka mundësi ta përfundojë atë, nuk mund të kundërshtojë që kontributi i tij tashmë i dhënë të shfrytëzohet për përfundimin e plotë të veprës. Interpretuesi gëzon të drejtat përkatëse për kontributin e deriatëhershëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 135 Përfaqësuesi i ansamblit të interpretuesve</p> <p>1. Lidhur me administrimin e të drejtave të interpretuesve ansamblin e përfaqëson personi që është i autorizuar me shkrim nga shumica e anëtarëve të ansamblit.</p> <p>2. Nëse në interpretim të veprës pos ansamblit marrin pjesë dirigjenti, solistë dhe bartësit e roleve kryesore, të cilët nuk janë njëkohësisht anëtarë të ansamblit, për administrimin e të drejtave nga ky Ligj është i domosdoshëm pajtimi i të gjithë këtyre personave, nëse në kontratë midis tyre dhe ansamblit nuk parashihet ndryshe.</p> <p>3. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni nuk kanë të bëjnë me dirigjentët, solistët dhe regjisorët e shfaqjeve teatrore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 136 Interpretimi nga marrdhënia e punës</p>	<p>he is not able to complete it, he cannot oppose for his already given contribution to be used for the full completion of the work. The performer enjoys the related rights for his contribution to that point.</p> <p style="text-align: center;">Article 135 The representative of the performer's ensemble</p> <p>1. Regarding the administration of the performer's rights, the performer's ensemble is represented by a person authorized in written by the majority of ensemble members.</p> <p>2. If on the work performance, except the ensemble, the conductor, solists and main cast actors participate, who are not member of the ensemble at the same time, for the administration of the rights from this law, it is necessary the consent of all these persons, unless otherwise provided by the contract between them and the ensemble.</p> <p>3. Provision of paragraphs 1 and 2 of this article do not concern the conductors, solists and directors of theatre plays.</p> <p style="text-align: center;">Article 136 Performance from working relationship</p>	<p>mogućnosti da ga završi, ne može se osporavati da njegov doprinos, sada već dat, da se iskoristi za potpuno završavanje dela. Izvođač uživa dotična prava za dotadašnji doprinos.</p> <p style="text-align: center;">Član 135 Predstavnik ansambla izvođača</p> <p>1. U vezi administriranja prava izvođača, ansambl predstavlja lice koje je pismeno ovlašćeno od većine članova ansambla.</p> <p>2. Ako u intepretiranju dela, osim ansambla, učestvuju dirigent, solisti i nosioci glavnih uloga, koji istovremeno nisu članovi ansambla, za administriranje prava iz ovog zakona, obavezna je saglasnost svih ovih osoba, ukoliko se ugovorom između njih i ansambla, drugačije ne predviđa se.</p> <p>3. Dispozicije paragrafa 1 i 2 ovog člana ne tiču se dirigenata, solista i režisera pozorišnih predstava.</p> <p style="text-align: center;">Član 136 Interpretacija iz radnog odnosa</p>
---	--	---



<p>Në lidhje me interpretimet që janë rezultat i përmbushjes së detyrave të punës ose udhëzimeve të punëdhënësit gjatë kohëzgjatjes së punësimit, ngjashëm dhe sa u takon <i>mutatis mutandis</i> zbatohen dispozitat e këtij Ligji, që u referohen veprave të autorit të krijuara gjatë marrëdhënies së punës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 137 Kohëzgjatja e mbrojtjes</p> <p>1. Të drejtat pasurore të interpretuesit zgjasin 50 vjet që nga interpretimi i bërë. Nëse interpretimi i fiksuar brenda kësaj periudhe është botuar në mënyrë të ligjshme ose i është komunikuar publikut, të drejtat e interpretuesit zgjasin 50 vjet që nga dita e botimit të parë ose e komunikimit të parë të tillë, varësisht se cili veprim është bërë më përpara.</p> <p>2. Të drejtat morale të interpretuesit zgjasin pa kufizime kohore.</p> <p style="text-align: center;">Nënkreu B</p> <p style="text-align: center;">TË DREJTAT E PRODHUESVE TË FONOGRAMEVE</p>	<p>On the performances as a result of fulfillment of duties or orders from the employer during the employment term, similar and what belongs to them <i>mutatis mutandis</i>, provisions of this law are implemented, which refer to the author's works created during the working relationship.</p> <p style="text-align: center;">Article 137 Term of protection</p> <p>1. Property rights of the performer shall run for 50 years from the conducted performance. If the performance fixated within this period was published in a legal form or was communicated to the public, performer's rights shall run for 50 years from the day of first publication or first such communication, depending on which was conducted first.</p> <p>2. Moral rights of the performer shall run without any limited timelines.</p> <p style="text-align: center;">Subchapter B</p> <p style="text-align: center;">RIGHTS OF PHONOGRAM PRODUCERS</p>	<p>U vezi sa interpretacijom koja je rezultat ispunjavanja radnih obaveza ili uputstava poslodavaca, tokom trajanja zapošljavanja, slično i koliko pripada <i>mutatis mutandis</i> sprovode se dispozicije ovog zakona, koji se referišu autorskim delima stvorenih u toku radnog odnosa.</p> <p style="text-align: center;">Član 137 Vremensko trajanje zaštite</p> <p>1. Imovinska prava izvođača traju 50 godina od izvršenog interpretiranja. Ako se fiksirano interpretiranje, u toku ovog perioda, objavilo na zakonit način ili komuniciralo sa javnošću, prava izvođača traju 50 godina od dana prvog izdavanja ili takovg prvog komuniciranja, u zavisnosti od toga koja je delatnost prvo izvršena.</p> <p>2. Moralna prava izvođača traju bez vremenskih ograničenja.</p> <p style="text-align: center;">Podglavlje B</p> <p style="text-align: center;">PRAVA PROIZVOĐAČA FONOGRAMA</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 138 Të drejtat e prodhuesve të fonogrameve</p> <p>1.Prodhuesit e fonogrameve kanë të drejtë ekskluzive të lejojnë apo të ndalojnë:</p> <p>1.1.Riprodhimin e fonogrameve të veta;</p> <p>1.2.Shpërndarjen e fonogrameve të veta;</p> <p>1.3.Qiradhënien e fonogrameve të veta;</p> <p>1.4.Vënien e fonogrameve të veta në dispozicion të publikut;</p> <p>1.5.Përpunimin e fonogrameve të veta.</p>	<p style="text-align: center;">Article 138 The rights of phonograms producers</p> <p>1.Phonogram producers have the exclusive right to allow or prohibit:</p> <p>1.1.Reproductuon of its phonograms;</p> <p>1.2.Distribution of its phonograms;</p> <p>1.3.Lease of its phonograms;</p> <p>1.4.Making its phonograms available to the public;</p> <p>1.5. Processing of its phonograms.</p>	<p style="text-align: center;">Član 138 Prava proizvođača fonograma</p> <p>1.Proizvođači fonograma imaju ekskluzivno pravo da odobre zabrane:</p> <p>1.1 Reprodukciju svojih fonograma,</p> <p>1.2 Raspodelu svojih fonograma,</p> <p>1.3 Davanje pod zakup svojih fonograma,</p> <p>1.4 Stavljanje svojih fonograma na raspolaganju javnosti,</p> <p>1.5 Preradu svojih fonograma</p>
<p style="text-align: center;">Neni 139 E drejta e kompensimit për komunikimin e fonogrameve publikut</p> <p>1. Prodhuesi i fonogramit ka të drejtën e kompensimit për komunikim të publikut të fonogramit të tij të botuar për qëllime komerciale.</p> <p>2. Nëse me kontratë mes prodhuesit të</p>	<p style="text-align: center;">Article 139 Right to remuneration for public communication of the phonograms</p> <p>1. Producer of phonograms shall have the right to remuneration for the communication to the public of his phonogram published for commercial purposes.</p> <p>2. Unless otherwise provided by a contract</p>	<p style="text-align: center;">Član 139 Pravo na kompenzaciju za komuniciranje fonograma javnosti</p> <p>1.Proizvođač fonograma ima pravo na kompenzaciju za komuniciranje sa javnošću objavljen u komercijalne svrhe.</p> <p>2.Ukoliko ugovorom između proizvođača</p>



<p>fonogramit dhe interpretuesve nuk është parashikuar ndryshe, prodhuesi i fonogramit është i detyruar që gjysmën e kompensimit nga paragrafi 1 i këtij neni t'ua përcjellë interpretuesve, interpretimet e të cilëve gjenden në fonogramin e tij.</p> <p>3. Në kuptim të këtij neni, fonogramet të botuara për qëllime komerciale konsiderohen fonogramet e vëna në dispozicion të publikut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 140 E drejta në kompensim të veçantë</p> <p>Prodhuesit e fonogrameve kanë të drejtën e hises në kompensimin e veçantë nga paragrafi 1 i nenit 38 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 141 Kohëzgjatja e të drejtave</p> <p>Të drejtat e prodhuesit të fonogrameve zgjasin 50 vjet që nga koha e fiksimit. Nëse brenda kësaj kohe fonogrami është botuar ligjshëm, të drejtat zgjasin 50 vjet që nga botimi i tij i parë. Nëse gjatë kësaj periudhe fonogrami nuk është botuar ligjshëm, por i është komunikuar ligjshëm publikut, të drejtat zgjasin 50 vjet që nga dita e komunikimit të parë të ligjshëm për</p>	<p>between the producer of phonogram and the performers, producer of phonogram is obliged to pay half of remuneration from paragraph 1 of this article to performers whose performances are one his phonogram.</p> <p>3. For the purpose of this article, phonograms made available to the public shall be considered as published for commercial purposes.</p> <p style="text-align: center;">Article 140 Right to special remuneration</p> <p>Producers of phonograms have the right to a portion of special remuneration from paragraph 1 of article 38 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 141 Term of rights</p> <p>Rights of the producers of phonograms shall run for 50 years from the fixation time. If within this period the phonogram was legally published, the rights shall run for 50 years from its first publication. If during this period the phonogram was not legally published but was legally communicated to public, the rights shall run for 50 years from the day of the first</p>	<p>fonograma i interpretatora nije predviđeno drugačije, proizvođač fonograma je obavezan da polovinu kompenzacije, iz paragrafa 1 ovog člana, prenese na izvođače, interpretacije kojih se nalaze u njegovom fonogramu.</p> <p>3.U smislu ovog člana, objavljeni fonogrami u komercijalne svrhe, smatraće se fonogrami koji se daju na raspolaganje javnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 140 Pravo na posebnu kompenzaciju</p> <p>Proizvođači fonograma imaju pravo na deo posebne komenzacije iz paragrafa 1 člana 38 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 141 Vremensko trajanje prava</p> <p>Prava proizvođača fonograma traju 50 godina od dana fiksiranja. Ako se tokom ovog vremena fonogram zakonito objavio, prava traju 50 godina od dana prvog objavljivanja. Ako se tokom ovog perioda nije zakonito objavljen, nego je zakonito komuniciran sa javnošću, prava traju 50 godina od dana prvog, zakonitog komuniciranja za javnost.</p>
--	--	---



<p>publikun.</p> <p>Nënkreu C</p> <p>TË DREJTAT E PRODUCENTËVE TË FILMIT</p> <p>Neni 142 Të drejtat e producentëve të filmit</p> <p>1. Producentët e filmit kanë të drejtë ekskluzive të lejojnë apo të ndalojnë:</p> <p>1.1.Riprodhimin e videogrameve të veta;</p> <p>1.2.Shpërndarjen e videogrameve të veta;</p> <p>1.3.Qiradhënien e videogrameve të veta;</p> <p>1.4.Shfaqjen publike të videogrameve të tyre;</p> <p>1.5.Vënien e videogrameve të veta në dispozicion të publikut.</p> <p>Neni 143 E drejta në kompensim të veçantë</p> <p>Producentët e filmit gëzojnë të drejtën e</p>	<p>legal communication to public.</p> <p>Subchapter C</p> <p>RIGHTS OF FILM PRODUCERS</p> <p>Article 142 Rights of film producers</p> <p>1. Film producers have the exclusive right to allow or prohibit:</p> <p>1.1.Reproduction of its videograms;</p> <p>1.2.Distribution of its videograms;</p> <p>1.3.Lease of its videograms;</p> <p>1.4. Public display of its videograms;</p> <p>1.5. Making its videograms available to the public.</p> <p>Article 143 Right to special remuneration</p> <p>Film producers enjoy the right of portion</p>	<p>Podglavlje C</p> <p>PRAVO FILMSKIH PRODUCENATA</p> <p>Član 142 Prava filmskih producenata</p> <p>1. Filmski producenti imaju ekskluzivno pravo da odobre ili zabrane:</p> <p>1.1 Reprodukciju svojih videograma,</p> <p>1.2 Raspodelu svojih videograma,</p> <p>1.3 Davanje pod zakup svojih videograma,</p> <p>1.4 Javnu predstavu svojih videograma,</p> <p>1.5 Stavljanje svojih videograma na raspolaganje za javnosti.</p> <p>Član 143 Pravo na posebnu kompenzaciju</p> <p>Producenti filma imaju pravo na deo</p>
---	--	---



<p>hises në kompensim të veçantë nga paragrafi 2 i nenit 38 të këtij Ligji.</p> <p>Neni 144 Kohëzgjatja e të drejtave</p> <p>Të drejtat e producentëve të filmit zgjasin 50 vjet që nga fiksimi i parë i videogramit. Nëse gjatë kësaj periudhe videogrami është botuar ose i është komunikuar ligjshëm publikut, të drejtat e producentit të filmit zgjasin 50 vjet që nga dita e botimit të parë ose e komunikimit të parë publikut, varësisht se cili veprim është bërë më përpara.</p> <p>Nënkreu D</p> <p>TË DREJTAT E SHERBYESVE MEDIAL AUDIOVIZUEL</p> <p>Neni 145 Të drejtat e shërbyesve medial audiovizuel</p> <p>1. Organizata transmetuese ka të drejtë ekskluzive të lejojë apo të ndalojë:</p> <p>1.1.Fiksimin e emisioneve të veta;</p>	<p>of special remuneration from paragraph 2 of article 38 of this law.</p> <p>Article 144 Term of rights</p> <p>Rights of film producers shall run for 50 years from the first fixation of the videogram. If during this period the videogram was published or communicated legally to public, the rights of film producers shall run for 50 years from the day of its first publication or first communication to public, depending on which activity was conducted first.</p> <p>Subchapter D</p> <p>RIGHTS OF AUDIOVISUAL MEDIA SERVICE</p> <p>Article 145 Rights of Audiovisual media service</p> <p>1. A broadcasting organization shall have the exclusive right to allow or prohibit:</p> <p>1.1.the fixation of its broadcast;</p>	<p>posebne posebne kompenzacije, iz paragrafa 2 člana 38 ovog zakona.</p> <p>Član 144 Vremensko trajanje prava</p> <p>Prava filmskih producenata traju 50 godina od prvog fiksiranja videograma. Ako se tokom ovog perioda, videogram objavio ili zakonito komunicirao sa javnošću, prava filmskih producenta traju 50 godina, od dana prvog objavljivanja ili prvog komuniciranja sa javnošću, u zavisnosti koja je delatnost najpre izvršena.</p> <p>Poglavlje D</p> <p>PRAVA AUDIOVIZUELNA MEDIJSKA USLUGA MEDIJSKA USLUGA</p> <p>Član 145 Prava Audiovizuelna medijska usluga</p> <p>1. Organizacija za prenos programa ima ekskluzivno pravo da odobri ili zabrani :</p> <p>1.1. Fiksiranje svojih emisija;</p>
---	---	--



<p>1.2.Riprodhimin e emisioneve të veta të fiksuara;</p> <p>1.3.Shpërndarjen e fiksimëve të emisioneve të veta;</p> <p>1.4.Riemetimin radioteleviziv të emisioneve të veta;</p> <p>1.5.Emetimin e mëtejme të emisioneve të veta, kur kjo bëhet në ato vende ku hyrja e publikut është me pagesë;</p> <p>1.6.Vënien në dispozicion publikut të emisioneve të veta të fiksuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 146 Kohëzgjatja e të drejtave</p> <p>Të drejtat e shërbyesve medial audiovizuel zgjasin 50 vjet që nga dita e emetimit të parë radioteleviziv të emisionit të tyre.</p> <p style="text-align: center;">Nënkreu E</p> <p style="text-align: center;">TË DREJTAT E PRODHUESVE TË BAZAVE TË TË DHËNAVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 147 Mbrojtja e bazës së të dhënave</p> <p>Mbrojtja e bazës së të dhënave apo e përmbajtjeve të saj zbatohet pavarësisht nga mbrojtja autor-juridike ose mbrojtja</p>	<p>1.2.the reproduction of its fixated broadcasts;</p> <p>1.3.the distribucion of fixations of its broadcasts;</p> <p>1.4.the radiotelevision re-broadcasting of its broadcasts;</p> <p>1.5.Further broadcasting of its broadcasts, if this is done in public places accessible with payment;</p> <p>1.6. Making available its fixated broadcasts to the public.</p> <p style="text-align: center;">Article 146 Term of rights</p> <p>Rights of the Audiovisual media service shall run for 50 years from the day of its first radiotelevision broadcast.</p> <p style="text-align: center;">Subchapter E</p> <p style="text-align: center;">RIGHTS OF THE DATA BASES PRODUCERS</p> <p style="text-align: center;">Article 147 Protection of data base</p> <p>Protection of the data base or its contents is implemented despite the author-judicial or other judicial protection The rights that</p>	<p>1.2. Reprodokciju svojih fiksiranih emisija;</p> <p>1.3.Raspodelu svojih fiksiranih emisija;</p> <p>1.4.Radiotelevizijsko ponavljanje emitovanja svojih emisija;</p> <p>1.5. Dalje emitovanje svojih emisija, kada se to vrši na onim mestima gde se ulaz za javost plaća;</p> <p>1.6. Stavljanje svojih fiksiranih emisija na raspolaganju za javnost.</p> <p style="text-align: center;">Član 146 Vremensko trajanje prava</p> <p>Prava Audiovizuelna medijska usluga traju 50 godina od dana prvog radiotelevizijskog emitovanja njihove emisije.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje E</p> <p style="text-align: center;">PRAVA PROIZVOĐAČA BAZE PODATAKA</p> <p style="text-align: center;">Član 147 Zaštita baze podataka</p> <p>Zaštita baze podataka ili njenih sadržaja sprovodi se nezavisno od autorsko-pravne zaštite ili druge pravne zaštite. Prava koja</p>
--	---	---



<p>tjetër juridike. Të drejtat që ekzistojnë lidhur me materialin e ngërthyer në bazën e të dhënave dhe të shfrytëzimit të tij mbeten të paprekshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 148 Objekti i mbrojtjes</p> <p>1. Mbrojtja e bazës së të dhënave në kuptim të këtij kapitulli zbatohet:</p> <p>1.1. Ndaj tërë përmbajtjes të bazës së të dhënave;</p> <p>1.2. Ndaj çdo pjese thelbësore kualitative dhe kuantitative, si dhe kualitative ose kuantitative të përmbajtjes së saj;</p> <p>1.3. Ndaj pjesëve jothelbësore kualitative dhe kuantitative, si dhe kualitative ose kuantitative të përmbajtjes së saj, kur ato përdoren në mënyrë të përsëritur dhe sistematike, për çka bie ndesh me shfrytëzimin normal të kësaj baze të të dhënave ose me këtë preken së tepërmi interesat ekzistuese të ligjshme të prodhuesit të bazës së të</p>	<p>exist regarding the interlaced material on the data base and its use remain inaccessible.</p> <p style="text-align: center;">Article 148 Target of protection</p> <p>1. For the purpose of this chapter data base protection is implemented:</p> <p>1.1. Against the whole content of the data base;</p> <p>1.2. Against each essential qualitative and quantitative part, and qualitative or quantitative of its content;</p> <p>1.3. Against nonessential qualitative and quantitative parts, and qualitative or quantitative of its content, when used repetively and systematically, which is in contradiction with the normal use of this data base or by doing this the existing legal interests of the data base producer are overly accessible.</p>	<p>postoje u vezi sa spojenim materijalom u bazi podataka i njihovom korišćenju, ostaju nedodirljiva.</p> <p style="text-align: center;">Član 148 Objekat zaštite</p> <p>1. Zaštita baze podataka u smislu ovog poglavlja sprovodi se:</p> <p>1.1. Prema ukupnoj sadrž baze podataka;</p> <p>1.2. Prema svakom suštinskom kvalitativnom i kvantitativnom delu ili njenim kvalitativnim ili kvantitativnim sadržajem;</p> <p>1.3. Prema nesuštinskim kvalitetnim i Kvantitetnim delovima ka i Kvalitetnom i kvantitetnom sadržaju, kada se oni upotrebljavaju na ponovljeni način i sistematski, što se suprotstavlja normalnom korišćenju ove baze podataka ili se ovim previše dodiraju postojeći, zakonski interesi proizvođača baze podataka.</p>
---	--	--



<p>dhënave.</p> <p>2. Në kuptim të këtij kapitulli, mbrojtja nuk përfshin programet kompjuterike të përdorura për bërjen ose funksionimin e bazës elektronike të të dhënave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 149 Të drejtat e prodhuesve të bazave të të dhënave</p> <p>1.Prodhuesi i bazës së të dhënave ka të drejtë ekskluzive të lejojë apo ndalojë:</p> <p>1.1 Riprodhimin e bazës së tij të të dhënave;</p> <p>1.2.Shpërndarjen e bazës së tij të të dhënave;</p> <p>1.3.Qiradhënien e bazës së tij të të dhënave;</p> <p>1.4. Vënien e bazës së tij të të dhënave në dispozicion të publikut;</p> <p>1.5. Çfarëdo formë tjetër të komunikimit të bazës së vet të të dhënave për publikun.</p> <p style="text-align: center;">Neni 150 Të drejtat dhe detyrimet e shfrytëzuesve</p>	<p>2. For the purpose of this chapter, the protection does not include the computer programs used to develop or for functioning of the electronic data base.</p> <p style="text-align: center;">Article 149 Rights of the data bases producers</p> <p>1. Data bases producer has the exclusive right to allow or prohibit:</p> <p>1.1 Reproduction of its data base;</p> <p>1.2.Distribution of its data base;</p> <p>1.3.Lease of its data base;</p> <p>1.4. Making available its data base to the public;</p> <p>=</p> <p>1.5. Any other form of communication of its data base to public.</p> <p style="text-align: center;">Article 150 Rights and obligations of the legal users</p>	<p>2. U smislu ovog poglavlja, zaštita ne obuhvata upotrebljene kompjuterske programe za vršenje ili funkcionalizaciju elektronske baze podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 149 Prava proizvođača baze podataka</p> <p>1.Proizvođač baze podataka ima ekskluzivno pravo da odobri ili zabrani:</p> <p>1.1.Reprofukciju baze podataka;</p> <p>1.2.Raspodelu njegove baze podataka;</p> <p>1.3.Davanje pod zakup njegove baze podataka;</p> <p>1.4.Stavljanje njegove baze podataka na raspolaganju javnosti;</p> <p>1.5.Bilo koji drugi oblik Komuniciranja svoje baze podataka za javnost.</p> <p style="text-align: center;">Član 150 Prava i obaveze zakonskih korisnika</p>
---	---	--



të ligjshëm		
<p>1. Shfrytëzuesi i ligjshëm i bazës së publikuar të të dhënave ose të ekzemplarit të saj mund të shfrytëzojë lirshëm në mënyrë kualitative dhe kuantitative, si dhe kualitative ose kuantitative, pjesët jothelbësore të përmbajtjeve të saj, për çfarëdo qëllimi. Në rast se shfrytëzuesi është i autorizuar të përdorë vetëm një pjesë të caktuar të bazës së të dhënave dispozitat e këtij neni do të zbatohen vetëm për atë pjesë.</p> <p>2. Shfrytëzuesi i ligjshëm i bazës së publikuar të të dhënave ose i ekzemplarit të saj nuk mund të bëjë veprime që janë në kundërshtim me shfrytëzimin normal të asaj baze të të dhënave ose me çka paarsye do të prekeshin të drejtat e prodhuesit të asaj baze të të dhënave.</p> <p>3. Shfrytëzuesi i ligjshëm i bazës së publikuar të të dhënave ose i ekzemplarit të saj nuk mund të shkelë të drejtën e autorit ose të drejtat e përafërta për veprat ose lëndët e ngërthyera në atë bazë të dhënash.</p> <p>4. Çdo përcaktim kontraktor në kundërshtim me këtë nen është i pavlefshëm.</p>	<p>1. The legal user of the published data base or its copies, can use freely in qualitative and quantitative manner non essential parts of its contents, for any purpose. If the user is authorized to use only one part of the data base, provisions of this article will be implemented only for that part.</p> <p>2. Legal use of the published data base or of its copy cannot conduct activities in contradiction with the normal use of that data base or where by doing this without any reason the rights of the data base producer would be accessed.</p> <p>3. Legal use of the published data base or its copy cannot violate the author's right or the related rights for the interlaced works on that data base.</p> <p>4. Any contractual definition in contradiction with this article is not valid.</p>	<p>1. Zakonski korisnik obavljene baze podataka ili njegovog primerka, može slobodno da koristi, kvalitativno i kvantitativno, kao i nesushtinske delove njegovog sadržaja, u bilo kom cilju. Ukoliko je korisnik ovlašćen da upotrebi samo jedan određeni deo baze podataka, dispozicije ovog člana će se primenjivati samo za taj deo.</p> <p>2. Zakonski korisnik objavljene baze podataka ili primeraka, ne može vršiti radnje koje su u suprotnosti sa normalnim korišćenjem te baze podataka, čime bi se bez razloga, povrediti prava proizvođača te baze podataka.</p> <p>3. Zakonski korisnik objavljene baze podataka ili primeraka ili njenog promerka, ne može prekršiti autorska ili približna prava za dela ili predmete uključenih na toj u bazi podataka.</p> <p>4. Svako ugovorno određivanje, u suprotnosti sa ovim članom je bezvredno.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 151 Punësimi dhe kontrata e porosisë</p> <p>Kur baza e të dhënave është bërë nga personi i punësuar duke përmbushur detyrat e tij të punës ose sipas udhëzimeve të punëdhënësit, ose kur është bërë në bazë kontratës së porosisë, supozohet se të gjitha të drejtat për atë bazë të të dhënave i janë kaluar ekskluzivisht dhe pa kufizime punëdhënësit, përkatësisht porositësit, nëse me këtë Ligj apo me kontratë nuk parashihet ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 151 Employment and order contract</p> <p>When the data base was developed by an employed person fulfilling his work duties or based on the directions by his employer, or when developed based on the order contract, it is supposed that all the rights for that data base were assigned exclusively and without limitations to the employer, respectively to the person who placed the order, unless otherwise provided by this law or with contract.</p>	<p style="text-align: center;">Član 151 Zapošljavanje i ugovor naručivanja</p> <p>Kada je baza podataka pripremljena od zaposlene osobe, ispunjavajući svoje radne obaveze ili prema uputstvima poslodavca, ili kada je urađena na osnovu ugovora o naručivanju, pretpostavlja će se da su sva prava za tu bazu podataka, ekskluzivno i bez ograničenja prešla na poslodavca, odnosno naručioca, ako se ovim zakonom ili ugovorom drugačije ne predviđa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 152 Kufizimet e të drejtave</p> <p>1.Shfrytëzuesi i ligjshëm i bazës së publikuar të të dhënave mund të përdorë lirshëm pjesë thelbësore të përmbajtjes së saj:</p> <ol style="list-style-type: none">1.1. Për përdorim privat ose përdorim tjetër të brendshëm, nëse ka të bëjë me bazë joelektronike të të dhënave;1.2. Për nevojat e ilustrimit të mësimdhënies ose hulumtimeve shkencore, me kusht që të përmendet burimi, për qëllim jokomercial deri në masën e lejuar	<p style="text-align: center;">Article 152 Limitation of rights</p> <p>1 The legal user of published data base can use freely essential parts of its content:</p> <ol style="list-style-type: none">1.1. For private use or other internal use, if it has to do with a non electronic data base;1.2. For teaching illustration or science researches, with the condition to mention the source for non commercial use up to the allowed measure by law;	<p style="text-align: center;">Član 152 Ograničenja prava</p> <p>1. Zakonski korisnik objavlene baze podataka može slobodno koristiti suštinska dela njenog sadržaja :</p> <ol style="list-style-type: none">1.1. Za privatnu upotrebu i drugu unutrašnju upotr ukoliko se radi neelektronskoj bazi podataka;1.2. Za potrebe ilustracije predavanja ili naučnih istraživanja, s uslovom da se izvor napomene, u nekomercijalne svrhe, do zakonom određene mere;



<p>me ligj;</p> <p>1.3. Për nevojat e sigurimit publik ose për të siguruar ecurinë e drejtë të veprimeve dhe raportimeve në procedurat administrative, parlamentare dhe gjyqësore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 153 Kohëzgjatja e mbrojtjes</p> <p>1. Të drejtat e prodhuesit të bazës së të dhënave zgjasin 15 vjet që nga bërja e plotë e saj. Nëse baza e të dhënave është publikuar në mënyrë të ligjshme gjatë kësaj periudhe, të drejtat zgjasin 15 vjet që nga publikimi i parë i saj.</p> <p>2. Çdo ndryshim thelbësor kualitativ dhe kuantitativ si dhe kualitativ ose kuantitativ i përmbajtjes së bazës së të dhënave që rezulton me investim të ri thelbësor kualitativ dhe kuantitativ si dhe kualitativ ose kuantitativ do ta kualifikojë atë bazë të dhënash me kohëzgjatje të re të mbrojtjes. Si ndryshim thelbësor i përmbajtjes konsiderohen edhe shtojcat e njëpasnjëshme, fshirjet ose ndryshimet e tjera të bazës së të dhënave.</p>	<p>1.3. For public security needs or to secure the right continuance of activities and reports on the administrative, parliamentary and court procedures.</p> <p style="text-align: center;">Article 153 Term of protection</p> <p>1. Rights of data base producer shall run for 15 years from its complete development. If the data base was completed in legal manner during this period, the rights shall run for 15 years from its first publication.</p> <p>2. Each essential qualitative and quantitative and qualitative or quantitative modification of the data base content that results with a new essential qualitative and quantitative investment, will qualify that data base with a new protection term.</p>	<p>1.3. Za potrebe javnog obezbeđenja ili da bi se obezbedio pravilan tok delatnosti i izveštavanja u administrativnim, parlamentarnim i sudskim procedurama.</p> <p style="text-align: center;">Član 153 Trajanje zaštite</p> <p>1. Prava proizvođača baze podataka traje 15 godina od potpunog njenog stvaranja. Ako se baza podataka, na zakonit način objavila tokom ovog perioda, prava traju 15 godina od dana njene prve objave.</p> <p>2. Svaka suštinski kvantitativna i kvalitativna promena kao i kvantitativna i kvalitativna promena sadržaja baze podataka, koja rezultira novim suštinskim, kvantitativnim i kvalitativnim investiranjem kao i, kvalitativnim i kvantitativnim, kvalificiraće tu bazu podataka, novim vremenskim trajanjem zaštite. Suštinskom promenom sadržaja smatraće se dodaci, jedni za drugim, brisanja ili ostale promene na bazi podataka.</p>
---	--	--



Nënkreu F	Subchapter F	Podglavlje F
<p style="text-align: center;">TË DREJTAT E BOTUESVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 154</p> <p style="text-align: center;">1. E drejta e hises për kompensim të veçantë</p> <p>1. Botuesit kanë të drejtën e hises në kompensim të veçantë nga neni 38 paragrafi 3 i këtij Ligji.</p> <p>2. E drejta nga paragrafi 1 i këtij neni zgjatë 50 vjet që nga botimi i ligjshëm i veprës.</p>	<p style="text-align: center;">RIGHTS OF PUBLISHERS</p> <p style="text-align: center;">Article 154</p> <p style="text-align: center;">1. The right to the portion of special remuneration</p> <p>1. Publishers have the right to the portion of special remuneration from article 38, paragraph 3 of this law.</p> <p>2. The right from paragraph 1 of this article lasts 50 years from the legal publication of the work.</p>	<p style="text-align: center;">PRAVO IZDAVAČA</p> <p style="text-align: center;">Član 154</p> <p style="text-align: center;">1. Pravo udela za posebnu kompenzaciju</p> <p>1. Izdavači imaju pravo udela na posebnu nadoknadu, iz člana 38, paragrafa 3 ovog zakona.</p> <p>2. Pravo iz paragrafa 1 ovog člana traje 50 godina od zakonite objave dela.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 155</p> <p style="text-align: center;">Veprat e papublikuara në domenin publik</p> <p>1. Personi që për herë të parë boton në mënyrë të ligjshme ose i komunikon publikut veprën ende të papublikuar dhe e cila bie në domenin publik gëzon mbrojtje të njëjtë siç është për të drejtat pasurore dhe të drejtat tjera të autorit.</p> <p>2. Të drejtat në kuptimin e paragrafit 1 të këtij neni zgjasin 25 vjet që nga botimi i parë i ligjshëm, përkatësisht komunikimi i veprës për publikun.</p>	<p style="text-align: center;">Article 155</p> <p style="text-align: center;">Unpublished works on public domain</p> <p>1. A person who publishes legally for the first time and communicates the unpublished work to public and which goes to the public domain, enjoys same protection as those of property and other author's rights.</p> <p>2. Rights for the purposes of paragraph 1 of this article shall run for 25 years from the first legal publication, respectively communication of the work to the public.</p>	<p style="text-align: center;">Član 155</p> <p style="text-align: center;">Neobjavljena dela javnog domena</p> <p>1. Lice koji po prvi put objavljuje delo na zakoniti način ili komunicira sa javnošću sa, još uvek ne objavljenim delom a, koje pripada javnom domenu, uživa istu zaštitu koja su i za imovinsko pravo i ostala autorska prava.</p> <p>2. Prava u smislu paragrafa 1 ovog člana traju 25 godina od prve zakonite objave, odnosno saopštenja dela za javnost.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 156 Botimet shkencore</p> <p>1. Botimet që përbëhen nga vepra dhe tekste për të cilat ka mbaruar mbrojtja gëzojnë mbrojtje të njëjtë siç është për të drejtat pasurore dhe të drejtat tjera të autorit, nëse janë rezultat i përpjekjeve shkencore dhe dallohen dukshëm nga botimet e njohura paraprake të këtyre veprave, përmes rimës, thyerjes dhe karakteristikave tjera redaktuese.</p> <p>2. Të drejtat në kuptimin e paragrafit 1 të këtij neni zgjasin 30 vjet që nga botimi i parë i ligjshëm i veprës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 156 Science publications</p> <p>1. Publications consisting of works and texts with expired protection enjoy same protection as those for property rights and other author's rights, if they are a result of science attempts and are evidently distinguished from other previous publications of these works, through rhyme, split and other editorial characteristics.</p> <p>2. Rights for the purposes of paragraph 1 of this article, last 30 years from its first legal publication of the work.</p>	<p style="text-align: center;">Član 156 Naučna izdanja</p> <p>1. Izdanja koja sadrže dela i tekstove za koje je zaštita završena, uživaju istu zaštitu kao što je za imovinsku zaštitu i ostala autorska prava autora, uako su su rezultat naučnog zalaganja i ako se vidno razlikuju od poznatih prethodnih izdanja tih dela, preko rime, prelamanja ili ostalih uređivačkih karakteristika.</p> <p>2. Pravo u smislu paragrafa 1 ovog člana, traju 30 godina od prvog zakonitog izdanja dela.</p>
<p style="text-align: center;">KREU III</p> <p style="text-align: center;">Nënkreu A</p> <p style="text-align: center;">Neni 157 ADMINISTRIMI I TË DREJTAVE</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III</p> <p style="text-align: center;">Subchapter A</p> <p style="text-align: center;">Article 157 ADMINISTRATION OF RIGHTS</p>	<p style="text-align: center;">GLAVA III</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje A</p> <p style="text-align: center;">Član 157 ADMINISTRIRANJE PRAVA</p>
<p>1. Bartësi i të drejtës së autorit ose i të drejtave të përafërta mund t'i administrojë të drejtat e tij në mënyrë individuale ose kolektive.</p> <p>2. E drejta e autorit dhe të drejtat e përafërta administrohen në mënyrë</p>	<p>1. The holder of author's right or of related rights, can administrate his rights individually or collectively.</p> <p>2. Copyrights and the Related Rights are administrated individually, where for each</p>	<p>1. Nosios autoskog prava ili ostalih približnih prava može administrirati svoja prava na individualan ili kolektivan način.</p> <p>2. Autorsko pravo i približna prava administriraju se na individualan način,</p>



<p>individuale, kur për çdo vepër të autorit ose lëndë nga të drejtat e përafërta administrimi bëhet veç e veç.</p> <p>3.E drejta e autorit dhe të drejtat e përafërta administrohen në mënyrë kolektive, kur administrimi mbulon një sërë veprash të autorit ose lëndësh nga të drejtat e përafërta dhe njëkohësisht një sërë bartësish të të drejtave të lidhura me to.</p> <p style="text-align: center;">Nënkreu B</p> <p style="text-align: center;">Neni 158 ADMINISTRIMI INDIVIDUAL I TË DREJTAVE</p> <p>1.Administrimin individual të të drejtave bartësi i të drejtave e ushtron personalisht apo nëpërmjet përfaqësuesit të tij në bazë të autorizimit përkatës.</p> <p>2.Punët e përfaqësuesit të autorizuar mund t'i kryej personi fizik apo juridik.</p> <p style="text-align: center;">Nënkreu C</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRIMI KOLEKTIV I TË DREJTAVE</p>	<p>author's work or subject matter of related rights the administration is conducted separately.</p> <p>3. Author's right and related rights are administrated collectively, when administration covers a series of author's works or subjects from the related rights and at the same time a series of rightholders related to them.</p> <p style="text-align: center;">Subchapter B</p> <p style="text-align: center;">Article 158 INDIVIDUAL ADMINISTRATION OF RIGHTS</p> <p>1. Individual administration of rights, are exercised by the holder personally or through his representative based on the relevant authorization.</p> <p>2. Duties of the authorized representative can be conducted by a natural person or legal entity.</p> <p style="text-align: center;">Subchapter C</p> <p style="text-align: center;">COLLECTIVE ADMINISTRATION OF RIGHTS</p>	<p>kada se za svako autorsko delo ili predmet iz približnih prava vrši ponaosob.</p> <p>3. Aitorsko pravo i približna prava administriraju se na kolektivan način, kada administriranje pokriva mnoštvo autorskih dela ili predmeta iz približnih prava i istovremeno, mnoštvo nosioca prava u vezi toga.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje B</p> <p style="text-align: center;">Član 158 INDIVIDUALNO ADMINISTRIRANJE PRAVA</p> <p>1.Individualno administriranje prava, nosioc prava vrši individualno ili preko njegovog predstavnika na osnovu odgovarajućeg ovlašćenja.</p> <p>2.Poslove ovlašćenog predstavnika može vršiti fizičko ili pravno lice.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje C</p> <p style="text-align: center;">KOLEKTIVNO ADMINISTRIRANJE PRAVA</p>
--	---	---



Neni 159 Suazat e administrimit kolektiv të të drejtave	Article 159 Scopes of collective administration of rights	Član 159 Okviri kolektivnog administriranja prava
<p>1. Administrimi kolektiv i të drejtave të autorit dhe të drejtave të përafërta përfshin:</p> <p>1.1.Kalimin joeksluziv të të drejtave për kategoritë e caktuara të të drejtave të autorit dhe të lëndëve të drejtave të përafërta;</p> <p>1.2.Parashtrimin e kërkesave dhe mbledhjen e kompensimeve për shfrytëzimin e kategorisë së caktuar të veprave të autorit ose lëndëve nga të drejtat e përafërta;</p> <p>1.3.Shpërndarjen e kompensimeve të mbledhura bartësve të të drejtave;</p> <p>1.4.Ushtrimin e kontrollit lidhur me përmbushjen e detyrimeve kontraktore e ligjore nga ana e shfrytëzuesve;</p> <p>1.5.Përfaqësimi në realizimin e mbrojtjes së të drejtave para gjykatave dhe organeve të tjera.</p>	<p>1. Collective administration of author's rights and related rights include:</p> <p>1.1.Non-exclusive assignment of rights For certain categories of author's rights and subject matters of related rights;</p> <p>1.2.Submitting requests and collection of remuneration for the use of specific category of the author's rights or subject matters of related rights;</p> <p>1.3.Distribution of collected remunerations to the rightholders;</p> <p>1.4.Exercise control regarding the fulfillment of contractual and legal obligations by the users;</p> <p>1.5.Representation on realization of the protection of rights before courts and other bodies</p>	<p>1. Kolektivno administriranje autorskih prava i približnih prava obuhvata:</p> <p>1.1.Neksluzivni prenos prava za određene kategorije autorskih prava i predmeta približnih prava;</p> <p>1.2.Prikazivanje zahteva i sakupljanje Kompenzacija za korišćenje određene kategorije autorskih dela ili predmeta iz približnih prava;</p> <p>1.3.Raspodelu sakupljenih kompenzacija, nosiocima prava:</p> <p>1.4.Vršenje kontrole u vezi ispunjavanja ugovorenih i zakonskih obaveza od strane korisnika ;</p> <p>1.5.Predstavljanje u realizovanju zaštite prava pred sudovima i ostalim organima.</p> <p>=</p>



<p align="center">Neni 160 Sfera e administrimit kolektiv të të drejtave</p>	<p align="center">Article 160 The scope of activity of collective administration of rights</p>	<p align="center">Član 160 Sfera kolektivnog administriranja prava</p>
<p>1.Administrimi kolektiv i të drejtave lejohet vetëm lidhur me lëndët e mbrojtura tashmë të publikuara dhe në rastet që kanë të bëjnë me:</p> <p>1.1.Komunikimin publikut të veprave muzikore joskenike dhe të veprave të shkruara, të drejtave të vogla;</p> <p>1.2.Rishitjen e origjinalit të veprave të arteve figurative, droits de suite;</p> <p>1.3.Huadhënien publike të origjinaleve ose kopjeve të veprave;</p> <p>1.4.Kompensimin për shfrytëzim privat Apo tjetër vetanak dhe Fotokopjimin jashtë masës siç përcaktohet në dispozitat e këtij Ligji;</p> <p>1.5.Ritransmetimin kabllovik të Lëndëve të mbrojtura, përveç emisioneve vetanake të shërbyesve medial audiovizuel, pa marrë parasysh nëse ka të bëjë me të drejtat e tyre vetanake apo të</p>	<p>1.Collective administration of rights is allowed only on the protected subjects already published and on the cases dealing with:</p> <p>1.1 Communication to the public of non-theatrical musical works and literary works, small rights;</p> <p>1.2.Resale of originals of works of fine art, droits de suite;</p> <p>1.3.Public lending of originals or copies of works;</p> <p>1.4.Remuneration for private or other personal use and photocopying beyond the scope as defined on the provisions of this law;</p> <p>1.5.Cable retransmission of copyrighted material, except in respect of Audiovisual media service’ own transmission, irrespective of whether the rights concerned are their own or have been assigned to them</p>	<p>1. Kolektivno administriranje prava dozvoljava se samo za zaštićene i sada već obavljene predmete i u slučajevima kada se tiče :</p> <p>1.1.Komuniciranja javnosti o muzičkim, nescenskim delima i pisanim delima, malih prava</p> <p>1.2.Duplificirane prodaje originala likovnih umetnosti, droits de suite;</p> <p>1.3.Javne pozajmice originala ili kopija dela;</p> <p>1.4.Kompenziranje za privatno ili drugo, lično korišćenje i fotokopiranje van mere, kao što se određuje dispozicijama ovog Zakona;</p> <p>1.5. Ponovljeno kablovsko emitovanje zaštićenih dela, osim sopstvenih emisija Audiovizuelna medijska usluga, bez obzira dali se radi o njihovim sopstvenim pravima ili prenesenim pravima, od ostalih</p>



<p>drejtat e kaluara nga bartësit e tjerë të të drejtave.</p> <p>1.6. Riprodhimin e lëndëve të Mbrojtura në fonogram dhe videograme, të drejtat mekanike;</p> <p>1.7. Qiradhënien e fonogrameve dhe videogrameve;</p> <p>1.8. Riprodhimin e lëndëve të Mbrojtura nëpër libra leximi dhe Tekste shkollore për qëllime të mësimdhënies;</p> <p>1.9. Rishtypjen e artikujve aktual në botimet ditore dhe periodike;</p> <p>1.10. Riprodhimin e veprave të arteve të bukura figurative, fotografive, vizatimeve dhe skicave në botimet ditore dhe periodike;</p> <p>1.11. Rishtypjen e pjesëve të veprave apo veprave të shkurtra letrare në botimet ditore dhe periodike;</p> <p>1.12. Riprodhimin dhe komunikimin publikut të lëndëve të mbrojtura,</p>	<p>by other right holders;</p> <p>1.6. Reproduction of copyrighted material on phonograms and videograms, mechanical rights;</p> <p>1.7. Lease of phonograms and videograms;</p> <p>1.8. Reproduction of copyrighted Material in readers and text books for the purpose of teaching;</p> <p>1.9. Reprinting of articles on current Topi in daily or periodical publications;</p> <p>1.10. Reproduction of works of fine arts, photographs and drawings in daily or periodical publications;</p> <p>1.11. Reprinting of parts of works or short literally works in daily or periodical publications;</p> <p>1.12. Reproduction and public communication of copyrighted</p>	<p>nosioca prava.</p> <p>1.6. Reprodokciju zaštićenih predmeta u fonogramima i videogramima , mehanička prava;</p> <p>1.7. Davanju pod zakup fonograma i videograma;</p> <p>1.8. Reprodokciju zaštićenih predmeta po čitankama i školskim tekstovima u cilju predavanja;</p> <p>1.9. Ponovljenom štampanju aktualnih članaka u dnevnim ili periodičnim objavama;</p> <p>1.10. Reprodokcijom lepih figurativnih dela, fotografija, crteža i skica u dnevnim ili periodičnim objavama;</p> <p>1.11. Ponovnom objavom dela ili kratkih književnih dela u dnevnim ili periodičnim objavama;</p> <p>1.12. Reprodokciju i komuniciranje javnosti zaštićenih dela, u</p>
--	--	--



<p>në kuadër të reklamave që nuk zgjasin më shumë se gjashtëdhjetë sekonda.</p> <p>1.13.Riprodhimin për qëllime komercial të veprave që ndodhen në vende ku publiku ka qasje.</p> <p>2.Të drejtat nga ritransmetimi kabllor të lëndëve të mbrojtura ushtrohet vetëm përmes shoqatës për administrim kolektiv të të drejtave, përveç transmetimeve vetanake të shërbyesve medial audiovizuel , pavarësisht nëse ka të bëjë me të drejtat e tyre vetanake apo të drejtat e kaluara nga bartësit e tjerë të të drejtave.</p> <p>Neni 161 Shoqatat për administrim kolektiv të të drejtave</p> <p>1.Administrimi kolektiv i të drejtave mund të bëhet përmes shoqatave të bartësve të të drejtave të cilat, për kryerjen e veprimtarisë së këtyre, kanë leje nga Zyra për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e Përafërta.</p> <p>2. Për realizimin e të drejtave të caktuara</p>	<p>material in commercials lasting no more than sixty seconds;</p> <p>1.13. Reproduction of Works in Generally accessible places for commercial purposes.</p> <p>2.The rights from the cable retransmission of copyrighted material, is exercised only through the association for collective administration of rights, except in respect of Audiovisual media service own transmission, irrespective of whether the rights concerned are their own or have been assigned to them by other right holders;</p> <p>Article 161 Associations of collective administration of rights</p> <p>1. Collective administration of rights may be carried out through associations of the rights' holders, which have the authorization to conduct such activity from the Office for Authors' Rights and Related Rights.</p> <p>2. For carrying out specific author's rights</p>	<p>okviru reklama koje ne traju viš od šezdeset sekundi</p> <p>1.13.Reprodukcij komercijalne svrhe, dela, koja se nalaze u mestima gde javnost ima pristupa</p> <p>2.Prava od ponovnog kablovskog prenosa zaštićenih predmeta, vrši se samo preko društva za kolektivno administriranje prava, osim sopstvenih prenosa Audiovizuelna medijska usluga, nezavisno dali se radi o njihovim sopstvenim pravima ili prenesenim pravima od strane ostalih nosioca prava.</p> <p>Član 161 Društva za kolektivno administriranje prava</p> <p>1.Kolektivno administriranje prava može se vršiti preko društava i nosioca prava, koja, za takvo izvršavanje delatnosti, imaju odobrenje od Kancelarije za Autorska i Srodna prava.</p> <p>2. Za realizovanje određenih autorskih</p>
---	--	---



<p>të autorit dhe bartësve të të drejtave nga shoqatat për administrim kolektiv të të drejtave nga paragrafi 1 i këtij neni, nevojitet autorizimi nga autori apo nga bartësi tjetër i të drejtave.</p> <p>3. Të drejtat e autorit në shfaqjet publike të veprave muzikore apo letrare joperformuese të njohura si të drejta të vogël, mund të administrohen nga shoqatat për administrim kolektiv të të drejtave edhe pa autorizimin e autorit dhe bartësit të së drejtës.</p> <p>4. Zyra për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e Përafërta, në tekstin e mëtejme Zyra, do t'i lëshojë leje shoqatave për administrim kolektiv të të drejtave, të cilat i përmbushin kriteret profesionale dhe ligjore të përcaktuara nga Zyra.</p> <p>5. Nëse shoqatat për administrim kolektiv të të drejtave nuk i përmbushin kriteret e përcaktuara për kryerjen e aktiviteteve të këtylla Zyra e anulon lejen e dhënë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 162 Veprimtaria dhe statusi</p> <p>1. Në kuadër të veprimtarisë dhe të</p>	<p>and holders of rights from the association for collective administration of data from paragraph 1 of this article, the authorization from the author and the other rightholders is required.</p> <p>3. Authors' rights on the public plays of non performing musical works or literary works, known as small rights, can be administrated by the associations for collective administration of rights, even without the authorization by the author or the holder of the right.</p> <p>4. The office for authors' rights and related rights, herein the Office, shall issue authorization to association for collective administration of the rights, which fulfil the professional and legal criteria defined by the Office.</p> <p>5. If the associations for collective administration of rights does not meet the defined criteria to carry out such activities then the Office revokes the given authorization.</p> <p style="text-align: center;">Article 162 Scope and Status</p> <p>1. Within the scope and authorizations, the</p>	<p>prava i nosioca prava iz društva za kolektivno administriranje prava iz paragrafa 1 ovog člana, potrebno je ovlašćenje od autora ili od drugog nosioca prava.</p> <p>3. Autorsko pravo u javnim predstavama muzičkih ili književnih neperformisanih dela, poznatih kao mala prava, mogu se administrirati od društva za kolektivno administriranje prava, i bez ovlašćenja autora i nosioca prava.</p> <p>4. Kancelarija autorskih i ostalih srodnih prava, u daljem tekstu Kancelarija, izdaće odobrenje društvima za kolektivno administriranje prava, koja ispunjavaju profesionalne i zakonske kriterijume, određenih od Kancelarije.</p> <p>5. Ukoliko društvo za kolektivno administriranje prava ne ispunjava utvrđene kriterijume za obavljanje takvih aktivnosti, kancelarija će poništiti dato odobrenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 162 Delatnost i status</p> <p>1. U okviru delatnosti i ovlašćenja, društvo</p>
---	---	--



<p>autorizimeve, shoqata për administrim kolektiv të të drejtave, kujdeset për administrimin dhe mbrojtjen e të drejtave të autorit dhe të drejtave të përafërta, të bartësve vendorë dhe të huaj të të drejtave në Kosovë, si dhe bartësve vendorë të këtyre të drejtave jashtë Kosovës.</p> <p>2.Administrimi kolektiv i të drejtës së autorit dhe të drejtave të përafërta është veprimtari e vetme e shoqatës për administrim kolektiv të të drejtave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 163</p> <p>1.Shoqata për administrim kolektiv të të drejtave është subjekt juridik, i regjistruar për të administruar në mënyrë kolektive të drejtën e autorit dhe të drejtat e përafërta në Kosovë dhe qeveriset nga anëtarët e saj.</p> <p>2.Shoqata për administrimin kolektiv të të drejtave ka statusin e organizatës joqeveritare dhe jo për përfitim.</p> <p>3.Shoqata për administrimin kolektiv të të drejtave vepron në emër të vet dhe për llogari të bartësve të të drejtave.</p> <p>4.Selia e Shoqatës për administrimin kolektiv të të drejtave duhet të jetë në</p>	<p>association for collective administration of rights ensures the authorization and protection of the authors' rights and related rights, of national and foreign holders of rights in Kosovo, and national holders of these rights outside Kosovo.</p> <p>2. Collective administration of authors' rights and related rights is the only activity of the association for collective administration of rights.</p> <p style="text-align: center;">Article 163</p> <p>1. The association for collective administration of data is a legal subject, registered to administrate collectively the authors' right and related rights in Kosovo, and is governed by its members.</p> <p>2. The association for collective administration of data has the status of a non governmental and non profit organization.</p> <p>3. The association for collective administration of rights acts on its behalf and on behalf of the right holders.</p> <p>4. The headquarters of the association for collective administration of rights has to be</p>	<p>za kolektivno administriranje prava, stara se za administriranje i zaštitu autorskih i srodnih prava, mesnim i stranim nosiocima prava na Kosovu, kao i domaćim nosiocima ovih prava van Kosova.</p> <p>2.Kolektivno administriranje autorskih i srodnih prava je jedina delatnost društva za kolektivno administriranje prava.</p> <p style="text-align: center;">Član 163</p> <p>1.Društvo za kolektivno administriranje prava je pravni subjekat, registrovan da bi na kolektivnan način administrirao autorsko i srodno pravo na Kosovu i, rukovodi se od njenih članova.</p> <p>2.Društvo za kolektivno administriranje prava ima status nevladine i neprofitabilne organizacije.</p> <p>3.Društvo za kolektivno administriranje prava deluje u svoje ime i na račun nosioca prava.</p> <p>4.Sedište društva za kolektivno administriranje prava treba da bude na</p>
--	---	--



<p>Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 164</p> <p>1. Shoqata për administrim kolektiv të të drejtave është e pavarur në ushtrimin e veprimtarisë së vet dhe ndërmarrjen e masave organizative e të masave të tjera të nevojshme për funksionimin e saj dhe përmbushjen e detyrimeve kontraktore e ligjore.</p> <p>2. Shoqata për administrim kolektiv të të drejtave është e detyruar të sigurojë kushtet për një administrim efektiv e pasuror të të drejtave dhe të interesave të bartësve të të drejtave, duke përfshirë këtu personelin, pajisjet teknike dhe skemat e organizimit.</p>	<p>in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 164</p> <p>1. The association for collective administration of rights is independent on its activity and on undertaking organizational measures and other required measures for its functioning, and for fulfilling the contractual and legal obligations.</p> <p>2. The association for collective administration of rights is obliged to ensure the conditions for an effective and proper administration of rights and of the interest of right holders, including personnel, technical equipment and organizational schemes.</p>	<p>Kosovu..</p> <p style="text-align: center;">Član 164</p> <p>1. Društvo za kolektivno administriranje prava je nezavisno u obavljanju svoje delatnosti i preduzimanju organizativnih mera kao i ostalih potrebnih mera za njeno funkcionisanje i ispunjavanju ugovorenih i zakonskih obaveza.</p> <p>2. Društvo za kolektivno administriranje prava je obavezno da obezbeđuje uslove za efektivno i imovinsko administriranje prava i interesa nosioca, uključujući i osoblje, tehničku opremu i šeme organizovanja. .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 165 Qeverisja</p> <p>1. Shoqata për administrimin kolektiv të të drejtave qeveriset nga anëtarët, nëpërmjet organeve të saj dhe në përputhje me statutin.</p> <p>2. Organet e shoqatës për administrim kolektiv të të drejtave janë: Kuvendi, Këshilli Drejtues, Drejtori dhe Këshilli Mbikqyrës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 165 Governance</p> <p>1. The association for collective administration of rights is governed by the members, through its bodies and in accordance with the status.</p> <p>2. Bodies of the association nfor collective administration of rights are: Assembly, Management Board and Supervisory Board.</p>	<p style="text-align: center;">Član 165 Samoupravljanje</p> <p>1. Društvo za kolektivno administriranje prava upravlja se od članova, preko njenih organa i u skladu sa statutom.</p> <p>2. Organi društva za kolektivno administriranje prava su: Skupština, Upravni Odbor, Direktor i Nadzorni Savet.</p>



<p>3.Kuvendin e shoqatës për administrim kolektiv të të drejtave e përbëjnë të gjithë anëtarët e saj.</p> <p>4.Kuvendi i shoqatës për administrimin kolektiv të të drejtave i miraton vendimet në seancë të përgjithshme të anëtarëve me shumicën e thjeshtë të votave.</p> <p>5.Forma dhe mënyra e vendimmarrjes në Kuvend, përcaktohet me statutin e shoqatës për administrim kolektiv të të drejtave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 166 Statuti</p> <p>1.Statuti është akti juridik më i lartë dhe themeltar që rregullon organizimin dhe funksionimin e shoqatës për administrim kolektiv të të drejtave.</p> <p>2.Të gjitha aktet tjera juridike duhet të jenë në përputhje me statutin e shoqatës sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>3.Statuti i Shoqatës për administrim kolektiv të të drejtave përmban dispozitat të cilat rregullojnë sidomos:</p> <p>3.1. Objektivat dhe detyrat e Shoqatës për administrimin kolektiv të të drejtave;</p>	<p>3. The assembly of the association for collective administration of rights consists by all its members.</p> <p>4. The assembly of the association for collective rights approves the decisions on the general session of members with the simple majority of votes.</p> <p>5. The form and manner of decision making in assembly is defined by the status of the association for collective administration of rights.</p> <p style="text-align: center;">Article 166 Statute</p> <p>1. The statute is the highest basic and legal act that regulates the organization and functioning of the association for collective administration of rights.</p> <p>2. All other legal acts have to comply with the statute of the association based on paragraph 1 of this article.</p> <p>3.The statute of the association for the collective administration of rights contains provisions which regulate especially:</p> <p>3.1. Objectives and duties of the association for the collective administration of rights;</p>	<p>3.Skupštinu društva za kolektivno administriranje prava čine svi njeni članovi.</p> <p>4. Skupština društva za kolektivno administriranje prava, usvaja odluke sa generalne sednice članova, prostom većinom glasova .</p> <p>5.Oblik i način odlučivanja u Skupštini, određuje se statutom društva za kolektivno administriranje prava.</p> <p style="text-align: center;">Član 166 Statut</p> <p>1.Statut je viši pravni akt i osnovni koji reguliše organizovanje i funkcioniranje društva za kolektivno administriranje prava.</p> <p>2.Svi ostali pravni akti, trebaju biti u skladu sa statutom društva, prema paragrafu 1 ovog člana.</p> <p>3.Statut društva za kolektivno administriranje prava sadrži dispozicije koje posebno regulišu:</p> <p>3.1.Objektive i zadatke društva za kolektivno administriranje prava;</p>
--	--	--



<p>3.2.Llojin e të drejtave që administrohen në mënyrë kolektive;</p> <p>3.3.Marrëdhëniet me bartësit e të drejtave dhe me shfrytëzuesit e të drejtave;</p> <p>3.4.Marrjen dhe humbjen e cilësisë së autorit;</p> <p>3.5. Kategoritë identike të bartësve të të drejtave dhe kategoritë e antarësisë;</p> <p>3.6. Të drejtat e anëtarëve dhe mënyrën e votimit sipas kategorisë së antarësisë;</p> <p>3.7. Detyrimet e anëtarëve dhe rregullat e mirësjelljes;</p> <p>3.8. Sistemin e qeverisjes së Shoqatës;</p> <p>3.9. Parimet themelore për shpërndarjen e të ardhurave, bartësve të të drejtave;</p> <p>3.10. Sisitemin e mbikëqyerjes së administrimit financiar dhe ekonomik;</p> <p>3.11. Detyrimin e llogaridhënies ndaj bartësve të të drejtave dhe ndaj Zyrës;</p> <p>3.12.Informimin e anëtarëve dhe të publikut.</p> <p>4.Statutin e miraton Kuvendi i Shoqatës për administrim të të drejtave në seancë të përgjithshme.</p>	<p>3.2. Type of rights administrated collectively;</p> <p>3.3. Relationships with right holders ad rights users;</p> <p>3.4. Obtaining and losing the author quality;</p> <p>3.5. Identical categories of the right holders and membership categories;</p> <p>3.6. Members rights and the manner of voting according to the membership category;</p> <p>3.7. Obligations of the members and the rules of conduct;</p> <p>3.8. Governance system of the association;</p> <p>3.9. Essential principles on the distribution of incomings, rightholders;</p> <p>3.10.Supervisory system of financial and economical administration ;</p> <p>3.11. Obligation for accountability against the rigat holders and the Office;</p> <p>3.12. Informing the members and the public.</p> <p>4. The statute is approved by the Assembly of Association for rights administration on a general session.</p>	<p>3.2.vrstu prava koje se Administriraju na kolektivian način;</p> <p>3.3. Odnose sa nosiocima prava i korisnicima prava ;</p> <p>3.4.Preuzimanje i gubljenje autorskog kvaliteta;</p> <p>3.5.Identične kategorije nosioca prava i kategorije članstva;</p> <p>3.6. Prava članova i način glasanja po kategoriji članstva;</p> <p>3.7. Obaveze članova i pravila dobrog ponašanja;</p> <p>3.8. Sistem upravljanja društvom ;</p> <p>3.9. Osnovna načela za raspodelu dohodaka, nosiocima prava;</p> <p>3.10. Sistem nadziranja finansijskog i ekonomskog administriranja,</p> <p>3.11.Obavezu podnošenja računa prema Nosiocima prava i prema Kancelariji;</p> <p>3.12.Informisanje članova i javnosti.</p> <p>4.Statut usvaja Skupština Društva za administriranje prava na generalnoj sednici.</p>
--	---	---



<p>5.Statuti i nënshtrohet pëlqimit të Zyrës për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e Përafërta. \</p> <p style="text-align: center;">Neni 167 Tarifat e përgjithshme dhe marrëveshjet tarifore</p> <p>1.Shumat e kompensimit që duhet të paguajnë shfrytëzuesit për format e ndryshme të shfrytëzimit të lëndëve të mbrojtura caktohen me tarifa të përgjithshme.</p> <p>2.Tarifat e përgjithshme i propozon bordi drejtues i Shoqatës dhe i miraton Kuvendi i Shoqatës.</p> <p>3.Tarifat e përgjithshme të propozuara nga paragrafi 2 i këtij neni i nënshtrohen negociatave me organizatat e shfrytëzuesve të llojit të njëjtë të lëndëve të mbrojtura.</p> <p>4.Nëse nuk arrihet marrëveshja gjatë negociatave të parapara në paragrafin 3 të këtij neni, palët e përfshira në negociata janë të obliguara të propozojnë ndërmjetësuesin.</p> <p>5.Në rast se ndërmjetësimi i paraparë në paragrafin 4 të këtij neni nuk rezulton me arritje të marrëveshjes, tarifat e përgjithshme sipas këtij neni i nënshtrohen</p>	<p>5. The statute is subject to approval from the Office of Author's Rights and Related Rights.</p> <p style="text-align: center;">Article 167 General fees and fee agreements</p> <p>1. Remuneration sums that need to be paid by the users for various forms of use of unprotected subjects are defined with general fees.</p> <p>2. General fees are proposed by the Management Board of the association and after the Assembly of the Association approve them.</p> <p>3. General proposed fees from paragraph 2 of this article are subject to negotiations with users organizations of the same type of the protected subjects.</p> <p>4. If the agreement is not reached during the foreseen negotiations in paragraph 3 of this article, the involved parties in negotiations are obliged to propose the mediator.</p> <p>5. If the mediator foreseen in paragraph 4 of this article does not result with reach of agreement, the general fees according to this article are subject to approve from the</p>	<p>5.Statut podleže saglasnosti Kancelarije o Autorskom i Srodnom Pravu.</p> <p style="text-align: center;">Član 167 Opšte tarife i tarifski sporazumi</p> <p>1.Iznos kompenzacije koju treba isplatiti korisnici za razne oblike korišćenja zaštićenih predmeta, određuju se opštim tarifama..</p> <p>2.Opšte tarife predlaže Upravni Bord društva i usvaja Skupština Društva .</p> <p>3.Opšte tarife predložene po paragrafu 2 ovog člana, podležu pregovorima sa organizacijama korisnika istih vrsta zaštićenih predmeta.</p> <p>4.Ukoliko se ne postigne sporazum tokom pregovora, predviđenih paragrafom 3 ovog člana, obuhvaćene stranke na pregovorima, obavezne su da predlože posrednika..</p> <p>5.U slučaju da predviđeno posredovanje u paragrafu 4 ovog člana, ne rezultira postizanjem sporazuma, opšte tarife prema ovom članu, podležu prihvatanju od Vlade</p>
--	--	--



<p>miratimit nga Qeveria e Republikës së Kosovës.</p> <p>6.Në rast se nuk ekziston organizata e shfrytëzuesve të llojit të njëjtë të lëndëve të mbrojtura, shfrytëzuesi individual i nënshtrohet tarifave të përgjithshme të miratuara.</p> <p>7.Tarifat e përgjithshme të aprovuara botohen në Gazetën Zyrtare të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 168 Rregullorja për shpërndarjen e të ardhurave</p> <p>1.Kriteret dhe mënyra e shpërndarjes së kompensimeve që mbledhen nga shfrytëzuesit e lëndëve të mbrojtura parashikohen me rregulloren për shpërndarjen e kompensimeve.</p> <p>2.Kompensimet e mbledhura u shpërndahen bartësve të të drejtave, në përpjestim me hisen reale nga shfrytëzimi i lëndëve të tyre të mbrojtura në kompensimet gjithësej që shoqatat i kanë mbledhur nga shfrytëzimet e lëndëve të mbrojtura.</p> <p>3.Me rastin e përcaktimit të hises së bartësve të të drejtave në kompensimet e mbledhura gjithësej merret parasysh</p>	<p>Government of the Republic of Kosovo.</p> <p>6. If there is no users' organization of the same type of protected subjects, the individual user is subject to general approved fees.</p> <p>7. General approved fees are published on the Official Gazette of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 168 Regulation on the distribution of incomings</p> <p>1. Criteria and the manner of distribution of the collected remunerations by users of protected subjects are foreseen with the regulation for the distribution of remunerations.</p> <p>2. Collected remunerations are distributed to the right holders, in proportion with the real share from the use of their protected subjects in total remunerations that the associations collected from the use of the protected subjects.</p> <p>3. When defining the share of the rights holders on the total collected remunerations, is considered the category</p>	<p>Republike Kosova..</p> <p>6.Ukoliko ne postoji organizacija korisnika iste vrste zaštićenih predmeta, individualni korisnik podleže opštim usvojenim tarifama.</p> <p>7.Usvojene opšte tarife štampaju se u Službeni List Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član168 Pravilnik o raspodeli dohotka</p> <p>1.Kriterijumi i način raspodele kompenzacija, skupljena od korisnika zaštićenih predmeta, predviđaju se pravilnikom o raspodeli kompenzacija.</p> <p>2.Sakupljene kompenzacije raspodeljuju se nosiocima prava, u srazmeri sa realnim delom od korišćenja njihovih zaštićenih predmeta, u sveukupnoj komenzaciji koja su društva sakupila od korišćenja zaštićenih predmeta.</p> <p>3.Prilikom određivanja udela nosioca prava u ukupnoj skupljenoj kompenzaciji, uzima se u obzir kategorija zaštićenih</p>
---	---	---



<p>kategoria e lëndëve të mbrojtura, rëndësia e tyre për zhvillimin kulturor e historik të shoqërisë, format dhe masat e shfrytëzimit të lëndës së mbrojtur si dhe faktorët e tjerë që do të pasqyronin në mënyrë sa më të përpiktë madhësinë e saj.</p> <p>4.Rregulloren për shpërndarjen e kompensimeve e aprovon Kuvendi i Shoqatës për administrim kolektiv të të drejtave.</p> <p>5.Shpërndarjen e kompensimeve të mbledhura nga shfrytëzuesit e lëndëve të mbrojtura Shoqata e realizon së paku një herë në vit.</p> <p>6.Shpërndarja duhet të mbështetet në të dhënat e sakta. Në mungesë të tyre, ose kur sigurimi i tyre do të ishte barrë e tepërt organizative dhe financiare, është e lejueshme mbështetja në vlerësimet e bazuara që rezultojnë në faktet e besueshme relevante.</p> <p style="text-align: center;">Neni 169 Kostoja e Shoqatës për administrimin kolektiv të së drejtës</p> <p>1.Në përputhje me statutin dhe në bazë të vendimit të bordit drejtues veçohet një pjesë e të ardhurave të grumbullura për</p>	<p>of protected subjects, their importance for cultural and historical development of the society, forms and measures of the use of protected subject and other factors which would reflect more exactly its range.</p> <p>4. The Assembly of the Association for collective administration of rights approves the regulation for distribution of remunerations.</p> <p>5. Distribution of the collected remunerations from the users of protected subjects is carried out at least once a year by the association.</p> <p>6. Distribution has to be supported on exact data. In lack of them, or when ensuring them would be too much organizational and financial burden, the based evaluation resulting with reliable relevant facts is permitted.</p> <p style="text-align: center;">Article 169 Cost of the association for collective administration of the right</p> <p>1. In accordance with the statute and based on the decision by the Management Board, one portion of the collected incomes is</p>	<p>predmeta, njihov značaj za kulturno istorijski razvoj društva, oblici i mere korišćenja zaštićenog predmeta kao i ostali faktori koji bi na najtačniji način prikazali njen obim.</p> <p>4.Pravilnik o raspodeli kompenzacija usvaja Skupština Društva za kolektivno administriranje prava..</p> <p>5.Raspodelu nadoknada sakupljenih od korisnika zaštićenih predmeta, društvo realizuje najmanje jednom godišnje.</p> <p>6.Raspodela treba da se oslonnja na tačnim podacima.U njihovom nedostatku, ili kada bi njihovo obezbeđenje bio organizativni i finansijski teret, dozvoljeno je oslanjanje na baziranim vrednovanjima koji rezultiraju poverljivim relevantnim činjenicama</p> <p style="text-align: center;">Član 169 Kosto društva za kolektivno administriranje prava</p> <p>1.U skladu sa statutom i na osnovu odluke Upravnog Odbora, odvaja se jedan deo sakupljenog dohotka za pokrivanje</p>
--	---	--



<p>mbulimin e shpenzimeve të Shoqatës kolektive për administrim të të drejtave.</p> <p>2. Shoqata në përputhje me statutin dhe vendimet e Kuvendit të Shoqatës themelon fondin për qëllime të aktiviteteve kulturore të rëndësisë së veçantë, kujdesit për shëndetin dhe statusin social të anëtarëve të vet.</p> <p>3. Për fondin e paraparë në paragrafin 2 të këtij neni Shoqata për administrim kolektiv të të drejtave ndan 10% nga shuma e tërësishme e mjeteve të grumbulluara, brenda një viti, nga shfrytëzuesit e lëndëve të mbrojtura.</p> <p style="text-align: center;">Neni 170 Evidenca dhe llogaria</p> <p>1. Shoqata për administrimin kolektiv të të drejtave obligohet të mbajë dhe të ruaj evidencat dhe dokumentet shoqëruese për të gjitha faktet relevante lidhur me mbledhjen e kompensimeve si dhe llogaritjen e hyrjeve dhe daljeve.</p> <p>2. Shoqata për administrim kolektiv të të drejtave i mban llogaritë sipas standardeve përkatëse.</p>	<p>divided to cover the expenses of the collective association for administration of rights.</p> <p>2. The association in accordance with the statute and the decisions by the Assembly of the Association establishes the Fund for cultural activities of specific importance, health care and social status of its members.</p> <p>3. For the fund foreseen in paragraph 2 of this article, the association for collective administration of rights, divides 10% from the total amount of collected means, within one year from the users of the protected subjects.</p> <p style="text-align: center;">Article 170 Evidence and Account</p> <p>1. The association of collective administration of rights is obliged to keep and store evidences and following documents for all relevant fact related to the collection of remunerations and calculation of incomings and outputs.</p> <p>2. The association for collective administration of rights keeps the accounts according to the relevant standards.</p>	<p>troškova društva kolektivnog administriranja prava.</p> <p>2. Društvo, u skladu sa Statutom i odlukama Skupštine Društva, osniva Fond u cilju kulturnih aktivnosti od posebnog značaja, staranju o zdravlju i socijalnom statusu svojih članova.</p> <p>3. Za predviđeni fond prema paragrafu 2 ovog člana, društvo za kolektivno administriranje prava, odvaja 10% celokupnog iznosa sakupljenih sredstava, tokom jedne godine, od korisnika zaštićenih predmeta..</p> <p style="text-align: center;">Član 170 Evidencija i obračun</p> <p>1. Društvo za kolektivno administriranje prava, obavezuje da vodi i čuva evidenciju i popratnu dokumentaciju za sve relevantne činjenice u vezi sakupljanja kompenzacija kao i obračunu prihoda i rashoda.</p> <p>2. Društvo za kolektivno administriranje prava vodi obračune po odgovarajućim standardima.</p>
--	---	---



<p>3. Shoqata për administrim kolektiv të të drejtave është e obliguar që për çdo vit të mëparëshëm të hartojë raport vjetor të punës me të dhëna të sakta dhe gjithëpërfshirëse si dhe pasqyrimin e fakteve relevante. Ky raport iu vihet në dispozicion anëtarëve.</p> <p>4. Të paktën 30 anëtarë të Shoqatës për administrim kolektiv të të drejtave mund të kërkojnë që një apo me shumë auditorë të pavarur të bëjnë auditimin financiar të punës së Shoqatës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 171 Zyra për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e Përafërta</p> <p>1. Zyra për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e Përafërta është organ administrativ i cili është themeluar dhe funksionon në kuadër të Ministrisë përkatëse për Kulturë.</p> <p>2. Veprimtaria themelore e Zyrës përfshin:</p> <p>2.1. Dhënie e lejes shoqatave për administrim kolektiv të të drejtave;</p> <p>2.2. Marrjen e lejes së dhënë Shoqatës</p>	<p>3. The association for collective administration of rights is obliged that for every previous year to compile annual working report with exact and comprehensive data, and reflection of relevant facts. This report is available to members.</p> <p>4. At least 30 members of the association for collective administration of rights may ask that one or more independent audit to conduct financial audit of associations' work.</p> <p style="text-align: center;">Article 171 Office on the Copyright and Related Rights</p> <p>1. Office on the Copyrights and Related Rights is an administrative body which was established and functions within the relevant Ministry of Culture.</p> <p>2. Main activities of the Office includes:</p> <p>2.1. Issue authorizations to associations for collective administration of rights,</p> <p>2.2. Revocation of the issued</p>	<p>3. Društvo za kolektivno administriranje prava je obavezno da za svaku prethodnu godinu, pripremi godišnji izveštaj rada sa tačnim i sveobuhvatnim podacima kao i odraz relevantnih činjenica. Ovaj izveštaj stavlja se na raspolaganje članovima.</p> <p>4. Najmanje 30 članova društva za kolektivno administriranje prava mogu zahtevati da, jedan ili više nezavisnih auditora izvrše finansijsku kontrolu rada društva.</p> <p style="text-align: center;">Članovi 171 Kancelarija autorskih i srodnih prava</p> <p>1. Kancelarija za Autorska i Srodna Prava je administrativni organ koji je osnovan i funkcioniše u okviru odgovarajućeg Ministarstva za Kulturu.</p> <p>2. Osnovna delatnost Kancelarije obuhvata:</p> <p>2.1. Davanje dozvole društvima za kolektivno administriranje prava,</p> <p>2.2. Uzimanje date dozvole, društvu za</p>
--	--	---



<p>për adminstrim kolektiv të të drejtave në rast të mospërmbushjes së kriterëve të parapara me ligj;</p> <p>2.3. Mbikëqyrjen e verimtarisë dhe aktivitetëve të shoqatave për adminstrim kolektiv të të drejtave;</p> <p>2.4. Promovimin dhe ndërmarrjen e aktivitetëve për dhënie e informatave të duhura autorëve, bartësve të të drejtave dhe opinionit të gjerë lidhur me të drejtat e autorit dhe të drejtat e përafërta;</p> <p>2.5. Përcjelljen e legjislacionit ndërkombëtar dhe dhënie e rekomandimeve përkitazi me fushën e të drejtave të autorit dhe të drejtave të përafërta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 172 Dhënia e lejes për adminstrim kolektiv të të drejtave</p> <p>1. Zyra për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e Përafërta i lëshon leje për adminstrimin e të drejtave kolektive shoqatës e cila:</p>	<p>Authorization to the association for collective administration of rights in case they do not comply with the criteria foreseen by the law.</p> <p>2.3. Supervision of activities of the Associations for collective administration of rights.</p> <p>2.4. Promotion and undertaking of activities for giving necessary information to authors, right holders and the wide opinion on the copyright and related rights.</p> <p>2.5. Following international legislation And giving recommendations in respect with the area of copyright and related rights.</p> <p style="text-align: center;">Article 172 Issuing authorization for collective administration of rights</p> <p>1. The office for copyright and related rights issues authorization for collective administration of rights to the association which:</p>	<p>kolektivno administriranje prava u slučaju neispunjavanja zakonom predviđenih kriterijuma.</p> <p>2.3. Nadziranje delatnosti i aktivnosti društva kolektivnog administriranja prava.</p> <p>2.4. Promovisanje i preduzimanje aktivnosti za davanje neophodnih informacija autorima, nosiocima prava i široj javnosti u vezi autorskih i srodnih prava.</p> <p>2.5. Praćenje međunarodnog Zakonodavstva i davanje preporuka u vezi oblasti autorskih i srodnih prava.</p> <p style="text-align: center;">Član 172 Davanje dozvole za kolektivno administriranje prava</p> <p>1. Kancelarija autorskih i približnih prava daje dozvolu za kolektivno administriranje prava društvu koje:</p>
---	--	---



<p>1.1.Ka selinë në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.2.Posedon hapësirën përkatëse të Punës si dhe shërbimin profesional më së paku një të punësuar me fakultet juridik të kryer;</p> <p>1.3. Administrimin kolektiv të të drejtave e ushtron si veprimtari të vetme;</p> <p>1.4.Administron të drejtat në emër të vet dhe për llogari të bartësve të të drejtave;</p> <p>2. Kundër vendimit për mosdhënien e lejes nga ana e Zyrës, shoqata nuk ka të drejtë ankese, mirëpo në gjykatën kompetente mund të ngritet padi sipas dispozitave të procedurës administrative.</p>	<p>1.1.Has its headquarters in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2.Has relevant work space and professional service with at least one employee with Law degree;</p> <p>1.3.Collective administration of rights is exercised as its sole activity;</p> <p>1.4.Administrates on its behalf and on account of right holders;</p> <p>2. The association does not have the right to complain against the decision of the Office to not issue the authorization, but a suit can be filed based on the administrative provision at the competent Court.</p>	<p>1.1 .Ima sedište u Republici Kosova,</p> <p>1.2 .Posедује odgovarajući prostora za Rad i profesionalnu uslugu sa Najmanje jednom zaposlenom osobo sa završenim pravnim fakultetom,</p> <p>1.3 .Kolektivno administriranje prava obavlja kao jedinu delatnost,</p> <p>1.4 Administrira prava u svoje ime i na račun nosioca prava.</p> <p>2. Protiv odluke za ne davanje dozvole od strane Kancelarije, društvo nema pravo žalbe ali, u nadležnom Sudu može se pokrenuti tužba prema dispozicijama administrativne procedure.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 173 Marrja e lejes</p>	<p style="text-align: center;">Article 173 Revocation of authorization</p>	<p style="text-align: center;">Član 173 Uzimanje dozvole</p>
<p>1.Marrjen e lejes së dhënë shoqatave për administrimin kolektiv të të drejtave Zyra e bën nëse paraqiten rrethanat të cilat mund të jenë shkak për shkelje të rëndë të dispozitave të këtij Ligji. Para marrjes së lejes Zyra e njofton Shoqatën për</p>	<p>1. Revocation of issued authorization to the association for collective administration of rights is carried out by the Office if occurred events can be a cause of serious violation of this law’s provisions. After revocation of</p>	<p>1.Oduzimanje date dozvole za kolektivno administriranje prava, Kancelarija vrši ako se pojave okolnosti koje mogu biti uzrok za težak prekršaj dispozicija ovog zakona. Pre oduzimanja dozvole, Kancelarija obaveštava društvo za kolektivno</p>



<p>administrim kolektiv të të drejtave për arsyet dhe i jep afat kohor jo më pak se 30 ditë për të eliminuar shkakun për marrje të lejes.</p> <p>2. Kundër vendimit për marrjen e lejes nga ana e Zyrës, Shoqata nuk ka të drejtë ankese, mirëpo në gjykatën kompetente mund të ngritet padi sipas dispozitave të procedurës administrative.</p> <p style="text-align: center;">Neni 174 Detyrimi i shfrytëzimit për dhënien e informatave</p> <p>1. Shfrytëzuesit e lëndëve të mbrojtura si dhe detyruesit e pagesës së kompensimit të veçantë janë të detyruar t'i mundsojnë Shoqatës për administrim kolektiv të të drejtave dhe të kontrollojë përmbushjen e përpiktë dhe me kohë të kontratave të lidhura për administrim kolektiv.</p> <p>2. Shfrytëzuesit e lëndëve të mbrojtura janë të detyruar ta njoftojnë Shoqatën për administrim kolektiv të të drejtave për titullin e lëndës së mbrojtur, shpeshtësinë dhe vëllimin e shfrytëzimit të saj si dhe për rrethanat tjera ndikuese në llogaritjen e</p>	<p>authorization, the Office notifies the association for collective administration of rights on the reasons and gives a timeline of no less than 30 days to eliminate the cause for revocation of authorizations.</p> <p>2. The association does not have the right to complain against the decision of the Office for the revoking the authorization, but a suit can be filed based on the administrative provision at the competent Court.</p> <p style="text-align: center;">Article 174 Obligation of use on providing information</p> <p>1. Users of protected subjects and the obliged of payment for special remuneration, are obliged to enable association for collective administration of rights and to control the precise and on time fulfillment of signed contracts for collective administration.</p> <p>2. Users of protected subjects are obliged to notify the association for collective administration of rights, on the title of protected subject, frequency and volume of its use, and other influential circumstances on the calculation of obligation on</p>	<p>administriranje prava, o razlozima, i daje mu vremenski rok, ne manje od 30 dana, da bi se uklonio razlog za uzimanje dozvole.</p> <p>2. Protiv odluke za uzimanje dozvole od strane Kancelarije, društvo nema prava na žalbu, međutim, u nadležnom Sudu se može pokrenuti tužba prema dispozicijama administrativne procedure.</p> <p style="text-align: center;">Član 174 Obaveza korišćenja o davanja informacija</p> <p>1. Korisnici zaštićenih predmeta kao i obveznici plaćanja posebne kompenzacije, obavezni su da omoguće društvu za kolektivno administriranje prava, kontrolu tačnog i blagovremenog ispunjavanja ugovora u vezi kolektivnog administriranja.</p> <p>2. Korisnici zaštićenih predmeta obavezni su da upoznaju društvo za kolektivno administriranje prava, za naziv zaštićenog predmeta, gustinu i obim njegovog korišćenja kao i o ostalim uticajnim okolnostima u obračunavanju obaveze za</p>
--	---	--



<p>detyrimit të kompensimit që paguhet sipas tarifës, pavarësisht se lënda e mbrojtur shfrytëzohet në bazë të lejes së marrë apo në bazë të këtij Ligji.</p> <p>3.Në rastet kur nevojitet leja sipas këtij Ligji, organizatorët e shfaqjeve publike, kulturore, artistike apo zbavitëse si dhe shfrytëzuesit e tjerë të lëndëve të mbrojtura, detyrohen të marrin leje paraprake nga Shoqata për administrim kolektiv të të drejtave.</p> <p>4.Nëse organizatori i shfaqjeve publike, kulturore, artistike apo zbavitëse si dhe shfrytëzuesit e tjerë të lëndëve të mbrojtura nuk posedon leje në kuptimin e paragrafit 3 të këtij neni organi kompetent i policisë së Republikës së Kosovës, me kërkesë të bartësit të së drejtës ose Shoqatës për administrim kolektiv të të drejtave, do të ndalojë shfaqjen publike, respektivisht shfrytëzimin e lëndës së mbrojtur.</p> <p>5.Shfrytëzuesit e lëndëve të mbrojtura, kur ato mund të shfrytëzohen pa qenë e nevojshme të bëhet kalimi i të drejtës, janë të detyruar që një herë në muaj t'i dërgojnë Shoqatës për administrim kolektiv të të drejtave të dhënat për çdo formë dhe për çdo shpeshësi të shfrytëzimit.</p>	<p>remuneration paid based on the fee, regardless that the protected subject is used based on the obtained authorization or based on this law.</p> <p>3. When he authorization based on this law is needed, the organizers of the public, cultural, artistic or entertaining plays and other users of protected subjects are obliged to obtain in advance authorization from the association for collective administration of rights.</p> <p>4. If the organizer of the public, cultural, artistic or entertaining plays and other users of protected subjects, does not possess authorization from paragraph 3 of this article, the competent body of police of the Republic of Kosovo with the request by the right holder or the association for collective administration of rights, will stop the public play, respectively the use of protected subject.</p> <p>5. Users of protected subjects, when they can be used without having to assign the right, are obliged to send to association for collective administration of rights once a month data on any form and frequency of use.</p>	<p>kompenzaciju koja se plaća prema tarifi, nezavisno od toga što se zaštićeni predmet koristi na osnovu dobijene dozvole ili na osnovu ovog zakona.</p> <p>3.U slučajevima kada je potrebna dozvola prema ovom zakonu, organizatori javnih kulturno umetničkih i zabavnih predstava kao i ostali korisnici zaštićenih predmeta, obavezuju se da prethodno uzmu dozvole od društva za kolektivno administriranje prava.</p> <p>4.Ako organizator javnih kulturno umetničkih i zabavnih predstava kao i ostali korisnici zaštićenih predmeta, ne poseduju dozvolu u smislu paragrafa 3 ovog člana, nadležni organ policije Republike Kosova, zahtevom nosioca prava ili društva za kolektivno administriranje prava, zabranice javnu predstavu, odnosno korišćenje zaštićenog predmeta.</p> <p>5.Korisnici zaštićenih predmeta, kada se ona mogu koristiti, bez potrebe prenosa prava, obavezni su, da jednom mesečno šalju društvu za kolektivno administriranje prava, podatke za svaki oblik i za svaku učestalost korišćenja.</p>
---	--	--



<p>6. Shërbyesit medial audiovizuel janë të detyruara t'i dërgojnë Shoqatës për administrim kolektiv të të drejtave, një herë në muaj, raporte lidhur me emetimin e lëndëve të mbrojtura gjatë muajit të mëparshëm, duke paraqitur njëkohësisht listën e autorëve, të interpretuesve dhe të prodhuesve, titujt e lëndëve të mbrojtura si dhe shpeshësinë e shfrytëzimit të tyre.</p> <p>7. Nëse organizatori i shfaqjeve publike, kulturore, artistike apo zbavitëse si dhe shfrytëzuesit tjerë të lëndëve të mbrojtura, përkatësisht shërbyesve medial audiovizuel, nuk i dorëzon informacionet në kuptim të paragrafit 5 dhe 6 të këtij neni, konsiderohet se ka shkelur të drejtat të cilat i administron Shoqata për administrim kolektiv të të drejtave.</p> <p>8. Pronari i veprës origjinale të arteve figurative, shtëpia aksionare, galeria ose agjenti tjetër detyrohet t'ia dërgojë Shoqatës për administrim kolektiv të të drejtave të dhënat për origjinalin e tjetërsuar, autorin e veprës, shitësin dhe pronarin e ri të veprës si dhe çmimin e shitjes së origjinalit, brenda 30 ditëve që nga dita e rishitjes.</p>	<p>6. Audiovisual media service are obliged to send to the association for collective administration of rights once a month reports on transmission of protected subjects during the previous month, while presenting the list of authors, performers and producers, titles of protected subjects and the frequency of their use.</p> <p>7. If the organizer of the public, cultural, artistic or entertaining plays and other users of protected subjects, respectively the Audiovisual media service does not submit the information from paragraph 5 and 6 of this article, is considered that he has violated the rights administrated by the association for collective administration of rights.</p> <p>8. Owner of the original work of art, auction house, gallery or other agent is obliged to send to the association for collective administration of rights, data on alienated original, author of the work, salesman and the new owner of the work, and the price of saled original, withing 30 days from the resaling date.</p>	<p>6. Audiovizuelna medijska usluga su obavezne da šalju društvu za kolektivno administriranje prava, jednom mesečno izveštaje u vezi emuovanja zaštićenih predmeta tokom prethodnog meseca, predstavljajući ujedno i spisak autora, izvođača i proizvođača, naslove zaštićenih predmeta kao i učestalost njihovih korišćenja.</p> <p>7. Ukoliko organizator javnih kulturno-umetničkih ili zabavnih predstava kao i ostali korisnici zašćenih predmeta, odnosno Audiovizuelna medijska usluga, ne dostave informacije u smislu paragrafa 5 i 6 ovog člana, smatraće se da je prekršio prava koje administrira društvo za kolektivno administriranje prava.</p> <p>8. Vlasnik originalnog dela likovnih umetnosti, aukciona kuća, galerija ili drugi agent, obavezuje se da pošalje društvu za kolektivno administriranje prava, podatke o otuđenom originalu, autoru dela, prodavcu i novom vlasniku dela kao i cenu prodaje originala, unutar 30 dana od dana ponove prodaje.</p>
--	---	---



Neni 175 Mbikëqyrja administrative e punës së Shoqatës për administrim kolektiv të të drejtave	Article 175 Administrative supervision of the association of collective administration of rights works	Član 175 Administrativni nadzor rada društva za kolektivno administriranje prava
<p>1. Zyra do të mbikëqyrë nëse Shoqata kolektive kryen funksionet e veta në pajtim me dispozitat e ligjit.</p> <p>2. Zyra në çdo kohë mund të kërkojë nga Shoqata kolektive çfarëdo lloj informatash ose dokumentesh lidhur me Shoqatën kolektive apo administrimin kolektiv të të drejtave, në përgjithësi apo në lidhje me një autor të caktuar, një vepër të caktuar ose përdorues, dhe mund të inspektojë librat ose çfarëdo dokumenti tjetër lidhur me Shoqatën kolektive ose administrimin kolektiv të të drejtave, përfshirë funksionimin dhe shpenzimin e fondeve speciale nëse ekzistojnë.</p> <p>3. Zyra mund të urdhërojë Shoqatën kolektive të sigurojë raportin e kompanisë së auditimit lidhur me ndonjë çështje specifike dhe brenda një fushëveprimi të përcaktuar nga Zyra, por jo më shumë se një herë në vit, me shpenzime të Shoqatës kolektive.</p> <p>4. Zyra mund të emërojë një ose më shumë përfaqësues të vet, të cilët marrin pjesë në</p>	<p>1. The Office will supervise if the collective association carries out its functions in compliance with the law provisions.</p> <p>2. The Office at any time may request from the collective association any type of information or documents related to the collective administration or collective administration of rights, in general or regarding a specific author, a specific work or user, and may inspect books or any other document related to the collective association or collective administration of rights, including function and expenses of special funds, if they exist.</p> <p>3. The office may order the collective association to ensure the audit report for the company on any specific issue and within a defined set of scope by the Office, but no more than once a year, on collective associations expenses.</p> <p>4. The office can nominate one or more of its representatives, who will attend meeting</p>	<p>1.Kancelarija će nadzirati, dali kolektivno društvo vrši svoje funkcije u skladu sa dispozicijama zakona.</p> <p>2.Kancelarija, u svako vreme može tražiti od kolektivnog društva bilo koju vrstu informacije ili dokumenata u vezi kolektivng društva ili kolektivnog administriranja prava, uopšte ili u vezi za jednog određenog autora, određenog dela ili korisnika i, može pregledati knjige ili bilo koji drugi dokumenat u vezi sa kolektivnim društvom ili kolektivnim administriranjem prava, uključujući i funkcionisanje i, troškove specijalnih fondova, ukoliko postoje.</p> <p>3.Kancelarija može narediti kolektivnom društvu da obezbedi izveštaj kompanije auditiranja u vezi sa nekog specifičnog pitanja i unutar određenog delokruga od Kancelarije ali, ne više od jednm godišnje, troškovima kolektivnog društva</p> <p>4.Kancelarija može imenovati jednog ili više svojih predstavnika, koji učestvuju na</p>



<p>takimet e asamblesë dhe organeve tjera të shoqatave kolektive me të drejtën për të folur, por pa pasur të drejtë të votojnë.</p> <p>5. Zyra mund t'i lëshojë shoqatave kolektive udhëzime obligative.</p> <p style="text-align: center;">Neni 176 Ndërmjetësimi</p> <p>1. Shoqatat kolektive dhe përfaqësuesit e përdoruesve në bazë të një marrëveshjeje ndërmjetësuese mund të propozojnë ndërmjetësim në një kontest:</p> <p>1.1.Lidhur me konkludimet e një marrëveshjeje gjithëpërfshirëse;</p> <p>1.2.Lidhur me konkludimet e një marrëveshjeje për ritransmetimin kabllor të transmetimeve;</p> <p>1.3.Lidhur me:</p> <p>1.3.1. Përdorimin për të mire të personave me të meta;</p> <p>1.3.2. Përdorimin me qëllim të mësimi;</p> <p>1.3.3. Riprodhimin privat apo të brendshëm;</p> <p>1.3.4. Performancën e punimeve zyrtare; dhe</p>	<p>of assembly and other bodies of collective associations, with the right of speech, but without the right to vote.</p> <p>5. The Office can issue obligative instructions to collective associations.</p> <p style="text-align: center;">Article 176 Mediation</p> <p>1. Collective associations and representatives of users may propose on a basis of a mediation agreement, mediation in a dispute:</p> <p>1.1.Concerning conclusion of an inclusive agreement;</p> <p>1.2.Concerning conclusion of an Agreement for cable retransmission of transmissions;</p> <p>1.3.Concerning:</p> <p>1.3.1. Use for the benefit of people with disability;</p> <p>1.3.2. Use for the purpose of teaching ;</p> <p>1.3.3. Private or internal reproduction;</p> <p>1.3.4. Performance of official proceedings; and</p>	<p>sastancima skupštine ili ostalih organa kolektivnih društava, sa pravom uzimanja reči, ali bez prava glasanja.</p> <p>5.Kancelarija može izdati kolektivnim društvima obligativna upustva.</p> <p style="text-align: center;">Član 176 Posredovanje</p> <p>1.Kolektivna društva i predstavnici korisnika, na osnovu posredničkog sporazuma, mogu predložiti posredovanje u jednom sporu:</p> <p>1.1. U vezi zaključakaj ednog sveobuhvatnog sporazuma,</p> <p>1.2.U vezi z aključaka jednog sporazuma o ponovnom kablovskom emitovanju prenosa;</p> <p>1.3.U vezi:</p> <p>1.3.1.Upotrebe za dobrobit osoba nedostacima;</p> <p>1.3.2.Upotrebe u cilju učenja</p> <p>1.3.3.Privatnu ili unutrašnju reprodukciju,</p> <p>1.3.4.Performiranje službenih radova ; i</p>
---	---	--



<p>1.3.5. Incizimet kalimtare të bëra nga organizatat transmetuese;</p> <p>1.3.6. Marrëveshjen lidhur me përcaktimin e tarifave të përgjithshme.</p> <p>2. Ndërmjetësuesi duhet të jetë i pavarur, i paanshëm dhe jo i obliguar me instruksione.</p> <p>3. Ndërmjetësuesi duhet të sigurojë se të gjitha palët kryejnë negociata me qëllim të mirë dhe nuk i pengojnë ato pa justifikime valide.</p> <p>4. Ndërmjetësuesi palëve mund t'iu paraqesë propozime lidhur me zgjedhjen e konfliktit. Propozimi për zgjedhje duhet të synojë të jetë i pranuar nëse palët arrijnë një marrëveshje gjithpërfshirëse ose marrëveshje për ritransmetim, brenda tre muajve pas pranimit të propozimit.</p> <p>5. Konfidencialiteti duhet të sigurohet gjatë procedurave të ndërmjetësimit.</p> <p>6. Palët bashkërisht do të zgjedhin ndërmjetësuesin nga lista e ndërmjetësuesve të caktuar nga Zyra.</p> <p>7. Zyra duhet të ofrojë ndihmë administrative për ndërmjetësuesin.</p>	<p>1.3.5. Ephemeral recordings made by broadcasting organizations.</p> <p>1.3.6. Agreement concerning the definition of general fees.</p> <p>2. The mediator shall be independent, impartial and not bound by instructions.</p> <p>3. The mediator shall ensure that all parties conduct negotiations in good faith and not hinder them without valid justifications.</p> <p>4. The mediator may submit proposal to parties concerning the settlement of the dispute. The settlement proposal shall be deemed to have been accepted if the parties conclude an inclusive agreement for retransmission within three months following the receipt of the proposal.</p> <p>5. Confidentiality shall be ensured during the mediation procedures.</p> <p>6. The parties shall jointly choose the mediator from the list of mediators appointed by the Office.</p> <p>7. The Office shall provide administrative assistance to the mediator.</p>	<p>1.3.5. Prolazna snimanja izvršena od organizacija za emitovan programa,</p> <p>1.3.6. Sporazum u vezi određivopštih tarifa.</p> <p>2. Posrednik treba da je nezavisan, nepristrasan i neobavezan od instrukcija.</p> <p>3. Posrednik treba da obezbedi da sve stranke vrše pregovaranja u dobroj nameri i ne ometaju ih, bez validnih opravdanja.</p> <p>4. Posrednik može strankama predstaviti predloge u vezi rešavanja konflikta. Predlog za rešenje mora težiti prihvatanju, ako stranke postignu jedan sveobuhvatan sporazum ili sporazum o ponovnovljenom emitovanju, u toku tri meseca, nakon prihvatanja predloga.</p> <p>5. Konfidencialnost mora da se obezbedi tokom procedure posredovanja.</p> <p>6. Stranke će zajedički odabrati posrednika sa liste posrednika, određenih od Kancelarije.</p> <p>7. Kancelarija treba pružiti administrativnu pomoć za posrednika.</p>
--	--	--



<p>8. Palët duhet ta kompensojnë ndërmjetësuesin për punën e tij.</p> <p>9. Zyra duhet të definojë në hollësi procedurat e ndërmjetësimit, nivelin e kompetencës profesionale të ndërmjetësuesit si dhe kushtet tjera që duhet të përmbushë.</p> <p style="text-align:center">KREU IV MBROJTJA E TË DREJTAVE</p> <p style="text-align:center">Nënkreu A</p> <p style="text-align:center">Personat që gëzojnë mbrojtje</p> <p style="text-align:center">Neni 177</p> <p>1. Personi, të cilit i janë shkelur të drejtat që mbrohen me këtë Ligj, mund të kërkojë mbrojtjen e të drejtave të tij dhe zhdëmtim përkatës në varësi me shkeljen.</p> <p>2. Mbrojtje e njëjtë e të drejtave mund të kërkohet edhe kur është i dukshëm rreziku i shkeljes së të drejtave të mbrojtura me këtë Ligj.</p> <p>3. Mbrojtja e parashikuar nga dispozitat tjera ligjore mbetet e paprekur.</p>	<p>8. The parties shall remunerate the mediator for his work.</p> <p>9. The Office shall define, in greater detail, the mediation proceeding, as well as the degree of education of mediator, and other conditions that need to be fulfilled.</p> <p style="text-align:center">CHAPTER IV PROTECTION OF DATA</p> <p style="text-align:center">Subchapter A</p> <p style="text-align:center">Persons who enjoy the protection</p> <p style="text-align:center">Article 177</p> <p>1. The person, whose protected rights by law have been violated, can ask for protection of his rights and relevant compensation depending on the violation.</p> <p>2. Same protection of rights may be asked also when the danger of violation of the protected rights by this law is evident.</p> <p>3. Foreseen protection from other legal provisions remains intacted.</p>	<p>8. Stranke treba kompenzirati posrednika za njegov rad.</p> <p>9. Kancelarija treba detaljno definisati procedure posredovanja, nivo profesionalnih kompetencija kao i ostalih uslova koje treba ispuniti.</p> <p style="text-align:center">GLAVA IV ZAŠTITA PRAVA</p> <p style="text-align:center">Poglavlje A</p> <p style="text-align:center">Lica koja uživaju zaštitu</p> <p style="text-align:center">Član 177</p> <p>1. Osobi, kojoj su se prekršila prava koja se štite ovim zakonom, može tražiti zaštitu svojih prava i pravilnu odštetu, u zavisnosti od prekršaja.</p> <p>2. Ista se zaštita prava može zahtevati i kada je opasnost vidna, od prekršaja prava, zaštićenih ovim zakonom.</p> <p>3. Predviđena zaštita iz ostalih zakonskih dispozicija, ostaje nedodirljiva.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 178 Solidarësia e palëve</p> <p>1. Kur janë më shumë se një bartës i një të drejte që u është shkelur e që njihet nga ky Ligj secili prej tyre mund të kërkojë mbrojtjen e të drejtës së tillë në tërësinë e saj.</p> <p>2. Kur ekzistojnë më shumë se një shkelës të një të drejte të bartësit të të drejtës që njihet nga ky Ligj secili prej tyre përgjigjet për dëmin e tërësishtëm.</p>	<p style="text-align: center;">Article 178 Solidarity of parties</p> <p>1. When there are more than one holder of one right that was violated and which is recognized by this law, each of them may ask for protection of such right in its entirety.</p> <p>2. When there is more than one violator of a holder's right which is recognized by this law, each of them is responsible for the entire damage.</p>	<p style="text-align: center;">Član 178 Solidarnost stranaka</p> <p>1. Kada postoje više od jednog nosioca prava kojima je prekršeno pravo, koje se priznaje po ovom zakonu, svako od njih može tražiti zaštitu takvog prava u njenoj celini.</p> <p>2. Kada postoje više od jednog prekršioca nekog prava, pravnom nosiocu, koji se priznaje po ovom zakonu, svaki od njih je odgovaran za celokupnu štetu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 179 Mbrojtja e masave teknologjike</p> <p>1. Konsiderohet se një person ka shkelur të drejtat ekskluzive që njihen nga ky Ligj nëse ka bërë çfarëdo veprimi për t'i shmangur masat teknologjike efektive.</p> <p>2. Konsiderohet se një person ka shkelur të drejtat ekskluzive që njihen nga ky Ligj, në rast se i punon, importon për shpërndarje, shet, jep me qira, reklamon për shitje a qiradhënie ose mban për qëllime komerciale teknologji, mjete ose programe kompjuterike, ose pa autorizim kryen shërbime, të cilat:</p>	<p style="text-align: center;">Article 179 Protection of technological measures</p> <p>1. It is considered that one person has violated exclusive rights recognized by this law if he has done any type of activity to avoid the effective technological measures.</p> <p>2. It is considered that one person has violated exclusive rights recognized by this law if processes, imports for distribution, sales, lends, advertises for sale or lease or keeps for commercial technological purposes, means or computer program, or carries out services without authorization, which:</p>	<p style="text-align: center;">Član 179 Zaštita tehnoloških mera</p> <p>1. Smtra se da je osoba prekršila ekskluzivno pravo koje se priznaje po ovom zakonu, ako je izvršio bilo koju delatnost da bi izbegao tehnološke efektivne mere.</p> <p>2. Smtra se da je osoba prekršila ekskluzivno pravo koje se priznaje po ovom zakonu, ako na njima radi, uvozi u cilju raspodele, prodaje, daje pod zakup reklamira za prodaju ili u komercijalne svrhe drži tehnologije, sredstvo ili program kompjutera, ili bez ovlašćenja vrši usluge, koje:</p>



<p>2.1.Reklamohen a tregtohen enkas për shmangien e masave teknologjike efektive;</p> <p>2.2.Kanë qëllim të dukshëm komercial ose përdorim vetëm në aspektin e shmangies së masave teknologjike efektive;</p> <p>2.3.Janë disenjuar, prodhuar, përshtatur apo punuar para së gjithash për shmangien e masave teknologjike efektive.</p> <p>3. Në kuptim të paragrafit 2 të këtij neni, masë teknologjike është çdo teknologji, program kompjuteri a një mjet tjetër i cili është parashikuar që gjatë veprimit të vet normal të parandalojnë ose të pengojnë shkeljen e të drejtave të mbrojtura. Këto masa do të konsiderohen efektive aty ku hyrja ose përdorimi i veprës së autorit ose i lëndës nga të drejtat e afërta kontrollohet nëpërmjet proceseve të mbrojtjes me të cilat, në mënyrë operative dhe të besueshme dhe me autorizimin e bartësve të të drejtave, arrihen qëllimet e mbrojtjes.</p> <p>4. Ky nen do të aplikohet ngjashëm dhe aq sa i takon mutatis mutandis edhe ndaj çdo teknologjie, mjeti apo programi</p>	<p>2.1.Are advertised or traded especially for avoding effective technological measures;</p> <p>2.2.Have evident commercial purpose or sole use on avoding effective technological measures;</p> <p>2.3. Are designed, produced, adapted or Processed above all for avoding The effective technological measures.</p> <p>3. For the purpose of paragraph 2 of this article, technolical measure is every technology, computer program, or another mean foreseen that during its normal activity, to prevent or hind the vilation of protected rights. These measures will be considered as effective where entry or use of the author’s work or the subject from related rights is checked through protection proceses, by which, in operative and reliable manner, and with the authorization form the right holders, protection purposes are achieved.</p> <p>4. This article will be implememnted similarly and to the extent that belongs to mutatis mutandis against other technology,</p>	<p>2.1. Reklamiraju i prikazuju se Ekskluzivno za izbegavanje tehnoloških efektivnih mera,</p> <p>2.2 Imaju vidan komercijalni cilj ili Korišćenje samo u aspektu izbegavanja tehnoloških efektivnih mera;</p> <p>2.3 Dizajniraju se, proizvode, prilagođavaju ili rade, pre svega, za izbegavanje tehnoloških efektivnnih mera.</p> <p>3.U smislu paragrafa 2 ovog člana, tehnološka mera je svaka tehnologija, kompjuterski program ili drugo sredstvo koje je predviđeno da tokom svog normalnog delovanja, spreči prekršaj zaštićenih prava. Ovo će se mere smatrati efektivnim, tamo gde ulazak ili korišćenje autorskog dela ili predmeta iz srodnih prava se kontroliše preko procesa zaštite, kojima se, na operativni i poverljiv način i ovlašćenjem nosioca prava, postižu ciljevi zaštite.</p> <p>4.Ovaj će se član primeniti slično i onoliko koliko pripada <i>mutatis mutandis</i> i prema svakoj tehnologiji, sredstvu ili</p>
--	---	--



<p>kompjuterik, me të cilin informacionet elektronike të administrimit të të drejtave hiqen ose ndryshohen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 180 Mbrojtja e informacioneve të realizimit të të drejtave</p> <p>1. Konsiderohet se një person ka shkelur të drejtat ekskluzive që mbrohet nga ky Ligj kur bën një nga veprimet e mëposhtme, me të cilin nxit, mundëson, lehtëson ose fsheh shkeljet e të drejtave nga ky Ligj siç janë:</p> <p>1.1. Heqja ose ndryshimi i cilit do informacion elektronik lidhur me administrimin e të drejtave;</p> <p>1.2. Riprodhimi, importi për shpërndarje, qiradhënia ose komunikimi publikut të një lënde të mbrojtur, në të cilën informacioni elektronik i administrimit të të drejtave është hequr apo ndryshuar pa autorizim përkatës.</p> <p>2. Informacion i administrimit të të drejtave në kuptimin e paragrafit 1 të këtij neni konsiderohet çdo informacion i futur nga ana e bartësit të të drejtës, me të cilin</p>	<p>mean or computer program, by which the electronical information of data administration is removed or modified.</p> <p style="text-align: center;">Article 180 Protection of information of rights conclusion</p> <p>1. It is considered that one person has violated the exclusive rights protected by this law when he carries out one of the below listed activities, by which he encourages, enables, facilitates or hides the vilation of rights from this law, such as:</p> <p>1.1. Removal or modification of any electronical information regarding the rights administration;</p> <p>1.2. Reproduction, import for distribution, lease or communoicatio to public of a protected subject, where the electronical information of rights administration was removed or modified without the relevant authorization.</p> <p>2. For the purpose of this article, information of rights administration is considered every information entered by the right holder, by which the subject of</p>	<p>kompjuterskom programu, kojima će elektronske informacije administriranja prava, skinuti ili izmeniti.</p> <p style="text-align: center;">Član 180 Zaštita informacija realizovanja prava</p> <p>1. Smtra se da je osoba prekršila ekskluzivno pravo koje se priznaje po ovom zakonu, kada on vrši neke od dole navedenih radnji kojima podstiče, omogućuje, olakšava ili krije kršenja prava iz ovog zakona, kao što su:</p> <p>1.1 Izbacivanje ili promena bilo koje elektronske informacije u vezi administriranja prava,</p> <p>1.2 Reprodukcija, uvoz za raspodelu, davanje pod zakup ili komuniciranje javnosti nekog zaštićenog predmeta, sa koga je elektronska informacija administriranja prava, skinuta ili je izmenjena bez odgovarajućeg ovlašćenja.</p> <p>2. Informacija administriranja prava u smislu paragrafa 1 ovog člana, smatra se svaka ubačena informacija od nosioca prava, kojim se idnetifikuje predmet koji je</p>
---	---	---



<p>identifikohet lënda që është objekt i të drejtave, autori, bartësi i të drejtës, kohëzgjatja dhe kushtet e përdorimit, si dhe numrat dhe kodet e tyre përkatëse që shënohen në ekzemplarin e lëndës së mbrojtur ose që shfaqen me rastin e komunikimit të lëndës së mbrojtur.</p> <p style="text-align: center;">Nënkreu B MBROJTJA GJYQËSORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 181 Kërkesëpaditë</p> <p>1. Në rast të shkeljes së të drejtave ekskluzive të përcaktuara me këtë Ligj, bartësi i të drejtës mund të kërkojë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Gjetjen e ekzistimit të shkeljes së të drejtave;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Lëshimin e një vendimi, që ndalon vazhdimin e shkeljes dhe të shkeljeve të përsëritura në të ardhmen, si edhe disa akte përgatitore për shkeljet e tilla periodike;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Mallrat që krijohen si rezultat i shkeljes së të drejtave, materialet dhe mjetet kryesisht të përdorura</p>	<p>right, duration and terms of use are identified, and their respective numbers and codes signed on the copy of the protected subjector appear when communication the protected subject.</p> <p style="text-align: center;">Subchapter B JUDICIAL PROTECTION</p> <p style="text-align: center;">Article 181 Claims</p> <p>1. When the exclusive rights granted by this Law were infringed, the right holder may claim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Finding of the existence of infringement of rights;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Issuing of an injunction, prohibiting the continuation of the infringement and future recurring infringements, as well certain preparatory acts for such periodical infringements;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. The goods created as a result of infringement, materials and implememnts principally used in</p>	<p>objekat prava, autor, nosioc prava, vremensko trajanje i uslovi korišćenja kao i, brojevi i njihovi određeni kodovi, koji se beleže na primerku zaštićenog predmeta ili se prikazuju tokom komuniciranja zaštićenog predmeta.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje B SUDSKA ZAŠTITA</p> <p style="text-align: center;">Član 181 Zahtevi za tužbu</p> <p>1. U slučaju prekršaja ekskluzivnih prava utvrđenih ovim Zakonom, nosioc prava može zatražiti:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Pronalaženje postojanja prekršaja prava,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Puštanje u opticaj jedne odluke koja zabranjuje nastavak ponovljenih prekršaja ubuduće kao i neke pripremne akte za takve periodične prekršaje;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Roba koja se stvara kao rezultat povrede prava, materijali i sredstva, uglavnom korišćena za stvaranje ili</p>
--	---	---



<p>në krijimin apo fabrikimin e mallrave që shkelin të drejtat do të kërkohet që definitivisht të largohen nga tregu dhe të shkatërrohen, me shpenzime të shkelësit;</p> <p>1.4.Kompensim të dëmit material që nënkupton dëmin aktual dhe fitimin e humbur, ose zhdëmtim të posaçëm.</p> <p>1.5.Kompensim të dëmit jomaterial të shkaktuar si rezultat i shkeljes të të drejtave morale;</p> <p>1.6.Të bëhet shpallja e plotë apo pjesërisht e aktgjykimit nga gjykata, në masmedia, me shpenzime të shkelësit.</p> <p>2. Dispozitat e nënparagrafit 1.3, të paragrafit 1 të këtij neni, për aq sa ndërlidhen me shkatërrimin, nuk aplikohen për objekte arkitekturore, përveç kur shkatërrimi i objektit arsyetohet nga rrethanat e rastit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 182 Zhdëmtimi i posaçëm</p>	<p>the creation or manufacture of infringing goods, will be asked to be definitely removed from the market and destroyed at the expenses of the infringer;</p> <p>1.4. Recovery of material damages, meaning actual damages and lost profit, or special recovery.</p> <p>1.5. Recovery of non-material damages, suffered as a result of an infringement of moral rights;</p> <p>1.6.The judgement of the court be Published in full or in part in mass media, at the expenses of the infringer.</p> <p>2. Provision of subparagraph 1.3 of paragraph 1 of this article, insofar as they relate to the destruction, shall not apply to architectural buildings, unless the destruction of a building is justified by the circumstances of the case.</p> <p style="text-align: center;">Article 182 Special recovery</p>	<p>fabrikaciju robe koja vrše prekršaj prava, zahtevaće se definitivno da se sklone sa tržišta i unište, i troškovima prekršioca;</p> <p>1.4..Kompenzaciju materijalne štete što podrazumeva aktuelnu štetu i izgublenu zaradu, ili posebnu odštetu;</p> <p>1.5. Kompenzaciju nematerijalne štete kao rezultat prekršaja moralnog prava</p> <p>1.6.Da se izvrši potpuno ili delimično proglašenje sudske presude, u masmedijima, o troškovima prekršioca .</p> <p>2.dispozicije podparagrafa 1.3,stava 1 ovog člana, onoliko koliko su povezani uništavanjem, neće se primeniti za arhitektonske objekte, osim kada se uništenje objekta opravadava slučajnim okolnostima.</p> <p style="text-align: center;">Član 182 Posebna odšteta</p>
<p>1. Në vend të kompensimit të dëmit</p>	<p>1. In place of the recovery of material</p>	<p>1.Umesto kompenzacije materijalne štete,</p>



<p>material, bartësi i të drejtës mund të kërkojë që shkelësi t'ia dorëzojë gjithë fitimin e arritur me shkeljen e të drejtës.</p> <p>2. Kur e drejta ekskluzive e paraparë me këtë Ligj është shkelur me dashje apo nga pakujdesia e rëndë, bartësi i të drejtës mund të kërkojë pagesë të një shume apo shpërblim të caktuar për këtë lloj përdorimi, dhe atë në vlerë të dyfishtë nga kjo shumë, pa marrë parasysh, nga dëmi aktual i shkaktuar nga ai si pasojë e kësaj shkeljeje. Nëse një shkelje e tillë është kryer për qëllim të përfitimit pasuror, bartësi i të drejtës mund të kërkojë pagë apo shpërblim në vlerë të trefishtë nga shuma e tillë.</p> <p>3. Nëse dëmi material është më i madh se zhdëmtimi në kuptimin e paragrafëve paraparak titullari i të drejtës ka të drejtë të kërkojë diferencën deri në kompensim të plotë të dëmit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 183 Zhdëmtimi monetar i dëmit jomaterial</p> <p>Pa marrë parasysh zhdëmtimin material nga ana e shkelësit, autori apo interpretuesi ka të drejtë të kërkojë zhdëmtim të duhur monetar për shkak të shkeljeve të të</p>	<p>damage, the right holder may claim the infringer to pass to him the overall profit he had gain through the infringement of right.</p> <p>2. When the exclusive right granted by this Law was infringed intentionally or by gross negligence, the right holder may claim the payment of a fee or remuneration customary for this type of use, and increase by up to double of such amount, irrespective of actual damages suffered by him, as a consequence of this infringement. If such infringement was committed for purposes of commercial gain, the right holder may claim a fee or remuneration in triple of such amount.</p> <p>3. If the actual damage is in excess of the amount of damages mentioned in the proceeding paragraphs, the right holder has the right to claim the difference to full remuneration of the damage.</p> <p style="text-align: center;">Article 183 Monetary remuneration for non material damage</p> <p>Irrespective of any material damages remunerated from the infringer, the author or performer has the right to claim proper monetary remuneration for his violated</p>	<p>nosioc prava može zahtevati da mu prekršioc preda sav stečeni prihod, za prekršaj prava.</p> <p>2. Kada je ekskluzivno pravo, predviđeno ovim Zakonom, namerno prekršeno ili zbog teške nemarnosti, nosioci prava može zahtevati isplatu određenog iznosa ili nagrade i to, u duplom iznosu te sume, bez obzira na aktualnu, od njega, prouzrokovanu štetu, kao posledice prekršaja. Ukoliko je takav prekršaj izvršen u cilju imovinske zarade, nosioci prava može zatražiti dohodak ili trostruku nagradu tog iznosa.</p> <p>3. Ukoliko je materijalna šteta veća od odštete, u smislu navedenih paragrafa, titular prava ima pravo da zahteva razliku do potpune kompenzacije štete.</p> <p style="text-align: center;">Član 183 Monetarno odštećenje nematerijalne štete</p> <p>Bez obzira na materijalnu odštetu od prekršioca, autor ili izvođač ima pravo da zahteva odgovarajuću monetarnu odštetu, zbog prekršaja njegovih moralnih prava.</p>
--	--	--



<p>drejtave morale të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 184 Masat paraprake</p> <p>1. Në rast se bartësi i të drejtës paraqet provat e bazuara se e drejta e tij ekskluzive sipas këtij Ligji është shkelur dhe se zhdëmtimi ka gjasa të rrezikohet gjykata mundet, me kërkesë të bartësit të së drejtës, të urdhërojë konfiskimin e përkohshëm të pronës së luajtshme dhe të paluajtshme të shkelësit të pandehur, duke përfshirë edhe bllokimin e llogarive të tij bankare dhe pasuritë tjera.</p> <p>2. Kjo masë përfshin edhe mundësinë e gjykatës që të urdhërojë dhe sekuestrojë dokumentet bankare financiare apo dokumentet komerciale të shkelësit, apo qasje të duhur në informatë përkatëse.</p> <p>3. Në rast se bartësi i të drejtës ka prova të bazuara se vonesa në marrjen e masave të përkohshme nga paragrafi 1 dhe 2 mund t'i shkaktojë dëm të pariparueshëm, apo nëse këto masa mund të mos jenë efektive më vonë, gjykata mund të urdhërojë dhe të ekzekutojë masa të tilla pa njoftim paraprak dhe dëgjim të palës tjetër</p>	<p>moral rights.</p> <p style="text-align: center;">Article 184 Precautionary measures</p> <p>1. If the right holder shows probable grounds for belief that his exclusive right under this Law is infringed and that the recovery of damages is likely to be endangered, the court may, with right holders' claim, order the provisional seizure of alleged infringer's movable and immovable property, including the blocking of his bank accounts and other assets.</p> <p>2. This measure includes also the power of the court to ask for and seize financial banking or commercial documents of the infringer, or proper access to respective information.</p> <p>3. If the right holder shows grounds for belief that any delay in taking the provisional measures from paragraph 1 and 2 is likely to cause him irreparable damage, or that these measures may not be effective at a later time, the court may order and execute such measures without prior notification and hearing of the other</p>	<p style="text-align: center;">Član 184 Prethodne mere</p> <p>1. Ukoliko nosioc prava podnese osnovane dokaze, da se njegovo ekskluzivno pravo, prema ovom Zakonu, prekršeno i da ima izgleda da se odšteta rizikuje, sud može da, na zahtev nosioca prava, naredi privremenu konfiskaciju, pokretne i nepokretne imovine optuženog prekršioca, obuhvatajući i blokiranje njegovih bankarskih računa i ostalo bogastvo.</p> <p>2. Ova mera obuhvata i mogućnost suda da naredi i sekvestriranje bankarsku i finansijsku dokumentaciju ili komercijalna dokumenta prekršioca ili, odgovarajući pristup u određenoj informaciji.</p> <p>3. U slučaju da nosioc prava ima osnovane dokaze da kašnjenje u preduzimanju privremenih mera, iz paragrafa 1 i 2 može izazvati nepopravljivu štetu, ili da te mere, kasnije mogu biti neefektivne, sud može narediti i sprovesti mere, bez prethodne najave i saslušanja druge stranke <i>inaudita altera parte</i></p>
--	--	---



<p><i>inaudita altera parte.</i></p> <p>4. Procedura lidhur me masat paraprake zbatohet brenda 3 ditëve pas parashtrimit të kërkesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 185 Masat e përkohshme</p> <p>1. Në rast se bartësi i të drejtës paraqet prova te bazuara së i është shkelur e drejta e tij në përputhje me këtë Ligj, apo nëse ekziston rreziku i pashmangshëm nga shkelja, gjykata mundet, me kërkesë të bartësit të të drejtës, të urdhërojë ndonjë masë të përkohshme e cila është e pranueshme për të siguruar kërkesën e bartësit të të drejtës:</p> <p>1.1. Ndalesën e shkeljeve të pritura apo dalesën e vazhdimit të kryerjes së shkeljes së supozuar;</p> <p>1.2. Konfiskimin ose heqjen nga qarkullimi të mallrave, të dyshuar për shkeljen e një të drejte sipas këtij Ligji, për të parandaluar hyrjen e tyre në treg;</p> <p>1.3. Konfiskimin ose heqjen nga</p>	<p>party <i>inaudita altera parte.</i></p> <p>4. The procedure on precautionary measures is implemented within 3 days from the day of filed claim.</p> <p style="text-align: center;">Article 185 Provisional measures</p> <p>1. If the right holder shows probable grounds for belief that his right under this Law is infringed, or that there is a threat of imminent infringement, the court may, on application of right holder, order any provisional measure which is capable of securing the right holder:</p> <p>1.1. The injunction of an imminent infringement or of the continuation of an alleged infringement,</p> <p>1.2. The seizure or removal of goods from delivery, suspected of infringing a right under this Law, to prevent their Access to the market,</p> <p>1.3. The seizure or removal from flow</p>	<p>4. Procedura u vezi prethodnih mera sprovodi se u roku od 3 dana nakon postavljanja zahteva.</p> <p style="text-align: center;">Član 185 Privremene mere</p> <p>1. U slučaju da nosilac prava prikaže osnovane dokaze da mu je njegovo pravo povređeno, u saglasnosti sa ovim Zakonom, ili ako postoji neizbežna opasnost od prekršaja, sud može da, uz zahtev nosioca prava, naredi neku privremenu meru, koja je prihvatljiva da bi obezbedio zahtev nosioca prava</p> <p>1.1. Zabranu očekivanih prekršaja ili zabranu nastavka i zvršavanja pretpostavljenog prekršaja.</p> <p>1.2. Zaplenu ili izuzimanje iz prometa roba, posumnjene za prekršaj nekog prava prema ovom zakonu, radi sprečavanja njihovog ulazka na tržište,</p> <p>1.3. Konfiskaciju ili izuzimanje iz</p>
--	---	--



<p>Qarkullimi të materialeve dhe mjeteve që kryesisht përdoren në punimin apo fabrikimin e mallrave të dyshimta që shkelin të drejtën sipas këtij Ligji.</p> <p>2. Në rast se bartësi i të drejtës paraqet prova të bazuara se vonesa në marrjen e masave të përkohshme nga paragrafi 1 i këtij neni ka gjasa që atij t'i shkaktojë dëm të riparueshëm, apo nëse këto masa mund të mos jenë efektive më vonë, gjykata mund të urdhërojë dhe të ekzekutojë ato masa pa njoftim paraprak dhe dëgjim të palës së tretë <i>inaudita altera parte</i>.</p> <p>3. Procedurat për urdhëresën e masave parandaluese janë të përshpejtuara. Gjykata urdhëron ndërmarrjen e masave të përkohshme brenda shtatë ditësh nga dita e parashtrimit të kërkesës.</p> <p>4. Në rast të kërkesëpadisë për shkak të mospagesës së kompensimit, gjykata mund të nxjerrë si masë të përkohshme ndalesën e shfrytëzimit të mëturjeshëm të lëndës së mbrojtur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 186 Sigurimi i provave</p> <p>1. Me kërkesë të bartësit të së drejtës, i cili</p>	<p>Of materials and means that are Mainly used for procession or manufacturing of goods, suspected for right infringement based on this Law.</p> <p>2. If the right holder shows grounds for belief that any delay in taking the provisional measures from paragraph 1 of this article, may likely cause him irreparable damage, or that these measures may not be effective at a later time, the court may order and execute such measures without prior notification and hearing of the third party <i>inaudita altera parte</i>.</p> <p>3. The procedures for ordering provisional measures are accelerated. The court shall order the provisional measures within seven days from the day of filed claim.</p> <p>4. In case of a claim for non payment of remuneration, the court shall adopt a provisional measure prohibiting further use of the protected subject.</p> <p style="text-align: center;">Article 186 Preservation of evidence</p> <p>1. By the claim from the right holder, who</p>	<p>prometa, materijala i sredstava koji se uglavnom upotrebljavaju na izradi ili fabrikaciji robe, sumnjive da vrše prekršaj prava prema ovom Zakonu.</p> <p>2. Ukoliko nosilac prava podnese osnovane dokaze da kašnjenje u preduzimanju privremenih mera, iz paragrafa 1 ovog člana, ima izgleda da se njemu izazove nepredviđena šteta, ili da ove mere ne mogu efektívne kasnije, sud može narediti i izvršiti one mere, bez prethodne najave i saslušanje treće stranke <i>inaudita altera parte</i>.</p> <p>3. Procedure za naredbe preventivnih mera su ubrzane. Sud naređuje preduzimanje privremenih mera unutar sedam dana od dana podnošenja zahteva.</p> <p>4. U slučaju tužbe uz zahtev zbog neisplaćene kompenzacije, sud može doneti privremenu meru zabrane daljeg korišćenja zaštitnog predmeta.</p> <p style="text-align: center;">Član 186 Obezbeđenje dokaza</p> <p>1. Zahtevom nosioca prava koji ima</p>
---	---	--



<p>ka prova të bazuara se i është shkelur e drejta ekskluzive që njihet nga ky Ligj dhe që ekziston rreziku i mundshëm që provat për shkeljen e të drejtës të shkatërrohen ose që më vonë të jetë e pamundur të sigurohen, gjykata mund të urdhërojë ruajtjen dhe sigurimin e provave.</p> <p>2. Masat për ruajtjen e provave mund të përfshijnë përshkrimin e hollësishëm të mallrave që shkelin të drejtat, marrjen e mostrave, ose konfiskimin fizik të mallrave që shkelin të drejtat, inspektimin e vendeve, inspektim ose konfiskimin e dokumenteve, inventarit, bazat e të dhënave ose artikuj të tjerë që kanë vlerë dëshmuese në lidhje me shkeljen, ekzaminimin e dëshmitarëve, emërimin dhe ekzaminimin e ekspertëve.</p> <p>3. Nëse bartësi i të drejtës ka prova të bazuara për vonesë të marrjes së masave nga paragrafi 2 i këtij neni dhe ka gjasa që atij t'i shkaktohet dëm i pariparueshëm, apo se ekziston rreziku evident për shkatërrim të provës, gjykata mund të urdhërojë dhe të ekzekutojë masat e tilla pa njoftim paraprak dhe dëgjim të palës tjetër <i>inaudita altera parte</i>.</p> <p>4. Urdhëri i gjykatës për caktimin e</p>	<p>has based grounds that his exclusive right under this Law was infringed and that there is possible risk that the evidence of such infringement will be destroyed or that it will be impossible to obtain such evidence later, the court may order the storage and preservation of evidence.</p> <p>2. The measures for the preservation of evidence may include the detailed description of the infringing goods, taking of samples or the physical seizure of the infringing goods, the inspection of places, the inspection or seizure of documents, inventory, databases or other items having evidentiary value relating to the infringement, the examination of witnesses, and the appointment and examination of experts.</p> <p>3. If the right holder shows grounds for belief for delay in taking the measures from paragraph 2 of this article and which may likely cause him irreparable damage or there is possible risk that the evidence of such infringement will be destroyed, the court may order and execute such measures without prior notification and hearing of the third party <i>inaudita altera parte</i>.</p> <p>4. Court order granting measures for</p>	<p>osnovanu sumnju da mu je povređeno ekskluzivno pravo iz ovog zakona i da postoji moguća opasnost da se dokazi o povredi prava unište ili da će kasnije biti nemoguće da se obezbede, sud može narediti čuvanje i obezbeđenje dokaza.</p> <p>2. Mere za čuvanje dokaza mogu obuhvatiti detaljni opis robe koja krše prava, uzimanjem uzoraka, ili fizičku konfiskaciju robe koja krši prava, inspektiranje mesta ili konfiskaciju dokumenata, inventara, bazu podataka ili ostale proizvode koje imaju dokaznu vrednost u prekršaju, saslušanje svedoka, imenovanje i saslušanje eksperata.</p> <p>3. Ukoliko nosilac prava ima osnovane dokaze za kažnjenje preduzimanja mera iz paragrafa 2 ovog člana i i ima izgleda da mu se nanese nepredviđena šteta, odnosno da postoji evidentna opasnost za uništenje dokaza, sud može narediti i izvršiti takve mere, bez prethodne najave o i saslušanja treće stranke <i>inaudita altera parte</i>.</p> <p>4. Naredba Suda za određivanje mera za</p>
--	--	---



<p>masave për ruajtjen e provave pa njoftim paraprak dhe dëgjim të palës së tretë i dorëzohet palës tjetër në kohën kur këto masa të ekzekutohen apo, nëse kjo do të jetë e mundur, sa më parë pas ekzekutimit të masave.</p> <p>5. Procedurat lidhur me sigurimin e provave zbatohet brenda 7 ditësh pas parashtrimit të kërkesës.</p> <p>6. Në rastet kur konstatohet se kërkesa e bartësit të të drejtës për ruajtjen e provës ka qenë e pa bazuar, apo se bartësi i të drejtës nuk e ka arsyetuar atë, pala tjetër ka të drejtë të kërkojë:</p> <p>6.1. Kthimin e sendeve të sekuestruara;</p> <p>6.2. Ndalimin e përdorimit të informatës të marrë përmes ekzekutimit të masave sipas këtij neni;</p> <p>6.3. Kompensimin për çfarëdo lëndimi të shkaktuar nga ato masa.</p> <p>7. Në procedurat për ruajtjen e provës sipas këtij neni, gjykata do të kujdeset që</p>	<p>preservation of evidence without prior notification and hearing of the third party shall be served to the other party at the time when these measures are being executed, or if this is possible, as soon as possible after the execution of the measures.</p> <p>5. Proceedings for the preservation of evidence are implemented within 7 days after the claim was filed.</p> <p>6. Where it is subsequently found that the right holder's claim for reservation of evidence was without grounds, or that the right holder has not justified it, the other party shall have the right to claim:</p> <p>6.1. Return of the seized objects;</p> <p>6.2. The prohibition of the use of information obtained through the execution of measures under this article;</p> <p>6.3. The compensation for any Injury caused by those measures.</p> <p>7. In the proceedings for preservation of evidence under this article, the court shall</p>	<p>čuvanje dokaza bez prethodne najave i saslušanja treće stranke, predaju se drugoj stranki u vremenu kada se ove mere sprovede, ako je to moguće, što pre nakon sprovedenih mera.</p> <p>5. Procedure u vezi obezbeđenja dokaza, sprovede se u toku 7 dana nakon podnetog zahteva.</p> <p>6. U slučajevima kada se konstatuje da je zahtev nosioca prava za čuvanje dokaza bio neosnovan, ili ga da nosioc prava nije opravdavao, druga strana ima pravo da zahteva</p> <p>6.1. Vraćanje sekvestriranih stvari,</p> <p>6.2. Zabranu korišćenje dobijene informacije preko sprovedenih mera, prema ovom članu;</p> <p>6.3. Kompenzaciju za svaku povredu prouzrokovanu ovim merama.</p> <p>7. U procedurama za čuvanje dokaza prema ovom članu, sud će se starati da</p>
---	--	---



<p>informata konfidenciale e palëve të mbrohet, dhe se procedurat e tilla të mos përdoren për qëllime të këqija, me të vetmin qëllim që të merret informata konfidenciale nga pala tjetër.</p> <p>Neni 187 Shpejtimi i procedurës</p> <p>Procedura lidhur me shkeljen e të drejtës së autorit dhe të drejtave të përfaqësuara është e shpejtë. Gjykata do të caktojë seancën e parë të dëgjimit jo më vonë se brenda 3 muajve që nga dita e pranimit të kërkesëpadisë.</p> <p>Neni 188 Kompetenca</p> <p>1. Për proceset lidhur me shkeljen e të drejtave të autorit dhe të drejtave të përfaqësuara vendos gjykata kompetente.</p> <p>Nënkreu C</p> <p>MASAT PËR ZBATIMIN E MBROJTJES</p>	<p>ensure that confidential information of the parties is protected, and that such proceedings are not used in bad faith, with the sole purpose to obtain confidential information from the other party.</p> <p>Article 187 Acceleration of proceedings</p> <p>The proceeding for infringement of Copyright and related rights is quick. The Court shall open the first hearing session no later than within 3 months from the day the claim was receipt.</p> <p>Article 188 Competence</p> <p>1. For the proceedings on the infringement of Copyrights and Related Rights decides the competent Court.</p> <p>Subchapter C</p> <p>MEASURES FOR THE ENFORCEMENT OF PROTECTION</p>	<p>konfidencialna informacija stranaka zaštiti i da se takve procedure ne upotrebljavaju za loše namere, jedinom namerom da se uzme konfidencialna informacija od druge stranke.</p> <p>Član 187 Ubrzavanje procedure</p> <p>Procedura u vezi povrede autorskih prava i ostalih srodnih prava je brza. Sud će odrediti seansu prvog saslušanja, ne kasnije od 3 meseca od dana prijema tužbenog zahteva.</p> <p>Član 188 Nadležnost</p> <p>1. Za procese u vezi povrede autorskih prava i ostalih srodnih prava, odlučuje nadležni Sud.</p> <p>Poglavlje C</p> <p>MERE ZA SPROVOĐENJE ZAŠTITE</p>
--	---	---



Neni 189 Detyrimi për dhënie informacioni	Article 189 Duty to provide information	Član 189 Obaveza za davanje informacije
<p>1. Gjatë procedurave përkitazi me shkeljet e të drejtave të njohura me këtë Ligj, dhe në përgjigje të kërkesës së arsyetuar nga parashtruesi i kërkesës, gjykata mund të urdhërojë që shkelësi të jep informacion të plotë mbi origjinën dhe rrjetet e shpërndarjes së mallrave ose shërbimeve ndëshkuese.</p> <p>2. Gjkata mund të urdhërojë që informacioni, që i referohet paragrafit 1 të këtij neni, të sigurohet edhe nga ndonjë person tjetër i cili:</p> <p>2.1. Posedon mallrat që shkelin të drejtat në shkallë komerciale;</p> <p>2.2. Shfrytëzon shërbime që shkelin të drejtat në shkallë komerciale;</p> <p>2.3. Ofron shërbime në shkallë Komerciale në shfrytëzim të aktiviteteve që shkelin të drejtat;</p> <p>2.4. Paraqitet nga ana e cilitdo person nga nënparagrafi 1, 2 dhe 3 të këtij paragrafi, që është i përfshirë në prodhimin, shpërndarjen e mallrave apo dhënien e</p>	<p>1. During the proceedings concerning the infringement of the rights recognized by this Law, and in response to a justified request from the claimant, the court may order that the infringer provides full information on the origin and distribution networks of the infringed goods.</p> <p>2. The court may order that the information referred to in paragraph 1 of this article be provided also by any other person who:</p> <p>2.1. Is in possession of the infringing goods on a commercial scale,</p> <p>2.2. Is using the infringing services on a commercial scale,</p> <p>2.3. Is providing on a commercial scale services used in infringing activities,</p> <p>2.4. Is indicated by any person from subparagraph 1, 2 and 3 of this paragraph, as being involved in the production, manufacture or distribution of the infringing</p>	<p>1. Tokom procedure u vezi prekršaja priznatih ovim Zakonom i, na odgovaranju obrazloženog zahteva od podnosioca zahteva, sud može narediti da prekršoc pruži potpunu informaciju o poreklu i mrežama raspodele robe ili kaznenih usluga.</p> <p>2. Sud može da naredi da se informacija, koja se referišu paragrafu 1 ovog člana, da se osigura i od neke druge osobe koja:</p> <p>2.1 Poseduje robu koja povređuju prava na komercijalni stepen,</p> <p>2.2 Koristi usluge koja povređuju prava na komercijalni stepen,</p> <p>2.3 Pruža usluge na komercijalni stepen u korišćenju aktivnosti koja krše prava,</p> <p>2.4 Prestavlja od strane bilo koje Osobe iz paragrafa 1,2 i 3 ovog člana, koji je obuhvaćen u proizvodnju, raspodelu robe ili davanju usluga koja krše prava.</p>



<p>shërbimeve që shkelin të drejtat.</p> <p>3. Secili person që nuk plotëson obligimin në ofrimin e informacionit sipas dispozitave të këtij neni do të jetë përgjegjës për dëmet që do të mund të shkaktohen nga dështimi për të përmbushur detyrimin.</p> <p style="text-align: center;">KREU V Nënkreu A</p> <p style="text-align: center;">DISPOZITAT NDËSHKUESE</p> <p style="text-align: center;">Neni 190</p> <p>1.Me gjobë prej 2.000 deri në 10.000 Euro dënohet personi juridik, nëse në kuadër të veprimtarisë së vet ose në biznes me të tjerët, shfrytëzon pa leje veprën e autorit ose lëndën nga të drejtat e përafërta.</p> <p>2. Me gjobë prej 500 deri në 2000 Euro dënohet personi përgjegjës i personit juridik kur kryen kundërvajtjen e përmendur në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 191</p> <p>1. Me gjobë prej 5.000 deri në 25.000€</p>	<p>goods or the provizion of infringing services.</p> <p>3. Any person failing to fulfill the duty to provide information according to the provisons of this article shall be liable for damages that may be caused by such failure to comply</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER V Subchapter A</p> <p style="text-align: center;">PUNITIVE PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 190</p> <p>1. By a fine of no less than 2000 to 10000 Euro shall be punishable the legal entity if within his activity or in business with others, uses a Copyright work or a subject matter of related rights without authorization.</p> <p>2. By a fine of no less than 500 to 2000 Euros shall be punishable the responsible person for the legal entity who commits a misdemeanor mentioned in paragraph 1 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 191</p> <p>1. By a fine of 5.000 to 25000€ shall be</p>	<p>3.Svako osoba koja ne ispunjava obavezu na pružanju informacija, prema dispozicijama ovog člana, biće odgovoran za štete koja se mogu prouzrokovati od neuspšnog vršenja obaveza.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA V Poglavlje A</p> <p style="text-align: center;">KAZNENE DISPOZICIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 190</p> <p>1.Kaznom od 2000 do 10000 eura, kažnjava se pravno lice, ako u okviru svoje delatnosti ili u biznisu sa ostalim, bez dozvole koristi autorskodelo autora ili predmet iz srodnih prava.</p> <p>2.Kaznom od 500 do 2000 eura kažnjava se odgovorno lice pravnog lica kada vrši prekršaj napomenut u paragrafu 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 191</p> <p>1. Kaznom od 5000 do 25000 eura</p>
---	---	---



<p>dënohet për kundërvajtje çdo person juridik, nëse në kuadër të veprimtarisë ose bashkëpunimin të biznesit:</p> <p>1.1. Kryen cilindo veprim të shmangies të masave efektive teknologjike të mbrojtjes;</p> <p>1.2. Kryen veprimin e heqjes apo të ndryshimit të informacionit elektronik të realizimit të të drejtave.</p> <p>2. Me gjobë prej 1.000 deri 5.000 Euro dënohet personi i cili kryen kundërvajtjen e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 192</p> <p>1. Me gjobë prej jo më pak se 500 deri 25.000 Euro, dënohet për kundërvajtje çdo person juridik:</p> <p>1.1. Që nuk i dorëzon shoqatës kolektive kompetente informacionin lidhur me llojet dhe numrin e pajisjeve të shitura ose të importuara për fiksime vizuale ose</p>	<p>punishable for a misdemeanour any legal entity , if within the scope of its activity or in business cooperation:</p> <p>1.1. Commits any act of circumvention of effective technological measures of protection;</p> <p>1.2. Commits any act or removal or alteration of electronic rights management information.</p> <p>2. By a fine of 1000 to 5000 Euro shall be punishable the person who commits the misdemeanor defined in paragraph 1 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 192</p> <p>1. By a fine of no less than 500 to 25.000 Euro, shall be punishable for a misdemeanor any legal entity:</p> <p>1.1. that does not submit to the competent collective association, information about the types and number of sold or imported devices for sound or visual fixation,</p>	<p>kažnjava se za prekršaj svako pravno lice, ukoliko u okviru delatnosti ili saradnje sa biznisom:</p> <p>1.1 .Vrši bilo koju delatnost izbegavanja efektivno tehnoloških mera zaštite,</p> <p>1.2 .Vrši delatnost otklanjanja ili promene elektronske informacije o realizovanju prava.</p> <p>2. Kaznom od 1000 do 5000 eura kažnjava se lice koji vrši prekršaj, određen u paragrafu 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 192</p> <p>1.Kaznom ne manje od 500 eura do 25.000 eura, kažnjava se za prekršaj svako pravno lice:</p> <p>1.1 .Ako ne preda kompetentnom kolektivnom društvu, informaciju u vezi vrste i broja prodatih ili uvozenih sredstava za vizuelno ili tonsko fiksiranje, opreme za</p>
---	--	--



<p>të zërit, pajisjet fotokopjuese, transmetuesit bosh të zërit apo të imazhit, si dhe informacionin mbi fotokopjet e shitura të cilat janë të nevojshme për llogaritjen e kompensimit të veçantë;</p> <p>1.2.Që nuk i dorëzon shoqatës kolektive kompetente raporte ose informacione apo programe në mënyrën dhe afatet, siç është përcaktuar nga ky Ligj, të rëndësishme për llogaritjen e kompensimit të veçantë;</p> <p>2. Me gjobë prej jo më së paku se 1.000 deri në 5.000 Euro dënohet personi që kryen kundërvajtje nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 193</p> <p>1. Me gjobë prej së paku 4.000 deri në 20.000 Euro, dënohet për kundërvajtje Shoqata për administrim kolektiv të të drejtave, nëse:</p> <p>1.1.Nuk mban apo në mënyrë neglizhente operon me të dhënat dhe kontabilitetin;</p>	<p>photocopying devices, blank carriers of sound or image, as well as information about sold photocopies, which are necessary for the calculation of the special remuneration;</p> <p>1.2. that does not submit to the competent collective association, in the manner and time limit as prescribed by this Law, the reports or information or programs, relevant for the calculating of the respective remuneration;</p> <p>2. By a fine of no less than 1000 to 5000 Euro, shall be punishable for a misdemeanor any legal entity:</p> <p style="text-align: center;">Article 193</p> <p>1. By a fine of no less than 4.000 to 20.000 Euro shall be punishable for a misdemeanor a collective association of rights, if it:</p> <p>1.1. Does not keep or negligently operates records and accountancy.</p>	<p>fotokopiranje, praznog tonskog ili odašiljača imidža kao i informaciju o prodanim fotokopijama, koje su potrebne za obračunavanje posebne kompenzacije;</p> <p>1.2. Ako ne preda kompetentnom Kolektivnom društvu izveštaje, informacije i programe na način i rokovima, onkako kako je predviđeno ovim zakonom, važne za obračunavanje posebne kompenzacije;</p> <p>1. Kaznom sa ne najmanje 1000 do 5000 evra,kažnjava se lice koji vrši prekršaj iz stava 1 ovog člana.</p> <p>2.</p> <p style="text-align: center;">Član 193</p> <p>1.Kaznom od najmanje 4000 do 20.000 eura, kažnjava se za prekršaj društvo za kolektivno administriranje, ako:</p> <p>1.1 .Ne vodi, ili neglizentno se ophodi sa podacima i računovodstvom.</p>
--	---	--



<p>1.2.Nuk ia përcjellë bartësit të të drejtës të ardhurat që i takojnë nga kompensimet e mbledhura prej shfrytëzuesve të lëndëve të mbrojtura;</p> <p>1.3. Nuk e zbaton kërkesën për auditimin e veprimtarisë financiare nga ana auditorëve të pavarur;</p> <p>1.4.Nuk i k ryen detyrimet ndaj Zyrës ose nuk i zbaton masat që kjo Zyrë i ka urdhëruar për menjanimin e parregullsive në punë.</p> <p>2. Me gjobë prej jo më pak se 1.000 deri 5.000 Euro, dënohet për kundërvajtje nga paragrafi 1 i këtij neni edhe personi përgjegjës i Shoqatës për administrim kolektiv të të drejtave.</p>	<p>1.2.Does not to distribute to righ tholder the income, realized from royalties collected from the users of protected matter;</p> <p>1.3.Does not follow the request for inspection of its activity through independent auditors;</p> <p>1.4.Does not fulfil its obligations to t Office or does not take measures ordered by the Office for the correction of its work.</p> <p>2 By a fine of no less than 1.000 to 5000 EUR shall be punishable a responsible person of the collective association who commits a misdemeanour mentioned in paragraph 1 of this article.</p>	<p>1.2 . Ne prenosim nosiocu prava, dohodak Koji mu pripada od sakupljenih kompenzacija, od korisnika zaštićenih predmeta,</p> <p>1.3 Ne sprovodi zahtev za auditiranje finansijske delatnosti od strane nezavisnih auditora;</p> <p>1.4. Ne izvršava obaveze prema Kancelariji ili ne sprovodi mere koje mu je ova Kancelarija naredila, u otklanjanju nepravilnosti na radu,</p> <p>2.Kaznom sa ne najmanje od 1.000 do 5000 evra,kažnjava se za prekršaj iz stava 1 ovog člana i odgovorno lice društva za kolektivno administriranje prava.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 194</p>	<p style="text-align: center;">Article 194</p>	<p style="text-align: center;">Član 194</p>
<p>Gjësendet e përfituara me kryerjen e kundërvajtjeve nga nenet e lartcekura konfiskohen.</p>	<p>The articles gained by committing a misdemeanor from the above mentioned paragraphs shall be confiscated.</p>	<p>Konfiskovaće se dobijene stvari, izvršavanjem prekršaja iz gore navedenih članova.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 195</p> <p>Procedura për kundërvajtje fillon me kërkesën e organit të inspektimit, policisë, palës së dëmtuar, Shoqatës për administrim kolektiv të të drejtave ose të Zyrës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 195</p> <p>The procedure for misdemeanors shall be initiated on the submission of complaint by the inspection body, the police, and the injured party, association for collective administration of rights or by the Office.</p>	<p style="text-align: center;">Član 195</p> <p>Procedura za prekršaj počinje zahtevom organa za inspetiranje, policije, oštećene stranke, društva za kolektivno administriranje ili Kancelarije.</p>
<p style="text-align: center;">KREU VI</p> <p style="text-align: center;">Nënkreu A</p> <p style="text-align: center;">MBROJTJA E PERSONAVE TË HUAJ</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VI</p> <p style="text-align: center;">Subchapter A</p> <p style="text-align: center;">PROTECTION OF FOREIGNERS</p>	<p style="text-align: center;">GLAVA VI</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje</p> <p style="text-align: center;">ZAŠTITA STRANIH LICA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 196</p> <p>1. Personat e huaj fizikë ose juridikë gëzojnë mbrojtjen e njëjtë të të drejtës së autorit dhe të drejtave të përafërta sikurse edhe personat vendas, nëse kështu parashihet me marrëveshje ndërkombëtare apo më këtë Ligj, ose në rast se ekziston reciprociteti faktik.</p> <p>2. Autorët dhe interpretuesit e huaj</p>	<p style="text-align: center;">Article 196</p> <p>1. Foreign natural or legal persons enjoy the same protection of copyright and related rights same as domestic persons, if international agreements or this law provide so, or in case that factual reciprocity exists.</p> <p>2. Foreign authors and performers enjoy</p>	<p style="text-align: center;">Član 196</p> <p>1. Strana fizička ili pravna lica uživaju istu zaštitu autorskih i srodnih prava kao i mesna lica, ako se to podrazumeva međunarodnim sporazumom ili ovim zakonom, ili ukoliko postoji faktički reciprocitet.</p> <p>2. Autori i strani izvođači uživaju istu</p>



<p>gëzojnë mbrojtje të njëjtë të të drejtave morale që njihen nga ky Ligj.</p> <p>3. Autorët e huaj të veprave të artit gëzojnë mbrojtjen e këtij Ligji sa i përket rishitjes të të drejtës vetëm në rast se ekziston reciprociteti faktik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 197 AUTORËT</p> <p>1 Mbrojtjen sipas këtij Ligji e gëzojnë autorët e huaj:</p> <p>1.1. Të cilët kanë vendbanim të përhershëm në Kosovë;</p> <p>1.2. Përkitazi me veprat e tyre të publikuara për herë të parë në Kosovë apo brenda 30 ditëve pasi të jenë publikuar në ndonjë vend tjetër;</p> <p>1.3. Përkitazi me veprat e publikuara për herë të parë në Kosovë;</p> <p>1.4. Përkitazi me veprat e arkitekturës dhe të arteve figurative, të cilat në territorin e Republikës së Kosovës janë patundëshmëri ose janë pjesë integrale e një patundëshmërie.</p>	<p>the the same protection of moral rights recognized by this law.</p> <p>3. Foreign authors of works of art enjoy the protection of this law regarding the resale of the right only when factual reciprocity exists.</p> <p style="text-align: center;">Article 197 AUTHORS</p> <p>1 Protection under this law enjoy foreign authors:</p> <p>1.1. Who have permanent residence in Kosovo,</p> <p>1.2. For their works published for the first time in Kosovo or within 30 days after being published in another country;</p> <p>1.3. For their works published for the first time in Kosovo;</p> <p>1.3. For their architectural and art works, which in the territory of the Republic of Kosovo are real estate or are integral part of a real estate.</p>	<p>zaštitu moralnih prava koja se ovim zakonor priznaju.</p> <p>3. Strani autori umetničkih dela uživaju zaštitu ovog Zakona što se tiče obnovljene prodaje prava, samo ako postoji faktički reciprocitet.</p> <p style="text-align: center;">Član 197 AUTORI</p> <p>1. Zaštitu prema ovom Zakonu uživaju strani autori:</p> <p>1.1. Koji imaju stalno boravište na Kosovu,</p> <p>1.2. U odnosu na njihova objavljena dela, po prvi put na Kosovu ili u roku od 30 dana nakon što su objavljena na nekom drugom mestu,</p> <p>1.3. U odnosu na objavljena dela, prvi put na Kosovu;</p> <p>1.4. U odnosu na arhitektonska dela i likovne umetnosti, koja, na teritoriji Republike Kosova su nepokretnina ili su integralni deo neke nepokretnine.</p>
--	---	---



<p>2. Nëse vepra e autorit është krijuar nga disa autorë, ata të gjithë gëzojnë mbrojtje sipas këtij Ligji edhe kur vetëm njëri prej tyre i plotëson kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>2. If the author's works was created by a couple of authors, all of them enjoy protection under this law, even when only one of them meets the conditions from paragraph 1 of this article.</p>	<p>2.Ako se autorsko delo stvorilo od nekoliko autora, svi će oni uživati zaštitu prema ovom zakonu i, kada samo jedan od njih ispunjava uslove iz paragrafa 1 ovog člana .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 198 Interpretuesit</p>	<p style="text-align: center;">Article 198 Performers</p>	<p style="text-align: center;">Član 198 Izvođači</p>
<p>1. Mbrojtjen sipas këtij Ligji e gëzojnë interpretuesit e huaj:</p> <p>1.1.Që kanë vendbanim të përhershëm në Kosovë;</p> <p>1.2.Interpretimi i tyre bëhet në territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3.Interpretimi i të cilëve është i fiksuar në fonograme, i cili gëzon mbrojtje me këtë Ligj;</p> <p>1.4.Interpretimi i tyre i pafiksuar në fonogram është përfshirë në emision radioteleviziv që gëzon mbrojtje sipas këtij Ligji;</p> <p>2.Nëse interpretimi është krijuar nga disa interpretues ata të gjithë gëzojnë mbrojtje</p>	<p>1. Protection under this law enjoy foreign performers:</p> <p>1.1.Who have permanent residency in Kosovo ;</p> <p>1.2.Their performance is carried out in the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3.Whose performance was fixated in phonograms that enjoy the protection under this Law;</p> <p>1.4.Their nor fixated performance on a phogram, is included on a broadcasting emission that enjoys the protection under this Law;</p> <p>2. If the work was created by a couple of authors, all of them enjoy protection</p>	<p>1.Zaštitu prema ovom Zakonu, uživaju strani izvođači:</p> <p>1.1Koji imaku stagno boravište na Kosovu,</p> <p>1.2Njihovo se izvođenje vrši na teritoriji Republike Kosova,</p> <p>1.3Interpretacija kojih je fiksirana u fonogramima koji uživaju zaštitu ovim Zakonom;</p> <p>1.4Njihovo nefiksirano interpretiranje na fonogramu je obuhvaćeno u radiotelevizijskoj emisiji koja uživa zaštitu prema ovom zakonu;</p> <p>2.Ako je interpretacija je stvorena od nekoliko izvođača, svi oni uživaju zaštitu</p>



<p>sipas këtij Ligji, edhe kur vetëm njëri prej tyre i plotëson kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 199 Bartësit tjerë të huaj të të drejtave të përafërta</p> <p>1 Mbrojtjen me këtë Ligj e gëzojnë bartësit e tjerë të huaj të të drejtave të përafërta që kanë vendbanim të përhershëm apo seli të korporatës të regjistruar në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Mbrojtjen sipas këtij Ligji e gëzon prodhuesi i fonogramit, përkatësisht producenti i filmit nëse fonogrami ose filmi i tyre është bërë së pari në Republikën e Kosovës.</p> <p>3. Mbrojtjen sipas këtij Ligji e gëzon botuesi sa i përket të drejtave të tyre të përafërta, nëse edicioni i tij është publikuar së pari në Republikën e Kosovës ose brenda 30 ditëve pas publikimit në një vend tjetër.</p> <p>4.Mbrojtjen sipas këtij Ligji e gëzon transmetuesi emisionet e të cilit transmetohen nepërmjet rrjetit transmetues që është në territorin e Republikës së</p>	<p>under this law, even when only one of them meets the conditions from paragraph 1 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 199 Other foreign holders of related rights</p> <p>1 The protection under this Law shall enjoy other foreign holders of related rights which have their domicile or corporate seat registered in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The protection under this Law shall enjoy the producer of phonogram and film producer if their phonogram or film was first done in the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The protection under this Law shall enjoy the publisher with respect to his related rights if his edition was first published in the Republic of Kosovo or within 30 days of having been published in another country.</p> <p>4. The protection under this Law shall enjoy the broadcaster that transmits his broadcast from transmitters located on the territory of the Republic of Kosovo.</p>	<p>prema ovom zakonu, i u kada samo jedan od njih ispunjava uslove iz paragrafa 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 199 Ostali strani nosioci srodnih prava</p> <p>1.Zaštitu ovim Zakonom uživaju i ostali strani nosioci srodnih prava koji imaju stalno boravište ili sedište korporacije, registrovane u Republici Kosova.</p> <p>2.Zaštitu prema ovom Zakonu ima i proizvođač fonograma, odnosno filmski producent ako je njihov fonogram ili film po prvi put urađen u Republici Kosova.</p> <p>3. Zaštitu prema ovom Zakonu ima i izdavač što se tiče srodnih prava, ako se njegova edicija po prvi put objavila u Republici Kosovo ili u toku 30 dana nakon objavljivanja na nekom drugom mestu.</p> <p>4 Zaštitu prema ovom Zakonu uživa i odašiljač programa, emisije kojeg se prenose preko odašiljačke mreže koja se nalazi na teritoriji Republike Kosova.</p>
--	---	--



<p>Kosovës.</p> <p>5.Mbrojtjen sipas këtij Ligji e gëzon prodhuesi i bazës së të dhënave nëse kjo bazë është bërë për herë të parë në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 200 Komunikimi me publikun përmes satelitit</p> <p>1. Mbrojtje sipas këtij Ligji gëzojnë autorët dhe bartësit e të drejtave të përafërta kur vepra e tyre ose lënda nga të drejtat e përafërta i komunikohet publikut me anë të satelitit nga territori i Republikës së Kosovës dhe nën kontrollin dhe përgjegjësinë e shërbyesit medial audiovizuel dërgohen sinjalet përkatëse të programit në një zingjir të pashkëputur komunikimi që shpie deri te sateliti dhe prapa në tokë.</p> <p>2.Mbrojtja sipas këtij Ligji ekziston edhe kur nuk përmbushet kushti nga paragrafi 1 i këtij neni, me kusht që:</p> <p>2.1.Në Kosovë gjendet pika e lidhjes marrëse nga e cila drejtohet</p>	<p>5. The protection under this Law shall enjoy the data base producer, if this base was first done in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 200 Communication to the public by satellite</p> <p>1. The protection under this Law shall enjoy authors and holders of related rights whose works or subject matters of related rights are communicated to the public by satellite, when under the control and responsibility of a Audiovisual media service, the relevant programme-carrying signals are sent from the territory of the Republic of Kosovo, into an uninterrupted chain of communication, to a satellite and down to the Earth.</p> <p>2. The protection under this Law applies also when the condition from paragraph 1 of this article is not fulfilled, provided that:</p> <p>2.1. The uplink station from which program-carrying signals are</p>	<p>5. Zaštitu prema ovom Zakonu ima i proizvođač baze podataka ako je ona napravljena po prvi put u Republici Kosova.</p> <p style="text-align: center;">= Član 200 Komuniciranje sa javnošću pomoću satelita</p> <p>1. Zaštitu prema ovom Zakonu uživa autori i nosioci srodnih prava, kada njihovo delo ili predmet iz srodnih prava se komunicira javnosti preko satelita, ako se iz teritorije Republike Kosova i pod kontrolom i odgovornošću Audiovizuelna medijska usluga, šalju dotični signali programa u jednom lančanom, neprekidnom načinu komuniciranja koji vodi do satelita i ponovo na zemlji.</p> <p>2.Zaštita prema ovom Zakonu postoji i kad se ne ispuni uslov iz paragrafa 1 ovog člana, pod uslovom da:</p> <p>2.1. Se na Kosovu nalazi tačka Preuzima veze od koje upravlja</p>
---	--	--



<p>transmetimi i sinjaleve të programit; ose</p> <p>2.2. Shërbyesve medial audiovizuel që e kryen komunikimin me publikun përmes satelitit e ka selinë e korporatës të regjistruar në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 201 Krahasimi i afateve të mbrojtjes</p> <p>Për bartësit e huaj të të drejtave të përafërta që gëzojnë mbrojtje sipas këtij Ligji vlejnë afatet e mbrojtjes të caktuara me këtë Ligj, por skadojnë më së voni në ditën kur skadon mbrojtja në shtetin që i përketin si shtetas ose ku kanë vendbanimin apo selinë dhe nuk mund të zgjasin më shumë se afatet e parapara sipas këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 202 Personat pa shtetësi dhe refugjatët</p> <p>1. Autorët dhe bartësit e të drejtave të përafërta që nuk kanë shtetësi ose kur ajo nuk mund të verifikohet, gëzojnë mbrojtje të njëjtë sikurse bartësit vendorë të të</p>	<p>transmitted is located in Kosovo, or</p> <p>2.2. the Audiovisual media service which commissioned the communication to the public by satellite has its corporate seat registered in Kosovo</p> <p style="text-align: center;">Article 201 Comparison of protection terms</p> <p>For foreign holders of related rights who enjoy protection under this law, apply the defined terms of protection defined by this law, but they expire at latest on the day protection expires on their country of citizenship or where they have their residence or headquarters, and they cannot last more than the foreseen terms by this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 202 Persons without citizenship or refugees</p> <p>1. Authors or right holders of the related rights who do not have citizenship or when the same cannot be verified, enjoy the same protection as native right holders of rights, if</p>	<p>odašiljanje signala programa; ili</p> <p>2.2. Audiovizuelna medijska usluga za emitovan programa vrši komuniciranje sa javnošću preko satelita, ima sedište korporacije, registrovane na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 201 Upoređenje rokova zaštite</p> <p>Za strane nosioce srodnih prava koji uživaju zaštitu prema ovom zakonu, važe rokovi zaštite određeni ovim zakonom, ali se završavaju na dan kada prestaje zaštita u državi gde pripadaju kao državljanini ili gde imaju boravište i ne mogu trajati više od rokova predviđenim ovim Zakon</p> <p style="text-align: center;">Član 202 Lica bez državljanstva i izbeglice</p> <p>1. Autori i nosioci srodnih prava koji nemaju državljanstvo ili kada se ono ne može verifikovati, uživaju istu zaštitu kao meštani, nosioci prava, ukoliko imaju</p>
--	--	---



<p>drejtave, nëse kanë vendbanim të përhershëm në Kosovë.</p> <p>2. Nëse nuk kanë vendbanim të përhershëm apo vendbanimi nuk mund të verifikohet gëzojnë mbrojtje të njëjtë sikurse bartësit vendorë të të drejtave, nëse kanë vendbanim të përkohshëm në Kosovë.</p> <p>3. Nëse në Kosovë nuk kanë as vendbanim të përhershëm dhe as vendbanim të përkohshëm gëzojnë mbrojtje në Kosovë sikurse qytetarët e shtetit në të cilin e kanë vendbanimin e përhershëm apo të përkohshëm të tyre.</p> <p>4. Dispozitat e këtij neni vlejnë njëjtë si për autorët ashtu edhe për bartësit e të drejtave të përafërta, të cilët në përputhje me traktatet ndërkombëtare ose me ligjin e Kosovës gëzojnë statusin e refugjatit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 203 Reciprociteti faktik</p> <p>Reciprocitetin duhet ta dëshmojë ai i cili thirret në të.</p> <p style="text-align: center;">KREU VII Nënkreu A</p>	<p>they have permanent residence in Kosovo.</p> <p>2. If they do not have permanent residence or their residence cannot be verified, they enjoy the same protection as native right holders of rights, if they have temporary residence in Kosovo.</p> <p>3. If they do not have permanent or temporary residence in Kosovo, they enjoy protection in Kosovo the same as the citizens of the countries where they have permanent or temporary residence.</p> <p>4. Provisions of this law apply the same ofr authors and the holders of the related rights, who in accordance with international treaties or with the law in Kosovo enjoy the refugee status.</p> <p style="text-align: center;">Article 203 Factual reciprocity</p> <p>Reciprocity has to be proven by the person referring to it.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VII Subchapter A</p>	<p>stalno boravište na Kosovu.</p> <p>2.Ako nemaju stalno boravište ili im se prebivalište ne može se verifikovati, uživaju istu zaštitu kao nosioci prava u državi, ukoliko imaju privremeno boravište na Kosovu.</p> <p>3.Ako na Kosovu nemaju stalno boravlište niti privremeno prebivalište, uživaju zaštitu na Kosovu kao građani države u koji imaju svoje stalno ili privremeno boravište.</p> <p>4.dispozicije ovog člana važe na isti način kao za autore tako i za nosioce srodnih prava, koji u skladu sa međunarodnim traktatima ili zakonom Kosova, imaju status izbeglica.</p> <p style="text-align: center;">Član 203 Faktički reciprocitet</p> <p>Reciprocitet treba da dokaže ono lice koji se na to poziva</p> <p style="text-align: center;">GLAVA VII Poglavlje A</p>
--	---	---



DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE	TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	PRELAZNE I ZAVRŠNE DISPOZICIJE
<p style="text-align: center;">Neni 204</p> <p>1.Ky Ligj zbatohet ndaj të gjitha veprave të autorit, ndaj të gjitha interpretimeve të interpretuesve si dhe të gjitha emitimeve të të gjithë shërbyesit medial audiovizuel që, deri në ditën e hyrjes në fuqi të këtij Ligji, kanë gëzuar mbrojtje në bazë të Ligjit për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtave të Përafërta nr.2004/45.</p> <p>2.Ky Ligj zbatohet ndaj fonogrameve dhe incizimeve të fiksuara mbi të, nëse nga fiksimi, përkatësisht botimi ligjor si dhe nga vënia në dispozicion publikut, nuk kanë kaluar pesëdhjetë vite, duke llogaritur nga fillimi i vitit kalendarik në të cilin ka hyrë në fuqi ky Ligj.</p> <p>3.Ky Ligj zbatohet ndaj videogrameve, emisioneve të shërbyesve medial audiovizuel dhe botimeve të botuesve, nëse për herë të parë janë fiksuar, transmetuar ose botuar në mënyrë të ligjshme pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 204</p> <p>1. This Law shall apply to all authors' works and to all performers' performances and all transmissions of Audiovisual media service which, on its coming into force, still enjoyed protection according to the Copyright Law and other Related Rights No.: 2004/45.</p> <p>2. This Law applies to the phonograms and to recordings fixated on it, respectively the legal publication and its presentation to the public have not passed fifty years, calculating from the beginning of the calendar year in which this Law entered into force.</p> <p>3. This Law applies to videograms, transmission of Audiovisual media service and publishers' publications, if they were first fixed, broadcasted or lawfully published after this law entered into force.</p>	<p style="text-align: center;">Član 204</p> <p>1.Ovaj Zakon se sprovodi u odnosu na sva autorska dela, u odnosu na sve interpretacije izvođača kao i svih prenosa Audiovizuelna medijska usluga, koje su do dana stupanja na snagu ovog Zakona, uživale su zaštitu na osnovu zakona o Autorskom i Srodnom Pravu br. 2004-45.</p> <p>2.Ovaj se Zakon sprovodi u odnosu na fonograme i snimke fiksiranih na njemu, ako od fiksiranja,odnosno zakonske objave kao i davanja na raspolaganju za javnost, nije priošlo 50 godina,računajući od početka kalendarske godine, kada je ovaj zakon stupio na snazi.</p> <p>3.Ovaj se zakon sprovodi u odnosu na videograme, Audiovizuelna medijska usluga i izdanja izdavača, ukoliko su po prvi put fiksirani,emitovani ili objavljeni na zakonit način, nakon stupanja ovog zakona na snazi.</p>



<p>4.Procedurat e filluara por të papërfunduara lidhur me mbrojtjen e të drejtës së autorit dhe të drejtave të përafërta do të vazhdojnë sipas dispozitave procedurale të këtij Ligji.</p> <p>5.Kontratat për kalimin e të drejtave, të lidhura para hyrjes në fuqi të këtij Ligji, nuk mund të ndryshohen me justifikim se duhet të jenë në përputhje me këtë Ligj.</p> <p>6.Të gjitha të drejtat e fituara para hyrjes në fuqi të këtij Ligji, mbeten të paprekshme, kurse aktet normative të shoqatave për administrim kolektiv të të drejtave zbatohen edhe pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji dhe harmonizohen me dispozitat e të njëjtit në afat prej gjashtë muajsh nga hyrja në fuqi.</p> <p>7.Dispozitat e këtij Ligji që kanë të bëjnë me programet kompjuterike dhe bazat e të dhënave zbatohen edhe në programet kompjuterike dhe në bazat e të dhënave që janë krijuar para hyrjes në fuqi të këtij Ligji, nëse me këtë nuk preken kontratat e lidhura dhe të drejtat e fituara para kësaj</p>	<p>4. Procedures launched for protection of author's rights and related rights, shall continue according to the procedural provisions of this law.</p> <p>5. Contracts on assigned rights, which have been concluded before the entry into force of this Law, cannot be changed with the argument of being in line with this Law.</p> <p>6.All granted rights before entry into force of this law remain intacted, while the normative acts of associations for collective administration of rights is implemented also after entry into force of this law, and its harmonized with the provisions of the same, in a period of six months from the entry into force.</p> <p>7. The provisions of this law concerning the computer programmes and the data bases are implemented on computer programmes and data bases that have been created after entry into force of this law, if by doing so the signed contracts and the gained rights before this day remain</p>	<p>4.Počete ali nei dovršene procedure u vezi zaštite autorskih i ostalih srodnih prava, nastaviće se po proceduralnim dispozicijama ovog zakona.</p> <p>5.Ugovori o prnosu prava, sklopljeni pre stupanja na snagu ovog zakona, ne mogu se izmeniti pod opravdanjem da trebaju biti u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>6.Sva stečena prava pre stupanja na snazi ovog zakona,ostaju nedodirljiva, dok, normativni akti društva kolektivnog administriranja prava, primenljivaće se i nakon stupanja na snazi ovog zakona i, harmonizovaće se sa dispozicijama istog,u roku od 6 meseci od stupanja na snazi.</p> <p>7.Dispozicije ovog Zakona koje se tiču kompjuterskih programa i bazama podataka primenjuju se i na kompjuterskim programima i na bazama podataka, koji su stvoreni pre stupanja na snazi ovog zakona, ako se time ne dotiču ugovori sklopljeni stečenim pravima pre</p>
--	---	--



<p>dite.</p> <p>8. Me pranimin e Republikës së Kosovës në Bashkimin Evropian, shfrytëzimi i të drejtës për shpërndarje, e referuar në nenin 24.2. të këtij Ligji, do të aplikohet për çfarëdo shitje të parë ose transfer tjetër të pronësisë në një kopje origjinale ose kopje të punës, të bërë kudo në Bashkimin Evropian ose në Zonën Ekonomike Evropiane.</p> <p style="text-align: center;">Neni 205</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji shfuqizohen të gjitha dispozitat ligjore të Ligjit për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat Tjera të Përafërta nr.2004/45 si dhe aktet nënligjore që burojnë nga ky Ligj.</p>	<p>intacted.</p> <p>8. With the accession of the Republic of Kosovo to the European Union the exhaustion of right of distribution, referred to in the Article 24.2. of this Law, shall apply to any first sale or other transfer of ownership in an original or a copy of a work, made anywhere in the European Union or in the European Economic Area.</p> <p style="text-align: center;">Article 205</p> <p>With the entry into force of this Law, all other legal provision of the Law on Copyright and Related Rights No.: 2004/45 and other sublegal acts deriving from this law cease to apply.</p>	<p>ovog dana.</p> <p>8.Prijemom Republike Kosova u Evropsku Zajednicu, korišćenje prava za raspodelu, referisan Članu 24.2 ovog Zakona, sprovođice se primeniti za bilo prvu koju prodaju ili drugi transfer vlasništva na radnoj originalnoj kopiji, pripremljenoj bilo gde u Evropskoj Zajednici ili Evropskoj Ekonomskoj Zoni.</p> <p style="text-align: center;">Član 205</p> <p>Stupanjem na snazi ovog Zakona, prestaju sve zakonske dispozicije Zakona o Autor i Srodnom Pravu br. 2004/45 kao podzakonski akti koji proističu iz ovog zakona.</p>
--	--	--



Neni 206 Hyrja në fuqi	Article 206 Entry into force	Član 206 Stupanje na snazi
<p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p>This law enters into force fifteen (15) days after its publication on the Official Gazzete of the Republic of Kosovo.</p>	<p>Ovaj Zakon stupa na snazi petnaest (15) dana od objavljivanja u Službeni List Republike Kosova.</p>
<p>Jakup Krasniqi, <hr/>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>Jakup Krasniqi <hr/>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Jakup Krasniqi <hr/>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>



--	--	--